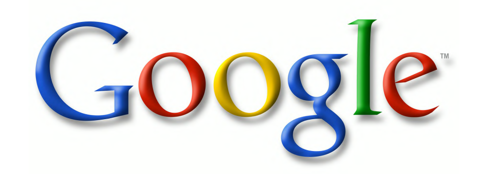


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

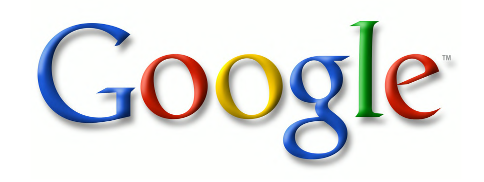
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

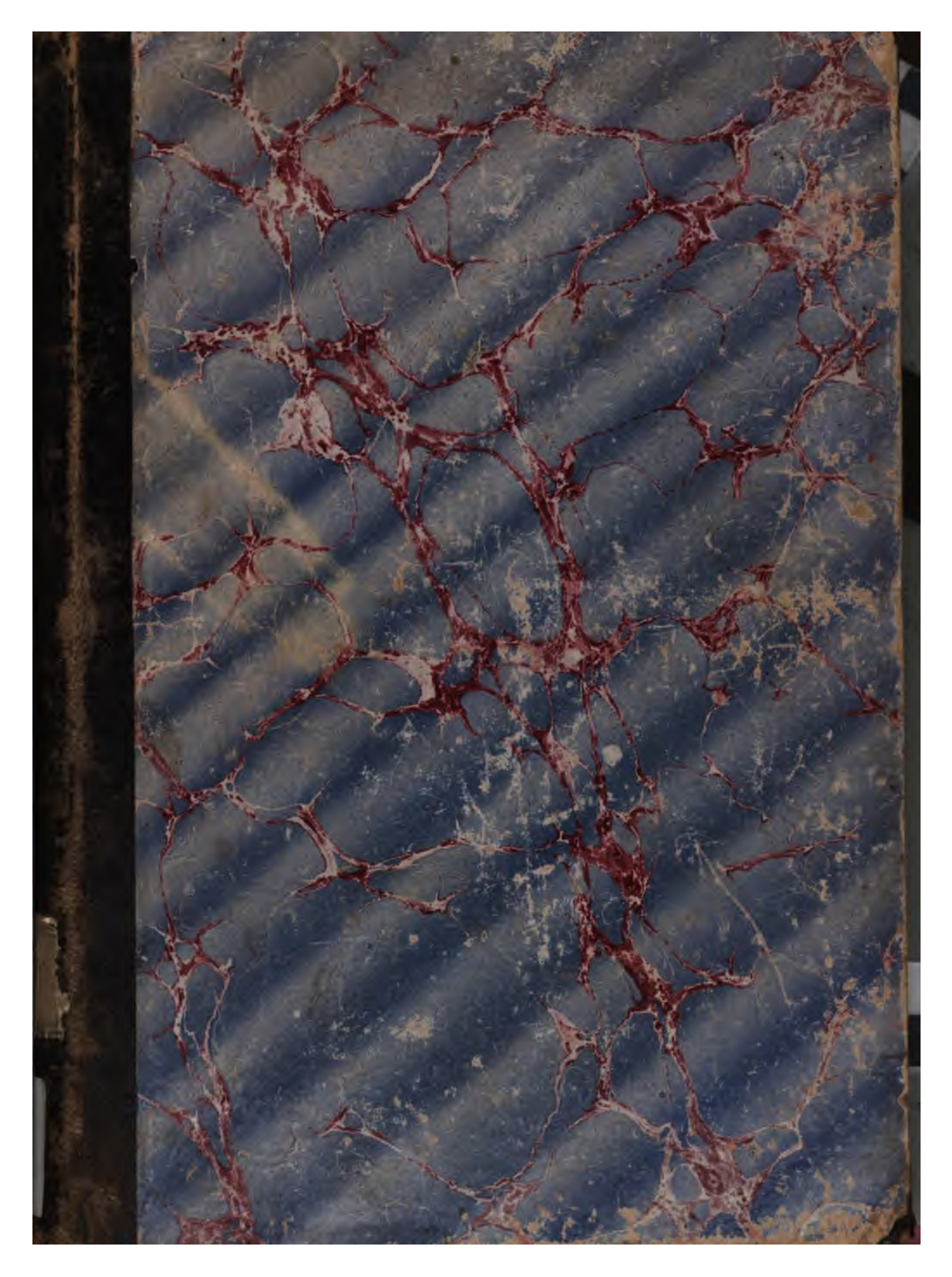
Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, ирииадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.
- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице `http://books.google.com/`



STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

Popruzhenko, M. G.

ИЗЪ ИСТОРІИ ЛИТЕРАТУРНОЙ ДѢЯТЕЛЬНОСТИ ВЪ СЕРБІИ XV ВѢКА

„КНИГИ ЦАРСТВЪ"

ВЪ СОБРАНІИ РУКОПИСЕЙ

библіотеки

ИМПЕРАТОРСКАГО НОВОРОССІЙСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

М. Г. Попруженко.

ОДЕССА.
Тип. Шт. Одесскаго военнаго Округа. Тираспольская, № 14.
1894.

BS1334
R8P6

Печатано по распоряженію правленія Императорскаго Новороссійскаго университета.
Ректоръ *И. С. Некрасовъ.*

24/298

ПАМЯТИ

ПРОФЕССОРА

Виктора Ивановича Григоровича.

Начало собранія рукописей библіотеки ИМПЕРАТОРСКАГО Новороссійскаго Университета, связывается съ именемъ профессора Виктора Ивановича Григоровича. Собраніе это не велико по числу хранящихся въ немъ памятниковъ, но среди нихъ имѣются такіе, которыми можетъ гордиться Университетъ и всѣ интересующіеся славянской стариной преподаватели его; имъ поэтому и надлежитъ съ благодарностью поминать имя покойнаго жертвователя.

Рукописи этого собранія, какъ и вообще масса славянскихъ рукописей, находящихся въ различныхъ мѣстахъ, не вполнѣ изучены и далеко еще не всѣ описаны, но хранящіеся въ немъ драгоцѣнные памятники извѣстны спеціалистамъ и имѣются ими въ виду для изученія. Къ числу такихъ памятниковъ принадлежитъ и рукопись — „Книгъ Царствъ", послужившая мнѣ для изученія. Академикъ И. В. Ягичъ еще въ 1875 году (Гласник, XLII) указывалъ на нее, какъ на особенно интересную и высказывалъ сожалѣніе, что не могъ подвергнуть разсмотрѣнію представляемый ею переводъ.

Высокоуважаемый академикъ не измѣнилъ съ тѣхъ поръ своего мнѣнія о нашей рукописи, но и въ 1892 г. указалъ мнѣ на нее же, какъ на матеріалъ, который

долженъ послужить для меня источникомъ изученія. Представляя теперь посильные результаты этого изученія, я считаю долгомъ выразить академику И. В. Ягичу сердечную признательность за это указаніе, а профессору А. А. Кочубинскому за помощь совѣтами, въ которыхъ я во время работы не встрѣчалъ у него отказа.

М. Попруженно.

Одесса,
11 января 1894 г.

Въ библіотекѣ Императорскаго Новороссійскаго Университета хранится подъ № 4 (30) рукопись, принесенная въ даръ покойнымъ профессоромъ В. И. Григоровичемъ; она содержитъ «Книги Царствъ» и имѣетъ слѣдующее заглавіе: «Начелѡ сь богѡмь четверѡцарьстьвьныихь книгь. царства Саоулова. и Царства Давидова. и царства Сѡломонѡва. и ц҃ртва Рѡвоамова, сына Соломѡнова. и прѡчїихь, ихьже вь Ієроусалимѣ и въ Самарїи царьствѡвавшїихь, даже до пленѥнїа Навоуходѡнѡсорѡва» [1]).

---

[1]) «Книги Царствъ» писаны на бумагѣ (бомбицинѣ); принадлежала рукопись Рильскому монастырю, въ которомъ и пріобрѣтена **В. И. Григоровичемъ**. Писана она красивымъ уставомъ in fol. minor и перенумерована новымъ почеркомъ (повидимому **В. И. Григоровича**) по листамъ внизу; такихъ нумерованныхъ съ одной стороны листовъ въ ней отмѣчено 334; при изученіи рукописи, я замѣтилъ, что послѣ 229 л одинъ пропущенъ, а послѣ слѣдуетъ 230, тоже и послѣ 314 л.; въ своихъ ссылкахъ, я отмѣчаю эти листы такъ 230а, 230б, 315а, и 315б; л. 260б занятъ не текстомъ кн. царствъ, а на немъ, почеркомъ 1734 года (дата есть) изображено нѣсколько словъ по поводу взятія Ильи на небо, о которомъ говорится на ближайшихъ листахъ текста (258б и слѣд.). Переписчикомъ ркп. перенумерована по тетрадямъ: — 8 л. въ каждой, — всего ихъ 42. Рукописью этой, (судя по почерку замѣчаній на л. 307а (здѣсь на поляхъ приписанъ текстъ греческій) занимался покойный **В. И. Григоровичъ**, упоминается-же она, насколько мнѣ извѣстно, лишь одинъ разъ: ак. **И. В. Ягичъ** въ статьѣ своей «Константин филисоф и негов живот Стефана Лазаревича деспота српскога», помѣщенной въ XLII книгѣ «Гласника српског ученог друштва» указываетъ на нее, какъ на особенно заслуживающую изученія; здѣсь-же приведено и послѣсловіе.

Гдѣ, когда и кто писалъ нашу рукопись, — видно изъ записи на двухъ послѣднихъ листахъ, сдѣланной тѣмъ же почеркомъ, какимъ написана и вся рукопись. Запись эта (послѣсловіе) говоритъ слѣдующее: «Сїе четырехь цр҇твїи книгы прѣведохь ѿ грьчьскыихь книгь, на срьбьскые. Благочьстивомоу и христѡлюбивѡмоу и самодрьжьцоу Срьблѥмь, господиноу моѥмоу деспѡтоу Стефаноу. вь дарованїѡхь и милостехь нѡвомоу Кироу. вь сладкоглаголанїихь второмоу Манасїи. вь любооучительствѡхь подѡбещомоу се прѣмоудрѣишомоу Симеѡноу. вь испытанїихь, и изысканїихь божьствнымь ветьхымь и новымь писанїѡмь равьнѣ тьчьнѡмоу Птоломеоу ѡнѡмоу, емоуже по Алеѯаньдроу Филїпповоу, царьствѡвавьшомоу Ѥгїпьтѡмь и прѣведьшомоу и прѣлѡжившомоу вьсе ветьхое пїсанїе ѿ евреискаaго на елладьское, и сїе царьскые книгы. сь седьмьдесетими сьбра вьсе прѣмоудрыихь моужїи прѣславьно сьгласивьшїими се не ѡтьиноудоу развѣ оть светаго доуха наоученїа. По два бо, по два ꙗкоже рече жидовинь Филонь. а ꙗкоже рече божьстьвьныи Іоустинь изꙗви, по единомь разлоучивьше се вьсе древьнѥе писанїе прѣлѡжише и сказаше. ниже по разоумоу. ниже по тѡи самѡи бесѣдѣ разьньствоующе. Бысть же таковѡе прѣложенїе и прѣсказанїе, прѣжде ѥдиногѡ и трехьсьть лѣть, господьнꙗго вьчловѣченїа. По лѣтѣхь же четыриста и тридесетїихь таковаaго издаанїа, синѡплꙗнинь Ꙗкила, свое сьтвѡри издаанїе. при самодрьжьци римлꙗномь, Ꙗндрїанѣ проказивьшїимь се. По нѥмь же и его же ѡть Самарїе Симмаха бысть издаанїе при цари Севїрѣ. Ꙗкилїна издаанїа послѣжде, лѣты шестыими и петьдесетыими. Сїе же прѣдвари ефесїискаго Ѳеѡдѡтїона, лѣты довѡльными, при цари бывьшее Комѡдѣ рымьскомь. Ѡбрѣтоше же се и прочее двѣ изданїи безьименьны, ѡво оубѡ при Каракалѣ владычьствоующїимь Рымѡмь, вь Іерихѡнѣ ськрьвено вь дельвѣ, ѡво же вь Никѡполи имь же кь Ꙗктїю при Алеѯандрѣ Мамьменнѣ. Послѣжде же оубо великыи постьникь и моученикь Лоукїань люботроудьнѣ прошьдь книгы жидовьскые ѡть ѡноудоу ть самь на елладьскы езыкь ветьхое писанїе прѣлѡжи и сьгласи вьсе ѡбрѣте се седьмьдесетїимь. прочїимь бо издаанїѡмь стежавшїимь мнѡга растлѣнаа по вьсемоу. Бысть же чюднаaго Лоукїана издаанїе при царствїи Дїоклитьтїана и Маѯимїана моучителѥи, еже ѡбрѣте се ѡть жидовь вь Никѡмидїи вь пирьжьци малѣмь поваплѥномь ськрьвенѡ. великѡомоу Кѡнстаньтиноу царьствѡ правещоу тогда.

Прѣведе же се сїа книга вь лѣто ,SЦ. и, КД. еньдїктиѡноу текоущоу осмѡмоу.

Вь дьни благочьстівомоу и христwлюбивwмоу и богохранимомоу и самwдрьжавьномоу господиноу срьблюмь деспwтоу Стефаноу. Писа се сїа книга вь подкрилїи горы Прозрака близь храма прѣчистые богородице иже на Любостыни. Вь лѣто шестотысоущьно, Ц. КЅ. еньдиктїwноу текоущоу, аі.

Моле се сь сльзами припадаю и выію причитающїи милостиви моюе гроубости роуки и кьснаго оума моего и страстнаго тѣла и немощи боудѣте, и сами бо чловѣци соуще и милости трѣбоующе есте. Того ради и мене хоудаго благословенїа вашего сподоблюаите, вамь бо маль троудь мнѣ же велико бwгатьствw, вь единои рѣчи wть светаго срца вашего изнесьшои се. Занеже и молю сь плачемь, молите господа глаголюще, господи боже вьседрьжителю, прости и помилоуи грѣшнааго и недостоинааго раба своего wканьнааго Досиѳеа, еже и Мwуси. Вѣмь бwвѣмь, юко оуслышить вась, рекы призови ме и оуслышоу те.

Томоу слава вь вѣки вѣкwмь, аминь» [1]).

Изъ этого послѣсловія мы видимъ, что въ 1416 г. нѣкій ученый человѣкъ, говорящій о себѣ въ началѣ въ первомъ лицѣ, перевелъ съ греческаго на сербскій языкъ четыре книги царствъ; чрезъ два года послѣ этого, т. е. въ 1418 году переводъ этотъ вблизи храма «пречистые богородице иже на Любостыни» въ «подкрилїи горы Прозрака» былъ переписанъ Досиѳеемъ (онъ-же Моисей), который называетъ себя — «грѣшнымъ недостойнымъ рабомъ». Досиѳей этотъ былъ, повидимому, однимъ изъ многочисленныхъ въ то время книжныхъ людей, которые въ тиши монастырей въ тяжелое для южнаго славянства время переписывали рукописи и тѣмъ сохраняли для потомства памятники литературной дѣятельности своей страны; онъ о себѣ и говоритъ только лишь, какъ о переписчикѣ нашего памятника и нисколько не посягаетъ на честь считаться переводчикомъ его на сербскій языкъ; ему имя переводчика, конечно, было хорошо извѣстно, какъ знали его и всѣ читающіе люди тогдашней Сербіи, ибо трудъ перевода Св. Писанія не могъ не почитаться, какъ дѣло великое и святое, но до насъ это имя не дошло, его не сочли нужнымъ записать,

---

[1]) Лл. 332а—334. Послѣ этого болѣе новымъ почеркомъ написано; «сїа книга благочтваго господина деспота Стефана».

а, между тѣмъ, было-бы интересно и важно знать, кто въ то время стоялъ во главѣ дѣятелей по исправленію и улучшенію книгъ церковныхъ.

Въ началѣ приведенной выше записи переводчикъ говоритъ, что свой трудъ онъ исполнилъ при Стефанѣ, деспотѣ сербскомъ, котораго за любовь къ Св. Писанію и за заботы объ его исправленіи сравниваетъ съ Птоломеемъ; это указаніе дѣлаетъ еще болѣе интересной нашу рукопись, ибо она для насъ является новымъ памятникомъ литературной дѣятельности въ Сербіи въ эпоху очень важную и интересную.

Послѣ геройской смерти Лазаря въ Сербіи кончилась одна и началась другая эпоха. Битва на Косовомъ полѣ была послѣднимъ усиліемъ, послѣдней попыткой сохранить самостоятельность и единство сербскаго государства. Съ этого момента Сербія должна была считаться съ интересами сосѣдей враговъ и думать больше о сохраненіи себя отъ окончательнаго разгрома, чѣмъ о внутреннемъ благосостояніи и о духовной жизни своего народа; правителямъ ея на первомъ планѣ стояла забота о сохраненіи мирныхъ отношеній съ турками, а послѣ уже задача сберечь, улучшить и обновить ту литературную дѣятельность сербовъ, которая нѣкогда процвѣтала и начинала становиться на правильный и самостоятельный путь.

Стефанъ (1389—1427), сынъ Лазаря, поставленный по волѣ Баязета господаремъ Сербской земли, первый долженъ былъ столкнуться съ новыми для Сербіи обстоятельствами, первый долженъ былъ съ ними считаться, а потому ему предстояла нелегкая задача при управленіи своей страной, становясь во главѣ которой, онъ долженъ былъ дать Баязету въ вѣрности клятву, которую онъ хранилъ свято, помогая туркамъ въ ихъ военныхъ предпріятіяхъ. Это послужило поводомъ къ обвиненію Стефана въ томъ, что онъ погубилъ свое отечество [1]), но при этихъ обвиненіяхъ забываютъ, что Стефану едва-ли возможно было соблюдать другую политику, а также и то, что дѣла въ Сер-

---

[1]) **Майковъ**, Исторія Сербскаго языка стр. 279.

біи при его жизни шли не совсѣмъ еще плохо, ибо лишь послѣ его смерти османы стали предъявлять свои права на Сербію и вскорѣ закипѣла непримиримая религіозная вражда [1]).

Въ народѣ своемъ Стефанъ по себѣ оставилъ добрую память; онъ былъ благочестивъ, творилъ много добрыхъ дѣлъ и заботился объ улучшеніи народнаго благосостоянія; такимъ его рисуетъ намъ и «житіе», написанное Константиномъ философомъ [2]).

Учрежденіе сербскаго патріархата [3]) должно было внушить іерархамъ и князьямъ особенную заботливость о точномъ и послѣдовательномъ познаніи церковнаго языка, а также и о тщательномъ изученіи Св. Писанія, объ улучшеніи переводовъ котораго забота лежала на іерархахъ же. Стефанъ широко понялъ задачи сербскаго духовенства, которое при немъ и развило особенную дѣятельность въ изученіи и исправленіи существовавшихъ тогда у сербовъ четіихъ книгъ или по крайней мѣрѣ книгъ богослужебныхъ. Результатомъ этой поддерживаемой Стефаномъ дѣятельности и нужно, конечно, считать появленіе въ Сербіи ресавскихъ изводовъ, которые долго служили образцемъ для переписчиковъ [4]). Изводы эти названіе свое получили отъ имени монастыря ресав-

---

[1]) **Ранке**, Исторія Сербіи (русск. пер. М. 1876 г.) стр. 25. Значеніе дружественныхъ и родственныхъ отношеній Стефана къ Боязету подробно разсмотрѣно **С. Новаковичемъ** въ соч. «Срби и Турци XIV и XV в.,— историјске студије о првим борбама съ најездом турском пре и после боја на Косову» (1893 у Београду); ими только авторъ (стр. 265) объясняетъ то, что «српска држава кроз дуг низ година сачувала у снази и слободи у времену ванредно тешком, кад се свуда по Балканском полуострву све ломило и под турску силу покоравало пред неодоливим Бајазитовим четама», что «кнезу Стефану служи на част» (ср. стр. 229. 273 и др.). Только благодаря этой политикѣ и было возможно думать о духовной жизни сербскаго народа, а не исключительно проводить время въ постоянной борьбѣ.

[2]) См. напр. гл. LI, LII, LIV, LIX по изд. ак. **Ягича.** О Стефанѣ по лѣтописямъ см. у **Раича,** Исторія сл. народовъ III, 111. Благочестивымъ называется деспотъ, наприм. въ помянникѣ Сопочанскаго монастыря. См. **Гильфердингъ,** Собраніе сочиненій т. III, стр. 105.

[3]) Около 1345 года. См. у **Голубинскаго,** Краткій очеркъ исторіи православныхъ церквей болгарской, сербской и румынской стр. 472.

[4]) Въ одномъ апостолѣ полууставнаго письма отъ XVII в. находится слѣд. запись: «Повелѣніемь и иждивеніемь прѣизбраннаго сь Господомь вь предьстатьствіе постничьствующеи общежительно братіи великые лавры срьбскые игоумена монастыра Хилендара вьсепрѣподобнѣй-

скаго, который былъ основанъ деспотомъ Стефаномъ на р. Ресавѣ (притокъ Моравы); въ этомъ монастырѣ онъ былъ погребенъ, ибо устроилъ еще при жизни своей себѣ здѣсь гробницу, о чемъ и говорится въ его «житіи» — глава LXXXVII [1]); этотъ монастырь мы должны считать и мѣстомъ, о которомъ говорится безъ имени въ гл. LII житія [2]): сьбра же оть вьсюдѣ прѣдоумышлꙗюмыю, досточюдныю инокы и вьсели тоу... ськровишта же здѣ дьнь оть дьне вьлагааше. Сьтвори же себѣ гробьницоу тоу, идѣже маломь послѣжде положи се. Дасть же и многоцѣньны иконы бисериюмь и златомь оукрашены, книгы же слоужебьныю вьсакыю испльнивь, слоужебныю одежде и сьсоуды црьковьныю довольно сь великыимь бисериюмь и златомь оукрашеныимь толико много, юлико и Светые Горы избраныю великыю лавры прѣвосходити...» Этотъ монастырь и былъ мѣстомъ, гдѣ занимались исправленіемъ, переписываніемъ, и можетъ быть, и новыми переводами книгъ Св. Писанія. Деспотъ Стефанъ явился для такой дѣятельности самымъ опытнымъ покровителемъ, ибо и самъ занимался литературой [3]). Но гораздо важнѣе этой его личной литератур-

---

шаго отьца игоумена, господина Викторa оть добра извода прѣписахомь оть старыхь прѣвидникь ресавскихь, не имоущаго ничтоже порока вь лѣто 1660. См. Чтенія въ Общ. Ист. и Древн. Москва 1867 г., IV, 121. Ср. у ак. Ягича, Гласникъ XLII кн., 236. Еп. Порфирій (Успенскій) проводитъ въ первомъ путешествіи въ аѳонск. м. и скиты (ч. I, отд. 2 стр 16—19) свѣдѣнія объ Апостолѣ XVII в. съ записью, въ которой между прочимъ говорится: .... «Много ко изыскавше и испытавше егда вьзмогохомь обрѣсти доброизводноу книгоу сїю оть старыхь прѣводникь ресавскихь и рѣчи и слогю и оксїе не имоущихь порока».

[1]) Изд. Ягича стр. 319. Объ этомъ говорятъ и сербск. лѣтописцы. См. Starine XIII, стр. 173, 179, 184.

[2]) Ib. стр. 289.—Описаніе монастыря этого см. Гласник, кн. XXI стр. 87 сл. (статья Миличевича — Монастири у Србији).

[3]) По свидѣтельству сербскихъ памятниковъ онъ «многа писанїа превѣдѣ оть грьчьскыихь писанїи, паче инѣхь прѣжде бывшихь того» (Шафарикъ, Památky dřev. pisemn. ijhosl. okázky obč pisemn. стр. 62). Изъ этихъ литературныхъ произведеній деспота Стефана до настоящаго времени изданы Даничичемъ слѣд.: «крaлегранесе семоу: слово любьве» и «мудрωсть и пророчаствїе светаго Стефана Лазоровича» (Гласникъ XI; послѣднее произведеніе переиздано Даничичемъ-же по другому списку въ «Starine» IV).

ной дѣятельности было то, что онъ помогалъ книжнымъ людямъ и направлялъ ихъ къ работѣ [1]). Деспотъ вызывалъ къ себѣ знающихъ людей для книжнаго дѣла. Онъ, наприм., съ Аѳона пригласилъ одного монаха, имя котораго до настоящаго времени не выяснилось «вины ради прѣписываніа книжнаго», ибо самъ деспотъ «сь оусерьдїемь и любовїю прочитаваше книгы», которыя «зѣло любляше, ꙗкоже вь царствїи и славѣ мирсцѣи инь никтоже» [2]).

Вполнѣ поэтому понятно, что деспотъ Стефанъ для «книжныхъ» людей, посвящавшихъ себя дѣятельности на пользу родной славянской литературы и церковнаго просвѣщенія, долженъ былъ являться покровителемъ и желаннымъ защитникомъ [3]). Этимъ объясняется и то, что дѣятельность такого выдающагося лица, какъ Константинъ философъ,—болгарина родомъ, главнымъ образомъ протекла въ Сербіи, подъ защитой и покровительствомъ деспота Стефана.

Исторія и литература знаетъ Константина, какъ ближайшаго сподвижника послѣдняго патріарха болгарскаго Евѳимія, которому онъ, несомнѣнно, помогалъ въ трудахъ по исправленію и улучшенію славянскихъ текстовъ Св. Писанія, т. е. участвовалъ въ великомъ дѣлѣ Евѳимія для возстановленія родной письменности. Дѣятельнсстъ Евѳимія длилась довольно долго; нужно думать,

---

[1]) Константинъ философъ говоритъ о немъ: ...ветьхаа и новаа оувѣдѣвь, подвизаніе имаши о изданїи божьственаго писаніа оть божьствные благодѣти вьзгарае се любовїю, и чьсти и дарованіа сподобляе вѣдьце изданіа» (Starine I, 10 (Knjiga K—a fieosofa o pravopisu).

[2]) Изъ записи на Евангеліи, сдѣланной этимъ монахомъ. **Новаковичъ**, С археолошке изложбе у Кијеву (Београд 1874) стр. 11—18. Ср. **П. Сырку**, Къ вопросу объ исправленіи книгъ въ Болгаріи въ XIV в. Ж. М. Н. Пр. ч. CCXLV, отд. 2 стр. 314—315. Гласник XLII, 373.

[3]) Къ рукописямъ, относящимся ко времени Стефана и написаннымъ подъ его вліяніемъ и покровительствомъ, принадлежитъ и хранящаяся въ бобліотекѣ Новороссійскаго Университета подъ № 10 (36)—Сборникъ разныхъ статей,— который «списа се вьсеблагонорѡчитомоу и христолюбивомоу великомоу гс҇ноу срьблюмь деспотоу Стефаноу роукою недостойною—Герасима, гл҇юмаго бльгарина». Кромѣ этого сборника, по указанію ак **Ягича** извѣстны два памятника, относящіеся къ той-же эпохѣ 1) Переводъ Зонары напечатанный въ 1847 г. **Бодянскимъ** (Чтенія въ О. Ист. и Др.) и 2) бесѣда Іоанна Златоуста. См. Гласник XLII, 240 стр.

что со времени выбора въ патріархи въ 1375 году онъ неустанно трудился для улучшенія «письменъ», которыя въ «тръновскыихъ странахъ погыкла соуть» — вплоть до момента, когда ему, послѣ взятія въ 1393 году Тырнова, пришлось отправиться по волѣ султана въ ссылку, куда-то въ не называемое мѣсто Македоніи [1]).

Ученики Евѳимія, наприм., Константинъ, продолжали дѣйствовать въ Болгаріи и послѣ удаленія оттуда Евѳимія, когда вся страна была уже въ рукахъ турокъ; онъ и самъ объ этомъ говоритъ [2]), когда описываетъ состояніе своего города подъ властью турокъ; но дальнѣйшее пребываніе въ странѣ, которая доживала послѣдніе дни своей самостоятельности, становилось невозможнымъ и ему, — любителю и хранителю вѣры и «письменъ», нужно было спасать себя и свое дорогое дѣло. Куда же было отправиться, какъ не въ Сербію, гдѣ просвѣщеніе духовное находилось подъ охраной такого рьянаго стража, какъ Стефанъ деспотъ. Вѣроятно, по взятіи Тырнова, т. е. въ концѣ 1393 г., а можетъ быть немного позже, Константинъ по приглашенію

---

[1]) Замѣчательная дѣятельность Евѳимія все еще остается недостаточно выясненной; о его трудахъ мы въ самое послѣднее время лишь узнаемъ кое-что положительное, благодаря обстоятельнымъ и богатымъ матеріалами изслѣдованіямъ **П. Сырку**; его статьи — «Къ вопросу объ исправленіи книгъ въ Болгаріи въ XIV в. (Ж. М. Н. Пр. 1886 г. іюнь и сент.) и I т. изслѣдованія.—«Къ Исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV вѣкѣ (СПб. 1890 г.), а также «Нѣсколько замѣтокъ о двукъ произведеніяхъ търновскаго патріарха Евѳимія» (Сборникъ статей учениковъ Ламанскаго) являются очень важными пособіями при занятіяхъ даннымъ вопросомъ. Но полная оцѣнка трудовъ Евѳимія будетъ возможна, когда станетъ извѣстно бо́льшее число памятниковъ, относящихся къ его эпохѣ, въ настоящее-же время и тѣ, которые извѣстны еще не изучены; такъ напр. въ библіотекѣ Императорскаго Новороссійскаго Университета хранится подъ № 3 (29) Четверо-Евангеліе, болгарской рецензіи XIV вѣка,—рукопись очень важная по акцентуаціи; при изученіи «търновскаго извода» на нее должно быть обращено вниманіе

Общій очеркъ жизни и трудовъ Евѳимія см. у **Голубинскаго** op. cit 84—89, **Иричекъ**, Ист. Болгаріи 568 слѣд. (пер. Бруна). См. еще **Качановскаго**, Къ вопросу о литератури. дѣятельности болгарск. патр. Евѳимія — Христіанское Чтеніе 1882 г. кн. 2.

[2]) Starine, I, 33: «Сицевои (т. е. попытки къ благоустроенію письменъ) навыкохомь и вь своеи земли, аште и по срѣдѣ їсмаилить есть». (O pravopisu).

деспота и переселился въ Сербію, гдѣ и протекла главнымъ образомъ его дѣятельность [1]).

Нужно думать, что переселеніе въ Сербію для Константина было очень желательно, а, можетъ быть, даже было результатомъ его запросовъ въ Сербію, когда онъ увидѣлъ, что дальнѣйшее пребываніе въ Болгаріи для дѣла безполезно и опасно, такъ какъ здѣсь обстоятальства все ухудшались [2]); для Стефана же деспота Константинъ являлся большимъ пріобрѣтеніемъ, такъ какъ онъ долженъ былъ прекрасно понимать, что

[1]) Константинъ, родомъ болгаринъ, названъ Костенчскимъ по имени родного его города, котораго названіе до насъ сохранилось въ турецкой формѣ Кюстендиль (См. Гласник XXXI, стр. 246). Григоровичъ въ своемъ путешествіи по Турціи (стр. 137) приводитъ названіе села Костенци, въ прилипской долинѣ, (ср. у **Даничича,** Рјечник s. v. Костѣньче) но нужно согласиться съ ак. Ягичемъ, что едва-ли возможно предполагать происхожденіе его прозванія отъ какого-то незначительнаго села.

Константинъ, какъ онъ самъ говоритъ былъ — «единь страньнь трьновскихь страны», котораго душу — «оть рыкающаго звѣра Стефанъ истрьже», т. е. спасъ отъ насилій турокъ; — его причисляютъ къ школѣ Евѳимія, но непосредственнымъ его ученикомъ онъ не былъ, а учился у одного изъ учениковъ Евѳимія; онъ объ этомъ такъ говоритъ: «Сего (Евѳимія) дивнаго въ словѣ въ малѣ оученикь бывь Андроникь нѣкто романїискыѥ области и намь оучитель бывь вь писменехь (Starine, I, 9, 11). Подробностей о жизни Константина мы не знаемъ, такъ какъ о немъ не дошло до насъ никакихъ обстоятельныхъ свѣдѣній.

[2]) Григорій Цамблокъ, ученикъ Евѳимія, — въ похвальномъ словѣ своему учителю такъ говоритъ о положеніи дѣлъ въ Болгаріи послѣ водворенія въ ней турокъ: «приде варварскїи царь, (т. е. султанъ) ненадежно и нападе на градъ не оть единое или отъ двою страну но всего оградивь окрестъ человѣческимъ родомъ; и бѣ протяжение велико оныхъ лютыхъ ярящусь варвару, претящу огнемъ сожизати, на уды ссѣкати обѣщавающуся и инымъ нужнымъ смертемь предаяти, аще пребудутъ тако не повинующесь, и конецъ своею силою прїемлеть; обаче же судбамъ умолкноувшимь и абїе оть церкви изгонятся Іереи, прїемлютъ же сїи дѣлателе и учителе студа, въ иноплеменныхъ руки кивотъ завѣта впадаетъ, святая святымъ Ясъсирїомъ въ области бивають, истиннѣйшее святая ѱомъ предлагаются»... Нап. арх. **Леонидомъ** (пер. предисловія сдѣланъ **І. Шафарикомъ**) въ XXXI кн. Гласника (см. стр. 281).

въ его начинаніяхъ на пользу родного просвѣщенія ученикъ Евѳимія, о которомъ онъ, конечно, зналъ, — можетъ оказать большую помощь; вотъ почему деспотъ Стефанъ оказывалъ Константину, какъ онъ самъ часто и говоритъ въ его «житіи» — почетъ и много милостей. Необходимость исправленія, изученія и приведенія въ порядокъ книгъ священныхъ Стефаномъ сознавалась; монахи по его приказаніямъ занимались этимъ, но дѣло не могло быстро двигаться, ибо во главѣ ихъ не было лица, которое бы могло объединить ихъ трудъ, давъ имъ общую идею и руководящія мысли. Поэтому деспотъ немедленно, по прибытіи Константина къ нему, отправляетъ его кь прѣвопрѣстольникоу срѣбьскомоу и патріархоу оученію», а также поручаетъ написать «оутврѣжденіе симь, ꙗкоже вь грѣчьскыхь писаниxь обрѣтаеть се»; это «оутврѣжденіе» должно было служить наставленіемъ для занимавшихся уже у деспота иноковъ [1]). Онъ принялъ предложеніе деспота и, какъ онъ говоритъ о себѣ, — «ꙗже повелѣ мнѣ — начеxь»; результатомъ этого труда было: Сказаніе изьꙗвленно о писменеxь, како дрѣжати се да не прѣложеніемь сиxь растлѣвают се божьствнаа писанїа, и како и коимь образомь и ныниꙗ ново издаваемаа погыбають и вѣсегда благочьстивїи самодрѣжьци тѣштоут се о изданїи обрѣтаюште сиxь растлѣньныxь, и о одѣанїи сиxь и знамениxь, ибо не вѣ писменеxъ тѣчїю растлѣвают се нь и вь силаxѣ гласа и оученїи отрочеть и различїи множѣxь о иxьже дѣжни есмы назнаменати коемоуждо образь». Это произведеніе дошло до насъ въ двухъ редакціяхъ — краткой и распространенной; заглавіе послѣдней мы привели выше, а первая носитъ слѣд. названіе: «Сїа словеса вькратцѣ избранна ѡт кнїгы Константина филосѡфа Костеньчьскаaго, бывшаго оучителꙗ срѣбскаго. вь дни благочьстиваaго Стефана деспота. Господина срьблюм и имать ѡбразь сицевь кь писателюмь» [2]).

---

[1]) «Не невѣждами осоуждоу се, нь мужїе страмь трьновскыиxь или светые горы, множѣxь бо сицевыиxь имаши» Starine I, 9, 10, 12 стр.

[2]) Сказаніе въ краткой редакціи издано было еще **В. И. Григоровичемъ** въ «Статьяхъ, касающихся древняго славянскаго языка» (Казань

Въ распространенной редакціи идутъ сначала общія разсужденія о задачахъ исправленія текстовъ, говорится объ ихъ порчѣ, высказываются побужденія, по которымъ предпринятъ трудъ авторомъ, который рисуетъ картину состоянія образованности въ Болгаріи, Сербіи и другихъ мѣстахъ, а послѣ излагаетъ правила грамматическія, оспаривая ихъ правильность и возражая противникамъ своей реформы, которыхъ у него, конечно, было много, ибо онъ посягалъ на погрѣшности и ошибки, которыя, будучи освящены стариной, для многихъ казались неприкосновенными. Въ этомъ видѣ «Сказаніе» является, какъ-бы ученымъ изслѣдованіемъ человѣка, который предпринималъ новое дѣло и желалъ, чтобы оно сразу пошло правильно и дало бы хорошіе результаты. Но не совсѣмъ это нужно было въ то время въ Сербіи; массѣ необходимо было удобное для пользованія руководство, съ которымъ легко бы можно было справляться и въ которомъ кратко, съ примѣрами и безъ ненужныхъ для массы тонкостей и полемическихъ возраженій излагались бы грамматическія правила, необходимыя для писанія безъ «погоубленіа писмень».

Это сознавалъ и самъ Константинъ; онъ въ одномъ изъ послѣднихъ параграфовъ (именно 38) своего «Сказанія» въ распространенной редакціи говоритъ: «Имам же оупованіе не благочьстиваго рекшаго: азь ти повелѩваю о сихь. и тако обличихь, не ѩко оть кого досаждаемь нь нравь пчелѣ вьсприемь, идеже прѣпирает се доуша сь тѣломь. тако не соуштоу ми сѫпротивь сь книгами сѫпрѣніе сътворихь, а̥ иже о сихь съ мною сѫпрѣти се о сихь хоштеть, самь вьсе вьносит се оуничиженіе, по неже злыимь отьмьститель есть, а еже о типикоχь писмень и прочіихь, аште повелѩніе боудеть, много глаголаннаа здѣ оставимь, тьчію назнаменаніа писменемь вьзьмше и силамь и прочіимь и еште же оть еротиматы, и сьставимь книжицоу на потрѣбоу ѩкоже и вь грьцѣхь есть сице хотештіи оучити или писати...»[1]). «Повелѩніе», де-

---

1852); распространенная-же редакція къ сожалѣнію до сихъ поръ полностью не издана, изъ нея лишь извлеченія представлены **Даничичемъ** по карловицкому списку — (Starine I кн.). Выше мы ссылались на это «Сказаніе», цитуя его по изданію Даничича.

[1]) Starine, I, 40 стр.

спота не замедлило, конечно, послѣдовать, ибо онъ прекрасно сознавалъ могущую произойти отъ появленія такой «книжицы» пользу, и Константинъ, безъ всякаго сомнѣнія, самъ составилъ [1]) «къ писателємь» свои «словеса вькратцѣ», въ которыхъ отсутствуетъ «многоглаголаніе», но зато находятся суммированыя въ 58 рубрикахъ главнѣйшія грамматическія правила, которыя, говоритъ Константинъ, «добрѣ да изоучають». (пр. 58).

Эти «словеса вькратцѣ», т. е. этотъ учебникъ грамматическій, несомнѣнно, и вошелъ въ употребленіе у всѣхъ, кто при деспотѣ Стефанѣ былъ приставленъ къ дѣлу исправленія и «изданія» книгъ Св. Писанія и вообще приведенія въ порядокъ «письменъ», которыя «погыбла была соуть» не только «въ блъгарѣхь», но «Романіи до Морице и Бельграда и Солоуна» [2]).

Пользованіе этимъ руководствомъ переписчиками сербскими, дѣло которыхъ понятно должно было находиться подъ непосредственнымъ наблюденіемъ и присмотромъ самого автора, не осталось безъ слѣда, но именно благодаря этому, «книги», появившіяся въ Сербіи въ то время, и получили широкую и продолжительную извѣстность, нося по главному мѣсту, гдѣ онѣ писались, названіе «добрыхъ изводовъ ресавскихъ», которое сдѣлалось общимъ для всѣхъ книгъ, писанныхъ и переведенныхъ и въ другихъ мѣстахъ, какъ наприм., въ монастыряхъ Рованицѣ и Любостынѣ, которые и вели свою работу по однимъ съ Ресавой правиламъ и составляли, такимъ образомъ, одну школу, выпускавшую подъ наблюденіемъ Константина вполнѣ исправныя книги Св. Писанія.

Мы не знаемъ года смерти Константина философа, но достовѣрно, что онъ со времени пріѣзда въ Сербію постоянно находился въ числѣ близкихъ къ деспоту людей и чрезъ четыре года послѣ его смерти, т. е. въ 1431 г. написалъ его «живот», по повелѣнію

---

[1]) Намъ это кажется вполнѣ яснымъ и сомнѣнія Даничича по этому поводу совершенно лишни. См. Starine, 4 (ср. Ж. М. Н. Пр. CCXLV, 323).

[2]) Starine, 10, 11, 38. Константинъ въ своемъ «сказаніи» постоянно указываетъ на Евѳимія, какъ на инициатора грамматической реформы, а на книги «тръновскихъ изводовъ», какъ на лучшіе образцы, а потому его трудъ имѣетъ громадное значеніе и для изученія дѣятельности Евѳимія, отъ котораго не дошло до насъ никакихъ «учительныхъ» сочиненій по грамматикѣ. Въ этомъ отношеніи на Константина и обращаетъ свое вниманіе г. Сырку въ изслѣдованіи: «Къ вопросу объ исправленіи книгъ въ Болгаріи въ XIV в.»

патріарха сербскаго Никона [1]), который, конечно, и остановился на Константинѣ, какъ на человѣкѣ, болѣе способномъ для писанія и лучше другихъ знавшемъ жизнь деспота. Если мы теперь обратимъ вниманіе на время, когда Константинъ прибылъ въ Сербію (не ранѣе 1394 г.), то окажется несомнѣннымъ, что Константинъ находился въ Сербіи не менѣе 37 лѣтъ, которыя для него прошли въ непрерывномъ руководствѣ и наблюденіи за дѣятельностью «ресавской школы». Можетъ быть, его дѣятельность продолжалась и послѣ еще, но и извѣстнаго времени достаточно, чтобы сказать съ увѣренностью, что исключительно Константину принадлежитъ честь и заслуга въ высокомъ положеніи, до котораго дошли книги ресавскаго извода. Вотъ почему въ высшей степени важно и интересно изученіе сербскихъ памятниковъ этой эпохи, ибо они должны ясно показать, до какой высоты достигло литературное образованіе въ первой половинѣ XV в. въ Сербіи, гдѣ, повидимому, начиналъ возникать новый періодъ, готовый смѣнить старое направленіе. Въ существованіи значительнаго числа книгъ, появившихся въ эпоху дѣятельности «ресавской школы», нельзя сомнѣваться; многія, можетъ быть, и сохранились до нашего времени, но отысканы [2]) въ небольшемъ количествѣ еще, или признаны за таковыя, а потому особеннымъ вниманіемъ съ нашей стороны и должны пользоваться тѣ, которыя несомнѣнно относятся своимъ появленіемъ къ этой эпохѣ.

Однимъ изъ лучшихъ образцовъ такихъ памятниковъ нужно считать нашу рукопись «книгъ царствъ», заглавіе и послѣсловіе которой мы привели выше. Происхожденіе ея относится къ 1416—1418 гг., т. е. ко времени, когда и деспотъ и Константинъ находились еще далеко не въ послѣднемъ періодѣ своей дѣятельности; по мѣсту же своего надписанія она принадлежитъ монастырю «Люкостыни, оуспениꙗ прѣчистыѥ богородицe» [3]), а кромѣ

---

[1]) «Живот Стефана Лазаревича» гл. XCII.

[2]) Ак. **И. В. Ягичъ** говоритъ: «Да ли се таковијех книга — и колико до нас сачувало? Ја мислим свакако, само их вала тражити». Гласник XLII, 236.

[3]) Монастырь этотъ упоминается въ «Житіи» деспота, какъ одинъ изъ болѣе древнихъ; онъ существовалъ раньше монастыря на Ресавѣ. См. гл. LII.

того, интересъ къ этой рукописи увеличивается еще и тѣмъ, что она представляетъ полный переводъ мѣстнаго происхожденія части Ветхаго Завѣта, текстами котораго вообще очень бѣдна древне-сербская литература [1]), а текстами съ толкованіями, какъ представляетъ наша рукопись, — особенно.

Въ высшей степени интереснымъ поэтому и важнымъ является обслѣдованіе перевода нашей рукописи — съ цѣлью возможнаго опредѣленія автора его, а также метода и способа, при помощи которыхъ совершенъ переводъ и составлены или прибавлены толкованія; это и составитъ задачу нашего дальнѣйшаго изложенія.

Теперь-же необходимымъ кажется разсмотрѣніе нашей рукописи, какъ памятника, переписаннаго однимъ изъ членовъ знаменитой ресавской школы переписчиковъ. Готовый переводъ «книгъ царствъ», совершенный въ 1416 г. на сербскій языкъ былъ переписанъ Досиѳеемъ, который не могъ во время своего труда обойтись безъ распространившагося уже, конечно, въ то время въ Сербіи руководства Константина философа, которое, какъ мы выше видѣли, и было главнымъ образомъ назначено для переписчиковъ.

Въ первомъ-же параграфѣ этого руководства Константинъ говоритъ; что «кто хоцѥт̕ пи́сати, съмотри зде́ словеса и рѣчи и бѣлѣгы, ѻѕіе и ворее и апострѡфь и ерѡ́кы и междосро́чіе и сѫпротивные и молителнаа словеса и повелїтелнаа, и съвершителна́а.... и ꙗко зде обрѣщеши пиши́ вь славꙋ Божїю» [2]), эти правила фонетическаго характера, изложенныя въ послѣдующихъ параграфахъ были необходимы, ибо у сербовъ въ то время пользовались — «книгою сею, словѣнь реченьною, егда одежде съвлаче се и оть .ли.-хь писмень .г. сѫ вѫсѣмь погыкоше, и .вї. не вѣдет се где кое писати, прѣлагающте едино другомоу на мѣсто, и растлѣвающте божьственаа писанїа»; «погыкшаа» по указанію Константина — ѧ, ы, ѣ, «не вѣдомоа же где кое положити се есть є, ѹ, ѯ, и, ї, ѕ, о, ѡ, ю, ѥ, ѱ, ь» [3]).

---

[1]) Ак. Ягичъ говоритъ: «Prema tolikomu broju rukopisâ s tekstom novoga zavjeta vrlo je siromašna starosrbska književnost na tekstu *staroga zavjeta*»... Historija književnosti naroda hrvatsk. i srbsk. (u Zagrebu 1867) стр. 197.

[2]) Григоровичъ ор. cit. 36 стр.

[3]) Starine I, 13.

Чтобы достигнуть чистоты въ языкѣ, по мнѣнію Константина, нужно было на мѣстѣ употреблять эти буквы, которыя назначены изобрѣтателями для изображенія звуковъ славянскаго языка. На первомъ планѣ у него въ руководствѣ и говорится, когда нужно ихъ употреблять. Послѣ слѣдуетъ изложеніе правилъ употребленія надстрочныхъ знаковъ, а также и знаковъ препинанія.

Ѳ — первая изъ буквъ, отнесенныхъ Константиномъ къ числу «погыбшихъ», была почти совершенно забыта писцами юга славянскаго; она или просто замѣнялась чрезъ ф, или смѣшивалась съ т, какъ объ этомъ и говоритъ Константинъ въ своемъ «Сказаніи» [1]), а потому въ своемъ «руководствѣ» § 14 [2]) онъ и даетъ опредѣленное правило, когда Ѳ должна употребляться; изъ его словъ видно, что ее должно писать въ тѣхъ словахъ, взятыхъ съ греческаго языка, которыя имѣютъ ее въ оригиналѣ; для образца приведенъ цѣлый рядъ словъ съ Ѳ, какъ напр. Ѳѡма, Наѳанаилъ, Ягаѳѡнъ, Ѳавмасіе и проч. Отсутствіе правильнаго употребленія Ѳ въ памятникахъ древне-сербской письменности вполнѣ подтверждается, чему въ трудѣ Майкова [3]) приведено достаточное количество примѣровъ, наша-же рукопись «кн. царствъ» рѣзко отличается правильнымъ и умѣлымъ употребленіемъ этой имѣвшей опредѣленное назначеніе буквы, отъ ближайшихъ по времени, но появившихся до реформы Константина рукописей, которыя сильно колеблются въ употребленіи ея [4]).

Вполнѣ правильное употребленіе Ѳ въ нашей рукописи очевидно изъ слѣдующихъ примѣровъ:

ѿ арімаѳема сифіна — ἐξ Ἀρμαθαὶμ Σιφά 1а, 7б. 55а, сна Ѳѡвеа 1а, саваѡѳоу — τῷ Σαβαὼθ 1б, веѳсамскаго села 13б, геѳъ 18а, 24а, геѳѳене ib. — Γεθαῖοι, въ Веѳсамы — ἐν Βεθσαμύς 21б (bis), каріаѳіаримъ — Καριαθιαρίμ 22а. астарѡѳъ — Ἀστα-

[1]) Starine I, 17.

[2]) **Григоровичъ** op. cit. 41.

[3]) Ист. сербск. яз. 553 стр.

[4]) Такъ напр. въ псалтыри 1346 г. (описаніе **Миклошича** въ IV кн. «Starina», 29) и во многихъ отрывкахъ рукописей XIII—XIV вв., описанныхъ ак. **Ягичемъ** (См. его opisi i izvodi въ V кн. «Starina» гдѣ напр. (Tipik Romanuv) — ариматеиски, матеа, логопетъ мѣсеца мараа, Елисавеѳа и проч.

ρόθ 22б. Вехаѳроѡ́нъ — Βαιχθχόρ 24а, Веѳилъ — Βαιθήλ 24б 31а, 224б, Ѳавѡ́ръ, Ѥфѳаи — Ἰεφθάε 37б. Веѳѡронъ — Βαιθωρών 40а, 182а, Ѳерафи́нъ 52а, Виѳлеемъ 57б, Ѥфраѳи 57б, въ Ва́ѳьвѣрамоу 68б. Ѳеѡ́рит 73а. Авїа́ѳаръ — Ἀβιάθαρ 73б, 174а, пала́ѳъ — παλάθη 84б. 142а, въ кни́зѣ ѥѳлеѡвѣ 102а. до хълма ем̾маѳскаго 105а. їеѳра́мъ 106б, Ѳѡ́л мїа ib. Вирѡ́ѳъ 110а, къ Наѳаноу — πρὸς Νάθαν 116а, 126б Рав̾ваѳъ 129а, Ѳа́маръ. — Θαμάρ 130а. къ Ѳол̾вїю πρὸς Θολμί 133б. въ Ѳекоуе — εἰς Θεκωέ 134а, 134б, 212а, Хетаїи 139б. Фелаѳи 139б, къ Иѳи геѳѳеанїноу — πρὸς Ἐθθεὶ τὸν Γεθθαῖον 140а. Їѡнаѳанъ сн҃ъ авїаѳарѡвъ — Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Ἀβιάθαρ 141а, на плин̾ѳїомъ 161а — Маѳѳїю 162а, ѳел̾мїина сн҃а 164а, Галїаѳъ 164а, Ѥѳѳїа — Ἐθθί 170а, макар̾ѳи ѳалаам̾скыи 170а, въ Сел̾ѳаоу 173б, Анаѳѡ́ѳъ Ἀναθώθ 180а, Вал̾ѳадь 182а, ѿ геѳѳоурїна 182б, Ѳода́моръ 184а, Нефѳали 188а, Ѳаама 189а, аркїеѳѡвѣхъ дрѣвесь 193б, мехонѡѳъ μεχωνώθ 195б, Ѳаффеѳъ 322б, ѿ вьхѡда имаѳова 206а, доѳ̾мѡръ 211а, сн҃а елїадаѳова 213б, въ Ѳерсѣ 231б, въ Ѳер̾са 232а, вьслѣдь Ѳаменїа сн҃а гонѡѳова — ὀπίσω Θαμνὶ υἱοῦ Γωνάθ 233а, въ потѡцѣ хѡраѳьскомь 235а, Ѳесвитѣниноу πρὸς Θεσβίτην 239б. Навоуѳеи Ναβουθαί 243б, въ сок̾хѡѳѣ ἐν Σοκχώθ, 248а, рамѡѳъ 251б, сн҃а амаѳїина 298а, ѿ Геѳофра 298а, Мат̾ѳана їереа 291а, Садирѡѳъ Σαδηρώθ 289б, Ѳмаѳъ 298б, Їѡѳаамъ 299а, 301б, Ѳеглах̾фасаръ 301а, землю нефѳалїмовоу 301а, Їѡѳамовѣхъ словесь 301б, въ Илаѳѣ 304б, Ѳерафїмъ 305б, Авоуѳаѳ 308б, еѳїѡпьскъ 313а, ѡ Ѳараакоу ib, месоурѡѳовѣмь 322а, капище асирѡѳово 322а, ѿ горы амес̾сѡѳовы 323а, въ Дефлаѳѣ 326а, 331а, въ землю емаѳ̾скоу ib. сн҃ъ ѳанїем̾ѳовъ 331а, сн҃ъ махаѳитовъ ib., сн҃ъ наѳанїѡвъ 331б. и мн. др.

Изъ этихъ примѣровъ можно заключить, что переписчикъ находился подъ вліяніемъ правилъ Константина, ибо строго придерживается требуемаго ими и ставитъ ѳ тамъ только, гдѣ въ греческихъ словахъ стоитъ Θ, которая находится во всѣхъ приведенныхъ словахъ. Примѣровъ мѣны ѳ съ ф, т или другими буквами нѣтъ; ф употребляется также правильно, соотвѣт-

ствуя греческому φ [1]). Это свидѣтельствуетъ о томъ, что данный § «руководства» Константина былъ воспринятъ Досиѳеемъ, и отъ этого, конечно, лишь выиграла чистота текста.

Буква Ы, вторая изъ причисляемыхъ Константиномъ къ числу «погыкшла», въ памятникахъ древне-сербской письменности встрѣчается по вѣкамъ все рѣже и наконецъ, по мѣрѣ удаленія отъ церковно-славянской стихіи, совсѣмъ изчезаетъ, замѣняясь чрезъ И, но «вь что би изобрѣтано Ы, аште не отдѣльно би и оть И и Ї, а аште не ины глаголь представлюло би», говоритъ Константинъ [2]) и въ параграфѣ объ ея употребленіи приводитъ цѣлый рядъ примѣровъ, гдѣ ее должно писать [3]). Изъ нихъ видно, что кромѣ корней такихъ словъ, какъ — «вьзывати, языкь, помышленіе, бытіе, бывати» и др., ее должно писать главнымъ образомъ: 1) въ винит. и творит. пад. множ. ч. им. мужск. рода:— «скиты, врьтепы, посла Господь апостолы, пророкы, ієрархы, прѣподобные постники» (но — «апостоли молитесе Господеви, т. е. им. п. мн. ч. — пророци, моученици и проч.), дѣлы добрыми благыми и 2) въ род. п. ед. ч. и им. мн. именъ женск. рода — ѿ нищеты, клетвы, ракы и проч.» [4]). Наша рукопись и придерживается этихъ правилъ съ замѣчательной точностью; изучая ее, намъ удалось замѣтить немного случаевъ въ родѣ: козлыцѥ 37а, было 163б., прѣпытаваше 237а, взыраше 251а, при цри рымскомь 333а, (римлıаномь 332б). Рымомь 333а, гдѣ Ы смѣшивается съ И; эти примѣры представляютъ исключеніе изъ правила помѣщать Ы тамъ, гдѣ эта буква должна стоять по требованію и законамъ старославинскаго языка, а, конечно, и въ тѣхъ пунктахъ, на которые такъ старательно указываетъ и Константинъ, ибо они болѣе всего нарушались сербскими писцами подъ вліяніемъ родного языка.

---

[1]) Приводить примѣры съ Ф считаемъ лишнимъ; слѣдуетъ отмѣтить Їѡсифь 55а и 112а.

[2]) Starine I, 17—18.

[3]) ibid. Григоровичъ op. cit. 36, 37.

[4]) Въ вышеуказанной псалтыри 1346 г. (Starine IV) встрѣчаемъ — призыраєта 42, посилаѥ 51, въ «Служебникѣ» XIV в. (писанъ до 1367 г., описаніе Макушева въ Р. Ф. В. 1882 г. № 1): щедроти, истини, клани битѣисцѣи (стр. 2).

Ѣ—, послѣдняя буква изъ числа отнесенныхъ къ «погыбшаа», смѣшиваться съ другими [1]), главнымъ образомъ съ Ѥ, стала очень рано на славянскомъ югѣ, такъ какъ природа звука выражавшагося ею въ яз. св. Кирилла совершенно становилась уже недоступной пониманію: «безь единого того писмене, говоритъ Константинъ, вьсе развратит се, ꙗкоже и растлише се божьствнаа писаніа, семоу (Ѣ) прѣмѣштеноу соуштоу» [2]), но точно формулировать правила объ употребленіи Ѣ не удастся и ему; изъ языковъ славянскихъ примѣровъ для опредѣленія природы Ѣ на основаніи различія Ѣ и Ѥ въ звуковомъ отношеніи онъ не проводитъ, а обращается за помощью къ словамъ турецкимъ, ново-греческимъ и румынскимъ [3]), которыя ему были извѣстны до нѣкоторой степени, не дѣлая указаній даже на тырновскіе изводы Евеимія, что объясняется тѣмъ, что и послѣдній этого различія не зналъ; въ виду всего этого Константинъ и долженъ былъ сказать: «поне же се тежьчаише ꙗвит се ꙗзыкоу семоу, то боуди да глаголет се, ꙗкоже и глаголють, тьчїю да на своемь мѣстѣ Ѣ стоить, на своем же Ѥ, да божьствна писаніа не растлѣвают се» [4]); для руководства-же приводитъ нѣсколько примѣровъ: нѣмь, сѣнь, сѣно, сѣатель, сѣдалище, прѣмоудрость, прѣдань, врѣме, свѣщѫ и проч. [5]).

Не смотря однако на несовсѣмъ ясныя и опредѣленныя указанія объ употребленіи Ѣ, переписчикъ нашего памятника не можетъ быть отнесенъ къ числу тѣхъ, которые во время Константина по его замѣчанію говорили: — «се Ѣ и се Ѥ — едино соуть» [6]). Онъ выдерживаетъ написаніе Ѣ во всѣхъ соотвѣтствующихъ корняхъ, напр.: оубѣгохь 15б, расцѣпише 20б, сьсѣче 39б, обѣщаніе 40б, рос сѣкаше 40б, срѣтеніе ib., заповѣдь 41а, просвѣтистасе 46а, побѣждааше 49а, завѣщаю 108а, вьзвѣстивыи 111а, лѣтомь 111б, сѣде 114б, ѣдѣше 121б, порѣза 122а,

---

[1]) Майковъ приводитъ доказательства совершеннаго неупотребленія Ѣ на мѣстѣ въ памятникахъ др.-сѣрбск. письменности op. cit. 446, 448 и слѣд.

[2]) Starine I, 18.

[3]) Ср. Сырку Ж. М. Н. Пр. CCXLV, 331.

[4]) Starine I, 18.

[5]) Григоровичъ op. cit. 39.

[6]) ib. 38.

сѣдѣте 122а, вѣдисте 126а, сьмѣсихωмсе 126а, нѣдро 127а, мѣра 129а, вѣстникы 107б, завѣща 111б, свѣрѣпь 145а, медвѣдица 145а, вѣтромь 166б, посѣщенїа 171а. ѡбѣдоу 171б, вьзамѣненїи 172б, ѿ сѣмене 177а, оубѣжаль 180б, оувѣдѣ 181а, мрѣжа 194б, дѣло 196а, на колѣнѣ 205а и т. д. въ громадномъ количествѣ случаевъ; такой-же правильностью отличается и употребленіе Ѣ въ приставкахъ, суффиксахъ и флексіяхъ: женѣ (dual.) 1б, тебѣ 2б, рабѣ (dat.) 3а, вь животѣ 5б, вьсхωтѣ 10а, прѣбывати 2а, прѣлюбодѣиствовахоу 2а, аминѣ 1а, двѣ 1а, видѣхь 40б, рьцѣте 35б, по срѣдѣ 29б, мнѣ 32б, себѣ 38б, добрѣ 40а, на селѣ 66а, сѣдѣте 122а, на главѣ 101а, ѡ рабѣ 118б, вь начелѣ 145а, призрѣ 164б, вьжделѣ 168б, ѡ злобѣ 171б, ѡбѣ женѣ 103а, вьскωрѣ 146а, повелѣнїа 165а, 186а, прѣподобныими 165б, прѣникноу 172а, оувѣдѣ 181а, прѣстолоу 181а, оувѣдѣхь 185а, вь горѣ 216б, по правдѣ 202б, на мѣстѣ 202а, на колѣнѣ 205а, вь потωцѣ 235а, докωлѣ 238б, вь завѣтѣ 250а, вь книзѣ 255а, ѡнѣхь 327б, сьтворѣте 324б, вь врьтѣ ѡзоновѣ 327а. — Этихъ примѣровъ достаточно для того, чтобы составить понятіе объ умѣніи писца пользоваться ѣ; изъ нихъ видно, что онъ понималъ значеніе этой буквы, такъ какъ зналъ, гдѣ помѣщать ее. Это можно еще яснѣе видѣть изъ тѣхъ примѣровъ, въ которыхъ ему приходилось употреблять Ѣ самостоятельно, т. е. въ словахъ иностранныхъ; онъ, напримѣръ пишетъ: Гедаѣне — Γεθαῖοι 81а, галаадитѣнїнь — ὁ Γαλααδίτης 156а, 188а, жена Ѳекоуитѣнины ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτης 134а, Ѳезвитѣнїнь Θεσβίτης 235а и друг., гдѣ у него ѣ = αι или η, а не простому ε. Если въ нашей рукописи и встрѣчаются случаи въ родѣ: — гнѣевωмь 68б (при гнѣвомь 114а), камѣносѣчьць 181а, вь вѣсехь моужехь 205б, 145б, ѡседла 225б, ечмѣнѣ 277а, смѣри 166б, плѣмене 51а, ѡбьтѣкаше 240б, ременѣныи 251а, то мы, въ виду массы случаевъ правильнаго написанія тѣхъ-же словъ, можемъ признать ихъ описками, весьма возможными въ такомъ большомъ трудѣ. Такимъ образомъ, изъ разсмотрѣнія употребленія трехъ буквъ Ѳ, Ы, и Ѣ въ нашей рукописи мы видимъ, что писецъ ея сдѣлалъ весьма много для того, чтобы въ этомъ отношеніи его трудъ не имѣлъ вида тѣхъ книгъ, которыя заставили Константина въ своемъ произведеніи назвать Ѳ, Ѣ, Ы «погибшими» буквами, т. е. счесть ихъ, употреблявшимися совершенно непра-

вильно и не въ томъ духѣ и смыслѣ, какъ требовали законы и пріемы лучшаго по тогдашнему мнѣнію языка св. книгъ. Объяснить это мы должны вліяніемъ Константина и его грамматическаго труда.

Переходимъ къ буквамъ «е, ѕ, з, и, ї, ӟ, о, ѡ, ю, ѥ, ѱ и ь», — которыя, какъ выше уже было замѣчено, отнесены Константиномъ къ «невѣдомаа где кое положити се есть». Особенныхъ нарушеній правильнаго пользованія Є и Ѥ, о которыхъ Константинъ говоритъ: — «не мни же быти се Ѥ и се Є едино [1])», въ древне-сербской письменности не было; Майковъ приводитъ примѣры, которые могутъ лишь свидѣтельствовать о томъ, что писцы колебались какъ отмѣтить мягкое произношеніе Є, но что мягкость эта ими сознавалась [2]), а потому очевидно, что Константинъ желалъ только упорядочить написаніе слоговъ съ мягкимъ Є при помощи Ѥ, которое, по его словамъ, «и начинае и покораеть се» и то «ради помошти срьбьскаго ѥзыка», «ибо въ начелѣ егда коупьно вьса писмена изобрѣтоше се кь грьчьскыимь и съставише се, не бысть ни въ кою пользоу еже покорати се, тьчью начельствовати, нь нѣцїи се заличьно срьбьскомоу ѥзыкоу въдаше ради сицевыихь глаголь: господнѥ, о нѥмь», т. е. въ мягкихъ слогахъ, но нѣкоторые, замѣчаетъ онъ далѣе «симь писменемь растлѣвають и вь покорени ѥкоже и въ начельстви» [3]). Къ числу такихъ злоупотребляющихъ буквою Ѥ переписчиковъ мы не можемъ отнести переписчика «Книгъ Царствъ»; способъ употребленія имъ Ѥ виденъ изъ слѣдующихъ примѣровъ: ѡ҆баче 1а, отрѡче ib., ѡ҆бьѥ̑манїе 41а, мимоиде̑ 267б, ѥ҆динь 1а, па́че 1б, ревноующїа ib., бесчеднаа 2а, ра́ждаеть, прѣжде ib., даже ib , дьщери 2а, покори́шесе ib., десеты́ихь 5б, слышаа́ше 3а, нарчеть 3б, пѡ҃де 4а, лице 4а, женѣ̑ 1а, себе̑ 3б, елкана, ѡ҆тегча 4б, ниже 10а, тел҆ца 5а, в҆се 20б, оумлькнеть 27б, ѡ҆ смире́нїи 31б, боудеть спⷭ҇енїе 35б, рьцѣте 35б, землѥ̑ 29б, себѣ 41а, свѣ̑телствѡ 30а, венїамїновѡ 33б, десно́е 34б, сед҆мь 32а, пшени́ца 38а, в҆чера 45а, клетва 52б, прїидеть 53а, каме́нїемь 61а, ѡ҆ словеси 225а, рⷮе 225а, брате 227а,

---

[1]) Григоровичъ op. cit. 42.

[2]) op. cit. стр. 433 и слѣд.

[3]) Starine I, 19, Григоровичъ op. cit. 42.

є̑гі́пьт҆скыи 228а, шесть 229а, матери ib., строителѩ, 232а, вьниде ib., оу҆спе 231б, и҆ноплеме́ничьскыимь 232а, нападаѭщє 234а, сѣде 235а, и изъ массы другихъ, въ которыхъ Є писецъ ставитъ совершенно правильно; Ѥ у него является напр. въ такихъ случаяхъ: — ѿ нѥ́мь 101б, кь нѥмоу ib. 314а, ѻ҆гнѥмь 113б, 278б, 323а, селѥнїє 180б, 275б, 279б, по сьчи́нѥнїю 188б, ѿнѥлиже 213а, и҆гнѥ мѡна 232б, ѥсть 325а, и҆сцѣлѥ́нїє 55а, тоунѥ 66б, г҃лѥ 226а, 235а, 313б, ѿ землѥ 235б, глоумлѥ́нїє 239б, ѩвлѥ́нїа 48а, ѥ҆ 272а, 310, 313а (passim) ѥ̑зыкь 273а, ѥ̑дин҆же 240б, ц҃рь і҆͠срлѥвь 273б, (passim) занѥ́же 278б, Мїхѥ́а 252а, вьнѥгда҆ 280а, своѥи 280б, глѥ́ть 281а, и҆стоуплѥ́ныи, ѿ шоу́ѥє 253а, и҆зоумлѥ́ныи 281б, ꙗ҆заи́лѥмь 282а, вь прѣмѣнѥнїи 283а, оуѩзвлѥнїа 254б, ѥ҆є́ 309а, занѥ 311б, понѥ́же 312б, на нѥго 313а, прѣселѥнїѡмь 313аб, оу҆трьнѥва́ше 315а, вь нѥмь 320б, роди́телѥ 296б, на нѥ 225б, оу҆ма́лѥныихь 298а, на факѥи́а 322б, оу҆мрщвлѥно 226б, своѥє́ 306б, заколѥ́нїа моѩ́ 84б, ближнѥмоу 53а, засѣда́телѥмь 213б, соупротивлѥ́нїє 228а и во многихъ другихъ. Если въ нашей рукописи встрѣчаются примѣры написанія безъ Ѥ, хотя эта буква и должна находиться вслѣдствіе мягкости слога въ родѣ — поноше́нїє 60б, сьбранїє ib., Є (acc.) 227а, каменїємь 61а, прѣгрѣшенїє 71б, дарованїє 206а, то они не могутъ свидѣтельствовать о «невѣдѣніи» писца въ данномъ случаѣ, ибо сознаніе его, что Є не то, что Ѥ, умѣніе различить ихъ твердость и мягкость — видны изъ многихъ примѣровъ, въ которыхъ онъ отмѣчаетъ мягкость Є не при помощи j, а знакомъ надъ буквой, которымъ въ силу старинной традиціи писцы ц. сл. памятниковъ и древнѣйшихъ періодовъ пользовались для этой цѣли; поэтому примѣры такого способа написанія словъ: є̑динь, є̑́же, є̑го, є̑моу, є̑͠же, є̑си́, є̑зыкь, є̑лика, — є̑зекїа разсѣянные по всей рукописи въ громадномъ количествѣ, а главное случаи: — своє̑го 132а, моє̑моу 201а, соує̑тны 231а, обьє̑манїє 42а, і҆є̑рѡваа́моу 323б, і҆є̑роусали́ма 327а, і҆є̑ремїина 328б, поє̑͠ть 330б, воє̑вѡ́доу 330б, і҆є̑ре́и 307а (bis) є̑ве́и 307а, боє̑щесе 307а, ѿє̑͠ть 308б, погрѣбаѥ̑т҆се 234а, оу҆биє̑т҆ме 238а, развраща́є̑и 238а, твоє̑го́ 238а, пр҃рчьствоує̑ть 239б, 253а, велїє̑мь ib., сьжега́є̑мое 240б, і҆сраѥ̑ль 241а, і҆є̑лисе́а 243а, і҆є̑завель 244а, сири́є̑ю 251а, своє̑мь 252а, скон҆ча̑є̑т҆се 252а, пїє̑ть 253б, ц҃рствоує̑ть 255а, поси́лаѥ̑ть 256б, изливаѥ̑ши 264б, вьзвѣщаѥ̑ть

265а, оубиваѥши 273б, спасаѥмыи 282 и т. д., въ которыхъ знакъ смягченія стоитъ среди слова, а потому не можетъ быть смѣшанъ съ знакомъ придыханія, — ясно показываютъ, что писцемъ Досиѳеемъ отчетливо сознавалось, что «Ѥ и Є не едино».

Слѣдующими по порядку въ числѣ невѣдомыхъ «гдѣ кое положити» у Константина названы Ѕ и З, объ употребленіи которыхъ онъ говоритъ въ нѣсколькихъ мѣстахъ своего «руководства», изъ которыхъ видно, что Ѕ, извѣстное и ц.-сл. памятникамъ, должно писаться въ тѣхъ словахъ, гдѣ по южно-славянской народной фонетикѣ является дз, поэтому Константинъ рекомендуетъ писать земля, знаменіе, законъ, но ѕѣлѡ, ѕвѣзды, враѕы, кѡѕы, ѕвѣрѥ [1]). Нашъ писецъ правильно употребляетъ — землю (passim), злато (passim), възмѡгоу 277б, възвратише ib. и проч., но нарушаетъ указаніе о Ѕ и постоянно пишетъ — съзиждѣте 248а, зѣлѡ (passim), ѿ ѥзѣ 6а, ѿ ковчезѣ 15а, такъ что мы не можемъ привести ни одного случая изъ нашей рукописи, въ которомъ было-бы написано Ѕ [2]).

Послѣ Ѕ и З Константинъ говоритъ объ употребленіи И и Ї, примѣры написанія которыхъ приводитъ въ своемъ «руководствѣ: — «їѡсафь, їоуда, їсаакь, їѡна, їаковь, їѡи[illegible], а также: гавріиль, оуріиль, димитріоу, грігоріе, бытїе, царїе, трїе, благословенїе, метанїе и симь подобнаа [3])».

Эти правила довольно строго соблюдаются въ нашей рукописи, которая представляетъ: ѥдинои 1а, покланꙗтисе ib., прѣ-

---

[1]) Григоровичъ op. cit. 41, 42, 44.

[2]) Въ др.-сербской письменности буква Ѕ встрѣчается очень рѣдко; Майковъ (op. cit. 492) проводитъ всего три случая, которые объясняются ц.-сл. стихіей. Въ Болгарскихъ-же памятникахъ употребленіе Ѕ было очень распространено. Въ рукописи Новороссійскаго Университета № 6 (32)— «Минея праздничная» постоянно встрѣчаемъ: ѕиждителю 19а, 38б, кнѧѕь 19а, 40а, ѕвѣѕдо 20а, 31а, 32б, слоуѕѣ 32а, о ѥѕѣ 39б, 40б, ѕѣло 35а, растрьѕаша 29а, въздвиѕаемое 29б. и др. Памятникъ этотъ рецензіи болгарской; относится къ XIII в. Для дѣятелей школы Евѳимія это употребленіе Ѕ являлось, такимъ образомъ, традиціоннымъ.

[3]) Григоровичъ op. cit. 46, гдѣ гораздо подробнѣе, чѣмъ Starine I, 21; онъ говоритъ, что нужно носить — «припадѣмь, пристоупимь, изыде, твои, мои, ѡни» и пр.

кывати 1б, наричеть 3б, животь 6б, три 2а, мои ib., іаси 2б, вино 3а, ѿимй 3б, призва 12б, ѡни 19а, иноплемен͑икь 31б, сп͠нникь 2а, г͠люци 4б, ключимый 25б, плачющіихь 35а, прѡчіихь 1а, видите 38а, вьнидй 225а, ѡбратисе 225б, ѡседлаите ib., пришьдыи, поидѣ 227а, прѣставив͑ше 227а, сьгрѣшише ib.; но предъ гласными писецъ И замѣняетъ послѣдовательно чрезъ Ї — прѣгрѣшеніе 227б, сп͠се-ніе 66б, прорѣніа 52а, о голіадѣ 56б, авіадарь 73б, оудоліахь 40а, сьжеженіе 40б, срѣтеніе ib., ороужіа 42а, разьдражаніе 52а, фіалы 197а, соупротивленіе 228а, а также въ началѣ словъ: — ї͑оуды 225б, 226а, їероусалима 327а, їерѡвдамоу 327б, їереи 307а, їереміина 328б, їевеи 307а, їелисеа 243а, їсраель 241а, їѡсип͑пь 55а, їѡсафатоу 251б, їѡадамь 299а, їеарамь 106б, їѡнадань 141а, їавіадара 174а.

Случаи написанія: — вьзвратитї 225а (конецъ строки), вьц͠ритї 233а (конецъ строки), вьзлѡжї, вьз͑вратї 227а, кост͑мї 227б, (конецъ строки), скрѡвїща 228а (въ концѣ строки при переносѣ), пїсана 228б, прѣ нїмь 229а (при переносѣ въ концѣ строки), все д͠нї 229б, (въ концѣ строки), сьтвѡрї 230аа (конецъ строки) вьц͠ри-тїсе 212а (конецъ строки); їоудїна 231б, їноплемен͑нїкь 212а, їероу-салїмѣ 212а, молвитвенїне 212б, ам͑мѡреанїне ib., оуклонїше ib., вїнѡградь 244а (при переносѣ въ концѣ строки), вьпїющї 278а, (конецъ строки), на поутї 286а, на сьмїреніе ib. (въ конецъ строки и при переносѣ) и друг. — не могутъ быть поставлены переписчику въ укоръ и обвиненіе «въ невѣдѣніи», а должны быть разсматриваемы, какъ исключенія, въ большинствѣ случаевъ объясняемыя чисто механическими причинами [1]).

Между Ѡ и О по словамъ Константина «различіа многа суть»; О по его указаніямъ нужно писать «вь покорительныихь», т. е. послѣ согласнаго — въ срединѣ и въ концѣ (вода, ико) и «вь начельныихь», т. е. въ началѣ словъ, напр. облакь, но во мн. числѣ, гдѣ бы О не стояло (въ концѣ или началѣ) нужно писать Ѡ: мнѡго, ѡблаци, вѡды, нѡзѣ, ѿдры, ѡ мнѡзѣхь,

[1]) Такое употребленіе ї вм. и за недостаткомъ мѣста было очень обычно въ др.-сербской письменности, оно никогда не служитъ доказательствомъ невѣжества писцевъ. См. у **Майнова**, op. cit. стр. 411 и слѣд.

ѡ малыихъ, но о здравіи, о спасеніи; кромѣ того Ѡ должно писать въ словахъ мужскаго р. — Ѳеѡдорь, Ѳеѡфань, ѡнь, а ж. р. О: Ѳеодора, она [1]).

Нашъ писецъ правила эти усвоилъ не вполнѣ, и весьма трудно вывести что-либо опредѣленное о его способахъ написанія этихъ буквъ; въ нашей рукописи, напримѣръ, встрѣчаемъ массу случаевъ правильныхъ написаній: — ибо 2а, вино 3а, что 2б, 282б, кто 34а, ничтоже 71б, тамо 75б, вьскочи 72б, готовиті 81а, высота 196а, 198б, колесе 196а, тогда 197б, дѣмь 207б, словеса 224б, его 225а, до полоу 225а, о навоудеи 243б, на прѣстолѣ 201а, милостивь 202б, призоовоутте 204б, зѣло 18а, на колѣнѣхь 205б, прѣстоль 207а, проси 210а, доньдеже 205а, водоу 225а, 226а, прогнѣваль 226а, осле 226а, вь лѣто 228а, огнемь 113б, рождения 186а, повелѣніа 186а, дѣло 196а, изыдоше 200б, немо жааход ib. стояше 200б, своего 132а. 'О ілїи 236а, о бывше 236б, о жрьтвѣ 238б, 239б, о ѡбращеніи 241а, о запрѣщеніи 241б, о о срѣтеніи 245б, о свѣтѣ 251а, о міхеи 252б, о скѡнчаніи, о цртвіи 255б, о сьшьшемь огни 257а, о вьзнесеніи 258б, о раздѣленіи 259б, о сьмрьті 261б. Прѡчїихь 1б, сновѡмь ib., мнѡжае ib., ѡни ib., оумнѡжаваше 3а, ѡргани 209б, гѡрѡ 323а, гѡрьниць охозовѣхь 323б, двѡровѡ ib. кѡсти ѿ гробѡвь 323б, 324а, ѡнѣхь 327б, отрѡци 327б, скрѡвища ib., кѡньникы 249а, по кѡньникѡхь ib., ѡрѫжїа по ѡроужіахь ib., ѡтрочищи 248б, 271б, вьороужани 252а, ѡле оубоги 272а, 315б, воевѡды 254а, кѡлесниць 254а, сь ѡцы 255а, рѡвы 263а, скотѡмь 262б, отрѡци 270а, отрѡчета ib., нѡжнице 62а, сиклѡмь 274а, отрокѡмь 276б, сновѡхь 284б; ѿтрокѡмь 66а. Ѳѡева 1а, саваѡоу ib., Ѳавѡрь 31а, Ѳеѡдотіѡнь 34а, Їѡнаданъ 39б, 'Іѡсипль 55а, Ѳеѡрит 73а, Доамѡрь 211а, вь Ѡфіри 208а, вь сьхуадѣ 248а, 'Іѡсафатоу 251б, Рамѡдь 251б, 'Іѡадамь 299а, едѡпьскомь 313а, асирѡдь 322а, 'Ѡфни 2а, фараѡнь 19б, іѡрданъ 146б, иссѡпа 189а, Силѡмѣ 1а, оумнѡжаваше 3а, Беѡрона 40а, ѡнь 1б, 253б, (и passim), Мѡѵсеа 37а, ѡслета 32б; но не рѣдки и случаи употребленія Ѡ не на мѣстѣ, безъ принятія во вниманіе правилъ Константина:—

---

[1]) Starine I, 20, Григоровичъ op. cit. 47, 48.

начелѡ съ богѡмь — 1а, Навоухѡдѡнѡсорова ib., вътѡрои ib., ѻтрѡчете ib., выхѡждааше, воиньствѡмь ib., ѡтрѡчете ib., тѡмѡ ib., затвѡри ib., ѻтрѡче ib., ѡскрьблѧаше 26а, довѡлнѣ 2б, выхѡдить ib., тобѡю 3а, отрѡчишь 3б, по сьхѡдѣ ib., обрѣщеть 4а, ѡ семь 5б, ѡбѣщаваше 6б, рѡгь 6б, ѡправданїе 7б, конѡбь 8а, бѡ 8а, закѡнь 10а, ѡжидаеть 10а, выхѡтѣ 10а, рекѡхь 10б, ѡбыкли 12а, маслѡ 12а, зѣлѡ 14б, 35а, ковчегь 15а, хѡтещаго 25б, ѡрати ѡранїе 26а, жительствѡвахь 31б, ѡслѣ 27б, ѡскоудѣше 28а, 166а, свѣтелствѡ 30а, полѡжихь 30б, венїамїновѡ 33б, деснѡе 34б, ѡслаби 34б, вѡловѡмь ib., прилѡжихомь 38б, простотѡю 39а, црѣвѡ 90а, ѡбратити 107а, мирѡмь 108а, слѣвѡ 135б, извѡдить 148а, богатьствѡ 155б, оубѡ 199а, оугѡдно 201а, тобѡю 202а, готѡваго 203б, ѡбнови ib., самѡмоу 215а, ѡбьльгчи 217б, такѡ 247, 248а, бѡримсе 249а, кѡль 252б, ѡдрь 256а, мнѡю 256а, сѡль 261а, богѡ 267а, ѡнѡго 278а, помѡкїе на прѣстѡлѣ 299б, лѣтѡ 304а, идолѡмь 305а, ѡбаче 317б, ѡ прорѡчїци 320а, ѡпрѣсньчнаа 322б; встрѣчается также при правильныхъ написаніяхъ и ошибочно поставленное О — напр. ѻроужїа 42а, (N. pl.), ѻгражденіи 160а, словѣсь 230б, и проч., но вообще гораздо рѣже.

Совершенно иначе понято переписчикомъ правило Константина о написаніи О съ точками посрединѣ: Ѳ нужно писать въ словѣ Ѳко, когда говорится въ единственномъ числѣ, а Ѳ, когда стоитъ двойственное или множественное число [1]). Писецъ поэтому и проводитъ во всемъ своемъ трудѣ слѣд. написанія: Ѳкѡ 34б, Ѳчи 11б, 15а, 133б, 108б, 250б, 313б, 329а, 300а, 20б, 46а, 144б, 209а, 321а, Ѳчима 4а, 11а, 38а, 144б, 314б. Ѳчесе 54б, Ѳчима 72а, 83б, 137а, 262а, 257б, Ѳчїю 90а, 247а; и только въ видѣ исключенія нужно отмѣтить: ѡчесѡмь 253а.

Также уяснены себѣ переписчикомъ и указанія Константина о правилахъ написанія ѯ и ѱ. ѱ — «господствоующее писме», составленное изъ п и с, должно писаться въ такихъ словахъ какъ ѱалѡмь, ѱалтырь, риѱима, ѱїфїстѡнь и въ др. подобныхъ этимъ [2]) иностранныхъ словахъ. Нашъ переписчикъ строго выдерживаетъ это требованіе и пишетъ: — Саммѱона 37б, ѱалтыроу 55б, ѱалмы

---

[1]) Starine I, 20, 21, **Григоровичъ** op. cit. 48.

[2]) **Григоровичъ** op. cit. 41.

67а, ирдѱиса 310а, рамѱакь, рамѱакıа 310а, 311а, (bis) 312а, 312б, еѱıва 316б, по аналогіи съ этими словами писецъ ѱ ставитъ и въ ѱи 121а, 231а, 246а, (ib. пси) 254б, ѱа, 82б, 284б, а одинъ разъ въ написаніи псоумь 221б, пс на поляхъ исправлено въ ѱ.

Въ иностранныхъ же словахъ Константинъ рекомендуетъ писать и ѕ [1]); сообразно этому нашъ писецъ и пишетъ: хиниѕь 50а, ѿ еѕнехава 170а; 'Алеѕандроу 332б, 333а, Маѕимıана 333а.

Нельзя нашего писца обвинить и въ незнаніи, гдѣ помѣстить ОУ, а гдѣ Ю; онъ чрезъ всю рукопись проводитъ различное отъ Ю употребленіе ОУ согласно указанію Константина [2]), а потому пишетъ бжію (dat.) 226а, гнію 230б, сноу 231а, іоу 231б, іоуда, іоудина 233а (passim) ѿпоуіюу 234а, кь киннеоу 50а и проч.

Послѣдней въ числѣ «невѣдомаа где положити» — стоитъ у Константина буква Ь, правило о несмѣшеніи которой съ Ъ у Константина отличается неопредѣленностью. Въ своемъ «Сказаніи» Ъ онъ называетъ «писме свръшително» (Петръ, моужъ), назначеніе котораго «ест ѿлоучати юже не слıатисе настоещаа съ градоущıими»; Ъ, говоритъ онъ «да сѣчеть глаголь остротою», такъ какъ безъ него «слıвали се би глаголи». «Въ сихь не погрѣшаеть никтоже, тьчью въ аньтистихыихь семоу, си рѣчь ъ великыи и малыи»; для примѣра онъ проводитъ: «како бо речеши съ ъ-мь: вънже оуповахь? съ ѕ-мь же речеши, аште ли же съ ъ речеши или пишеши, то не глаголеши на бога оуповати, нь внѣ», также и слова финиѕ, доуѕ, кипарис и друг. нужно по его указанію писать не съ Ъ [3]). Въ извлеченіи же изъ «Сказанія», т. е. въ «руководствѣ» объ Ъ нѣтъ рѣчи; здѣсь приведены тѣ-же примѣры, но великимъ называется Ь, а малымъ ерькь [4]).

---

[1]) ib.

[2]) Starine I, 19, 20. Григоровичъ op. cit. 43, 45. Здѣсь Константиномъ приводятся примѣры: іереоу, іерофеоу, тимофеоу. Такое помѣщеніе ОУ въ окончаніяхъ послѣ гласныхъ особенно распространено въ тырновскихъ изводахъ. См. Сырку, Ж. М. Н. Пр. CCXLV, стр. 339. Въ нашей рукописи очень часто встрѣчается написаніе цароу 231а и др.

[3]) Starine I. 18—19.

[4]) Объ этомъ знакѣ мы будемъ говорить ниже.

Въ памятникахъ древне-сербской письменности до XV вѣка исключительно встрѣчается только одно Ћ, а позже, т. е. послѣ реформы Константина начинаетъ писаться и Ђ тѣми писцами, которые всецѣло послѣдовали требованіямъ этого реформатора относительно другихъ спорныхъ пунктовъ, — но все таки не вездѣ и не всегда. С. Новаковичъ подвергъ разсмотрѣнію нѣсколько рукописей XV и XVI вв. и старопечатныхъ книгъ относительно употребленія Ђ и Ћ и пришелъ къ заключенію, что различіе между ними и правильное употребленіе замѣчается въ болѣе отстоящихъ по времени отъ Константина памятникахъ [1]). Поэтому, быть можетъ, и писецъ извлеченія изъ «Сказанія» ничего не говоритѣ объ Ђ [2]), который явился сразу и былъ еще чуждымъ для сербскихъ книжныхъ людей и лишь позже привился; поэтому и въ ближайшемъ по времени къ Константину памятникѣ, — въ нашей рукописи «Книгъ Царствъ» нѣтъ ни одного случая употребленія Ђ, вмѣсто котораго согласно «руководству» постоянно пишется Ћ. Для иллюстраціи этого мы приводимъ слѣд. примѣры: вьзыде 2а, сь богѡмь 1а, книгь ib, вьдавлеть, раждаеть ib., дьщери ib., вь семь ib., свѣтильникь 11б., оградахь 40а, заповѣдь 41а, ѡскрьблѩаше 2б, стрьчиць 3б, испльни 283а, мирь 283а, ѡпльчисе 282а, ѿврьзе 281б, потрьпиши 281а и проч.

Въ отдѣлѣ же о буквахъ Константинъ говоритъ еще объ юсахъ и объ Ѵ, не причисляя ихъ ни къ «погибшимъ», ни къ «невѣдомымъ».

«Сїа же писма двѣ Ѧ, Ѭ ꙗкоже нѣкое крѣме срьблемь» дѣлаютъ по словамъ Константина болгарскій лишь языкъ «пространнѣйшимъ», а потому въ наставленіяхъ для сербовъ объ ихъ употребленіи нѣтъ никакихъ указаній у Константина [3]). Согласно этому и писецъ Досиѳей ихъ не употре-

---

[1]) **Новаковичъ**, «Ђ u srpsko-slovenskoj i bugarsko-slovenskoj književnosti od XV vjeka na dalje». Rad jugosl. Akad. znanosti i umjetnosti kn. 44. стр. 151, 174.

[2]) Это отсутствіе въ «извлеченіи» указаній на Ђ можно объяснять также тѣмъ, что Константинъ и самъ говоритъ: «Ђ же ѯа тоүнѥ есть, ни имѣе собою почело кое»... Starine, I,17.

[3]) **Григоровичъ**, op. cit. 43, 44.

бляетъ, а всюду замѣняетъ чрезъ Ѹ, Ѥ. ОУ, Ю, слѣдуя выработанной традиціи и требованіямъ роднаго своего языка. Приводить примѣры этой замѣны считаемъ совершенно лишнимъ, ибо они ничего не могутъ прибавить къ тому, что вполнѣ ясно установлено въ наукѣ объ этомъ вопросѣ по другимъ памятникамъ.

Объ Ѵ Константинъ предлагаетъ довольно обширное правило, изъ котораго видно, что въ началѣ эту букву нужно писать въ такихъ словахъ, какъ: 'Ѵр̑кана, ѵпакои, а въ срединѣ словъ мѣсто ея видно изъ такихъ примѣровъ, приводимыхъ имъ: мѷро, смѷрна, тѷрь, сѷдѡнь, сѷріа и др.; ставить «двѣ зрьнци» надъ ѷ необходимо также, какъ отличать ее отъ и, и писать въ соотвѣтствіе греческому υ [1]).

Это правило нашимъ писцемъ принято вполнѣ; онъ пишетъ: — кѷвѡть 2б, 11б, кѷвѡтѹ 115а, сѷкéра 3а, акѷла 4б, скѷнїа моѷсéѡва 5а, 37а, ѐгѷпта 14б, 33а, вь моѵсикѷахь 63б, сѷрїна 76а, гдѣ ѷ = ѷ что видно напр. изъ — моѷси, моѷсéю 308б, и не одно и тоже съ и, ї, которое исправляется вь ѷ, если написано по ошибкѣ; такія исправленія [2]) встрѣчены нами въ слѣд. мѣстахъ: ӑкила 144б, 34а, 38б, ѐгипта 37а (три раза, каждый разъ исправлено), 50а, 218б, 304б, 310а, симахь 39б, 44б, ӑкїла 63а, вь тимпанѣхь 63б, сирїанскы 71а, ѐгїптѣнинь 97б, 169а, кипарисомь 314а, вавилѡнскыи 315бб, 316а, 327б, тирскын 112б, 189б, кївѡть 115а, сїрина 119а, 122а, 123б, 163а, мѡисéѡвѣ 177б, тиранинь 194б, моиси 200а, 207а, вь сирїи 234а, 251а, 269а, 275б, ѐгїпьтьскые 200б, 223б, 275б, сирїане 248б, 280б, сирїискыи 272б, 273б, 282б, ӑсирїискы 302б, 304б, 309а; есть случаи исправленія на ѷ также и в напр: — ѐѷрéискѡмь 14б, ѐвреи 70б, ѐвлеовѣ 102а (bis) (на поляхъ стоитъ ѷ).

Сдѣлавъ еще замѣчанія о томъ, что у сербовъ ꙗ должно писаться въ такихъ случаяхъ, какъ твоꙗ, моꙗ, своꙗ, ꙗ и проч. [3]), чему и слѣдуетъ нашъ писецъ, Константинъ исчерпываетъ этимъ всѣ указанія о правильномъ написаніи тѣхъ или другихъ буквъ и переходитъ къ изложенію правилъ о придыханіи, удареніи и другихъ знаковъ; къ разсмотрѣнію ихъ употребленія въ нашей рукописи перейдемъ и мы теперь.

---

[1]) Starine I, 21, Григоровичъ op. cit. 46.

[2]) Они сдѣланы на поляхъ рукою писавшаго весь текстъ.

[3]) Григоровичъ, op. cit. 46.

Различные надстрочные и строчные значки, начало которыхъ въ кирилловской письменности восходитъ далеко въ древность, сербскими переписчиками употреблялись съ той замѣчательной особенностью, что они ставились по собственному расположенію писцевъ, а не по опредѣленнымъ правиламъ [1]), а потому и въ такихъ близкихъ по времени къ реформѣ Константина памятникахъ, какъ псалтырь 1346 года [2]) знаки ставятся безъ всякихъ опредѣленныхъ соображеній. Отсутствіе порядка въ данномъ вопросѣ при писаніи священныхъ текстовъ и было, конечно, причиной, что Константинъ обратилъ на знаки вниманіе въ своемъ «Сказаніи», изъ котораго указанія о нихъ перешли и въ «Словеса вькратцѣ», т. е. въ то, что мы называли выше «руководствомъ».

Ученіе о знакахъ называется Константиномъ — «о тоносоу», и по его мнѣнію знаки служатъ, какъ бы «одеждой слова», которая составляетъ его силу, а потому являются правила «о силахь гласоу или глаголоу» [3]). Въ этомъ ученіи рѣчи идетъ о слѣдующихъ главныхъ знакахъ:

1) ʹ «оѯїа глаголют се грьчьскы, сирѣчь остра и идеже обрѣтаетсе — опри оусты», «понеже гласомь оустьньныимь оудараеши глаголь идеже обрѣтает се и не вьсь глаголь, нь тьчїю идеже она».

2) ˋ — «варїа, понеже сьвршшаюштоу се глаголоу и рѣчи тежко опирающи грьломь, а не оусты» [4]).

3) ͡ «се юсть перисспомени срьдчьныи глас», ибо онъ долженъ «оть срьдьца глаголь вьздвигноути, юко же егда решти Мѡѷсй, емоуҗь и др.

4) ̎ — «отьювленїе глаголоу пороуганїа».

5) ̎ — «сїа похвальна».

6) ʼ «апострофь, моужьскыихь глась юсть, а се ʽ, дасїа — женскыихь глась», эти два знака должны ставиться надъ всѣми

---

[1]) Примѣры см. у **Майкова** op. cit. стр. 325 и слѣд.

[2]) Starine IV, p. 32.

[3]) Starine I, 27, **Григоровичъ** 50.

[4]) Starine I, 27. Ни для перваго, ни для второго знака здѣсь примѣровъ нѣтъ.

находящимися въ началѣ словъ гласными буквами [1]); апострофъ допускается Константиномъ и въ серединѣ слова.

7) Двѣ оѯїи ″ и двѣ варіи ‶; употребленіе ″ не выяснено, а относительно ‶ двухъ варій, которыя употребляются «мало», Константинъ говоритъ, что онѣ ставятся — «на потрѣбоу вь многыихь или нѣкое двѣ вещи ꙗвити».

8) Титло ҃ «бѣлѣгь глаголоу сдрьжеи писмена подь собою ради обьꙗвлѥнїа великыимь глаголомь; титла, перешедшія къ намъ «оть грькь», употребляются по извѣстнымъ правиламъ и ими не должно злоупотреблять; употребительнѣйшія съ титлами слова слѣдующія: — Бь, Гь, Црь, Члкь, Црство, Бвенїе; изъ этихъ примѣровъ видно, что Константинъ признаетъ кромѣ простаго титла еще и слово титло ⷭ҇, къ которымъ изъ дальнѣйшаго изложенія нужно прибавить и д съ титломъ: — Влдка [2]). Другихъ сокращеній дѣлать не рекомендуется, но допускается писать Бгоу и Бе, въ которое однако, если «вълагаеши и ж, ничтоже залично ꙗвлꙗеши, кромѣ роукы и мастана» и

9) ⸯ малый ерикь или малый ерьць, который долженъ писаться надъ словомъ для выраженія сокращенія Ь. Изъ словъ Константина не ясно, въ какихъ случаяхъ изъ Ь можно сдѣлать ⸯ, но изслѣдованія С. Новаковича сербск. памятниковъ и г. Сырку тырновскихъ изводовъ показали, что ⸯ являлся на мѣстѣ не произносимаго этимологическаго Ь [3]).

Эти правила о главнѣйшихъ надстрочныхъ знакахъ, взятыя почти цѣликомъ изъ греческой грамматики, выражены Константина не всегда полно и формулированіе ихъ страдаетъ отсутствіемъ необходимыхъ для иллюстрированія примѣровъ, такъ что разобраться въ изложеніи мѣстъ, касающихся употребленія этихъ знаковъ не всегда легко, особенно, если принять во вниманіе неудовлетворительность изданія «Сказанія» въ полной редакціи, сдѣланнаго Даничичемъ, который многіе важные параграфы приводитъ въ весьма краткомъ извлеченіи. Но не смотря на это

[1]) ibid. 28, 21, 22.

[2]) Starine I, 25.

[3]) Сырку, Къ вопросу объ исправленіи книгъ въ Болгаріи въ XIV в. Ж. М. Н. Пр. ч. CCXLVII, стр. 43.

и въ ближайшее послѣ реформы Константина время правила эти оказали свое вліяніе на поставленіе этихъ знаковъ въ бо́льшемъ порядкѣ и въ системѣ, чѣмъ они встрѣчаются въ «дореформенныхъ» памятникахъ, въ которыхъ эти знаки лишь пестрили такстъ. Подобной пестроты не представляетъ и наша рукопись «Книгъ Царствъ», въ которой употребленіе знаковъ мы будемъ разсматривать по порядку изложенныхъ правилъ Константина.

1) Оѯїа. Прежде приведемъ примѣры употребленія этого знака въ тѣхъ мѣстахъ, въ которыхъ ударенія представляются вполнѣ воможными: кни́гь 1а, сѡломо́нѡва ib., а̏нна ib., е̓ди́нои ib., фена́нѣ 1б, и̓мѣ́аше че́да 2а, мо́литсе бесче́днаа ib., прѣ́жде ib., гоуби́телѥ ib., а̏нноу ib., слы́шавь ib., продрьза́нїа ib., сло́вѡмь ib., покори́шесе ib., да́сть ib., пла́чеши 2б, вьскоу́ю ib., вьсплáка 3а, пома́за 6а, г҃ь живи́ть, низво́дить вь а̏дь и вьзвѡ́дить 6б, оу́мь 25а, порабо́таше 25б, изьбра́сте 37б, оу̓стѡ́мь 38а, ви́дите ib., п҃шени́ца 38а, оубоıа́шесе 38а, помоли́се 38б, небо́итесе ib., написа́нїе 38б, погы́бнете 39а, сьборѡвожде́нїа 39а, вьзыдо́ше 40а, иноплеме́н҃ници ib., колесни́ць ib., печа́лоуют҃се 40а, оу̓до́лїахь ib., на ѡ̓бѣща́нїе 40б, рас҃сѣ́аше ib., принесѣ́те ib., в҃сесьжеже́нїе 40б, ви́дѣхь ib., обезоу́миль 41а, за́повѣдь 41а, заповѣ́дати ib., ороу́жїа 42а, о̓роужено́сьць 44а, помоли́шесе 49а, слы́шоу 51а, плѣ́мене 51б, разьдража́нїе 52а, оумлѣ́кнеть 27б, вь прѣдѣ́лѣхь 31а, мѣ́хь 31б, ѡ сьмире́нїи 31б, со́пль 31б, наидеть 31б, нѣ́сть 33б, сьза́ди, оу́жась 35а, вьзоупи́ше 35а, посѣща́еть ib., ты́соущь ib., вѣ́стникѡмь ib., рьцѣ́те 35б, заоу́тра ib, боу́деть сп҃се́нїе ib., вьзвѣсти́ше ib., вьз҃весели́шесе ib., и̓зы́демь ib., сьтвори́те ib, оу̓гѡ́дное ib., ва́ми ib., стра́жоу ib., порази́ше ib., и̓зьѡста́вшеи 35б, рас҃сѣ́ани 36а, кь Самоуи́лоу 36а, пожрѣ́ше ib., слы́шахь ib., ва́шего ib., мимохѡ́дить 36б., нѣ́котораго ib., наси́льствѡваль ib., пра́вдоу 37а, чародѣ́анїа 52а, оуничижи́ль 52б., вькрилї́а соугоу́бице 52б, о̓де́ждоу, 53а, ри́зоу ib., видѣ́нїю 54б, бра́тисе 60б, п҃ти́цамь 61а, пра́щею 62а, палестыніанѡмь 63б, изы́доу и ста́ноу 66а, ѡ̓чи́стисе 71б, та́мо 75б, исхы́ти 78б, ѿмьсти́ть 82а, бестоу́дьнь 83б, завѣща́ю 108а, разоумѣ́ше 109б, избáви 111а, вьзвѣсти́ше 115а, порѣ́за 122а, ı̏арѡстїю 126а, стригоу́ть 132б,

ма́слωмь 134а, прибѣ́жище 164б, прѣподо́бьствїе 166а, наказа́нїе ib., по наче́л҆ствоу 167б, оу҆вѣ́дѣ 181а, кле́тва 182а, живѣ́ше оупова́юще 184а, изыдо́ше 200б, роука́ма свои́ма 200б, сьзда́хь 201а, на колѣ́нѣхь 205а, сьзи́ж҆доу 216а, тоу́чность 224б, ѡседла́ше 225б, соупротивлѥ́нїе 228а, ѡста́ньць 229а, пла́каше 241а, сьхрани́ 251а, прѣбоу́деть, ѿмьсти́ши 281а, строуга́телюмь 292б, и҆зве́дшомоу 304б, прогнѣ́вати 305б, растопи́те 319б, кѡ́сти 323б, вь кни́зѣ слове́сь 327а, пока́зоують 225б.

Этихъ примѣровъ достаточно для того, чтобы признать за переписчикомъ умѣніе ставить удареніе на тѣхъ слогахъ, гдѣ оно должно быть; онъ очевидно понялъ требованіе Константина — «опри оусты». Въ меньшемъ числѣ встрѣчаются примѣры постановки ʹ на слогахъ, на которыхъ по духу ц.-сл. языка трудно допустить удареніе: сь бо́гѡмь 1а, бьда́вает 1b., ра́ждаеть 2а, прѣбы́вати ib., вьсе́гда ib. 332а, помѡ́лисе 2а, 225а, прида́ваше ib., помы́шлюаше 3б, нари́четь ib., ꙗ҃де 4а, прина́шати 4б, прино́симаа 4б, расцѣ́пише 20б, поло́жише 21а, прико́снѹтисе 21б, ре́коше 23а, смоу́тишесе 23б, ти́м҆пани 31б, и҆́дѣше 35а, прїи́доше 35б, рекоше 35б, сьста́рѣх҆се 36б, хо́дещe 38а, ѿбаче 38б, вьзне́сωхь 41а, побѣ́ждааше 49а, но́сеи 61а, вьзвра́тишесе 62б, помаза́н҆никоу 81б, погрѣ́бають 83а, сь мирѡ́мь, бла́гаго 132а, посилають, поми́нает 154а, хѡ́щоу 180б, хѡ́ди 207а, ра́боты 217а, вьсхѡ́тѣ 279б, 327а, ськроу́ши 323б, низлѡ́жи 329б, сьтвѡ́ри 323а, ѿскврьни ib., твѡ́рещiихь 328а, вьца́ри ib., налѡ́жи ib., приве́доше 329а, прѣсе́лисе 331а, изве́де 331б, полѡ́жи ib., живѡ́та 332а и проч.; въ этихъ примѣрахъ удареніе по преимуществу ставится въ началѣ слова, если оно простое, и сейчасъ послѣ приставки, если сложное (но́сеи — прино́симаа, и҆́дѣше — прїи́доше и др.), что можно объяснить вліяніемъ удареній родного переписчику сербскаго языка, по законамъ котораго рѣзкое (острое) удареніе имѣетъ мѣсто лишь на первомъ слогѣ [1]).

---

[1]) Ср. Р. Брандта, *Начертаніе словянской акцентологіи* СПб. 1880 г. стр. 51. Многія изъ приведенныхъ здѣсь словъ (прини́мати, помѡ́лисе, бла́га и др.) съ тѣми-же удареніями отмѣчены и у Караджича (Lexicon s. v).

Встрѣчаются слова, отмѣченныя въ двухъ мѣстахъ острыми удареніями: слы́шаа́ше 3б, старѣ́ишо́и 49б, лю́блıа́ше 63а, вьсхѡ́ждаа́ше ib., и́схѡ́ждаа́хоу 63б, вьпра́шаа́ше 77а, ѡ́сла́бѣвшо́моу 138а, вьсѣ́цаа́хоусе 239б, жи́вѣ́ше 227а, — въ которыхъ одно удареніе должно считать поставленнымъ по требованію правилъ Константина, а другое согласно произношенію писца.

Есть наконецъ слова и совсѣмъ безъ ударенія: ѿ града 1б, име ib., не бѣше ib , самоуиль 2а, ѻ́трѡче 2а, разоумѣ 4а, на роукахь и ногахь 44а, оу́клонисе 323б, написана 327а, стрѣгоущıихь прагы 330а, вь градѣ 329б, по вьсѣхь 327б и проч.

2) Варıа ̀. Этотъ знакъ мы въ нашей рукописи встрѣчаемъ въ слѣдующихъ примѣрахъ: ѥѐ 1а, ѥ̀ю ib., вьзыдѐ 2а, 40б, оустà ib., женà 4а, 160а, вь лицѐ 4а, рабà твоıà 4а, сıà 28б, 233б, егò 32б, себѣ̀ 38б, призвà 38а, прıидѐ 53а, горкà 53а, на лицѝ 101а, нижѐ 102б, моıà 107а, твоѐ 102б, рабà 118б, спѝ 131а, ѥ̀сѝ 131а, 160а, ѿпоустѝ 131б, своѐ 131б, послà 137б, ѿ стѣны̀ 160б, послà 165а, числò 171а, на сребрѣ̀ 172б, велмѝ вьнидѝ 176а, бѣжà 180б, оу́бѝ 180б, поидѝ ib., на главоу̀ 181а, рабѝ моѝ 190а, трѝ 198б, странà 198б, стà 201а, вьнıегдà 202б, на землѝ 204а, вь Сарирà 217б, сынѣсѝ 226а, вьсѐ 238б, своѐ 241а, оу́спѐ 304а, словесà сıà 323б, Нехаѝ 325а, вьсà 327б, землıѐ 328а, 329а, погнà 329а, тıѝ 331а, днѝ 332а; но изъ нихъ мы не имѣемъ возможности заключать о томъ, что переписчикъ вполнѣ понималъ значеніе этого знака, такъ какъ онъ между прочими ставитъ и надъ многими изъ этихъ же словъ слѣдующій знакъ.

3) ̑ Периспомени, который мы встрѣчаемъ въ слѣдующихъ примѣрахъ: начелѡ̑ 1а, ѥ̑моу̑ 1а, 5б, семоу̑ 2а, женѣ̑ ib., женà̑ 2а, 5а, вьнıегда̑ 2б, ıа̑си̑, тебѣ̑ 2б, рабѣ̑ 3а, вино̑ 3а, на главоу̑ ib., ѿими̑ 3б, ѿ лица̑ 3б, ѿвѣщıа̑ 4а, вьниде̑ 4а, женоу̑ своѥ̑ 4а, помѣноу̑ ib., вь животѣ̑ 5б, вьсхѡтѣ̑ 10а, очи̑ 12а, призва̑ 12б, ѿтегча̑ 17а, по числоу̑ 19а, ракоу̑ 20а, чрѣда̑ 26а, ѿ землıѥ̑ 29б, роука̑ 32а, себѣ̑ 41а, его̑ 32б, 35а, сеѥ̑ 39а, добрѣ̑ 40а, начело̑ 41а, начела̑ ib., на поути̑ 49б, ѿ словеси̑ 63б, вь женоу̑ 64б, ськры̑ 66б, стрѣла̑ 71а, пожрѣ̑ 95б, на главѣ̑ 101а, на высоты̑ 102б, изыде̑ 124б, вьжделѣ̑ 168б, не бѣ̑ 186б, 276а, тогда̑ 197б, посла̑ и сьбра̑

238б, волꙗ̑ 239а, ѿ гоумнꙗ̑, 274а, на нꙑ̑ 275б, на крилѡ̑ 303а. Манассїи 323а, на горѣ̑ ib., не здѣ̑ 327а, вратꙗ̑ 329а, вь землїи 331а [1]).

4) и 5) знаки ̏ ̋ въ нашей рукописи весьма рѣдки: оу̏вы брате 227а, ѡ̏ле оубо гн̏и 272а, 315аб.

6) Апострофь и дасіа. Придыханіе на гласныхъ, находящихся въ началѣ словъ, согласно требованію Константина въ нашей рукописи — явленіе обычное; апострофъ ' легко различается всюду; имена женскаго рода также имѣютъ придыханіе, но оно больше похоже на апострофъ, чѣмъ на дасію. Встрѣчается апострофъ, какъ это допускается Константиномъ, и по серединѣ словъ: оубиваеше 273б, изьꙗ̀вляхоу ib., саоу̀ль 64а, поиди 71а, 180б, моисїи 200а, прѣисплънисе 240б, ѡ̀бьемание 42а, скончаеши 51б, поидѡ̀ше 260а, мимѡиде 267б, неемань 269б, поиде 272а, прїидоше 273а и др., главн. образомъ въ словахъ, въ которыхъ безъ приставки необходимо было бы придыханіе; слова въ родѣ — Їѡ̀иль 24б, Їѡ̀сафать 120б, Їа̀вїафарь 136б, Їѡ̀авь 136б, Їеровѡ̀ама 216а, Їоу̀ды 224б, Їѡ̀рамь 282а, Їѡ̀адамь 299а, Їероусалимь (passim) — всегда имѣютъ апострофъ на первой и второй буквахъ.

7) Двѣ оѯіи ″ въ нашей рукописи намъ не встрѣтились а съ двумя варіами ̏ мы можемъ привести слѣдующіе примѣры: двѣ̏ 1а, два̏ ib., нь̏ 1б, тоу̏ 2б, се̏ 2б, 28б, 276а, что̏ 2б, та̏ 3а (bis), ты̏ 3б, рабоу̏ ib. 3б, вы̏ 19а, ть̏ 29а, 31а, три̏ 31а, здѣ̏ 33б, 101а, вторы̏ 71б, дроугы̏ 43а, потребна̏ 52б, выпрашаше 71б, не̏ ib., Їоу̏ 282а, мнѡ̏зи 133б, на̏ 160б, сы̏ 216б, сь̏ 325а, тые̏ 323а, землıе̏ 325б, вавилѡ̀искы̏ 327б, ѿ Ловенни̏ 325б, сирѣчь 330а, ѡсмымь 330а, сто̏ 330б, вь двана̀десеты̏ 331б, изъ которыхъ мы должны заключить, что этотъ знакъ, — рѣдкій въ употребленіи и по Константину, не вполнѣ понятъ и правильно примѣненъ нашимъ переписчикомъ, ибо онъ помѣщенъ иногда надъ словами,

[1]) Слова отмѣченныя встрѣчаются съ варіей. Встрѣчаются случаи употребленія знака ̑ и въ словахъ, имѣющихъ ́: ѡ̀безьчѣдьствова̑ 53а, ѡ̑бѣ̑ женѣ̑ 103а, видѣ̑ 149а.

которыя имѣютъ въ рукописи и другіе знаки, а на нѣкоторыхъ изъ приведенныхъ примѣровъ кромѣ него есть еще и оѯіа.

8) Титла. Сокращенія въ нашей рукописи очень распространены и вполнѣ выдержаны; здѣсь мы встрѣчаемъ простое титло, ҃ и ҃: цр҃тва 1а, бл҃ви 2а, прѣ҃ гп҃мь 2б, пр҃рчьствоующе 31б, бь҃ 32а, сл҃нцоу 35б, вьзве҃елисе 36а, іе҃ 28б (passim) одеж҃оу 53а, сп҃соус҃е 101а, ѡ҃ гл҃ѣ 126а, н҃ебса 164б, сь ч҃лкы 202а, н҃а 109а, г҃ни 323а, вьц҃ритисе 325б, м҃ць 327б, г҃ви бо҃у 324б. Изъ другихъ сокращеній писецъ допускаетъ — іоу҃довѣ҃ 327а, іс҃рлевь 323а, кр҃ѣпкый҃ 328а, ре҃ (passim), ду҃ь с҃тыи 10а, лоук҃ѡ 273б, и҃ 204а. и проч.

9) Употребленіе ҆ (ерьць) очень распространено въ нашей рукописи; мы встрѣчаемъ его въ такихъ напр. случаяхъ: цр҆стьв҆ный 1а, в҆тѡрогѡ 1а, в҆сѣмь ib., соупротив҆но ib., довѡл҆нѣ 2б, бол҆ши ib., тел҆ца 5а, вьз҆моу 8а, 25б, похоулив҆шаго 10а стар҆ца 11а, свѣтил҆никь 11б, вьз҆вратисе 12а, прѣклон҆ши 16а, вс҆е 20б, (passim), в҆торыи 24б, по лихоим҆ствоу 26а, мировoрител҆нице 26а, скоп҆цемь 26а, витал҆ницоу 30а, из҆рѣзоую 30б, масльн҆нь 30б, изьбран҆наго 31а, вьзьм҆шаго 31б, сил҆нiи 31б, раз҆драны 101а; на мыш҆цѣ 101б, хев҆рѡнѣ 109а, ѻкьн҆це 115а, поут҆никь 127а, сьплет҆шем҆се 149а, п҆щеванiа 158б, кь м҆чю 168а, вь оудоли титан҆сцѣи 168б, ков҆чегь 180а, мор҆скыи 185б, мир҆наа 182а, рас҆соуждати 185б, брат҆нице 198б, скип҆трѣ 200б, дал҆нюю 204а, из҆мени 249а, жрьтьв҆никы 323а, гѡр҆ниць ib., астар҆ти ib., ѡск҆врьни ib., истоукан҆наа ib., сь кост҆ми 324а, гл҃ав҆шаго ib., выв҆шее ib., написан҆наа ib., сщен҆никь ib., неповин҆ные 327а, начел҆никы 328а, сил҆ные ib., рат҆ницы 329а, ієроусалим҆скые 329б, тьм҆нице 331б, и проч. главнымъ образомъ въ слогахъ, въ которыхъ долженъ былъ быть ь, потерявшій свое этимологическое значеніе.

Ерецъ встрѣчается также и въ концѣ словъ: их҆же 1а, (passim) сь моужем҆ 4а, оуничижет҆се 10б, ѡцѣстит҆се 19а, 113а, погыб҆шиx҆ 29б, к тебе 107а, соут҆ 142, им҆же 202а, бѡрим҆се 249а, вь дьнех҆ 327б, град҆ ib., Амитал҆ ib., іоудовѣх҆ 324а, поутем҆ 329а, ѡврѣт҆шiих се 330б и во многихъ друг. случаяхъ, гдѣ онъ имѣетъ значеніе ь, который и пишется въ массѣ аналогичныхъ случаевъ. Есть не многочисленные примѣры, въ которыхъ является ерецъ,

хотя ожидать его въ нихъ мы и не могли: а҆́нна 1а, а҆́нноу ib., нѣ́дро 127а [1]).

Послѣ этихъ надстрочныхъ знаковъ, Константинъ рекомендуетъ еще нѣкоторые знаки, которые имѣютъ характеръ знаковъ препинанія. Изъ нихъ онъ знаетъ запятую, точку и точку съ запятой, которая ставится какъ вопросительный знакъ [2]).

Запятая , — «междоусрочіе сирѣчь нѣкое одъхноутіе посредѣ рѣчи», въ нашей рукописи встрѣчается постоянно, какъ и точка (срока), но опредѣленныхъ правилъ, по которымъ онѣ ставились писцемъ, — вывести изъ этого употребленія нельзя. Въ довольно значительномъ числѣ случаевъ точка стоитъ предъ началомъ прямой рѣчи, но ставится ли она здѣсь по опредѣленному значенію или случайно, — сказать трудно. Для примѣра приводимъ слѣд. строки изъ нашего памятника.... и̓ вьцрисе ѡ҆хозїа снь егѡ вьмѣсто егѡ. вь лѣто единонадесето іѡрамовѡ сна ахаавова цра ісрлева, и вьцри се ѡхозїа снь іѡрамовь двадесетїимь и̓ двоимь лѣтѡмь, вьнегда вьцритїсе емоу. и̓ цртвѡва едино лѣто вь ієроусалимѣ. и̓ име матери егѡ, годѡлїа...» и проч. Предъ этимъ отрывкомъ, взятымъ съ л. 280а, стоитъ точка, сдѣланная киноварью, которая всегда помѣщается переписчикомъ для обозначенія мѣста текста, въ которомъ заключается изложеніе самостоятельнаго событія, имѣющаго не особенно близкую связь съ послѣдующимъ изложеніемъ.

Точка съ запятой отправляетъ назначеніе вопросительнаго знака: и рє ки, что є ти ꙗко плачеши и вьскоую не ꙗси, и почто биеть те срце твое. не больши лї есмь азь тебѣ паче десетыихь чедь; 2б, и рє иноплеменникь кь двдоу. еда пьсь азь есмь, ꙗко изьшьль

---

[1]) Кромѣ этихъ надстрочныхъ знаковъ, Константинъ указываетъ еще знакъ, который означаетъ — похвально вь оудивлени, и пакы поносно такожде, и молително оть оутробы великыихь ради вештїи преизредныихь похвалѣ или пакы оуничиженїа....“ О его начертаніи по тексту трактата, въ изд. Даничича (Starine I, 28) и Григоровича (op. cit. 50) судить трудно; въ нашей рукописи этотъ знакъ должно предполагать въ слѣд. случаяхъ: ѿ како призва гь три цре... л. 262б. ѿ ги, что сьтворимь 273а. кь тебѣ ѿ кнеже л. 281а.

[2]) Starine I, 29, Григоровичъ 50, 51.

еси палицею и каменїемь на ме; 61а, сн҃ь чїи ѥ҆ юноша авенни-ре; 62б, и се кь нѥмоу глась и рече. что ты зде илїа; 242б, и рече г҃ь. виде ли како оумилисе ахаавь ѿ лица моего; 246б; въ смыслѣ вопросительнаго-же знака —; — встрѣчается весьма часто въ нашей рукописи: листы 75а, 120а, 124б, 130а, 131а, 153б, 155а, 160а, 226а, 238а, 248а, 264б, 331б и пр. Въ нѣкоторыхъ-же случаяхъ этому знаку придано какъ бы значеніе восклицательнаго знака: не боисе ꙗко ѡкрещеть те роука саоула ѿца моего и ты вьцришисе на і҃ерлюмь и азь боудоу тебѣ вь вторагѡ и саоуль ѿць мои; 79б, и рече ц҃рь і҃срлевь кь елїсею, ꙗко видѣ ихь. аще поражоу и҃; и р҃е елиссе не поразиши. ихь же не плѣниль еси мьчемь своимь лоукѡ҃ своимь ты оубиваеши;..» 273б.

Рекомендуются еще Константиномъ нѣкоторые «бѣлѣги» различнаго характера для исправленія на поляхъ — «идеже погрѣшимь». Нашъ переписчикъ употребляетъ ихъ когда нужно показать на поляхъ мѣсто пропущенному въ текстѣ (наприм. 275б, 287а, 293б, 307а) при перепискѣ; они же употребляются для указанія, къ какому мѣсту текста относится находящееся на поляхъ толкованіе.

Приведенное разсмотрѣніе написанія буквъ и помѣщенія знаковъ въ нашей рукописи позволяетъ намъ съ увѣренностью отнести ее къ числу лучшихъ рукописей, вышедшихъ изъ школы ресавскихъ переписчиковъ.

Реформа Константина только что началась, его грамматическій трактатъ еще едва лишь сталъ распространяться, и правила, въ немъ изложенныя, впервые стали дѣлаться извѣстными, благодаря распространенію ихъ при помощи извлеченія изъ этого трактата, но уже появляется рукопись, которая никакъ не можетъ быть причислена къ числу тѣхъ, которыя такъ изумляли Константина своей испорченностью текста, который отличается поразительнымъ безразличіемъ въ употребленіи буквъ ц.-сл. алфавита и знаковъ, а потому менѣе всего подходили къ тому идеалу церковно-славянскихъ текстовъ, который данъ былъ намъ трудами Свв. братьевъ Кирилла и Меѳодія и ихъ ближайшихъ сподвижниковъ. Этотъ утраченный идеалъ сталъ цѣлью исканій лучшихъ книжныхъ людей средняго періода славянской письмен-

ности, которые для отысканія его должны были обратиться къ изученію греческой грамматики, т. е. пойти по тому пути, гдѣ Св. Кириллъ почерпнулъ главнѣйшія начала для устроенія грамоты славянской, но они иначе отнеслись къ этому источнику и, можетъ быть, слишкомъ многое изъ него цѣликомъ заимствовали и перезадили на славянскую почву.

Этимъ же источникомъ пользовался и Константинъ при составленіи своего «Сказанія», а потому многое въ немъ не могло поддаться сразу уразумѣнію людей, которымъ предстояло имъ руководствоваться, т. е. сербскимъ переписчикамъ. Со временемъ всѣ правила Константина вошли въ бóльшее употребленіе и въ болѣе позднихъ памятникахъ они примѣняются въ бóльшей степени, что зависѣло отъ привычки, отъ начавшей вырабатываться традиціи, давшей возможность переписчикамъ сдѣлать изъ своихъ памятниковъ такіе образцы, которые доставили славу ресавской школѣ и были желательными оригиналами для снятія копій. Но въ началѣ, когда подъ руководствомъ Константина и «по повелѣнiамь» деспота лишь началась работа по улучшенію текстовъ, — всѣ указанія не сразу воспринимались; образцемъ служитъ наша рукопись, вышедшая въ числѣ первыхъ изъ этой школы. Потому мы и встрѣчаемъ въ ней правила Константина примѣненными не всегда, не вполнѣ и не безъ погрѣшностей.

Выше мы приводили изъ нея примѣры, которые показали намъ методъ писанія Досиѳея, но по необходимости должны были ограничиваться частью ихъ: иначе пришлось бы всю громадную рукопись «Книгъ Царствъ» перепечатать цѣликомъ, и при томъ не одинъ разъ, а потому, собравъ примѣры на каждое правило, мы старались сдѣлать расчетъ, который въ общемъ даетъ приблизительное отношеніе 21 : 1, т. е. позволяетъ допускать, что правильныхъ, вполнѣ сознательно написанныхъ словъ по указаніямъ Константина въ 21 разъ больше, чѣмъ отступающихъ отъ нихъ; въ числѣ послѣднихъ, конечно, не мало и описокъ, вполнѣ простительныхъ въ такомъ громадномъ трудѣ.

Полнаго, безъ ошибокъ и отступленій примѣненія правилъ Константина отъ нашего писца мы и не можемъ требовать: онъ былъ человѣкомъ стараго времени, ему, вѣроятно, впервые приходилось справляться съ «грамматикой», потому и явились отступленія, а, можетъ быть, здѣсь по отношенію нѣкоторыхъ

вопросовъ[1]) играло извѣстную роль и стремленіе къ сопротивленію и оппозиціи,—вѣдь Константинъ не даромъ упоминаетъ о людяхъ, «имьже не оугодно се (т. е. правила его) ıавит се»[2]).

Во всякомъ случаѣ наша рукопись является достаточно исправной для того, чтобы видѣть, какое большое вліяніе имѣла реформаторская дѣятельность Константина, заботы котораго объ исправленіи и приведеніи въ порядокъ текстовъ Св. Писанія имѣютъ громадное значеніе, ибо благодаря имъ только спаслось отъ полнѣйшей гибели наслѣдіе, оставленное Свв. братьями для пользы и просвѣщенія всѣхъ славянъ.

---

[1]) Напр. въ употребленіи ѕ, нѣкоторыхъ подстрочныхъ знаковъ и пр.
[2]) Starine, I, 12.

Приведеннымъ выше описаніемъ рукописи «Книгъ Царствъ» Новороссійскаго Университета мы старались показать, что ее должно причислить къ ресавскимъ изводамъ, образцы которыхъ такъ долго пользовались заслуженной извѣстностью за исправность текста, въ которомъ у нихъ отсутствовали ошибки, дѣлавшія памятники непригодными и мало удовлетворяющими требованіямъ тогдашняго понятія объ идеалѣ книгъ Священнаго Писанія.

Но не однѣ лишь внѣшнія черты, не одинъ только способъ переписыванія книгъ былъ въ бóльшой части ихъ неудовлетворителенъ и не однимъ отсутствіемъ погрѣшностей этого рода прославились памятники ресавскіе. Судя по указаннымъ уже выше записямъ [1]) ресавскіе изводы были «добрꙋ» и потому, что они представляли труды «старыхь прѣводникь ресавскихь», которые очевидно настолько были опытны и умѣлы, что ихъ переводы старательно отыскивались для снятія копій.

Къ числу раннихъ образцовъ работы этихъ переводчиковъ ресавскихъ мы безъ труда можемъ отнести и переводъ «Книгъ Царствъ», находящійся въ рукописи Новороссійскаго Университета и исполненный, какъ видно изъ послѣсловія, не названнымъ по имени лицемъ въ 1416 г. «ѡть грьчьскыихь книгь на срьбьскые». Трудъ этотъ имѣлъ цѣлью предоставить возможность читателямъ того времени имѣть доступный и во всѣхъ отношеніяхъ понятный переводъ всѣхъ четырехъ «Книгъ Царствъ», темныя или вообще не вполнѣ доступныя мѣста, а также и различныя спеціальнаго характера выраженія, имена и проч. которыхъ въ нашей рукописи часто имѣютъ толкованія или поясненія. Эти комментаріи сдѣланы или непосредственно въ текстѣ

---

[1]) См. стр. 5, прим. 4.

или на поляхъ; они съ отмѣткой тль прерываютъ текстъ [1]) въ нуждающемся въ поясненіи мѣстѣ или, если находятся на поляхъ, присоединяются къ нему при помощи «бѣлѣга» часто съ тою же отмѣткой. Къ припискамъ или вставкамъ этого рода должно причислить и тѣ, къ которымъ относится сдѣланное на первой страницѣ рукописи еще предъ текстомъ замѣчаніе: «Вь всеи палеи и вь настоещои кнізѣ идеже wбрѣтаеши по праговwхь или выше тлька азь или слово или фитоу, сїа глаголють Ѩкїла и Симахь и Ѳеwодотїwнь, иже вса нwва и ветхаа пїсанїа исправише»; приписки и вставки этого рода указываютъ на критическое отношеніе переводчика къ тексту; о нихъ также какъ и о толкованіяхъ мы будемъ говорить ниже.

Текстъ въ одесской рукописи раздѣленъ по книгамъ:

I книга лл. 1а—100б. носитъ общее заглавіе, выписанное выше [1]) и заключается отмѣткой: «коньць црькый прьвые».

II кн. лл. 100б—178б: «Начело цртва дѣдова црькый вторaa», заключается замѣткой: «коньць црькый вторые».

III кн. лл. 178б—255б: «Начело сwломwновоу цртвоу. црькый третїа». — заключается замѣткой: «коньць црькый третїе».

IV кн. лл. 255б—332а: — «црькый четврьтаа — о цртвїи wхозїинѣ сна ахаавова», — заключается замѣткой «коньць сь бгомь црькый четврьтые». Всѣ приведенныя заглавія и замѣтки о концѣ книгъ сдѣланы киноварью.

Каждая книга въ отдѣльности дѣлится на главы, но стиховъ, на которые дѣлится каждая глава, не показано; изъ главъ во всемъ текстѣ лишь очень немногія не имѣютъ заглавія, которыя всегда сдѣланы киноварью же.

---

[1]) Дальнѣйшее изложеніе текста послѣ такого перерыва толкованіемъ снабжается припиской: сѹще или лежеще.

Книга I:

Глава 1 лл. 1а—3а. Отдѣльнаго заглавія нѣтъ — I, 1—11 [1]).

Гл. 2 — 3а—4б. ѡ бл҃вени́и і҆лі́инѣ къ ан҆нѣ. I, 12—22.

Гл. 3 — 4б—7б. ꙗже ѡ самоуилѣ. I, 23—28, II, 1—10.

Гл. 4 — 7б—8б. благодареніе аннино. II, 11—17.

Гл. 5 — 8б—10а. ѡ слоужбѣ самоуилевѣ. II. 18—25.

Гл. 6 — 10а—11а. ѡ слоужбѣ самоуилевѣ. II, 26—34.

Гл. 7 — 11а—11б. ѡ илі́инѣ пр҃рчьствѣ. II, 35—36.

Гл. 8 — 11б—13а. ѡ реченныхъ къ самоуилоу. III, 1—18.

Гл. 9 — 13а—13б. ꙗко пр҃ркъ бѣше нарочитъ самоуилъ. III, 19—21.

Гл. 10 — 13б—14а. ѡ възвѣщеніи с҃новъ і҆лі́инѣхъ. IV, 1—3.

Гл. 11 — 14а—16б. ѡ ковчезѣ и скончаніи илі́инѣ. IV, 4—22, V, 1.

Гл. 12 — 16б—17б. ѡ иноплеменникъ ꙗзвѣ и ѡ дагоноу [2]). V, 2—6.

Гл. 13 — 17б—18б. ѡ възложеніи иноплеме́нникъ. V, 7—12.

Гл. 14 — 18б—20б. ѡ оупокоеніи ковчега г҃нѧ [3]). VI, 1—12.

Гл. 15 — 20б—21б. ѡ възвращеніи ковчега с҃номъ і҆с҃рлевѡмъ VI, 13—18.

Гл. 16 — 21б—23а. ѡ възвращеніи с҃нъ і҆рл҃евѣ къ го҃у [4]). VI, 19—21, VII, 1—6.

Гл. 17 — 23а—24б. ѡ иже принесе самоуилъ жрьтвѣ. VII, 7—17.

Гл. 18 — 24б—25б. ѡ просившиихъ ц҃ра. VIII, 1—9.

Гл. 19 — 25б—26б. ѡ оправданіи ц҃ревѣ. VIII, 10—22.

Гл. 20 — 26б—29а. ѡ изъбраніи саоуловѣ. IX, 1—14.

---

[1]) При перечисленіи главъ римскія цифры означаютъ главу, а арабскія — стихи греческаго текста. Греческій текстъ принимался по изданіямъ: 1) Τα βιβλια, τουτεστιν, η θεια γραφη της παλαιας τε και καινης διαθηκης (εκ αλεξανδρινου χειρογραφου) — εν Μοσχα 1821 и 2) Η παλαια διαθηκη κατα τους εβδομηκοντα. Cum latina translatione. Cura et studio **Jager**. Parisiis 1839 г. Это изданіе сдѣлано по ватиканскому списку.

[2]) Эта глава въ текстѣ еще имѣетъ заглавіе: ѡ дагоновѣ и ѡ азотѣнѣхъ ꙗзвѣ.

[3]) На л. 19 б, 14 гл. отмѣчена вторично съ оглавленіемъ: — ѡ прѣоупокоеніи кѡвчега.

[4]) На л. 22а — заглавіе повторено.

Гл. 21 лл. 29а—30а. ѡ ѡбьꙗвленїи саоуловѣ. IX, 15—20.

Гл. 22 — 30а—30б. ѡ помозани саоуловѣ. IX, 21—27.

Гл. 23 — 30б—33а. ѡ нихь же заповѣда Самѹиль саоулѹ. X, 1—16.

Гл. 24 — 33а—34б. ѡ иже засвидѣтельствѡвааше самоуиль людемь. X, 17—27.

Гл. 25 — 34б—35б. ꙗже ѡ наасѣ амманитѣнинѣ. XI, 1—9.

Гл. 26 — 35б—36а. ѡ втѡрѡ помазанїи саоулѹ вь галгалѣхь. XI, 9—13.

Гл. 27 — 36а—36б. ѡ жрьтвѣ самоуиловѣ вь галгалѣ. XI, 14—15, XII, 1—4.

Гл. 28 — 36б—39а. ѡ нихже засвѣтельствовааше самоуиль кь людемь. XII, 5—25.

Гл. 29 — 39а—40б. Заглавія нѣтъ. XIII, 1—9.

Гл. 30 — 40б—41б. ѡ вьзложенїи жрьтвь. XIII, 9—15.

Гл. 31 — 41б—43б. ѡ иже проклеть самоуиль саоула. XIII, 15—21.

Гл. 32 — 43б—44б. ѡ йже порази їѡнаѳань снь саоуловь XIII, 22—23, XIV, 1—16.

Гл. 33 — 44б—45б. ѡ сьмоущенїи иноплеменникь. XIV, 17—23.

Гл. 34 — 45б—46б. ѡ клетвѣ еюже проклеть саоуль люди. XIV, 23—32.

Гл. 35 — 46б—47а. ѡ сьгрѣшенїи людїи еже ꙗсти сь кровїю. XIV, 33—35.

Гл. 36 — 47а—49а. ѡ иже не ѿвѣщати саоулови гоу. XIV, 36—46.

Глава 37 — 49а—49б. ѡ нюмже полѹчї саоуль. XIV, 47—52.

Гл. 38—49б—50б. ѡ глѣ гнюмь рённомь кь саоулоу ѡ амалицѣ. XIV, 52. XV, 1—9.

Гл. 39 — 50б—51б. ѡ раскаанїи помазанїа саоулова. XV, 9—16.

Гл. 40 — 51б—52б, ѡ ихже гла гь о саоулѣ XV, 16—23.

Гл. 41 — 52б—53б. ѡ ихже клетвѫ проклеть самоуиль саоула. XV, 24—35.

Гл. 42 — 53б—55а ѡ плачи самоуиловѣ ѡ саоули и ѡ помазанїи двдвѣ [1]) XV, 35, XVI, 1—13.

---

[1]) Л. 54а среди текста: помаза се двдь на цртвѡ.

Гл. 43 лл. 55а—56а. ѡ бывшемь дхоу лоукавѡмь на саоулоу и ꙗже ѡ саоулоу и двдѣ XVI, 14—23 [1]).

Гл. 44 — 56а—56б. ꙗже ѡ голіадѣ иноплеменницѣ. XVII, 1—3.

Гл. 45 — 56б—59б. И еще ѡ голіадѣ филистимлѧнинѣ, XVII, 4—32.

Гл. 46 — 59б—61б. ѡ единовѣрствіи двѣ. XVII, 33—47.

Гл. 47 — 61б—64а, ѡ срѣтеніи ликоующіи XVII, 48—58, XVIII, 1—9.

Гл. 48 — 64а—66б. ѡ мелхѡль дьщери саоуловѣ. XVIII, 10—30, XIX, 1—5.

Гл. 49 — 66б—66б. ѡ иже гла іѡнаѳань кь саоулꙋ ѡ двдѣ XIX, 5—8

Гл. 50 — 66б—68а ѡ мелхолѣ егда ськры двда. XIX, 8—18.

Гл. 51 — 68а—68б. ѡ двдѣ и самоуилѣ. XIX, 19—24.

Гл. 52 — 68б—69б. ѡ двдѣ и іѡнаѳанѣ XX, 1—8.

Гл. 53 — 69б—71б. ѡ нѥже завѣща двдь кь іѡнаѳанꙋ. XX, 9—27.

Гл. 54 — 71б—72б. ѡ саоулѣ и іѡнаѳанѣ. XX, 27—34.

Гл. 55 — 72б—73б. ѡ двдѣ и іѡнаѳанѣ. XX, 35—43.

Гл. 56 — 73б—75а. ѡ двдѣ і авимелесѣ іереи. XXI, 1—10.

Гл. 57 — 75а—76а. ѡ измѣнѥніи двѣ кь ѩкхꙋсꙋ. XXI, 10—15, XXII, 1—4.

Гл. 58 — 76а—79б. ѡ клетвѣ доика сѵріна, XXII, 5—23, XXIII, 1—3 [2]).

Гл. 59 — 78б—79а. ѡ авіаѳарѣ снѣ авимелеховѣ. XXIII, 3—9.

Гл. 60 — 79а—79б. о вьпрошені двѣ га XXIII, 10—13.

Гл. 61 — 79б—80а. ꙗже ѡ двдѣ и іѡнаѳанѣ XXIII, 13—18.

Гл. 62 — 80а—81а. о зіфеанꙋ. XXIII, 19—28.

Гл. 63 — 81а—82б. о иже вь врьтпѣ прѣданіа саоулова. XXIV, 1—16.

Гл. 64 — 82б—83а. ѡ раскааніи саоуловѣ ѡ двдѣ. XXIV, 17—23.

Гл. 65 — 83а—85а. ѡ скончаніи самоуиловѣ и ѡ навалоу кармильскомь XXV, 1—13.

---

[1]) Среди текста л. 55б: ѡ любви и дрꙋжьствѣ двѣ и саоуловѣ.

[2]) Л. 77б — ѡ ꙋбіеніи сщенникоухь.

Гл. 66 лл. 85а—86б. о авигеи женѣ наваловѣ. XXV, 14—31.

Гл. 67. Не отмѣчена.

Гл. 68 — 86б—87б. о блвеніи двдовѣ къ авігеи. XXV, 32—38.

Гл. 69. Не отмѣчена.

Гл. 70 — 87б—89б. о съмръти наваловѣ. XXV, 38—44, XXVI, 1—16.

Гл. 71 — 89б—90б. о саоули и двдѣ. XXVI, 17—25.

Гл. 72 — 90б—92а. о бѣгъствѣ двдовѣ къ акхоусоу. XXVII, 1—12, XXVIII, 1—3.

Гл. 73 [1]).

Гл. 74 — 92а—94б. о ихже въ леканї басне сирѣ о егкастрімі-дѡ. XXVIII, 4—15.

Гл. 75 — 94б—95б. о скърби саоуловѣ. XXVIII, 15—25.

Гл. 76 — 95б—96а. о двдѣ и ѡ акхоусѣ и ѡ инѡплеменницѣхъ. XXIX, 1—7.

Гл. 77 — 96а—97б, о плѣнені двдовѣхъ—XXIX, 8—10.

Гл. 78 — 97б—98б. ѡ егіптѣнинѣ амаликовѣ. XXIX, 10—20.

Гл. 79 — 98б—99б. ѡ оправданіи стрѣгоущіи съсоуды. XXIX, 21—31.

Гл. 80 — 99б—100б. о съмръти саоуловѣ и їѡнаѳановѣ [2]). XXXI, 1—13.

Книга II:

Гл. 1. лл. 100б—102а. Отдѣльнаго заглавія нѣтъ, I, 1—16.

Гл. 2 — 102а—103а. о нихже плакасе двдъ. I, 16—27.

Гл. 3 — 103а—103б. о въсхождении двдвѣ въ хеврѡ. II, 1—7.

Гл. 4 — 103б—104а. ѡ иже въ юудѣ помазанія двдова и ѡ моужѣ іавискыи. II, 8—13.

Гл. 5 — 104а—105б. о скончаніи асаила брата іѡавѡва. II, 14—24.

Гл. 6 — 105б—106а. ѡ авеннирѣ и їѡавѣ. II, 25—32.

Гл. 7 — 106а—107б. ѡ съдѣаныи двдомь въ хевронѣ. III, 1—13.

---

[1]) Заглавія съ указаніемъ главы нѣтъ; л. 91а имѣетъ въ текстѣ: о иже плѣновааше двдъ.

[2]) Это заглавіе повторено на л. 100а, безъ обозначенія главы.

Гл. 8 лл. 107б—108а. ѡ еже къ двдоу възвращеніе Мелхѡлы. IV, 14—21.

Гл. 9 — 108а—109б. ѡ възвраціеніи авенніровѣ. III, 21—30.

Гл. 10 — 109а—110б. ѡ съкончаніи авенніръвѣ. III, 30—39. IV, 1—4.

Гл. 11 — 110б—111б. о оубившіи мемфівостеа сна саоулова [1]). IV, 5—12.

Гл. 12 — 111б—112а. ѡ помазаніи двдовѣ къ всемоу ісрлю, како помаза се на црства двдь ѿ всего ісрла и колико лѣть цртвѡва. V, 1—5.

Гл. 13 — 112а—113а. о соупротивльшіи се двдоу слѣпіи и хрѡмыи. V, 6—10.

Гл. 14 — 113а—113а. о иххе посла хірамь двдоу. V, 11—15.

Гл. 15 — 113а—113б. ѡ вышьшіи инѡплеменницѣхь къ давидѹ. V, 17—25.

Гл. 16 — 113б—115а. ѡ вьзнесеніи ковчега. VI, 1—11.

Гл. 17 — 115а—116а. о оуничиженіи мелхолинѣ двда. VI, 12—23.

Гл. 18 — 116а—116б. ѡ наѳанѣ и двдѣ. VII, 1—8.

Гл. 19 — 116б—117б. ѡ реныи къ двдоу въ обѣщаніи. VII, 8—17.

Гл. 20 — 117б—118б. ѡ мльтвѣ двдовѣ. VII, 17—26.

Гл. 21 — 118б—119а. и еще ѡ мльтвѣ двдовѣ. VII, 26—29, VIII, 1—2.

Гл. 22 — 119а—119б. ѡ адразарѣ цри соувскомь. VIII, 3—8.

Гл. 23 — 119б—120б. ѡ нихже бльви ѡѳоу двдь. VIII, 9—18.

Гл. 24 — 120б—121б. ѡ сивѣ и ѡ снѣ іѡнаѳановѣ мемфівалѣ. IX, 1—13.

Гл. 25 — 121б—122а. ѡ нихже оуготовише снове аммѡнови. X, 1—3.

Гл. 26 — 122а—123а. ѡ снѡвь аммѡновѣ и ѡ іѡавѣ. X, 3—14.

Гл. 27 — 123а—123б. ѡ адраазароу. X, 15—19

Гл. 28 — 123б—125а. о вирсавеи женѣ оуріинѣ [2]). XI, 1—13.

---

[1]) Л. 110б на поляхъ имѣетъ еще заглавіе къ гл. 11: О сьмьрти Мемфівостеа сна саоулова.

[2]) Л. 124 на поляхъ: о вірсавеи женѣ ѹрінѣ хеттеанина еи въ жделѣ двдь.

Гл. 29 лл. 125а—125б. ѡ скончанїи оурїе хеттеанина. XI, 14—21.

Гл. 30 — 125б—126б. ѡ нихже розьгнѣвасе двдь на їѡава. XI, 22—27.

Гл. 31 — 126б—128а. ѡ нихже гла ионаѳань кь двдоу. XII, 1—15.

Гл. 32 — 128а—129а. ѡ ськроушившемсе отрѡчетї. XII, 15—25.

Гл. 33 — 129а—129б. о немьже градѣ иже прѣеть іѡавь. XII, 25—31.

Гл. 34 — 129б—130а. о ѳамарї и ѡмнѡнѣ. XIII, 1—5.

Гл. 35 — 130а—130б. и еще ѡ ѳамари и ѡмнѡнѣ. XIII, 6—10.

Гл. 36 — 130б—132а. ѡ ѳамари и ѡ оущипкахь. XIII, 10—20.

Гл. 37 — 132а—133б. ѡ оубїенїи амнѡновѣ. XIII, 21—33.

Гл. 38 — 133б—134а. о бѣгьствѣ авесалѡмовѣ. XIII, 34—39.

Гл. 39 — 134а—134б. о женѣ ѳекоуитѣнїны [1]. XIV, 1—7.

Гл. 40 — 134б—136б. о женѣ иже ѿ ѳекоуе. XIV, 8—20.

Гл. 41 — 136б—137б. ѡ прошенїи їѡавовѣ за авесалома. XIV, 21—27.

Гл. 42 — 137б—138а. ѡ авесаломѣ ıако не видѣ цра. XIV, 28—33.

Гл. 43 — 138а—139а. ѡ вьстанїи авесалѡмѡвѣ. XV, 1—6.

Гл. 44 — 139а—139б. о ѿвратившїисе ѿ двда и сьшьшїи авесаломоу. XV, 7—15.

Гл. 45 — 139б—140б. ѡ посадницах двдовѣхь. XV, 16—23.

Гл. 46 — 140б—141б. о еже вьзвратити ковчегь вь ірлимь. XV, 24—31.

Гл. 47 — 141б—142а. о ахїтофелоу. XV, 32—37.

Гл. 48 — 142а—142б. о дарѡвѡхь ѡ нихже прїнесе сива. XVI, 1—4.

Гл. 49 — 142б—144а. о семеи проклинающоумꙋ двда. XVI, 5—19.

Гл. 50 — 144а—144б. о еже посадницах сьвѣта ахїтофелова. XVI, 20—23. XVII, 1—4.

Гл. 51 — 144б—146а. о ахїтофелѣ и хоусїи XVII, 5—14.

Гл. 52 — 146а—147а. о хоусїи и авїаѳарѣ. XVII, 15—23.

---

[1] Л. 134 среди текста: ѡ тоижe женѣ рекшои ѡ авесалѡмѣ.

Гл. 53 лл. 147а—147а. о съмрьти ахїтофеловѣ. XVII, 24—25.

Гл. 54 — 147а—148а. ѡ даровѡхь верзеллїинѣ и прочїихь. XVII, 25—29. XVIII, 1—3.

Гл. 55 — 148а—148б. ѡ заповѣданїи дв҃довѣ за авесалѡма. XVIII, 4—8.

Гл. 56 — 148б—150б. ѡ съмрьти авесаломѡвѣ. XVIII, 9—18.

Гл. 57 — 150б—151а. о възвѣщенїи авесаломовѣ. XVIII, 19—23.

Гл. 58 — 151а—152а. ѡ стражоу гредоущомоу кь дв҃доу. XVIII, 24—32.

Гл. 59 — 152а—153а. ѡ нихьже плака дв҃дь авесалѡма. Рыданїе дв҃дово. XVIII, 33. XIX, 1—8.

Гл. 60 — 153а—156а. о истезающїимсе племенѡмь ѡ дв҃дѣ. XIX, 9—13.

Гл. 61 — 156а—158а. ѡ верзеллїи галаадитѣнїнѣ. XIX, 31—43. XX, 1—3.

Гл. 62 — 158а—158а. о тьмниці посаднїць. XX, 3—5.

Гл. 63 — 158а—159а. о оубїенї амесьсїинѣ. XX, 6—10.

Гл. 64 — 159а—160а. о їѡавѣ и савеи. XX, 10—15.

Гл. 65 — 160а—161б. о женѣ прѣмоудрои юже оубить савеа. XX, 16—26.

Гл. 66 — 161б—162б. о бывшѣ гладоу рагавлѡнїтѣнь. XXI, 1—6.

Гл. 67 — 162а—162б. о измѣнюенїи саоулови за ѿмьщенїе. XXI, 7—10.

Гл. 68 — 162б—163а. о костехь саоуловѣхь и сн҃овь его. XXI, 10—14.

Гл. 69 — 163а—164а [1]). о нихже оубить авеса и ѡ нихьже оубише силнїи дв҃двї. XXI, 15—22.

Гл. 70 — 164а—167а. о пѣсни дв҃довѣ. XXII, 1—51.

Глава 71 — 167а—167б. о послѣднїи словесехь дв҃довѣхь. XXIII, 1—7.

Гл. 72 — 167б—168б. о трїехь сильный дв҃довѣхь. XXIII, 8—12.

Гл. 73 — 168б—170а. о еиже принесе дв҃дь водѣ гв҃и. XXIII, 13—39.

---

[1]) Поля: Пѣ кь б҃оу дв҃два.

Гл. 74 лл. 170а—171а. о исчьтеныи людіи. XXIV, 1—9.

Гл. 75 — 171а—171б. о ниже рё гадь кь двдоу w исчетеніи людіи. XXIV, 10—14.

Гл. 76 — 171б—172а. о нанесеньнои на люди сьмрьти, XXIV, 15—19.

Гл. 77 — 172а—172б. о гоумнѣ орніинѣ. XXIV, 20—25.

Гл. 78 — 172б—174а. w орніи и сwломоноу 3 кн. I, 1—14 [1]).

Гл. 79 — 174а—175а. и прихожденіи вирсавее кь цреви. 3 кн. I, 15—31.

Гл. 80 — 175а—176а. о помазаніи соломоновѣ на цртвw. 3 кн. I, 32—40.

Гл. 81 — 176а—177б. w орніи 3 кн. I, 41—53.

Гл. 82 — 177б—178б. w сьмрьти двдовѣ и о ниже заповѣда сwломоноу 3 кн. II, 1—11.

Книга III.

Гл. 1 — 178б—180а. Отдѣльнаго заглавія не имѣетъ. II, 12—24.

Гл. 2 — 180а—181б. о оубіеніи орніинѣ. II, 25—35.

Гл. 3 — 181б—182а. о разоумоу соломwновоу. II, 35.

Гл. 4 — 182а—183б. о ниже заповѣда двдь соломwнѹ о семеи. II, 35—46.

Гл. 5 — 183б—186а. о моудрости соломwновѣ III, 1—28.

Гл. 6 — 186а—187а. о двоихь женахь. IV, 1—27.

Гл. 7 — 187а—188б. о властехь и властелѡ соломwновѣхь. IV, 1—27 (v).

Гл. 8 — 189а—189б. w пѣснѣ и w притча соломwновѣхь. IV, 28—34.

Гл. 9 — 189б—190б. о хірамоу црю тирскоⷨ. V, 1—11.

Гл. 10 — 190б—191б. w поставленіи на зданіемь храма V, 12—18.

Гл. 11 — 191б—194а. w основані храма. VI, 1—35.

Гл. 12 — 194а—197а. w двороу вь вьноутрьшнıемь храма гнѧ VI, 36—38, VII, 1—39.

Гл. 13 — 197а—198б. w wхьже дѣлѣхь сьтвwри хирамь. VII, 40—51.

---

[1]) Эта глава отмѣчена дважды (л. 173б).

Гл. 14 лл. 198б—199б. о стыи҆ двдовѣхъ. VII, 51.

Гл. 15 — 199б—200б. о вьзнесенїи ковчега вь храмь. VIII, 1—9.

Гл. 16 — 200б—201а. о облакоу испльнивьшомоу домь. VIII, 10—21.

Гл. 17. — 201а—201б. о млтвѣ соломwновѣ XIII, 22—25.

Гл. 18 — 201б—205а. о ниже гла солwмонь вь домꙋ гню.. VIII, 25—53.

Гл. 19 — 205а—205б. о ниже гла сwломонь о храмоу. VIII, 53—61.

Гл. 20 — 205б—206б. о мирныи жрьтва соломwновѣ. VIII, 62—66. IX. 1.

Гл 21 — 206б—208б о втсромь качо ꙗвисе гь соломwнꙋ. X, 1—9.

Гл. 22 — 208б—209а. о црци савской. XII, 2—11

Гл. 23 — 209а—211б. о ниже да соломwнь црци савьскои. X, 10—23.

Гл. 24 — 211б—212б. w богатьствѣ и разоумѣ соломwновѣ. X, 23—29. XI, 1—3.

Гл. 25 — 212б—213б. w ѿпаденїи соломwновѣ ѿ ба. XI, 3—14.

Гл. 26 — 213б—214б. о соупостатѣ разwнскwмь. XI, 14—25.

Гл. 27 — 214б—216б. о їеровwамоу сноу наватовꙋ. XI, 26—43; XII, 1.

Гл. 28 — 216б—218а. о цртвоу ровwамовоу сна соломwнова. XII, 21—24. (v) [1]).

Гл. 29 — 218а—219б. о ниже ре ровоамь кь люде XII, 12—24 (v).

Гл. 30 — 219б—220б. о їеровwамꙋ рабоу соломwновоу. XII, 24 (по v).

Гл. 31 — 220б—221б. w ахїи силонитѣниноу. XII, 24. (v).

Гл. 32 — 221б—223а. w пиxже рече семеа еламитїнь кь їеровоамоу. XII, 24. (v).

Гл. 33 — 223а—223б. о ниxже ре самеа кь рwвоамоу. XII, 24, (v).

Гл. 34 — 223б—224б. о сьзданїи сїкїмwмь и златыи юницахь. XII, 25—33.

---

[1]) v. обозначаетъ ватиканск. списокъ.

Гл. 35 лл. 224б—225б. о пр͠ркоу сьнѣденомꙋ ѿ льва. XIII, 1—10.

Гл. 36 — 225б—227б. о льжепр͠роцѣ възвративше́мь ч͠лка бж͠іа XIII, 11—32.

Гл. 37 — 227б—228б. ѡ потрѣбленіи домꙋ їеровоа́мова, XIII, 33—34, XIV, 29.

Гл. 38 — 228б—230аа. о брани ровѡа́мѡвѣ и іеровѡа́мѡвѣ. XIV, 30—31, XV, 1—15.

Гл. 39 — 230аа—230бб. о аасѣ и ваасѣ ц͠рема. XV, 16—31.

Гл. 40 — 230бб—232б. ѡ ц͠ртвіи вааса с͠на ахіина. XV, 33—34. XVI, 1—18.

Гл. 41 — 232б—233б. ѡ ц͠ртви їамрїинѣ. XVI, 18—27.

Гл. 42 — 233б—235а. ѡ ц͠ртвіи ахаавовѣ. XVI, 28—33.

Гл. 43 — 235а—236а. ѡ илїи пр͠рцѣ ѡ ихже г͠ла кь ахаавоу. XVI, 33—33, XVII, 1—16.

Гл. 44 — 236а—236б. ѡ їлїи и женѣ вьдовици XVII, 16—24.

Гл. 45 — 236б—238б. о бывше словесї кь илїи за ахаава. XVIII, 1—19.

Гл. 46 — 238б—239б. о жрьтвѣ илїинѣ и льжепр͠ркь. XVIII, 19—29.

Гл. 47 — 239б—241а. о жрьтвѣ илїинѣ и ѡ оубїеніи льжепроро́кь. XVIII, 29—43.

Гл. 48 — 241а—241б. о ѡбращеніи отрочища їлїина. XVIII, 43—46, XIX, 1.

Гл. 49 — 241б—243б. о запрѣщеніи їезавелинѣ кь илїи. XIX, 2—21.

Гл. 50 — 243б—245б. о навоуѳеи и вїнѡградѣ его. XXI, 1—16.

Гл. 51 — 245б—246б. о срѣтеніи илїинѣ кь ахаа́воу. XXI, 17—27.

Гл. 52 — 246б—249а, о ниже оумилїсе ахаавь. XXI, 28—29. XX, 3—25.

Гл. 53 — 249а—250а. ѡ с͠ноу адеровоу ц͠роу сирїискꙋ и с͠новь ї͠ср͠лиевѣхь, XX, 26—34.

Гл. 54 — 250а—251а. о лицемѣривши́им се пр͠рцѣ. XX, 35—43, XXII, 1.

Гл. 55 — 251а—252б. о сьвѣтѣ їѡсафата ц͠ра їоудїна кь ахаавоу. XXII, 2—14.

Гл. 56 — 252б—253б. о михеи пр͠рцѣ. XXII, 15—23.

Гл. 57 лл. 253б—254а. ѡ поразївшѣ пррка мїхеа. XXII, 24—30.
Гл. 58 — 254а—255б. о скѡнчанїи ахаава цра. XXII, 30—53.

Книга IV.

Гл. 1 — 255б—257а. Отдѣльнаго заглавія нѣтъ I, 1—10.
Гл. 2 — 257а—258б. о сышьшемь огни ѿ їлие на пѧдесетоначельника. I, 11—18.
Гл. 3 — 258б—259б. о вьзнесенїи илїинѣ, II, 1—13.
Гл. 4 — 259б—262а. о раздѣлюнї їордановѣ. II, 14—25. III, 1—4.
Гл. 5 — 262а—264б. ѡ ѿврьженїи моава кь їсрлю. III, 5—27.
Гл. 6 — 264б—265а. ѡ женѣ еиже вьскыпѣ масло. IV, 1—7.
Гл. 7 — 265а—266б. ѡ соманїтидѣ женѣ. IV. 8—24.
Гл. 8 — 266б—268а. о сьмрьтї отрока соманїтиды. IV; 25—37.
Гл. 9 — 268а—268б. о гладоу и ѡ сновь пррчьскый. IV, 38—44.
Гл. 10 — 268б—269б. о нееманѣ сїрїанїнѣ прокаженѣ. V, 1—8.
Гл. 11 — 269б—271а. о нееманоу сиринoу како очистисе. V, 9—19.
Гл. 12 — 271а—272б. Нѣтъ заглавія. V, 20—37, VI, 1—7.
Гл. 13 — 272б—273б. о плькоу аггельскомь иже кь елисею. VI, 8—23.
Гл. 14 — 273б—275а. о адероу и гладоу самарїискомь. VI, 24—33 VII, 1—2.
Гл. 15 — 275а—277б. о прокаженый самарїискый. VII, 3—20.
Гл. 16 — 277б—278а. о женѣ еиже вьскрѣси елїсеи сна. VIII, 1 — 7.
Гл. 17 — 278а—279а. ѡ елисеи егда ѿиде вь дамаскь, VIII, 7—15.
Гл. 18 — 279а—280б. о цртви їѡрамѡвѣ сна сафатова. VIII, 16—29.
Гл. 19 — 280б—283б. о помазанїи иїоу на цртво. IX, 1—28.
Гл. 20. Не отмѣчена.
Гл. 21 — 283б—284б. о сьмрьти їезавелїнѣ. XI, 29—37.
Гл. 22 — 284б—286б. о снѡвѡ ахаавовѣхь. X, 1—17.
Гл. 23 — 286б—289б. о нихже гла їоу кь людемь. X, 18—36.
Гл. 24 — 289а—289а. о гѡѻлїи дьщери їезавелїнѣ. XI, 1—3.
Гл. 25 — 289а—292а. Нѣтъ заглавія. XI, 4—21, XII, 1—5.

Гл. 26 лл. 292а—293б. Нѣтъ заглавія. XII, 6—21.

Гл. 27 — 293б—294б. о цр҇твіи і҆ѡа́хазовѣ. XIII, 1—13.

Гл. 28 — 294б—295б. о съмрьті єлі́сеѡвѣ. XIII, 14—24.

Гл. 29 — 295б—297а. о цр҇тви і҆ѡа́совѣ. XIII, 24—25. XIV, 1—10.

Гл. 30 — 297а—298б. о видѣвъшіимсе на лица̑ ѡбоима ц҇рема. XIV, 11—28

Гл. 31 — 298б—300б. о цр҇тви азаріинѣ. XIV, 29. XV, 1—22.

Гл. 32 — 300б—302а. ѡ цр҇твї факе́їовѣ с҇на манаи́мова. XV, 23—36.

Гл. 33 — 302а—304а. о ц҇рстви аха́зовѣ. XV, 37—38. XVI, 1—19.

Гл. 34 — 304а—306а. о плѣненіи самарі́иско҇ и прѣселеніи єє. XVI, 20. XVII, 1—21.

Гл. 35 — 306а—309б. о і҆ѥровѡа́мѣ с҇нѣ нава́товѣ. XVII, 22 —41. XVIII, 1—12.

Гл. 36 — 309б—311а. о цр҇тви єзекі́инѣ. XVIII, 13—27.

Гл. 37 — 311а—312а. о сенахі́римѣ и҆ ѡ рамѱаки. XVIII, 28 —37. XIX, 1.

Гл. 38 — 312а—313б. ѡ нихже рече рамѱакь кь єзекі́и. XIX, 2—19.

Гл. 39 — 313б—315аб. ѡ і҆саи и пр҇рцѣ. XIX, 19—37.

Гл. 40 — 315аб—316б. о асурі́нѡхь и҆хже поразн а҆г҇гль. XX, 1-20.

Гл. 41 — 316б—318б. о съмрьті єзекі́инѣ и цар҇твіи манассі́инѣ. XX, 21. XXI, 1—16.

Гл. 42 — 318б—319б. ѡ съмрьти манассі́инѣ и ѡ цр҇твіи амѡ́новѣ. XXI, 17—26. XXII, 1—2.

Гл. 43 — 319б—320а. о втѡрозако́ніи єгда ѡбрѣтесе. XXII, 3—11.

Гл. 44 — 320а—325а. ѡ о҆лдѣ прорѡ́чіци. XXII, 12—20. XXIII, 1—28.

Гл. 45 — 325а—327б. ѡ вьсхѡжденіи фараѡ́новѣ вь і҆ероусалимь. XXIII, 29—37. XXIV, 1—9.

Гл. 46 — 327б—329а. о пришьствіи навѹходонѡ́сорѡвѣ. XXIV, 10—20, XXV. 1—7.

Гл. 47 лл. 329а—331а. ѡ начел҃ниц ѣ магїрѡмь навоузардан ѣ. XXV, 8—27.

Гл. 48 — 331а—332а. ѡ цр҃твїи годѡлїин ѣ. XXV, 23—30 [1]).

Уже и изъ разсмотрѣнія соотвѣтствія славянскаго текста греческому по главамъ можно видѣть, что переводъ не держится неотступно какого-либо изъ греческихъ списковъ; порядокъ нѣкоторыхъ главъ иной, а иногда послѣ главы, соотвѣтствующей главѣ списка александрійскаго слѣдуетъ глава по списку ватиканскому.

Это отсутствіе соотвѣтствія какому либо одному греческому списку еще болѣе видно изъ сравненія отдѣльныхъ мѣстъ текста перевода съ греческимъ оригиналомъ. Болѣе всего переводъ держится греческаго текста по редакціи списка *александрійскаго*, но съ увѣренностью нельзя сказать, что переводъ сдѣланъ именно по редакціи этого списка, такъ какъ есть отступленія, показывающія, что въ распоряженіи переводчика или были и другіе кромѣ александрійскаго списки (напр. ватиканскій) или переводъ свой онъ исполнилъ по списку редакціи, представляющей какъ бы сводъ редакцій различныхъ списковъ. Встрѣчаются напр. мѣста, которыя соотвѣтствуютъ александрійскому списку (al.) и не имѣютъ подходящаго оригинала въ ватиканскомъ (v): 1 кн. гл. 7. л. 11б — сь пѣнеземь сребрьнным и сь хлѣбомь единѣмь — al. II, 36 — ἐν ὀβολῷ ἀργυρίου καὶ ἐν ἄρτῳ ἑνί, v. ib. ἄρτῳ нѣтъ; I кн. 8 гл. л. 13а — и рече илїи кь Самоуилоу — al. III, 9: — καὶ εἶπεν Ἠλεὶ τῷ Σαμουήλ, v. ib. просто εἶπε; I кн. 11 гл. л. 14б. — ковчегь завѣта г҃а силь — al. 4, 4 — τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου, v. ib. διαθήκης нѣтъ; I кн. гл. 11. л. 15а — и се їлїи сѣдѣше на прѣстолѣ своемь — al. 4, 13 — καὶ ἰδοὺ Ἠλεὶ ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου, v ib. καὶ ἰδοὺ Ἠ. ἐπι τοῦ δίφρου; кн. I, гл. 29, л. 39а: — с҃нь единолѣтьнь саоуль вьнегда цр҃твѡвати и двѣ лѣтѣ цр҃твѡва вь ї҃срли — al. XIII, I: υἱὸς ἐνιαυτοῦ ἦν Σαοὺλ, ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ δύο ἔτη ἐβασι-

---

[1]) Дѣленіе на главы не указано въ текстѣ кн. царствъ, помѣщенномъ въ палеѣ. См. **Попова**, Обзоръ хронографовъ ... I, стр. 24, 25, 74, нѣтъ его и въ синодальныхъ спискахъ, См. Описаніе **Горскаго** и **Невоструева** т. I, стр. 31, 41. Нѣтъ въ нихъ и заглавій, подобныхъ приведеннымъ; этого не находимъ мы и въ библіи Острожскаго изданія, въ которомъ встрѣчается лишь дѣленіе на главы. Извѣстный по печатнымъ изданіямъ греческій текстъ также не представляетъ такихъ заголовковъ

λευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ, v. нѣтъ совсѣмъ. Но въ переводѣ есть мѣста, которымъ можно указать лишь соотвѣтствія въ v; такъ напр. сюда слѣдуетъ отнести большой отрывокъ, въ гл. 29, кн. III перевода, который долженъ бы былъ слѣдовать въ XII гл. al. послѣ стиха 24, но отсутствуетъ здѣсь и возмѣщается по v. ib.[1]). Въ достаточномъ количествѣ встрѣчаются въ переводѣ и мѣста, которымъ нѣтъ соотвѣтствія ни въ al., ни въ v. напр. л. 26а (кн. I, гл. 19) брати гроздїе его, л. 29б (кн. I, гл. 22) — вьзыди прѣ мнѡю, л. 30б (ib.) и рече саоуль отрочицю своемоу и мимоиде прѣ ними, л. 34а (кн. I, гл. 24) и бысть ıакоже глухотьствоуе, л. 43б (кн. I, гл. 31) и срце мое вьврѫжи себе, л. 47б (кн. I, гл.36) и рече саоуль кь людемь, вы будете на единꙋ честь и азь и їѡнаѳань боудемь на единоу честь, л. 51б (кн. I, гл. 40) вь скиптрѣ венїаминовѣ, послѣднѣишаго плѣмене їсрлева, л. 55б (кн. I, гл. 43) въ выраженіи: чловѣкь ратникь силнь крѣпостїю нѣтъ соотвѣтствія двумъ послѣднимъ словамъ (ср. кн. I, 16. 19 al. v.); л. 63б (кн. I, гл. 47) — побѣди саоуль вь тысоущахь свои и дѣдь вь тьмахь своихь и разгнѣвасе саоуль, — al. υ. не имѣютъ послѣднихъ двухъ словъ (ср. XVIII, 7), л. 113б (кн. II, гл. 15) — глєть дѣдь сьжезѣте ихь огнıемь (V, 21), л. 119б (кн. II, гл. 22) и вьса ѡроужїа златаа и копїа и принесоше та вь ієрлмь — (VIII, 7 только: ἤνεγκεν αὐτὸ εἰς Ἱερουσαλήμ al. v); — л. 125б (кн. II, гл. 29) и рѣши ıако оукрѣпліаахоусе моужїе на нꙿа, и изыдоше на нꙿа на поліє. и сьплетохѡмсе имь даже до врать гр҃аскыихь. и ѡтеготѣше стрѣлы на рабы твое ѿ стѣны, и оумрѣше ѿ рабь црев҃ѣ даже до осмьнадесеть моужїи, и рабь твои оурїахеттеанинь оумрѣть — (Гл. XI, 21 есть только: καὶ ἐρεῖς· καίγε Οὐρίας ὁ δοῦλός σου ὁ χετταῖος ἀπέθανε al. v.); л. 142а (кн. II, гл. 47) — и рѣши авесалѡмоу мимоидоше братїа твоıа и црь сьзади мене мимоиде ѡ҃ць твои — (XV, 37 al. v. нѣтъ). Такія же мѣста неимѣющія соотвѣтствія въ al. и v встрѣчаются еще въ III кн. гл. 7 (л. 188б. греческ. III. 29), гл. 14 (л. 198б греческ. VII конецъ), кн. IV, гл. 1 (л. 256аб, греческ. I, 7), гл. 23 (л 288б, кон. X гл. въ гр. т.).

Въ свою очередь встрѣчаются въ греческомъ текстѣ мѣста совершенно непереведенныя, такъ кн. III, IX, 15—27 не имѣютъ перевода, тоже XI, 4—6, 23—26, XII, 1; IV, I, 17—18.

---

[1]) То же по v. возмѣщается недостатокъ въ III кн. гл. 15 (л. 199б) —VIII гл. начало, гл. 23 (л. 211а)—X, 22.

Доказательствомъ того, что у переводчика въ распоряженіи былъ греческій текстъ иного состава, чѣмъ мы его знаемъ, можетъ служить и несоотвѣтствіе въ нѣкоторыхъ случаяхъ собственныхъ именъ перевода съ греческ. оригиналомъ, напр. л. 24б —Іавира — греч. Ἄβια, л. 110а—Мемфивосте — Ἰσβοθέ II кн. IV, 1. ѿ Матевана — ἐκ τῆς Μασβάχ 119б, VIII, 8, вь землю халааманскоую — εἰς γῆν Μαχάδ 133б XIII, 37, (al., v. εἰς γῆν Χαμααχάδ). ѿ Ракавїна — ἐκ Ῥωγειλείμ 156а. XIX, 31 [1]).

Переходя къ характеристикѣ перевода всѣхъ четырехъ Книгъ Царствъ, мы должны замѣтить, что переводъ въ общемъ отличается правильностью. Чтобы показать это, мы отмѣтимъ мѣста въ нашей рукописи сравнительно съ мѣстами списковъ «Книгъ Царствъ», хранящихся въ московской синодальной библіотекѣ (№№ 1—3) и описанныхъ Горскимъ и Невоструевымъ [2]).

Говоря о переводѣ по этимъ спискамъ, авторы описанія замѣчаютъ, что многія мѣста, и не очень трудныя, переведены темно или превратно; эти мѣста мы отмѣчаемъ параллельно съ нашей рукописью.

Списки Синодальн Библ.	Одесск. рукопись.	Греческій текстъ.
ѿкрыꙗ ѿкрыю чл҃къ. иже е҇ на҇ домо҇ ѿца твое҇. иже бѣ с ни҇ вь земли егѷпе҇стѣи. рабъ дому фараѿню	ѿкрывае ѿкрых҆ се кь домоу ѿца твоего соущемь тѣмь вь египтѣ рабомь домоу фараѡнобоу л. 10а	ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθην πρὸς οἶκον τοῦ πατρός σου, ὄντων αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ Φαραὼ I кн. II, 27.
ѡправдаю азъ на до҇ его	ѿмщоу азь на домоу его л. 12б.	ἐκδικήσω ἐγὼ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ I кн. III, 13.

---

[1]) Вопросъ объ отношеніи греческихъ списковъ Св. Писанія между собою еще не имѣетъ опредѣленнаго отвѣта въ наукѣ. Попытка Голмеза (*Holmes*, Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus. Oxonii 1827) дать сводный текстъ LXX не считается удачной, ибо выводы его довольно произвольны. См. объ этомъ — **Чистовича**, Исторія перевода Библіи на русскій языкъ. Хр. Чтеніе, 1872, мартъ стр. 396.

[2]) Отдѣлъ первый Описанія.

Списки Синодальн. Библ.	Одесск. рукопись.	Греческій текстъ.
в роуцѣ моеи четвертаѧ часть вѣдра серебрена.	въ роуцѣ моюи четврьть сикла сребрьнаго 28а.	ἐν τῇ χειρί μου τέταρτον σίκλον ἀργυρίου I кн. IX, 8.
Не престѹпите заднїи неѡвленыи. ꙗко непреходна сѹ и не нреложна. и не ѿимѹтсѧ. ꙗко бзи не сѹ	и да не ѿвратїтесе вьслѣдь ничтоже соущихь иже не сьмотраѭть, занеже ничтоже соуть л. 38б.	καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων, οἳ οὐ περανοῦσιν οὐθὲν καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται ὅτι οὐθέν εἰσιν I кн. XII, 21.
сѣдаше на двое мысла	сѣде на сѣдалищи 71б.	ἐπὶ τὸν δίφρον I кн. XXVIII, 23.
и створиша темница окрѹтъ храма	и сьзда свѣзе около вьсего дома л. 192а.	καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου III кн. VI, 10.
ꙗко в Сикимѣ начинаша вєсь їиль црьствовати	ꙗко вь сїкима прихѫждааше вьсь їсрль вьцрти его 217 а.	ὅτι εἰς Σίκιμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν III кн. XII, 1.

Правильный переводъ находимъ въ одесской рукописи и въ тѣхъ случаяхъ, когда синодальные списки представляютъ передачу словъ греческихъ какъ-бы на удачу, напр. въ синодальныхъ спискахъ еще живѹ сѫщоу моавѹ и прїидоша в землю — представляетъ переводъ — καὶ μονόζωνοι Μωὰβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ (IV кн. XIII, 20), гдѣ слово μονόζωνοι не понятно, а переведено по произвольной формаціи, одесская-же рукопись передаетъ правильнѣе ратници моавсцїи прїидоше вь землю (л. 295а), слово σκοπός, неточно передаваемое въ синодальныхъ спискахъ, гдѣ ему дается значеніе — *вѣсть* [1]) и проч. правильно переводится въ одесской рукописи: (л. 133б) — отрѡчищь стражь — τό παιδάριον ο σκοπός (II кн. XIII, 34), что по синодальнымъ спискамъ отрокь слоужаи. Нѣтъ въ нашемъ переводѣ и случаевъ передачи словъ по догадкѣ, какъ напр. въ синодальныхъ спискахъ, гдѣ въ III кн. I, 33, 38, 45 — εἰς τὴν Γιών (собственное имя) переводится на требникь; одесская рукопись представляетъ — въ этихъ мѣстахъ правильно — вь Гїѡнь (лл. 175б. 176а).

---

[1]) Описаніе I, 35 и слѣд.

Вообще переводчикъ Книгъ Царствъ одесской рукописи не позволялъ себѣ большой свободы относительно текста и не давалъ произвольнаго смысла словомъ и оборотомъ своего оригинала, чего нельзя сказать про автора перевода списковъ синодальныхъ; въ нихъ напр [1]) встрѣчаемъ мѣста: и ти проповѣдающе снитїе на тѧ д҃ха г҃на — προφητεύοντες καί ἐφαλεῖται ἐπὶ σὲ πνεῦμα (I кн. X, 5), что въ одесской рукописи переводится: — н тїи п҃ррчьствоующе и наидеть на тѐ д҃хь г҃нь (л. 31б); и копїе верхꙋ рꙋкꙋ его ꙗко вода ищищена блещаще — καί ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινόντων (I кн. XVII, 7), что по одесской рукописи, читается: и дрѣво копїа его ꙗко же кросно ткоущїихь (л. 57а); что се ны роздѣли д҃вдъ — τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαβίδ (III кн. XII, 16), что по одесской рукописи — котораꙗ намь чѐсть вь д҃вдѣ (л. 218б); вь д҃ни г҃нѧ — представляетъ слишкомъ свободную передачу греческихъ словъ — ἐνώπιον Κυρίου (I кн. II, 21), которыя въ одесской рукописи переводятся и въ данномъ мѣстѣ, какъ всегда, — прѣ г҃пмь (л. 9а).

Не дѣлалъ авторъ перевода одесской рукописи и тѣхъ произвольныхъ дополненій къ тексту, которыми отличаются синодальные списки; для примѣра возьмемъ кн. IV, XX, 8: καὶ ἀναβήσομαι εἰς τόν οἶκον Κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ — въ одесской рукописи читается: — и вьзыдоу вь домь г҃нь вь трéтїи д҃нь (л. 315ба), въ синодальныхъ-же спискахъ оно передано въ связи съ смысломъ предыдущаго; — и взидꙋ в до҃м г҃а б҃а моего ꙗко тꙋ негли бꙋдѐ ми исцѣленїе; I кн. XVII, 41 — καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλόφυλος πορευόμενος καὶ ἐγγίζων, въ синодальныхъ спискахъ послѣднее слово переведено: — идыи на побѣдꙋ, въ одесской-же рукописи все это мѣсто передается правильнѣе: — хѡждааше иноплеменьникь хѡде и приближаашесе (л. 61а).

Не прибѣгалъ переводчикъ Книгъ Царствъ по одесской рукописи къ намѣреннымъ выпускамъ, которые встрѣчаются въ синодальныхъ спискахъ, гдѣ напримѣръ въ IV кн. опущены цѣлые стихи, въ коихъ указывается на книги «словесъ дней царей израилевыхъ» или «іудиныхъ» (гл. XIV, 15, 28. XV, 6, 11, 15, 21, 26, 31. XVI, 19. XX, 20 и друг. [2]); переводъ этихъ

---

[1]) Ibid. 36, 37.

[2]) Ibid. 37, 38.

стиховъ читается въ нашей рукописи на листахъ 297б, 298б, (не здѣ сїа написана соуть вь книзѣ словесь днемь цреи ісрлювѣхь), 299а (вь книзѣ словесь днемь цреи іоудѡвѣхь), 299б, 300б, 301б, 304а, 316б.

Этого сравненія перевода Книгъ Царствъ одесской рукописи съ переводомъ ихъ, который былъ извѣстенъ до сихъ поръ по синодальнымъ спискамъ, достаточно для того, чтобы можно было заключать насколько выше стоитъ трудъ сербскаго переводчика времени деспота Стефана сравнительно съ переводомъ, бывшимъ въ употребленіи на Руси и вошедшимъ въ составъ полныхъ списковъ библіи, появленіе которой въ этомъ видѣ относится къ концу XV вѣка и приписывается заботливости архіепископа Геннадія; онъ какъ извѣстно отыскивалъ по монастырямъ русскимъ разныя книги ветхаго завѣта [1]), которыя хранились тамъ въ болѣе или менѣе значительномъ количествѣ, но были не особенно исправны, какъ это и можно видѣть напр. изъ текста Книгъ Царствъ, вошедшаго въ составъ его полной библіи. Неисправности эти, быть можетъ, и сознавалась людьми, коимъ было поручено дѣло собиранія Св. книгъ, на людей, которые могли-бы помочь въ этомъ не было, какъ не были напримѣръ у нихъ въ распоряженіи даже списка греческой библіи [2]), а потому неисправные тексты, войдя въ составъ полной библіи, и стали распространяться на Руси и все съ новыми видоизмѣненіями входили въ позднѣйшіе своды книгъ библейскихъ. Не лучшіе списки св. книгъ распространялись въ большемъ количествѣ къ XV в. и на югѣ славянскомъ, гдѣ также необходимо было позаботиться объ исправленіи книгъ Священныхъ; этимъ и объясняется вся дѣятельность болгарскаго патріарха Евѳимія, этимъ должны мы объяснить и паявленіе перевода «Книгъ Царствъ, который находится въ одесской рукописи; «Книги Царствъ» были, вѣроятно, въ ходу въ очень худыхъ спискахъ, въ которыхъ текстъ былъ сильно испорченъ, а, можетъ быть,

---

[1]) Очеркъ дѣятельности архіеп. Геннадія. См. у **Макарія**, Исторія русской церкви, т. VII стр. 177 и слѣд. См. еще **Н. Астафьевъ**, Опытъ Исторіи Библіи въ Россіи. Спб. 1892 г. стр. 73.

[2]) **Макарій** op. cit. стр. 184.

перевода ихъ и совсѣмъ не находили послѣ различныхъ погромовъ храмовъ и монастырей на Балканскомъ полуостровѣ. Этому нужно было помочь, необходимо было и желательнымъ являлось имѣть «добрый» переводъ ихъ; такимъ и былъ переводъ 1416 года, дошедшій до насъ въ разбираемой рукописи. Переводъ этотъ, оставшійся къ сожалѣнію неизвѣстнымъ Геннадію и его сотрудникамъ, очень близокъ къ своему греческому оригиналу, но вовсе не есть дословная передача его безъ соблюденія интересовъ чистоты, правильности и точности языка переводчика и читателей, для которыхъ онъ назначался. Способъ и пріемы работы переводчика мы и постараемся и теперь прослѣдить.

I. ПАДЕЖИ.

Именительный падежъ.

Греческому *именительному* падежу въ переводѣ соотвѣтствуетъ:

а) *Именительный падежъ:*

не порадовашесе с҃нове ѡ моужехь 21б — οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ ἐν τοῖς ἀνδράσι. **сїе намь знаменїе противоу лицоу** — τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον 43б — **брань мимоиде** — πόλεμος διῆλθε 45б — **оужасашесе старци града** — ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι 54а, I, 16. 4. **опльчишесе с҃нове** — παρετάξαντο οἱ υἱοὶ 58б, I, 17, 21. **и бы на вѣстницѣхь — д҃хь б҃жїи и пр҇рчествѡ ваше тїи** — ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαοὺλ πνεῦμα Θεοῦ, καὶ προφητεύουσιν — 68а, I, 19. 20. **на мѣстѣ г҃лемомь б҃жїа вѣра** — ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ Θεοῦ πίστις 74а, I, 21, 2. **сего ради нар҃ее мѣсто ѡно камень раздѣливыисе** — διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος πέτρα ἡ μερισθεῖσα 81а, I, 23, 28. **и женѣ его име Ѩвигеа** — καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ἀβιγαία 83а, I, 25. 3. **боудеть ми рабь вь вѣкы** — ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα 91б, I, 27, 12. **Падають оубиенїи на горѣ гелвоуе** — πίπτουσι τραυματίαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουέ 99б, I, 31. 1. **с҃нь моужа пришльца амаликова азь юсмь** — υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγώ εἰμι 101б, II, 1. 13. **боудеши на мнѣ брѣме** — ἔσῃ ἐπ' ἐμὲ βάσταγμα 141б, II, 15, 33. **оукрѣпленїе мнѣ бы г҃ь** — ἐγένετο Κύριος ἐπιστήριγμά μου 165а, II, 22, 19. **нѣсть намь с҃пенїе** — οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία — 139б, II, 15. 14. **и да боудуть очи твои и оуши твои ѿврьсты на моленїе**

рабa твоего — ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ τὰ ὦτά σου ἠνεῳγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου 205а, III, 8, 52. бысть емоу іωакимь рабь три лѣта — ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακεὶμ δοῦλος τρία ἔτη 326б, IV, 24, 1. [1]).

б) *винительный* съ предлогомъ вь, напр.: вы боудете емоу вь рабы — ἔσεσθε αὐτῷ δοῦλοι 26б, и бѣхоу ωбое емоу вь жены — ἦσαν ἀμφότεραι αὐτῷ γυναῖκες 87б. I, 25, 43.

Родительный падежъ.

а) греческому *родительному* раздѣлительному соотвѣтствуетъ въ переводѣ *родительный съ предлогомъ* ѿ

оу̑дрьжаше крѣпчаишаа ѿ стадь — περιεποιήσατο (λαός) τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου 51а, I, 15, 15 вькоусихь мало ѿ меда — ἐγευσάμην βραχύ τι τοῦ μέλιτος 46б, I, 14, 29, 48б, 1, 14, 43. ты боудеши единь ѿ безоумный — σὺ ἔσῃ εἷς τῶν ἀφρόνων 131а, II, 13, 13. ωстави цр҃ь десеть жень ѿ посадниць — ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν 139б. II, 15, 16. сьтвори два хероувима ѿ дрѣвь кіпарисовыхь — ἐποίησεν δύο χερουβεὶμ ξύλων κοπαρισίνων 129б, III, 6, 23. прочаа ѿ словесь — τὰ λοιπὰ τῶν λόγων 232б, III, 16, 20. врьже его на единоу ѿ горь или на единь ѿ хльмωвь — ἔρριψεν αὐτὸν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων, ἢ ἐφ' ἕνα τῶν βουνῶν 260а, IV, 2, 16. посли оубо ми единого ѿ отрωчиць и единь ѿ потарьмникь — ἀπόστειλον δή μοι ἓν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων — 266б, IV. 4, 22.

б) *Родительный содержанія* переводятся *родительнымъ:*

испльнь рωгь масла — πλῆσον τὸ κέρας ἐλαίου 53б, I, 16. 1. прѣиспльнюнь прѣмоудрωсти хоудожьства и разоума и вѣдѣния —

---

[1]) Если по-гречески им. п. стоитъ при глаголѣ съ отрицаніемъ, то въ переводѣ употребляется род. пад и не бѣше вь нюмь к томоу крѣпости — καὶ ἰσχὺς οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ 95а, I, 28. 20 и не бѣше гласа и не бѣше слышанію — οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις 239а. III, 18, 26.

πεπληρωμένος τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως 194б. III, 7, 14 потѡкь испльнит се воды — ὁ χειμάῤῥους πλησθήσεται ὕδατος — 263а IV, 3. 14.

в) въ переводѣ ставится *родительный сравненія* для передачи ὑπέρ: малость моꙗ дебелѣиша есть чрѣсла ѿца моего — ἡ μικρότης μοῦ παχυτέρα ὑπὲρ τὴν ὀσφὺν τοῦ πατρός μου 217б, III, 12, 10 [1]).

г) *Родительный принадлежности* и *обозначенія* переводится:

α) *Родительнымъ падежомъ:*

дома ѿца твоего — οἴκου τοῦ πατρός σου 78а, I, 22, 22. поеть сь собѡю три тысоуще моужеи — ἔλαβε μετ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν 81а, I, 24, 3. соуди соудь поношеніа моего — ἔκρινε τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μοῦ 87б, I, 25, 39. не испльниль еси гнѣвь ꙗрости — οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς 94б, I, 28, 18. по лицоу вьсее землѥ — ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, 98а, I, 30. 16. дьщери неѡбрѣзаныи — θυγατέρες ἀπεριτμήτων 103б, II, 1, 20. честь навѣтникь — ἡ μερὶς τῶν ἐπιβούλων 104б, II. 2, 16. погрѣбають вь гровѣ ѿца его — θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρός αὐτοῦ 106а, II, 2, 32. оуби дв҃дь ѿ сиринь седмь сьть конникь и четырыдесеть тысоущь моужеи пѣшихь — ἀνεῖλε Δ. ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια ἅρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πηζῶν 123б, II, 10, 18. теченіе ахімаасово сн҃а саддоукова — δρόμον Ἀχιμάας υἱοῦ Σαδώκ 151б, II, 18, 27. вь началѣ жетвы — ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ 162б, II, 21, 9. 171б, II, 24. 14 вь дн҃ь снѣга — ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος 169а, II, 23, 20. дн҃и жетвы — ἡμέραι θερισμοῦ 171б, II, 24, 14. дѣлатель мѣди — τέκτων χαλκοῦ 194б, III, 7, 14. вьнесе соломѡнь ст҃аа дв҃да ѿца своего — εἰσήνεγκε Σ. τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ 198б, III, 7, 51. сн҃ь жены госпождѐ домоу — ὁ υἱὸς τῆς γυναικός τῆς κυρίας 236а, III, 17, 17. бысть ꙗко видѣше воеводы колесниць іѡсафата цр҃а іоудіна — ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ βασιλέα 254а, III, 22, 32,

---

[1]) Обычнымъ является переводъ ὑπέρ въ такихъ случаямъ чрезъ паче: оукрѣписе дв҃дь паче иноплеменника — ἐκραταίωσεν Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον 62а I, 17. 50.

тако г҃лєть г҃ь вь отрѡчищехь кнезеи странь — τάδε λέγει Κύριος· ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν 248a, III, 20, 14. рекоше мѹжїе града — εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως — 261a, IV, 2, 19. д҃нь сь д҃нь б҃лговѣщенїа є҃ — ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστί 276a, IV, 7. 9. властеле си́лы сѣдѣхоу — οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο 281a, IV, 9. 4.

β) *прилагательными* [1]):

оубоа́шесе клетвы г҃нїе — ἐφοβήθη τὸν ὅρκον Κυρίου 45б, I, 14, 26. г҃ль г҃нь ῥῆμα Κυρίου 52б, I, 15, 23. г҃нıа брань — Κυρίου ὁ πόλεμος 61б, I, 17, 47. звѣремь земльнымь — τοῖς θηρίοις τῆς γῆς 61a. д҃хь б҃жїи — πνεῦμα Θεοῦ 68a, I, 19, 20. на источницѣ гавоѡнскомь — ἐπὶ τὴν κρήνην, τὴν ἐν Γαβαών 104б, II, 2, 13. глава 'пьсїа — κεφαλὴ κυνός 106б, II, 3, 8. домь д҃вдѡвь — οἶκος Δαυΐδ 106a, II, 3, 1. іѡнаѳаноу с҃ноу саоуловоу — τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ Σαούλ 110б, II, 4, 3. прѣдварихь гра҃ водныи — κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων 129a, II. 12. 27, дьщери ц҃ревы — θυγατέρες τοῦ βασιλέως 131б, II, 13, 18. боудѣте вь моуже сил҃ны — γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως 132б, II, 13, 28. домоу ц҃ревоу — τῇ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως 142б, II, 16. 2. с҃рьце, ıакоже с҃рце львѡво — ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος 145a, II, 17, 10. семеи с҃нь гирїнь — Σεμεΐ υἱός Γηρά 154a, II, 19, 18, звѣре сел҃ные — τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ 162б, II, 21, 10. на домь илїинь — ἐπὶ τὸν οἶκον Ἠλεί 180a, III, 2. 27. и поеть соломѡнь дьщере фараоновоу — ἔλαβε τὴν θυγατέρα Φαραώ 181б, III, 3, 1. ѿ землıѐ егѵ҃пьтьскые — ἐκ γῆς Αἰγύπτου 200б, III, 8. 9. вь книзѣ пѣсньнѣи — ἐν βίβλῳ τῆς ᾠδῆς 205a, III, 8. 53. сьбра вьсь сьньмь їоу́довь — ἐξεκλησίασε τὴν συναγωγὴν Ἰούδα 219a, III, 12, 21. копїа златаа — (acc.) τὰ δόρατα τοῦ χρυσοῦ 228a, III, 14. 26.

ѿврьже образы вааловы — ἀπέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ 258a, IV, 1, 18. поими рѡ́гь ма́сльныи — Λάβε τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου, 280б, IV, 9. 1. книжникь ц҃ревь — ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως 292a,

---

[1]) Подобнаго же рода замѣна встрѣчается и при переводѣ нарѣчій, наприм., ѿ сьзаднихь — ἀπὸ ὄπισθεν 19б, ѿ поотрьнıаго — ἀπὸ τῆς ἐπαύριον 64a.

IV, 12. 10. посла црь вѣстникы кь цроу асирїискомоу — ἀπέστειλε βασιλεὺς ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων 309, IV, 18, 14.

оукраде его ѿ срѣды сновь цревѣхь — ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως 289а, IV, 11, 2. ѿ лица годолїина — ἀπὸ προσώπου Γοθολίας 289а, IV, 11. 2. и вьведоше ю поутемь вьхода ѿ коньскыихь — καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων — 291а, IV, 11. 16. ѡбрѣтохь книгоу законную — εὗρον βιβλίον τοῦ νόμου 320а, IV, 22, 8.

Сюда же должно отнести и употребленіе *притяжательныхъ мѣстоименій* вмѣсто *родительнаго* падежа личныхъ мѣстоименій, который служитъ для обозначенія принадлежности:

врагь своихь — τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν 46б, I, 14. 30. ѿврати лице свое — ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ 52б, I. 15. 27. ѿпоусти кь мнѣ сна своего — ἀπόστειλον πρός με υἱόν σου 55б. I. 16. 19. паде на лици своемь — ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ 62а. I. 17. 49. вьзвратитисе вь домь ѿца своего — ἐπιστρέψαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ 63а. I, 18. 3. спсеши дшѹ свою — σώσῃς τὴν ψυχὴν σεαυτοῦ 67б. I, 19. 11. ѿпоусти врага моего и спсесе — ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθη 68а. I, 19. 17. сьгрѣшихь прѣ ѡцемь твоимь — ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, искаше дѹшоу мою — ἐπιζητεῖ τὴν ψυχήν μου 89а. I, 20. 2. жива дша твоıа — ζῇ ἡ ψυχή σου 69а. I, 20. 3. междоу мною и междоу ѿцемь твоимь — ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ ἀναμέσον τοῦ πατρός σου 69а. I, 20. 3. ѥ неправда вь рабѣ твоемь — ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου 69б. I, 20, 8. кьждо женоу свою и чеда своıа да ѿводеть — ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν 99а. I, 30. 22. на ѡдежде ваше — ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν 103а. II, 1. 24. сьтвористе млть на гпинѣ вашемь — πεποιήκατε τὸ ἔλεος τοῦτο εἰς τὸν κύριον ὑμῶν 103б. II, 2. 5. и бѣше твѡре соудь и правдоу вь всѣхь людехь своихь — καὶ ἦν ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ 120б. II, 8. 15. сѣдѣте вь їерїхѡнѣ дондеже вьзрасти брадамь вашимь — καθίσατε ἐν Ἱεριχῷ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν 122а, II. 10. 5.

Кромѣ этихъ случаевъ въ переводѣ родительный падежъ ставится: 1) при глаголахъ, требующихъ по-славянски родительнаго падежа, хотя бы по-гречески былъ и другой падежъ: оубоıашесе клетвы — ἐφοβήθη τὸν ὅρκον 45б. I. 14. 26. и 2) при глаголахъ съ отрицаніемъ: не вькоусише хлѣба — οὐ ἐγεύσατο ἄρτον 45б. I, 14. 24. 109б. II. 3. 35. и не хѡтѣаше ниже сьнѣсти

хлѣба сь ними — καὶ οὐ ἠθέλησε καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον 128а. II, 12. 17. не послоушаше гласа г҃а б҃а своего — οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου Θεοῦ αὐτῶν 309а, IV, 18. 12.

Дательный падежъ.

а) греческій *дательный* падежъ, стоящій для показанія *предмета* или *лица, въ пользу* или *во вредъ котораго совершается дѣйствіе* и проч. переводится всегда *дательнымъ* падежемъ [1]):

вы боудете емоу вь рабы — ἔσεσθε αὐτῷ δοῦλοι 26б. ѿтрочищоу своемоу соущомоу сь нимь — τῷ παδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ 27б, 28б. жрьтва ѥ҃ д҃нь людемь — θυσία σήμερον τῷ λαῷ 28б. ѡ҃брѣтесе саоүлоу и ішнаѳаноу — εὑρέθη τῷ Σαοὺλ καὶ τῷ Ἰωναθάν 42а. вьзвѣстише Саоулоу — ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ 46б. I, 14. 33. не сьгрѣшите г҃ви — μὴ ἁμάρτητε τῷ Κυρίῳ 47а. I, 14. 34. ѿвѣща рабоу своемоу — ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου 48а. I, 14. 41. вьзвѣсти ми — ἀπάγγειλόν μοι 48б. I, 14. 43. благь видѣнїю — ἀγαθὸς ὁράσει 54б. I, 16. 12. ты причестникь еси с҃ноу ієсеωвоу — μέτοχος εἶ συ τῷ υἱῷ Ἰεσσαί 72а. I, 20. 30. засвѣтельствωвахь отрочищемь — τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι 74а. I, 21. 2. вьзыщоу д҃ши моеи вьзыщоу и д҃ши твоѥи мѣсто — ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον, ζητήσω καὶ τῇ ψυχῇ σου 79а. I, 22. 23. завѣщаваеть Саоуль вьсѣмь людемь на брань сьнити — παρήγγειλε Σ. παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν 79а, I, 23. 8. вьзвѣсти рабоу своемоу ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου 79а. I, 23. 11. прѣдадоуть мене и моуже мое вь роуцѣ Саоулоу — παραδώσουσιν ἐμὲ καὶ τοὺς ἄνδρας μου εἰς χεῖρας Σαοὺλ 79а. I, 23. 19. вьзвѣстисе д҃вдоу — ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ 80б. I, 23. 26. поклонисе емоу — προσεκύνησεν αὐτῷ 94б. I, 28. 15. речеши людемь — εἴπῃς τῷ λαῷ 105б. II, 2. 26. си родишесе д҃вдоу — ἐτέχθησαν οὗτοι τῷ Δαυίδ — 106б. II, 3. 5. сїа да сьтворить ми б҃ь — τάδε ποιῆσαι μοι ὁ Θεός 109б. II, 3. 35. іωнаѳаноу — с҃нь бѣше оуꙗзвлѥнь — τῷ Ἰωνάθαν υἱὸς πεπληγώς 110б. II, 4. 3. не ты сьзиждеши ми храмь — οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον 116б. II, 6. 6. заповѣда ц҃рь рабоу своемоу — ἐντέταλται ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ

---

[1]) Сюда внесены примѣры употребленія дательнаго падежа, виды котораго **Миклошичъ** разбираетъ въ своемъ синтаксисѣ въ главѣ vom dativ подъ №№ 1—13. Vergl. Gram. IV, Wien. 1883. стр. 578 и слѣд.

121б. II, 9. 11. мемфївадлоу снъ вѣше малъ и име емоу Мїха — τῷ M. υἱὸς μικρὸς, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχά 121б. II, 9. 12. повелѣ-ваю вамъ — ἐγώ εἰμι ὁ ἐντελλόμενος ὑμῖν 132б. II, 13. 28. въ снѣдь отрωкωмъ — εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις 142б. II, 16. 2. гли цреви — ἀνάγγειλον τῷ βασιλεῖ 150б. II, 18. 21. и бы бранъ инωплемен-никωмъ къ їс͠рлю — καὶ ἐγενήθη πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ἰσραὴλ 163а. II, 21. 11. двидоу и сѣмени его и домоу его и прѣстолоу его боудетъ миръ — καὶ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη. 181а. III. 2. 33. създасе храмъ имени гню — ᾠκοδομήθη οἶκος τῷ ὀνόματι Κυρίου 184б. III, 3. 2. милостивъ бѫдеши съгрѣшенїωмъ — ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις 203а. III, 8. 34. и бѣхоу емоу начелъствоующе жены седмьсьтъ — καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι 212б. III, 11. 1. двѣ скиптрѣ боудоутъ емоу — δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ 215б. III, 11. 32. нѣсть намъ честь въ двдѣ ниже наслѣдїе въ снѣ іесеωвѣ — οὐ μέρις ἡμῖν Δ. οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί 222б. III, 12. 24 (v). рече го-спождии своеи — εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς 269а IV, 5. 3. юудѣ и іерѹ-салимѹ прѣ жрътъвникωмъ симъ поклонитесе — τῷ Ἰούδᾳ καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε 310б. IV, 18. 22. примѣситесе гви моемоу цроу асирїскомоу — μίχθητε τῷ Κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων 310б. IV. 18. 23.

б) *дательный* ставится въ переводѣ *въ соотвѣтствіе греч. родительнаго,* который показываетъ *принадлежность* и употребляется для обозначенія *вещества* или *содержанія* [1]:
възнесоше начетки корыстемъ — ἀνέφερεν τὰ πρῶτα τῶν σκύλων 51а. I, 15. 13. азъ есмь виновьнъ — дшамъ всего домоу оца твоего — ἐγω εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρός σου 78а. I, 22. 23. ωмы-вати ногы рабомъ — νίψαι πόδας τῶν παίδων 87б. I, 25. 41. четы-ридестыимъ лѣтомъ бѣше мемфωстенъ, снъ саоулωвъ — τεσσαράκοντα ἐτῶν M. υἱὸς Σαούλ 104а. II. 2. 9. вожде воинствωмъ — ἡγούμενοι συστρεμμάτων 110а. II, 4. 2. ωтрωкъ лѣтωмъ петїимъ — υἱὸς ἐτῶν πέντε 110б. II, 4. 4. тридесетїимъ лѣтомъ бѣше двдъ внегда

---

[1]) **Миклошичъ,** о такомъ дательномъ падежѣ говоритъ что онъ «bezeichnet das verhältniss der zugehörigkeit» ib. 605 стр.

вьцр҃тисе емоу — υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν ἦν Δ. ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν 111б. II, 5. 4. бываше ѿ начела днемь — ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν 137а. II, 14. 26. сѣде двѣ лѣтѣ дн҃емь — ἐκάθισε δύο ἔτη ἡμερῶν 137б. II, 14. 28. дв҃дь вьсхождааше на вьсхожденїе маслїнамь — Δ. ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν 141а. II, 15. 30. вь начелѣ жетвы ечменомь — ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν 162б. II, 21. 9. дн҃и жетвы пшеницамь — ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν 171б. II, 24. 15. до часа wбѣдоу — ἕως ὥρας ἀρίστου 171б. II. 24. 15. петїимь лактомь крыло его в҃торое — πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον 193а. III, 6. 24. высота стльпоу — ὕψος τοῦ στύλου 194б. III, 7 15. прикрыти вьзложенїа стльпѡ҃ — περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων 194б. III, 7. 17. ви́дѣ сѣдалїще wтрокwмь — εἶδε τὴν καθέδραν τῶν παίδων 208б. III, 10. 4. вратнице дверемь — τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν 198б. III, 7. 50. бѣше вwждь вьсѣмь царемь — ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων 212а. III, 10. 26. моужь дѣломь — ἀνὴρ ἔργων 215а. III, 11. 28. четыридесетыимь лѣтомь бѣше и единомоу ровоамь кьнѥгда вьцр҃итисе емоу — τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεύειν 227б. III, 14. 21. боудет ми вртьwградь зелїwмь — ἔσται μοι κῆπος λαχάνων 244а. III, 21. 2. бг҃ горамь бг҃ їсрлѥвь и не бг҃ оу҆долїамь — θεὸς ὀρέων Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων 249а. III, 20. 23.

Винительный падежъ.

а) *Винительный* падежъ ставится въ переводѣ, какъ *прямое дополненіе при дѣйствительныхъ глаголахъ:*

1) если въ оригиналѣ стоитъ глаголъ, *требующій* послѣ себя *дополненіе въ другомъ падежѣ:* послушаи глась 25а. 25б, 51б — ἄκουε τῆς φωνῆς I, 15. 20. слыши словеса — ἄκουσον τῶν λόγων 86а. I, 25. 25. послушати молитвоу — εἰσακούειν τῆς προσευχῆς 202а. III, 8. 29.

---

2) при глаголахъ *переходныхъ* и въ греческомъ, т. е. *имѣющихъ* послѣ себя *прямое дополненіе.*

осоуждааше їср҃лꙗ — ἐδίκαζε τὸν Ἰσραήλ 22а. тъ҃ благославлꙗеть жрьтвоу — οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν 29а. гь҃ ѿкры оу҆хо самоуилоу — ἀπεκάλυψε ὁ Κύριος τὸ ὠτίον Σαμουήλ 29а. I, 9. 15. вьзведыи ѿце наше изь єгипта — ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου 37а. оу҆лиши

ѾЦЬ ЗЕМЛЮ — ἀπήλλαχεν ὁ πατὴρ τὴν γῆν 46a. I, 14. 29. СЪТВОРИЛЬ ЕСИ ЛОУКАВОЕ ПРѢДЬ ГМЬ — ἐπόησας τὸν πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου 51б. I, 15. 19. ОУНИЧИЖИЛЬ ЮИ ГЛЬ — ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα 52б. I, 15. 23. 25. ОУНИЧИЖИТЬ ТЕ ГЬ — ἐξουδενώσει σε Κύριος 52б. I, 15. 23. 25. ѾВРАТИ ЛИЦЕ Самоуиль — ἀπέστρεψε Σ. τὸ πρόσωπον 52a. I, 15. 27. ѾРЫНОУХЬ ЕГО — ἐξουδένωκα αὐτόν 53б. I, 16. 1. ИСПЛЬНИ РОГЬ МАСЛА — πλῆσον κέρας ἐλαίου 53б. I. 16. 1. ПОМАЖЕШИ ЕГО χρίσεις ὃν 54a. I, 16. 3. ѾПОУСТИ — ДВДА СНА СВОЕГО — ἀπόστειλον Δαυὶδ τὸν υἱόν σου 55б. I, 16. 19. ѠСТАВИ ОВЦЕ ПРИ СТРАЖИ — ἀφῆκεν τὰ πρόβατα φύλακι 58б. I, 17. 20. ВЬПРОСИ БРАТЇЮ — ἠρώτησεν τοὺς ἀδελφούς 58б. I, 17. 22. ПОХЫЩААШЕ ѠВЧЕ Ѿ СТАДА — ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης 60a. I, 17. 34. И ЛЬВА И МЕДВѢДА ОУБИВААШЕ РАБЬ ТВОИ — τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκτον ἔτυπτεν ὁ δοῦλος σου 60a. I, 17. 36. ПРОСТРѢТЬ ДВДЬ РОУКОУ — ἐξέτεινε Δαυὶδ τὴν χεῖρα 62a. I, 17. 49. СЬВЛѢЧЕ ЇѠНАѲАНЬ ЄПЕНДИТЬ СВОИ И ДА ДВДОУ ИМАНДЇАНЬ, И ОУСТРОИ ЕГО САОУЛЬ — καὶ ἐξεδύσατο Ἰ. τὸν ἐπενδύτην καὶ ἔδωκεν μανδύαν αὐτοῦ 63a. I, 18. 4. ПОСЛА ВѢСТНИКЫ — ἀπέστειλε ἀγγέλους 67б. I, 18. 11. БЛЮСТИ ЕГО — φυλάξαι αὐτὸν 67б. I, 18. 11. ѾПОУСТИ МЕНЕ АЩЕ ЛИ ЖЕ НИ — ОУМРЬЩВЛЮ ТЕ — ἐξαπόστειλόν με, εἰ δη μὴ θανατώσω σε 68a. I, 19. 17. ИСКААШЕ ДОУШОУ МОЮ — ἐπιζητεῖ τὴν ψυχήν μου 69a. I, 20. 1. НЕ СЬТВОРИТЬ ѾЦЬ МОИ ВЕЛИКЬ ГЛЬ ИЛИ МАЛЬ — οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ ῥῆμα μικρόν 69a. I, 20. 2. ЦѢЛОВА КЬЖДО БЛИЖНЯГО СВОЕГО — κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ 73a. I, 20. 41. ИСКАТИ ДВДА — ζητεῖν τὸν Δ. 81a. I, 24. 3. ПРЇИМОУ ХЛѢБЫ МОЕ И ВИНО МОЕ И ЗАКОЛЮНЇА МОЯ — λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου 84б. I, 25. 11. ѾИМИ ЖЕ ОУБО БЕЗАКОНЇЕ РАБЫ — ἆρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου 86a. I. 25. 28. СОУДИ СОУДЬ — ἔκρινε τὴν κρίσιν 87б. I, 25. 39. ВЬЗЫЩИТЕ МИ ЖЕНОУ — ζητήσατέ μοι γυναῖκα 91б. I, 28. 7. ИЗЬБЕЗОУМИЛЬ МЕ ЕСИ — παρελογίσω με 94a. I, 28. 12. СЛЫШАХ СЛОВЕСА ТВОЯ — ἤκουσα τοὺς λόγους 95a. I, 28. 21. КЬЖДО ЖЕНОУ СВОЮ И ЧЕДА СВОЯ ДА ѾВѠДЕТЬ — ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν 99a. I, 30. 22. ПОГРЕБОШЕ САОУЛА — ἔθαψαν τὸν Σαούλ 103б. II, 2. 5. ПЛАКАТИ ЕГО — κλαῦσαι αὐτόν 109б. II, 3. 34. ВЬЗДВИГНОУ СѢМЕ ТВОЕ — ἀναστήσω σπέρμα σου 117a. II, 7. 12. СЬТВОРИТИ ВЕЛИЧЇЕ И ЯВЛЮНЇЕ — ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν 118a. II, 7. 23. ПОЛѠЖИ ДВДЬ СТРАЖОУ — ἔθετο Δ. φρουράν 119б. II, 8. 6. ПОСЛА ДВДЬ РАБЫ СВОЕ — ἀπέστειλε Δ. τοὺς παῖδας 122a. II, 10. 3. ОУМЫИ НОЗѢ СВОИ — νίψαι τοὺς πόδας σου 124a. II, 11. 8. АЗЬ ИЗЕХ ТЕ ИЗЬ РОУКЫ САОУЛОВЫ — ἐῤῥυσάμην

σε ἐκ χειρός 127а. II, 12. 7. ꙗде хлѣбь — ἔφαγες ἄρτον 128б. II, 12. 21. вьзненавидѣ авесалѡмь амнѡна, ѿнеліже смѣри Ѳамарь сестроу его — ἐμίσει Ἀ. τὸν Ἀμνών 132а. II, 13. 22. ѿимоу главоу его — ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ 143а. II, 16. 9. вьзведе очи свои — ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμούς 151а. II, 18. 24. слыша їѡавь глась — ἤκουσεν Ἰωὰβ τὴν φωνὴν 176а. III, 1. 41. сё глась егоже слышасте — αὕτη ἡ φωνὴ ἣν ἠκούσατε 176б. III, 1. 45. проси себѣ дн҃и мно́гы — ᾐτήσω σαυτῷ ἡμέρας πολλάς 185б. III, 2. 10. призва всоу братїю свою сн҃ы ц҃ревы и все моуже — ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως 173б. III, 1. 9. сьврьши Соломѡнь в҃соу м҃лтвоу и молюнїе сїе — συνετέλεσε Σ. ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν 205а. III, 8. 54. видѣ ц҃рца са́вскаа вьсь ра́зоумь солома́новь и домь его же сьзда и ꙗстїа соломѡнова и сѣдалїще ѡтрокѡмь его и прѣстоа́нїе слоугь ѥгѡ и одеждоу ихь .. — εἶδε βασίλισσα Σαβὰ πᾶσαν φρόνησιν Σαλωμὼν καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησε, καὶ τὰ βρώματα Σαλωμὼν καὶ τὴν καθέδραν τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμόν αὐτοῦ 208б. III, 10. 4. ѿжести ꙗрьмь нашь — ἐβάρυνε τὸν κλαιόν ἡμῶν 217а. III, 12. 4. вьзеть илїа милѡть — ἔλαβε Ἠλιοὺ τὴν μηλωτήν 259а. IV, 2. 8. рече елисеи. прїимѣте ми водонѡ́сьць нѡвь. и вьложи́те вьнь соль — εἶπεν Ἐλισσαιέ· Λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ θέτε ἐκεῖ ἅλα. 261а. IV, 2. 20. постави конѡвь беликыи — ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν 268а. IV, 4. 38. прїими бл҃венїе — λάβε τὴν εὐλογίαν 270б. IV, 5. 15. видѣ скрьбь — εἶδε τὴν θλίψιν 293б. IV, 13. 4. дасть сп҃сенїе — ἔδωκε σωτηρίαν 293б. IV, 13. 5. сьсѣче змїꙗ мѣднаго егоже сьтвѡри моvси — συνέτριψε τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησε Μωσῆς 308б. IV, 18. 4. сьхрани заповѣди его, елика заповѣда г҃ь мѡѷсе́ю — εφύλαξε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο Μωσῆς 308б. IV, 18. 6. сьтворѣте па́сχоу — ποιήσατε πάσχα 324б. IV, 23. 21. ты̏ еси б҃ь единь над вьсѣми ц҃ртвїи земльнными, ты̏ сьтвѡри н҃бо и землю приклони г҃и оу҆хо твоѐ и оуслыши ѿврьзи г҃и о҆чи свои и виждь и слыши и словеса .. — σὺ εἶ ὁ Θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείας τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανόν, καὶ τὴν γῆν, κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον· ἄνοιξον, Κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους 313б. IV, 19. 15.

Иногда въ греческомъ текстѣ согласно требованіямъ языка стоитъ *дополненіе въ винительномъ падежѣ* при глаголахъ, которые по-славянски *не могутъ имѣть* этотъ падежъ при себѣ; въ такихъ случаяхъ переводчикъ согласно законамъ своего языка

ставитъ *предлогъ*, напр.: ѾМЬЩОУ НА ВРАГА МОЕГО — ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου 45б. I, 14. 24. ПРЇЗИРАЮЩЕ НА СѢВЕРЬ — ἐπιβλέποντες βοῤῥᾶν 195б. III, 7. 24. 25.

---

2) *Двойной винительный* оригинала переводится *двойнымъ винительнымъ* же:

ДАСТЬ ЕМОУ ЖЕНОУ СЕСТРОУ ЖЕНЫ СВОЕЕ — ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ 88а. I, 25. 44. 214б. III, 11. 19. ДАСТЬ ЕГО СОЛОМѠНЬ НАЧЕЛЬНИКА ЖЕЗЛОУ — ἔδωκεν αὐτὸν Σαλομῶν ἄρχοντα σκυτάλης 219б. III, 12. 24. КТО ОУСТРОИТЬ МЕ СОУДЇЮ — τίς με καταστήσει κριτὴν 138б. II, 15. 4.

---

3) Греческій *винительный падежъ времени* переводится *винительнымъ* же падежемъ:

ЛЕЖА НАГЬ ВЬСЬ ДЬНЬ ѠНЬ И ВЬСОУ НОЩЬ ѠНОУ — ἔπεσε γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα 68б. I, 20. 2. СѢДѢ ДВДЬ МЦИ ЧЕТЫРЕ — ἐκάθισε Δ. τέσσαρας μῆνας 91а. I, 26. 5. И ПОСТИШЕСЕ СЕДМЬ ДНИ — νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρες 100б. I, 31. 13. СѢДЕ ДВДЬ ДВА ДНИ — ἐκάθισε Δ. ἡμέρας δύο 101а. II, 1. 1. ѾИДОШЕ НА ЗАПАДЫ ВЬСОУ НОЩЬ ѠНОУ — ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην 105б. II, 2. 29. ИДОШЕ ВЬСОУ НОЩЬ — ἐπορεύθη ὅλην τὴν νύκτα 106б. II, 2. 32. ЦРТВѠВА ЛѢТЬ СЕДЬМЬ И МЦЬ ШЕСТЬ — ἐβασίλευσεν ἔτη ἑπτὰ καὶ ἓξ μῆνας 112а, II. 5. 5. БѢШЕ ТАМО ЛѢТА ТРИ — ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία 133б. II, 13. 38. ДА БОЕТСЕ ТЕБЕ ВЬСЕ ДНИ ИХЖЕ ТЇИ ПОЖИВОУТЬ — φοβῶνται πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν 203б. III, 8. 40. III, 18. 29 [1]). БЫСТЬ ЕМОУ ЇѠАКИМЬ РАБЬ ТРИ ЛѢТА — ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακεὶμ δοῦλος τρία ἔτη 326б. IV, 24. 1.

---

[1]) Встрѣчаются случаи и передачи греческ. винит. времени при помощи предлога ВЬ: ВЬ ВСЕ ДНИ, ИХЖЕ ПРОБЫ ДВДЬ НА СЕЛѢ — πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐκάθητο Δ. ἐν ἀγρῷ 91б, I, 27, 11. ВЬ НОЩИ ѠНѠИ — τὴν νύκτα ἐκείνην 95б. I, 28. 25.

Творительный падежъ.

а) ставится вмѣсто *греческаго дательнаго* для *обозначенія орудія*, при помощи котораго совершено дѣйствіе, а также показывающаго *отношеніе* [1]).

гнѣвѡмь разыꙗрисе — ὀργῇ 35а. прогнѣвасе ꙗростїю — ὠργίσθη θυμῷ 59б. I, 17. 28. вьсакь оскрьблюнь дш҃ею — πᾶς κατώδυνος τῇ ψυχῇ 76а. I, 22. 2. жена бл҃га ра́зоумомь и добра видѣнїемь — ἡ γυνὴ ἀγαθὴ τῇ συνέσει καὶ καλὴ τῷ εἴδει 83а. I, 25. 3. 124а. II, 11. 2. поражоу того кѡпїемь — πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι 88б. I, 26. 8. вьзоупи гл҃сомь велїемь — ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ 94а. I. 28. 12. вьстроуби троубою — ἐσάλπισε τῇ σάλπιγγι 105б. II, 2. 28. сн҃ь твои — сьмртїю оумрѣть — ὁ υἱός σου θανάτῳ ἀποθανεῖται 128а. II, 12. 13. горци дш҃ами своими — κατάπικροι τῇ ψυχῇ 145а. II, 17. 8. одѣвахоу его ѡдеждами — περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίοις 173а. III, 1. 1. оукраси его златомь — περιέσχεν αὐτὸν χρυσίῳ 192б. III, 7. 20. хероувимї распрострьта́ма бѣхоу крылома прѣ лицоу кѷвѡта — τὰ χερουβεὶ διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν 200а. III, 8. 7. богатьствѡмь и разоумѡмь — πλούτῳ καὶ φρονήσει 211б. III, 10. 23. ѿць мои ꙗзвлꙗаше ва́сь ра́нами, аз҄же поробоцюу ва́сь росточе́нми — πατὴρ μου ἐμάστιγε ὑμᾶς μάστιξιν, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμᾶς σκαρπίοις 223б. III, 12. 24. (v). вьзоупи гласомь велїемь — ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ 311а. IV, 18. 28. стопо́ю но́гь мо́ихь ѡпоусти рѣкы — ἐξηρήμωσα τῷ ἴχνει τοῦ ποδὸς μου πάντας τοὺς ποταμοὺς 314а. IV, 19. 24. поутемь и҃мже прїиде тѣм҄жде и́ вьзвратит҄се — τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν, αὐτῇ ἀποστραφήσεται 315аа. IV, 19. 32. плакасе езекїа плачемь великымь — ἔκλαυσε Ἐξεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ 315аб. IV. 20. 3 [2]).

б) вмѣсто греческаго *винительнаго* падежа, который показываетъ *пространство* или обозначаетъ *внутренній предметъ дѣйствія*, выраженнаго *глаголомъ*, *близкимъ по смыслу съ дополненіемъ:*

---

[1]) Объ этомъ творительномъ см. у **Потебни**, Изъ записокъ по русской грамматикѣ. Харьковъ, 1888, стр. 456, 476. Ср. **Черный**, Греч. Синтаксисъ, М. 1882, стр. 91—«dativus respectivus».

[2]) Творительнаго падежа можно было бы ожидать и въ примѣрахъ подобныхъ слѣд.: вь три начела — τρισὶν ἀρχαῖς 4б. вь дн҃ь третїи — τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ 97а. I, 29, 1.

ѿбогатить его богатствомь великомь — πλουτίσει αὐτὸν πλοῦτον μέγαν 59а I, 17 21 сн҃ь бѣше оуıазвлıень ногама — υἱὸς πεπληγὼς τοὺς πόδας 110б. II, 43. ѿидоше поутемь — ἀπῆλθον ὁδὸν 110б. II, 4. 7. 283б IV, 9. 26. тѣ ѡдѣıань одеждею изредною — ἐνδεδυκὼς στολὴν ἔξαλλον 115а. II, 6. 14. прѣпоıасань мьчемь — περιεζωσμένος μάχαιραν 159а. II, 20. 8. веселещесе веселїемь — εὐφραινόμενοι εὐφροσύνην 176а. III, 1. 40. проклет᾿ме клетвою — κατηράσατό με κατάραν 182а. III, 2, 35. порази ıазвою великою — ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην 248б. III, 20. 21. вьзыдоу поутемь поустыние едѡмскые — ἀναβῶ ὁδὸν ἔρημον Ἐδώμ 262а. IV, 3. 8. вльхвовалхоу вльхвован᾿ми — ἐμαντεύοντο μαντείας 305б. IV, 17. 17 которо оупованїе се им᾿же оуповаль еси ты — τίς ἡ πεποίθησις αὕτη ἣν πέποιθας 310а. IV, 18. 19 [1]).

в) Творительный падежъ переводчикомъ ставится въ соотвѣтствіе греч. *дательнаго съ предлогомъ* ἐν *и обозначаетъ орудіе*, при помощи котораго совершается дѣйствіе: поидоше поутемь — — ἐπορεύθησαν ἐν ὁδῷ 52а гласомь великомь — 23б — ἐν φωνῇ μεγάλῃ вьсемь срдцемь 22а. 38б. 39а. — ἐν ὅλῃ καρδίᾳ. се начелствоуеть людми — 29б — οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ роукою вѣстникь — ἐν χειρὶ ἀγγέλων 35а. вькоусихь краемь — ἐγευσάμεν ἐν ἄκρῳ 48б. I, 14. 43. изьшьль еси палицею и каменїемь на ме — ἔρχῃ πρός με ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθῳ 61а. I, 17. 43. проклеть дв҃да иноплеменникь богы своими — κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δ. ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ 61а. I, 17. 43. не копїемь ниже мьчемь спсеть гь — οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει Κύριος 61б. I, 17, 47. оукрѣписе дв҃дь — праıцею и каменемь — ἐκραταίωσεν Δ. ἐν τῇ σφενδόνῃ καὶ ἐν τῷ λίθῳ 62а, I, 17. 49. дв҃дь поıаше роукама своима — Δ. ἔψαλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ 64а. I. 18. 10. оудараше плеское роукама своима — παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ 75б. I, 21. 13. ѡгнемь — ἐν πυρὶ 97а. I, 30. 2. оубиени

---

[1]) Иногда такой *винительный* переводится не *творительнымъ*, а *винительнымъ* же съ предлогомъ вь: ѡблѣче саоуль дв҃да вь мандїань — ἐνέδυσε Σ. τὸν μανδύα αὐτοῦ 60б, I, 17, 38, ѡдѣвалшесе вь ризы другые — περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα 92б. I, 28. 8 тоже при глаголѣ ѡблѣкати — 94б. 14 I, 28. 109а. II, 3. 31. 134а. II. 14. 2. именит. съ предл. на: растрьгни тоу на дваньдесть растрьзанїи — ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα 221б. III. 12. 24.

быше мьчемь — ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ 101б. II, 1. 12. не помазасе маслwмь — οὐ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ 102б. II, 1. 21. роукою раба моего двда спсоу люди мое — ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ δούλου μου σώσω τὸν λαόν 107б. II, 3. 18. слышахомь оушима нашима — ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν 118а. II, 7. 22. людї мнwзи гредоуще поутемь — λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ 133б. II. 13, 34. поразить wстрїемь мьча — ἐν στόματι μαχαίρας πατάξῃ 139б. II, 15. 14. гль еси оусты своими — ἐλάλησας αὐτῷ ἐν στόματί σου 201б, III. 8. 24. помолетсе именемь госпонимь — προσεύξονται ἐν ὀνόματι Κυρίου 204а. III, 8. 44. прѣпитахь ихь хлѣбы и водами — ἔθρεψα αὐτοὺς ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι 238а. III, 18. 13. обеза очи своѐ ремѐнемь — κατεδήσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐν ταλαμῶνι 250б. III, 20. 38. покры лице милотїю своѥю — ἐπεκάλυψε τὸ πρόσωπον ἐν τῇ μηλωτῇ ἑαυτοῦ 242б. III, 19. 13.

Тоже значенiе имѣетъ и *творительный* падежъ, употребляемый переводчикомъ при переводѣ *болѣе рѣдкихъ случаевъ* постановки въ греческомъ текстѣ съ тѣмъ же какъ и предлогъ ἐν смысломъ предлоговъ 1) παρά и 2) διά:

1) аще ѥсть зде прркь гнь и выпрwсимь га имь — εἰ οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ Κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν Κύριον παρ' αὐτοῦ 262б. IV, 3. 11.

2) сь днь wститсе wроужїемь моимь — ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου 74а. I, 21. 5. не словwмь оусть мои — μὴ διὰ στόματος λόγου 235а. III, 17. 1.

и прѣникноу дверцами — καὶ διέκυψε διὰ τῆς θυρίδος 284а. IV. 9, 30.

Предложный падежъ.

Падежъ этотъ въ переводѣ употребляется обыкновенно для передачи греческихъ оборотовъ *съ различными предлогами* (ἐν, ἐπί, ὑπέρ и проч.) и довольно рѣдко для передачи греческ. дательнаго безъ предлога: ревновахь w гй ἐξήλωσα τῷ Κυρίῳ 242а. III. 19, 10. заповѣдаи w домоу своемь — ἔντειλαι τῷ οἴκῳ σου 315аб. IV. 20, 1. сразишесе w нѥмь — συνῆψαν αὐτῷ 101а. II, 1. 17. wстави wвце при стражи — ἀφῆκεν τὰ πρόβατα φύλακι 55б. I, 17. 20 [1]).

---

[1]) Слѣдующiе примѣры показываютъ способы употребленiя переводчикомъ *падежей двойственнаго числа:* двѣ женѣ — δύο γυναῖκες 1а, вь

Изъ предложнаго пересмотра способовъ, какими располагалъ переводчикъ для передачи формъ греческихъ падежей, можно видѣть, что онъ относился къ своему оригиналу очень сознательно, стараясь тотъ или другой оборотъ выразить на своемъ языкѣ согласно его законамъ, а не нанизывая слова безъ внутренней зависимости ихъ и не держась рабски подлинника.

Переводъ этихъ формъ долженъ быть названъ близкимъ къ подлиннику, но и согласенъ съ духомъ языка, на который онъ сдѣланъ.

Глагольныя формы:

Отсутствіе рабской передачи, безъ соблюденія требованій своего языка видно и въ переводѣ формѣ глагольныхъ. Въ языкѣ переводчика былъ меньшій запасъ этимологическихъ формъ для выраженія греческихъ залоговъ, наклоненій и временъ, сохранившихъ въ греческомъ языкѣ обиліе формъ. Переводчикъ со всѣми этими чуждыми для его языка формами поступалъ сознательно и передавалъ ихъ вполнѣ удачно, правильно и понятно. Формы глаголовъ дѣйствительнаго залога для него не были чужды; въ своемъ языкѣ онъ находилъ всегда для нихъ подходящее выраженіе, какъ это напр. видно изъ случаевъ передачи употребленія прямого винительнаго.

Другое нѣчто для него представляли формы средняго и страдательнаго залоговъ, которые имѣютъ въ греческомъ языкѣ широкія функціи; онъ ихъ всегда переводитъ хорошо, для чего прибѣгаетъ къ слѣдующимъ способамъ:

1) Формы залоговъ средняго и страдательнаго передаются посредствомъ среднихъ или непереходныхъ глаголсвъ, а иногда

роуцѣ — εἰς χεῖρας 37б. 47б. I, 23. 14. двѣ лѣтѣ — δύο ἔτη 39б. видѣста очи мои — ἴδον οἱ ὀφθιλμοί 46а. вь оушїоу моєю — ἐν τοῖς ὠσ μου 51а. прѣдь очима моима — ἐν ὀφθαλμοῖς 55б, 65б, 72а, 81б. вь ѳчїю моєю — ἐν ὀφθαλμοῖς σου 90а. I, 26. 24. нозѣ твои — οἱ πόδες σου 109б. роуцѣ ихь и нозѣ ихь (acc.) — τὰς χεῖρας ὑμῶν καὶ πόδας 111б. II, 4. 12. оушима нашима — ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν 118а. II, 7. 22. роуцѣ твои — αἱ χεῖρες σου 109б. II, 3. 34.

и переходныхъ: поиди — πορεύου 50а. мимоидохь — διέλυθα 36б. вьниде — εἰσῆλθεν 37а, ходеще — πορευόμενοι 38а. поидоше — ἐπορεύθησαν 57б. исходащоую силоу — δύναμιν ἐκπορευμένην 58б. не вьзмωжеши οὐ δυνηθήσῃ 60а. ты гредеши — σὺ ἔρχῃ 61б. виждоу — ὄψομαι 66а. седноув седоу — καθίσας καθήσομαι 69б. не вьсхωтѣше — οὐκ ἐβυυλήθησαν 77б. сташе — ὑφίστατο 105а, прошоу — αἰτοῦμαι 179а.

---

2) *прибавкой* мѣстоименной *приставки* се (сѧ); открытисе — ἀποκαλυφθῆναι 12а, 12б. ωцѣститсе — ἐξιλασθήσεται 13а. вьзвеличисе — ἐμεγαλύνθη 13а. ѿкрысе — ἀπεκαλύφθη 13б. вьзвеѐлисе — ηὐφράνθη 36а. оутврьдетсе — κραταιούσθωσαν 103б. сьбиранотсе — συναθροίζονται 105б. родишесе — ἐτέχθησαν 106б. разьгнѣвасе — ἐθυμώθη 106б. ωблѣцѣтесе — περιζώσασθε 109а. плачитесе — κόπτεσθε 109а. оумытсе и помазасе — ἐλαύσατο καὶ ἠλείψατο 128б. II, 12, 20. ожесточисе — ἐσκληρύνθη 157б. не боисе — μὴ φοβοῦ 273а. примѣситсе оубω г҃би моемоу — μιχθητε δὴ τῷ Κυρίῳ μου 310б. IV, 18. 23. блоудници оумыют се вь крьви твоюи — πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματι σου 245б. III, 21. 19. раздѣлисе вода — διῃρέθη τὸ ὕδωρ 259а, IV, 2. 8. ѝзмы́исе — λοῦσαι 270а. VI, 5. 10. погроузисе — вь їордани — ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ 270б. IV, 5. 14. ωчистисе — ἐκαθαρίσθη 270а, IV. 5, 14. прѣпокωитсе на роуцѣ моей — ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρός μου 270б, IV, 5. 19. сьхранисе — ἐφυλάξατο 272б. IV, 6. 10. испльнисе храмь — ἐπλήσθη ὁ οἶκος 287а. IV, 10. 21. пролїасе крьвь юе кь стѣнѣ — ἐῤῥαντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὴν τοῖχον 284а. IV, 9. 33. сьчтώше сребрω ѿбрѣтшеесе вь домоу г҃ню — ἠριθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου 299б. IV, 12. 10. 18. разгнѣвасе — ꙗростїю — ὠργίσθη θυμῷ 294б. IV, 13. 3. ωскрьбисе — ἐλυπήθη 295а. IV, 13. 19. ꙗвишесе — ὤφθησαν 291а. IV, 14. 11.

---

3) *Описательными оборотами:*

рассѣани быше — διεσπάρησαν 36а, слышана быше — ἠκούθησαν 59б, прѣоумножени соуть — πεπληθομμένοι 84б, б҃ы сьмоущень — ἠνωχλήθην 98а. I, 30. 15. вьзвѣщено б҃ы — ἀπηγγέλη 64б, 122а. пожежень бѣше — ἐμπεπύρισται 97а, сьмоущень бѣхь — ἠνωχλήθην 98а. I, 30. 13. посрамлюни быше — κατησχύνθησαν 122б, не оувѣ-

дѣнь кн҃ гль — οὐ ἐγνώσθη ῥῆμα 146б. не сїа ли писана соуть вь книзѣ — οὐχὶ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ 205а. не зде сїа напїсана соуть — οὐ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται 280а. IV, 8. 23.

Наклоненія.

Сослагательное и желательное наклоненія переводчикомъ почти не различались. Въ передачѣ ихъ переводчикомъ интереснымъ является видимое родство ихъ съ будущимъ временемъ, что объясняется тѣмъ, что наклоненія эти представляютъ дѣйствія лишь въ гадательной и желательной, а иногда и случайной возможности; иначе говоря, дѣйствіе въ будущемъ представляется еще очень условнымъ между тѣмъ, какъ съ другой стороны условное въ настоящемъ или прошедшемъ окрашивается случайнымъ оттѣнкомъ будущности [1]). Употребленіе частицы да при переводѣ этихъ наклоненій является весьма распространеннымъ да вьздасть — ἀποτίσαι 8б. I, 2. 20. да не ѡскоудѣеть — μὴ ἐκλίποι 109а, ꙗко сице заповѣда мнѣ вь словеси гь҃ глѥ да не сьнѣси хлѣб тамо и да не пїеши водоу и да не вьзвратишисе вь поуть — ὅτι οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ Κύριος, λέγων οὐ μη φάγῃς ἐκεῖ ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ, καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐκεῖ ἐν τῇ ὁδῷ 226а. III. 13. 17. и рече — да не боудеть ми ѿ га҃ моего ѿдати наслѣдїе ѿць моихь тебѣ — καὶ εἶπε· — μὴ γένοιτό μοι παρὰ Θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί 244а. III, 21. 3. да сьтворить ми бь҃ и сїа да приложить — τάδε ποιῆσαι ὁ Θεὸς καὶ τάδε προσθείη αὐτῷ 107а. II, 3. 9. потьщитесе ѿити — да не приспѣють и постигноуть — ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι ἵνα μη ταχύνῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς 139б. II, 15. 14. да не падеть — μὴ πέσοι 90а. I, 26. 20. да не вьнидеть тѣло твое вь гробь ѿць твоихь — μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου 226б. III, 13. 22. боудеши — ꙗде — συφαγῇ 121а. II, 9. 7. не имамь вьзлещи — οὐ κατακλιθῶμεν 54б. I, 16. 1.

Переводится *сослагательное наклоненіе,* которое чаще встрѣчается въ текстѣ, и чрезъ *повелительное* благовѣтствоуи — εὐαγγελιῇ 150б. поидѣмь — πορευθῶμεν 28б. вьзыдѣте — ἀναβῆτε 43б,

---

[1]) Будиловичъ, Изслѣдованіе языка др. сл. перевода XIII словъ Григорія Богослова Спб. 1871, стр. 44, 45.

вънидѣмь — διαβῶμεν 43а. възмѣмь — λάβωμεν 272а, IV, 6. 2. нъіа оубо поидѣмь и възвѣстимь въ домоу цр҃евоу — καὶ νῦν εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως 276а. IV, 7. 9.

Повелительное наклоненіе переводчикомъ ставится въ соотвѣтствіе повелительнаго-же наклоненія греческ. оригинала; это видно изъ примѣровъ, приведенныхъ для указанія перевода формъ греческ. глагола по временамъ [1].

Кромѣ этого способа слѣдуетъ отмѣтить употребленіе частицы да при формахъ настоящаго времени; такой оборотъ также передаетъ греческаго imperativ. да изыдеть — ἐξελθέτω 14а. да прѣидеть — μετελθέτω 18а. до оустроитсе — καθισάτω 18а. да живеть — ζήτο 33б. да не боудеть — μὴ ἔστω 64б. да не ужасаетсе — μὴ δὴ συμπεσέτω 59б. да не падеть — μὴ καταβήτω 102б. да пріидеть — ἐλθέτω 130а. и рѣ, да оудовлитсе нн҃іа — възми оубо гн҃и дш҃оу мою ѿ мене — καὶ εἶπεν· ἱκανούσθω νῦν Κύριε, λάβε τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ 241б. III, 19. 4. и рѣ амнwнь кь цр҃еви да пріидеть оубо Ѳамарь сестра моıа кь мнѣ и да оумѣсить прѣ мнwю два оуцийпка — ἐλθέτω δὴ Θομὰρ ἡ ἀδελφή μου καὶ ψωμίσατω, καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα 130б. II, 13. 6. и рѣ жена, да помѣнеть оубо гн҃ь мои — καὶ εἶπε· μνημονευσάτω 135а. II, 14. 11. и рѣ кь цр҃еви, да не оукw помыслить гн҃ь мои неправдоу — καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα· μὴ δὴ λογισάσθω ὁ Κύριος μου ἀνομίαν 154а. II, 19. 19. да дадоутсе намь седмь моужіи — δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας 162а. II, 21. 6. да боудеть роука твоıа на мнѣ и на домоу ѿца моего — γενέσθω δὴ ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ του πατρός μου 172а. II, 24. 17.

Времена.

Для болѣе подробной характеристики способовъ перевода формъ глагольныхъ, встрѣчающихся въ греческомъ текстѣ приводимъ примѣры передачи ихъ въ переводѣ по временамъ; въ числѣ этихъ примѣровъ находятся примѣры различныхъ формъ.

---

[1]) См. ни е.

1) *Настоящее время.* Формы его передаются въ переводѣ формами настоящаго же времени:

оумираеть — ἀποθνήσκει 16а. отвѣщати — ἀποκρίνειν 16а. г҃лють — λέγουσι 17б. посилають — ἀποστέλλουσι 17б. ѿтегчавлете — βαρύνετε 19б. сьвькоуплıаютсе и прихωдеть — συνθροίζονται καὶ παραγίνονται 25а. — δικάζειν — соудити 25а (bis). послоушаи — ἄκουε 25а. 25б. глаголати — λαλεῖν 25а. ц҃ртвωвати — βασιλεύειν 25б. засвѣдѣтельствовать — διαμαρτύρειν 25б. ωрати θερίζειν 26а. жети — τρυγᾶν 26а. творити — ποιεῖν 26а. пророчьствоуе — προφητεύων 32б. сьгрѣшати — ἁμαρτεῖν 39а. оскоудѣвати — ἀνιέναι 39а. прѣхωдещиеи — οἱ ἐκβαίνοντες 40а. носещомоу — τῷ αἴροντι 42б. твори — ποίει 43а. пѣти вь гоусли ψάλλειν ἐν κινύρᾳ. 53а. побѣждаи — πολέμει 64б. I, 18. 17. пасы — νέμων 74б. ѿставлıають грады свое и бѣгають — καταλείπουσι τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσι 100а. I, 31. 7. кь жительствоующомоу — πρὸς κατοικοῦντα 112а. оубивае — τύπτων 112б. ѿвращаисе — ἀποστρέφε 113б. пасти — ποιμάνειν 111б. видѣ женоу мыющоуюсе — εἶδε γυναῖκα λυομένην 124а. II, 11. 2. иди вь домь свои здравьствоующи — ὑγιαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου 134б. II, 14. 8. остризаемь — κειράμενος 137а. плачеть и рыдаеть — κλαίει καὶ πενθεῖ 152а. болѣзноуеть — λυπεῖται 152а. іады и піе и веселе — ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραινόμενος 206б. III, 8. 65. погрѣбати — θάπτειν 214а. III, 11. 15. соупротивлıаесе соупротивлюсе емоу — ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ 213б. III, 11. 34. вьземлють — αἴρουσι 230ба. раздѣлıают се людіе — μερίζεται ὁ λαός 232б. III, 16. 21. ищоуть д҃шоу мою ı̓зети тоу — ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν 242б. III, 19. 10. піе [и оупивлесе — πίνων καὶ μεθύων 248а. III, 20. 16. вьсходить на те — ἄνεισιν ἐπί σε 249б. III, 20. 22. ωпльчаютсе сі прѣмо тѣхь — παρεμβάλλουσιν αὐτοὶ ἀπέναντι τούτων 249б. III, 20, 29. мльчите — σιωπᾶτε 258б. IV, 2. 4. исцѣлıаю воды — ἴαμαι τὰ ὕδατα 261а. IV, 2. 21. тьци — δράμε 266б. IV, 4. 25. видѣ тоу гредоущоую — εἶδε ἐρχομένην αὐτήν 266б, IV, 4, 25. не бωисе — μὴ φοβοῦ 273а. IV, 6. 16. лоукωмь своимь ты оубиваеши — τόξῳ σου τύπτεις 273б. IV, 6. 22. мы мльчимь и прѣбываемь даже до свѣта — σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτός 276а. IV, 7. 9. вѣсте моужа — οἴδατε τὸν ἄνδρα 281б. IV, 9. 11. оукраде его ѿ срѣды с҃нοвь ц҃ревѣхь оумрьщвлıаемый — ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκμέσον τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων 289б. IV, 11. 2. заповѣда имь г҃лıе — ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων

289б. IV, 11. 5. вьси люди (стоıаше) радоуюштесе и поюште и троубеште — πᾶς ὁ λαὸς — χαίρων καὶ σαλπίζων 290б. IV, 11. 14 [1]).

---

2) *Прошедшее несовершенное* время греческое передается:
а) *несовершеннымъ* же:

възношааше — ἀνέφερεν (λαός) 8б. 51а. хождааше — ἐπορεύετο 10а. 45а. спааше — ἐκάθευδέν 11б. хwждаахоу — ἐπορεύοντο 20б. жнıаахоу — εθεριζων 20б. зрѣхоу — ἑώρων 21а. приıемлıаахоу — ἐλάμβανον 25а. глаахоу — ἔλεγεν 28б. нарицаахоу людїе — ἐκάλει ὁ λαός 28б. вьсхwждааше — ἀνέβαινεν 30б. искааше — ἐζήτει 33б. 42б. wбрѣтаашесе — εὑρίσκετο 33б. плакаахоу — ἔκλαιον 41б. исхождааше — κατέβαινον 42а. искааше — ἐζήτει 32б. оумножаашесе — ἐπλήθυνε 45а. заклаахоу — ἔσφαζεν 46б. приıемлıааше — ἐλάμβανε 55б. ѿдьхновааше — ἀνέψυχε 56а. ѿстоупааше — ἀφίστατο 56а. дивлıааше — ἐπνίγεν 55а. прихwждааше — ἤρχετο 60а. похыштааше — ἐλάμβανε 60а. исхождаахь — ἐξεπορευόμην 60а. оубивааше — ἔτυπτεν 60а. тимпоньствовааше — ἐτυμπάνιζεν 75б. не хотѣаше — οὐκ ἐβούλετο 105а. хwждааше — περιεπάτει 124а. не можаахоу ıавитисе — οὐκ ἐδύναντο τοῦ εὐσελθεῖν 146а. II, 17. 18. помогаахоу — ἐβοήθουν 173б. приносаахоу — ἔφερον 211б. каждаахоу и жрѣхоу идолwмь своимь — ἐθυμίων καὶ ἔθυον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν 213а. III, 11, 8. очи его притоуплıаахоусе — οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἠμβλυώπουν 221а. XII, 24 (v). вьземлıаахоу — ἦρον 228б. III, 14. 28. сьбирааше — συνέλεγε 233б. III, 17. 10 (v). почивааше — ἐκάθητο 236б. призываахоу велїемь гласимь и сьсѣцаахоусе и крыıахоусе по wбычаю ихь ножевы и бритвами даже до излитїа крьве на нихь и прⷪрчьствwваахоу — καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις ἕως ἐκχύσευς αἵματος— καὶ προεφήτευον 239б. III, 18. 28. каменїемь биахоу его и рѹгаахоу се емоу и глаахоу — καὶ κατέπαιζον αὐτὸν καὶ εἶπον 261б. IV, 2. 33. ıе здѐ елисе́е, сн҃ь сафатовь иже вьзливааше водоу — ὧδε Ἐλισσαιὲ υἱὸς Σαφάτ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ 262б. IV, 3. 11. сынове

---

[1]) Встрѣчаются случаи употр. наст. вр. и въ соотвѣтствіи др. греч. временамъ; елисеи оумираеть и погребають его — ἀπέθανεν Ἐ. καὶ ἔθαφαν αὐτὸν 295а. IV, 13, 19; пишеть се вь книзѣ Моисеwвѣ — γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων Μωσῆ. 296а. IV, 14. 6.

прркь сѣдѣхоу прѣд нимь — οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ 268а. IV, 4. 38. болѣзноваашe — ἠῤῥώστει 280б. IV, 8 29. цѣлилашесе вь їезраели — ἐθεραπεύετο ἐν Ιεσράελ 282а. IV, 9. 16. вождаашe — ἦγεν 283а. IV, 9. 20. не обьльгаваахоу моуже ймже даваашe сребрѡ — οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον 292б. IV, 12. 15. плѣноваахоу ахоза — ἐπολιόρκουν ἐπὶ Ἀχαζ 302а. IV, 16. 5. засвѣдѣтельствоваашe — διεμαρτύρoτo 305а. IV, 17. 13. вльхвоваахоу се вльхвованими — ἐμαντεύοντο μαντείας 305б. IV, 17, 17. привождаашe — сны свое вь wгни — διῆγε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρί 317а. IV, 21 6. жены ткаахоу — αἱ γυναῖκες ὕφαινον 322а. IV, 23. 7.

б) *Несовершенное* ставится переводчикомъ и въ соотвѣтствіе греческаго *аориста*.

моучаашe — ἐβασάνισε 17а. вьзраштаахоу — ἀνεφύησαν 17б. прорчьствоваашe — προεφήτευσεν 32б. ратоваахоу — ἐπολέμησαν 37б. побѣждаашe — ἐπολέμησε 66б. прорчьствоваахоу — προεφήτευσαν 68б. знаашe — ἔγνω 73а. работаахоу — ἐδούλευσαν 123б. исхождаашe — ἐξῆλθον 125а. wштоуштаашe — ἐνόησε 128б. спсаашe — ἔσωσε 120а. соушаашe — ἔψυσεν 146б. прѣпитаваашe — διέθρεψεν 158а. вьдаваахоу — ἔδωκαν 292а. IV, 12. 9. и сребрѡ не вьношаашесе вь домь — καὶ ἀργύριον οὐκ εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ 293а. IV, 12, 16. полагаахоу — ἔθηκαν 357а. IV, 17. 29. глаахоу — ἐλάλησαν 316а. IV, 20, 14 [1]).

---

3) Перфектъ славянскій употребляется въ переводѣ довольно часто и является въ соотвѣтствіе формъ:

а) *греческаго аориста:*

помазаль еси — ἐχρήσας 8б. вьзрѣль — ἐπέβλεψας 10б. 121а. II, 9. 8. прославиль — ἐδόξασας 10б. wсталь — ὑπελείφθη 17а. глаль еси — ἐλάλησας 30а. 117б. оумоучиль еси — ἠδίκησας 36б. сьхраниль еси — ἐφύλαξας 41а. сьтвориль еси — ἐποίησας 50а. 51б. послоушаль еси — ἤκουσας 51б. оустрьмиль еси — ὥρμησας 51б. оуничижиль еси — ἐξουδένωσας 52а. 52б. 127б. сьнишль еси — κατέβη 59б. вьзвѣ-

---

[1]) Прошедшее несовершенное ставится и въ соотвѣтствіе рѣдкаго въ греч. текстѣ давно прошедшаго: вѣдѣахоу людїе — ᾔδει ὁ λαός 42б.

стиль еси — ἀπήγγειλας 82б. послаль еси — ἀπέστειλας 86а. паль еси — ἔπεσας 109б. наставиль еси — ὡδήγησεν 118а. оуготовиль еси — ἡτοίμασας 118а. ѿкрыль еси — ἀπεκάλυψας 118б. оубиль еси — ἐπάταξας 127б. раздражиль еси — παρώξυνας 128а. посрамиль еси — κατήσχυνας 152б. прѣвель еси — μετήγαγες 204б. изьбрль еси — διέστειλας 204б. III, 8. 53. прѣльстиль еси — ἐξήμαρτες 231а. разоумѣль еси — ἔγνως 258б. IV, 2. 3. ѡжестиль еже просити — ἐσκλήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι 259б. IV, 2. 10. плѣниль еси — ᾐχμαλώτευσας 273б. IV, 6. 22. ѝніа наималь ѥ҃ на ны цр҃ь ї҆срлевь — νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ 275б. IV, 7. 6. слышимь же оубо мы̏ и̇ не г҃ли кь намь жидовьскы вь оуши людїи и̇х҆же на стѣнѣ и рече кь нимь рамѱакь, е̇да̀ кь г҃нꙋ вашемꙋ или кь вамь послаль ме ѥ҃ — ἀκούομεν ἡμεῖς καὶ οὐ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαϊστὶ ἐν τοῖς ὠσὶ τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαμψάκης· μὴ πρὸς τὸν κύριόν σου, καὶ πρὸς σε ἀπέστειλέ με 311а. IV, 18. 26. да не оубоишисе ѿ словесь ѿ и̇х҆же слы́шаль еси — μὴ φοβοῦ ἀπὸ προσώπου τῶν λόγων ὧν ἤκουσας 312б. IV, 19. 6. когѡ ꙋничїжиль е̇с҃и и похоулиль еси и на кого вьзвысиль еси гла свои — τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνήν 314а. IV, 19. 22. рекль еси — ἦρας 304а. IV, 19. 22. растрьзаль еси ри́зы свое и плакаль еси прѣ̑ мнѡю — διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιόν μου 321а. IV, 22. 19.

б) *греческаго перфекта:* родила ѥси — τέτοκας 16а. сьстарѣльсе еси — γεγήρακας 25а. сьтвориль ѥси — πεποίηκας 48б. ѡставиль еси — ἀφῆκας 59б. не пиль — οὐ πεπώκει 98а. ѿпоустиль еси — ἐξαπέσταλκας 108б. вьзлюбиль еси — ἠγάπηκας 117б прѣселиль се еси — μετῴκηκας 140а. тако г҃лѥть цр҃ь великыи цр҃ь асирїскы. котѡро оу҆пованїе се̑ и̇м҆же оуповаль еси ты — τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων· τί ἡ πεποίθησις αὕτη ἣν πέποιθας 310а. IV, 18. 19.

---

4) Другое сложное время — *давно прошедшее* употребляется гораздо рѣже; она ставится: а) въ соотвѣтствіе греческаго *аориста:* поразили быше людїе: — ἐπάταξεν ὁ λαός 46б. оуготоваль бѣше — ἡτοίμασε 41а. ходили бѣсте — ἐπορεύθητε 32б. рекль бѣше — ἐλάλησεν 218а. и б) въ соотвѣтствіе греческаго *перфекта*

и *давно прошедшаго:* оузрѣли быста — ἑωράκατε 58б. не слышалъ бѣше — οὐ ἀκηκόει 45б. I, 14. 27. не бѣше ꙗлъ — οὐ βεβρώκει 89а. I, 30. 12.

---

5) *Аористъ.* Употребленіе аориста въ переводѣ очень распространено; онъ употребляется авторомъ:

а) въ соотвѣтствіе *греческаго аориста:*

сътвори — ἐποίησε 8б. благослови — εὐλόγησεν 8б. посѣти — ἐπεσκέψατο 8б. рече — εἶπεν 9а. 10а. 12б. изьбрахь — ἐξελεξάμην 10а. тече — ἔδραμε 12а. ста — κατέστη 12б. призва — ἐκάλεσε 12б. разоумѣ — ἔγνω 12б. клех се — ὤμοσα 13а. оутрьніева — ὤρθρισε 13а. ѿврьзе — ἤνοιξε 13а. дахь — ἔδωκα 30а. оубоасе — ἐφοβήθη 13а. 34а. слышаше — ἤκουσαν 39б. ѿпоусти — ἐξαπέστειλεν 39б. прѣидоше — διέβησαν 40а. опльчишесе сн҃ове ісраіеви — παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ 58б. I, 17. 21. выпроси братію свою — ἠρώτησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ 58б. I, 17. 22. постави его тысоуцноначелника — κατέστησεν αὐτὸν χιλιάρχον 64а. I, 18. 13. поразі его — ἔπαισεν αὐτὸν 114а. II, 16. 7. сьвиоу свѣть — διέφαυσεν 106а. видѣ — ἴδε 101а. погна — κατεδίωξεν 104б. възможе — ἠδυνάθη 107а. поиде и приведе — ἐπορεύθη καὶ ἤγαγε 137а. бѣжа — ἔφυγεν 150а. сьбра — ἤθροισεν 274а. оукраде — ἔκλεψε 289а. ськроушише — συνέτριψαν 291а. оумльче — ἡσύχασε 291а. възыде — ἀνέβη 209а. побоева — ἐπολέμησε 298б. езыци ихже прѣселиль еси и вьселиль еси вь градѣхь — не разоумѣше — τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσι — οὐκ ἔγνωσαν 306б. IV, 17. 26.

б) въ соотвѣтствіе греческаго *перфекта:*

звахь — κέκληκα 12а. възвѣстихь — ἀνήγγελκα 12б. оубѣгохь — πέφευγα 15б. оумрѣше — τεθνήκασι 15б. сътвори — πεποίηκεν 20а. помаза те — κέχρικέ σε 30б. бѣжаше — πεφεύγασιν 45а. сьгрѣшише людіе — ἡμάρτηκε ὁ λαός 46б. ѿрыноухь — ἐξουδένωκα 53б. призвахь — κέκληκα 94б. ѿбрѣтѡхь — εὕρηκα 95б. сьтвори — πεποίηκα 96а, прослависе — δεδόξασται 115б. II, 6. 20. падѡше — πεπτώκασιν 101а. изоста — ὑπολέλειπται 120б. дах — δέδωκα 121б. сьгрѣшиль гв҃и — ἡμάρτηκα τῷ Κυρίῳ 127б. II, 12. 13. послахь — ἐξαπέσταλκα 230б. азь изьwстахь пррркь гн҃ь — ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης τοῦ Κυρίου 238б. III, 18. 22. 242б. разоумѣхь — ἔγνωκα

258б. IV. 2. 4. посла — ἀπέσταλκε 258б. IV, 2. 4. призва г҃ь три ц҃ре — κέκληκε Κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς 262б. IV, 3. 13. г҃ь призва гладь на землю — κέκληκε Κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν 277б. IV, 8. 1. и рече емоу такѿ г҃лєть г҃ь б҃ь і҃срлєвь. помазах те вь ц҃ра — τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεός Ισραήλ· κέχρικά σε εἰς βασιλέα 281а, IV, 9. 6.

---

6) *Переводъ формъ греческаго глагола, не имѣющихъ соотвѣтствія въ славянскомъ языкѣ.*

Для перевода изъявительнаго наклоненія такихъ временъ, какъ аористъ, перфектъ греческ. и проч. переводчикъ имѣлъ въ своемъ распоряженіи — изъявительное же наклоненіе аориста, перфекта и проч., но у него не было подходящей формы для передачи повелительнаго наклоненія, инфинитива [1]) и причастій ихъ, а потому ему приходилось пользоваться для передачи ихъ имѣющимися средствами, но такъ, чтобы отмѣтить тѣ оттѣнки дѣйствія, которыя выражены были греческими формами. Для выполненія этого онъ и прибѣгаетъ къ употребленію видовъ глаголовъ, образуя ихъ, главнымъ образомъ, при помощи приставокъ и измѣненій примѣтъ и проч., разнообразя значеніе глаголовъ и достигая того, что дѣйствіе, выраженное формой греческаго глагола и въ переводѣ получало желательный оттѣнокъ. Для выраженія повелительнаго, неопредѣленнаго наклоненій, а также и причастій выше названныхъ временъ онъ употребляетъ видъ совершенный глаголовъ, которые имъ-же употребляются и въ формахъ вида несовершеннаго. Способъ такого рода перевода этихъ формъ виденъ изъ ниже слѣдующихъ примѣровъ, которые показываютъ, въ какихъ случаяхъ переводчикъ употреблялъ глаголы совершеннаго вида.

призвати — καλέσαι 12а. 77а. I, 22. 10. оумрьтвити — θανατῶσαι 18а. послоушати — ἀκοῦσαι 26б. оуслыши — ἄκουσον 30б. сьтвори ц҃ра — βασίλευσον βασιλέα 26б. вьзнести — ἀνενεγκεῖν 32а. отвратити — ἐπιστραφῆναι 32а. ѿити — ἀπελθεῖν 32а. рекыи — ὁ εἴπας 36а. сьтворивыи — ὁ ποιήσας 37а. вьзведыи — ὁ ἀναγαγών 37а. пора-

---

[1]) Примѣры перевода сослагательнаго и желательнаго наклоненій см. выше въ отдѣлѣ наклоненій.

котаите — δουλεύσατε 38б. слышати — ἀκοῦσαι 51б. покаятисе — μετανοῆσαι 53а. посли и приведи — ἀπόστειλον καὶ λαβέ 54б. поставленныи — καθεστηκώς 76а. да ѿмстить — ἐκδικῆσαι 82а. прѣоумножени соуть — πεπληθυμμένοι 84б. сьмоущень быхь — ἠνωχλήθην 98а. I, 30. 15. сьвечерати — περιδειπνῆσαι 109б. оуставивь — κοιμίσας 118б. II, 8. 2. посла выпросити — ἀπέστειλε ἐρωτῆσαι 119б. II, 8. 10. блвити — εὐλογῆσαι 120а. оутѣшити — παρακαλέσαι 122а. II, 10. 2. вьзрасти — ἀνατεῖλαι 122а. вьздвигноути — ἐγεῖραι 128а. спси — σῶσον 134а. ѡседлаи осле — ἐπίσαξον τὴν ὄνον 155а. рѐ црь поимѣте ми мьчь и принесоше мьчь прѣ цремь и рѐ црь растешите отрѡче живое на двое и дадите поль его сеи и поль его сеи — καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς λάβετε μοι μάχαιραν· καὶ προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. Καὶ εἶπεν ὁ β.· διέλετε τὸ παιδίον τὸ ζῶν εἰς δύο, καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ 187а. III, 3. 24. 25. сьздати — οἰκοδομῆσαι 190а. оправдити — δικαιῶσαι 202б. явльшаго се — τοῦ ὀφθέντος 213а. III, 11. 9. ѿпоусти — ἐξαπόστειλον 214б. вьз҄ми себѣ — λάβε σεαυτῷ 222а. III, 12. 24, (v) рьци — εἶπον 223а. пожрѣти — ἐπιθῦσαι 224а. III, 12. 33. не вьзмѡже вьзвра́титї — οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι 225а. члкь пришьдыи — ὁ ἄνθρωπος ἐληλυθώς 226а. вьзвратившы — ὁ ἐπιστρέψας 227а. разори завѣть — διασκέδασον τὴν διαθήκην 230б. оумрьшаго поядоуть єго пси — τὸν τεθνηκότα καταφάγονται τὸν οἱ κύνες 231а. имѣте его — συλλάβετε 224б. сьхрани — φύλαξον 251а. III, 20. 39. вы идете выпросити — ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι 256а. IV, 1. 3. вьз҄вратите се кь цроу посла́вшомоу ва́сь и р҄цѣте емоу — ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν 256а. IV, 1. 6. принесѣте ми сьсоудь — ἐγγίσατε πρὸς με σκεῦος 265а. IV, 4. 6. вьнеси — ἆρον 266а. IV, 4. 19. остави — ἄφες 267б. припостави конѡвь великыи — ἐπίστησον τὸν λέβητα μέγαν 268а. IV, 4. 38. ѿврьзи очи — ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς 273б. IV, 6. 20. да вьз҄моутьсе ѿ конеи ѿ оста́в҄шиї зде петь — λαβέτωσαν πέντε ἀπὸ τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμμένων 276б. IV, 7. 13. вьстани и поиди ты и снь твои — ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σύ, καὶ ὁ οἶκός σου 277б. IV, 8. 1. изыде вьзоупити — ἦλθε βοῆσαι 277б. IV, 8. 3. потрѣбиши ѡставленаго вь ісрли — ἐξολοθρεύσεις ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ 281б. IV, 9. 8. слышав҄ше оускорише — ἀκούσαντες ἔσπευσαν 281б. IV, 9. 13. изьтрьгнѣте тоу — κυλίσατε αὐτήν 284а. IV, 9. 33. и рече посѣтите оубо проклетоую сїю и погребѝте — καὶ εἶπεν. ἐπισκέψασθε δη τὴν κατηραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν 284а.

IV, 9. 34. порази вьсѣхъ изоставшїихъ — ἐπάταξε πάντας τοὺς καταλειφθέντας 286б. IV, 10. 17. призвите къ мнѣ все рабы — καλέσατε πρὸς μὲ πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ 286б. IV, 10. 19. съхраните заповѣди мое — φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου 305а. IV, 17. 13. посла црь сафана сна есселїина сна месолламова книжника домоу гна гле възыди къ хелкїи сщеннику великомоу и растопите сребро вънесеное въ домь гнь — ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφφὰν υἱὸν Ἐσσελίου υἱοῦ Μεσολλὰμ τὸν γραμματέα τοῦ οἴκου Κυρίου λέγων· ἀνάβηθι πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον Κυρίου 319б. IV, 22. 3. оутврьдити — κραταιῶσαι 320а. IV, 22. 6. ꙗко великь гнѣвь гнь раждегыисе въ насъ — ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ Κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν 320б. IV, 22. 13. занеже не послоушаше ѡци наши словеса книгы сё творити по всѣхъ написаныи вь неи — οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν 320б. IV, 22. 13. рьцѣте моужеви пославшому вась къ мнѣ — εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς μέ 321б. IV, 22. 15. ѡбративсе їωсїа възведе очи свои на грабь члка бжїа глвшаго словеса сїа — καὶ ἐπιστρέψας ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους. 323б. IV, 23. 16.

---

7) *Будущее время:*

Время это въ переводѣ выражается *настоящимъ совершеннаго вида* или сложной формой съ помощью глаголовъ *быти*, *имѣти* и др.

Слѣдующіе примѣры показываютъ какія формы славянскаго глагола соотвѣтствуютъ греческимъ, выражающимъ будущее время:

сьтвороу — ποιήσω 12б. сьтворить — ποιήσει 13а. подвигноу — ἐπεγερῶ 12б. начноу — ἄρξομαι 12б. ѿмьщоу — ἐκδικῶ 12б. ѿпоустимь — ἀποστελοῦμεν 18б. дасте — δώσετε 19а. поидеть — πορεύσεται 20а. възыдеть — ἀναβήσεται 22а. положить — θήσεται 25б. възметь — λήψεται 26а. послоушаеть — ἐπακούσεται 26б. побωрить — πολεμήσει 26б. възвратимсе — ἀποστρέψομεν 27б. даси — δώσεις 28а. възвѣстить — ἀπαγγελεῖ 28б. порабоτаемти — δουλεύσομεν σοι 34б. положу завѣть — διαθήσομαι διαθήκην 34б. оусмрьтимь — θανατώσομεν 36а. оумреть — ἀποθανεῖται 36а. обновимь — ἐγκαινίσομεν 36а. порабοтаете

δουλεύσετε 38а. послоушаете — ἀκούσετε 38а. потрѣбиши — ἐξολοθρεύσεις 50а. 83а. оубиеши — ἀποκτενεῖς 50а. ськонҹаеши — συντελήσεις 51б. изыщоу — ἐξερευνήσω 80б. погоубиши — ἀφανιεῖς 83а. I, 24. 22. раздѣлетсе — μεριοῦνται 99а. поиграю и поплесаю — παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι 116а. положоу — θήσομαι 117а. вьселитсе — κατασκηνώσει 117а. исправлю — ἀνορθώσω 117а. потрѣбимь — ἐξαροῦμεν 134б. II, 14. 7. заповѣмь — ἐντελοῦμαι 134б. ѡправдаю — δικαιώσω 138б. вьзыдоу нань — ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν 144б. вьсѧдоу нань и поидоу сь цремь — ἐπιβῶ ἐπ' αὐτὴν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως 155а. спсоу се — σωθήσομαι 164б. оуслышиши — εἰσακούσῃ 203б. соупротивлюсе — ἀντιτάξομαι 215б. тебе прїимоу — σὲ λήψομαι 216а. III, 11. 37. и поидоу еже вьзвѣстити ахаавоу и не ѡбрещеть те и оубиет ме — καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ 'Αχαὰβ καὶ οὐχ εὑρήσει σε καὶ ἀποκτενεῖ με 237б. III, 18. 12. ıавлюсе — ὀφθήσομαι 238а. положоу дшоу твою — θήσομαι τὴν ψυχήν σου 241б. помажеши ıазаила вь цра сирїи — χρίσεις τὸν 'Αζαήλ εἰς βασιλέα τῆς Συρίας 243а. III, 19. 15. послѣдьствоую ти вьслѣдь тебе — ἀκολουθήσω ὀπίσω σου 243б. III, 19. 20. не вьзмогоу сьтворити — οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι 247б. III, 20. 9. оукрѣпимсе — κραταιώσομεν 247а. III, 20. 25. оставлю — καταλείψω 258б. IV, 2. 2. вьнидеши и затвориши врата — εἰσελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ 265а. IV, 4. 3. и изливаеши вь сьсоуды и то не помѣститсе и излишное вьзмеши — καὶ ἀποχεεῖς εἰς πάντα τὰ σκεύη καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρεῖς 265а. IV, 4. 4. потекоу даже до чл҃ка бжїа — δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ 266б. IV, 4. 22. и вьзвращоусе — ἐπιστρέψω 266б. IV, 4. 22. поидеши и прїидеши — πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ 266б. IV, 4. 25. не имаши видѣти лице мое — οὐκ ὄψῃ τὸ πρόσωπόν μου 107б. II, 3. 14. ѿведоу вась кь моужоу — ἀπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα 273б. IV, 6. 19. изыдоуть из града, и имемь ѝ живыихь и вьнидемь вь гра — ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως καὶ συλληψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰςελευσόμεθα 276б. IV, 7. 12. поустимь и видимь — ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα 276б. IV, 7. 13. оузриши очима своима — ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς 277а. IV, 7. 19. живь боудоу — ζήσομαι 278б. IV, 8. 9. живь боудеши — ζήσῃ ib. сьмрьтїю оумреть — θανάτῳ ἀποθανῇ ib. вьздвигнеши его ѿ срѣды братїе его и вьведеши — его — εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εἰσάξεις 280б. IV, 9. 2. ѿврьзеши врата и бѣжиши и не потрьпиши — ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς 281а. IV, 9. 3. потрѣбиши ми домь — ἐξολο-

θρεύσεις τὸν οἶκον 281а. IV, 9. 7. ѿмьстиши кръвь — ἐκδικήσεις τὰ αἵματα 281а. IV, 9. 7.

Примѣры передачи греческихъ глагольныхъ формъ мы изложили въ предложенномъ порядкѣ съ цѣлью представить способъ переводчика передавать ту или другую форму; мы дали примѣры передачи залоговъ, потомъ наклоненій и наконецъ привели примѣры употребленія того или другого времени въ переводѣ, показавъ, какому греческому оно соотвѣтствуетъ. Этотъ общій анализъ приводитъ насъ къ заключенію, что и при переводѣ глагольныхъ формъ текста переводчикъ обнаружилъ умѣніе передавать мысль на своемъ языкѣ близко къ подлиннику, но согласно съ законами, которые руководили его собственной рѣчью.

Предлоги.

Доказательствомъ того, что переводчикъ обращался сознательно съ текстомъ греческимъ и заботился о передачѣ его на своемъ языкѣ въ возможно обработанномъ видѣ можетъ служить и употребленіе предлоговъ. Греческій предлогъ не былъ мертвой частицей для него, имѣющей опредѣленное одно значеніе, которое ему слѣдуетъ придавать во всѣхъ случаяхъ; переводчикъ строго различалъ значеніе его въ томъ или другомъ смыслѣ [1]), а потому и получается у него, что одинъ и тотъ-же славянскій предлогъ передаетъ различные греческіе предлоги.

Такое соотвѣтствіе славянскихъ предлоговъ греческимъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ, среди которыхъ проводятся и вообще примѣры употребленія этой части рѣчи:

къ — къ тебѣ — πρός σε 54а. I, 16. 3. къ мнѣ — πρός με 55б. I, 16. 19. глати къ моужемь — λαλεῖν πρὸς τοὺς ἄνδρας 59б. I, 17. 28.

---

[1]) Если по-гречески стоитъ предлогъ при глаголѣ, который на языкѣ переводчика долженъ управлять падежемъ безъ предлога, то переводчикъ такіе случаи понималъ, напр. плѣновалхоу Ахааза — ἐπολιόρκουν ἐπὶ Ἄχαζ 302б. IV, 16. 5. 309а. IV, 18. 9.

изъ — азъ изех҄ те изъ роукы саоуловы — ἐῤῥυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαούλ 127а. II, 12. 7.

скрозѣ — проиде камень скрозѣ шлѣмь его — διέδυ ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλῆς 62а. I, 17. 49. — Διά постоянно переводится — скрозѣ.

оу — испросише оу мене — παρῄτήσατο ἀπ᾽ ἐμοῦ 69б. I, 20. 6.

до — даже до жены — ἕως γυναικός 50а. I, 15. 3. гнаше даже до вьхода — κατεδίωξαν ἕως εἰσόδου 62а. I, 17. 13. — Ἕως обыкновенно такъ переводится.

ѡ — порази его тамо бъ҃ ѡ прьдрьзанїи — ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ Θεὸς ἐπὶ προπετείᾳ 114а. II, 6. 7. не порадовашесе ѡ моужехь 26б. — οὐκ ἠσμένισαν ἐν τοῖς ἀνδράσι празднοующе ѡ всѣхь корыстехь — ἑορτάζοντες ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις 98а. I, 30. 16. рыдаше и постишесе даже до вечера ѡ саоули и їѡнаѳанѣ сн҃ѣ его и ѡ людехь іоудовѣхь и ѡ домоу і҃срлєвоу — ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ 101б. II, 1. 12. г҃лаль еси ѡ рабѣ своемь — ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου 118б. II, 7. 28.

прѣдь — прѣдь собиѡ самѣмь — ἐνώπιον αὐτοῦ 51б. I, 15. 17. прѣ҃ саоулѡмь — ἐνώπιον Σαούλ 62б. I, 17. 58. лежеть сь женами прѣ҃ сльнцемь симь — κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου 127б. II, 12. 11. оумѣсить прѣ҃д мнѡю — ἐνώπιον μου 130б. II, 13. 6.

противоу — противоу лицоу — ἐπὶ πρόσωπον 81а. I, 24. 3.

на — оустрьмилсе еси на корысти — ἐπὶ τὰ σκύλα 51б. I, 15. 19. быти доухоу лоукавомоу на тебѣ — εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐν σοι 55б. I, 11. 6. паде на леци своемь на землю — ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον

αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν 62а. I, 17. 49. на всакь дн҃ь καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν 64а. I, 18. 10. станоу на селѣ — στήσομαι ἐν ἀγρῷ 76а. I, 19. 3. положи на ѡдрѣ — ἔθηκεν ἐπὶ τὴν κλίνην 67б. I, 19. 13. на ѡдрѣ — ἐπὶ τῆς κλίνης 68а. I, 19. 16. поидѣте на мѣсто — πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον 96б. I, 29. 10. разгнѣвасе гь҃ на соломѡ́на — ὠργίσθη Κύριος ἐπὶ Σαλωμών 213а. III, 11. 9. растешите отрѡче живое на двое — διέλετε τὸ παιδίον τὸ ζῶν εἰς δύο 187а. III, 3. 25.

сь — сь крьвїю — σὺν τῷ αἵματι 47а. I, 14. 34. сь добротою очемь — μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν 54б. I, 16. 12. братисе сь мнѡ́ю — πρός με πολεμῆσαι 57а. I, 17. 9. 60а. I, 17. 33. томꙋ же гл҃ющоу сь ними — αὐτοῦ λαλοῦντος μετ᾽ αὐτῶν 58б. I, 17. 23. сь мьчемь — ἐν ῥομφαίᾳ 61б. I, 17. 45. посла сь нимь саддоука — ἀπέστειλε μετ᾽ αὐτοῦ τὸν Σαδὼκ 176б. III, 1. 43. сь истиною и сь вьсѣмь ср҃цемь своимь и сь вьсею дш҃ею своюю — ἐν ἀληθείᾳ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν 178а. III, 2. 4. прїиде сь силою тежкою зѣло — ἦλθε ἐν δυνάμει βαρείᾳ 208а. III, 10. 1.

надь — вьцари его надь галаадитскою и на҃ езрїемь и на҃ їсрлюемь и надь ефремомь и на҃ венїамїномь и на҃ всѣмь їсрлюемь — ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδίτιν καὶ επὶ τὸν Ἰζραήλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραΐμ καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμεὶν καὶ επὶ Ἰσραὴλ ἅπαντα 104а. II, 2. 9. плака надь гробѡ́мь — ἔκλαυσε ἐπὶ τοῦ τάφου 109а. II, 3. 32.

ѿ — власа главы — ἀπὸ τῆς τριχός τῆς κεφαλῆς 49а. I, 14. 45. ѿ всѣхь людїи — ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ 47б. I, 14. 39. ѿ моужа — ἀπὸ ἀνδρὸς 50а. I, 15. 3. ѿ дн҃е ѡного — ἀπὸ τῆς ἡμέρας 55а. I, 16. 13. ѿ вьсѣхь людїи — ἐκ τοῦ λαοῦ 56б. I, 17. 4. похыщааше ѡ҃вче ѿ стада — ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης 60а. I, 17. 34. изыдоше ѿ всѣхь градовь їсрлювѣхь — ἐξῆλθον ἐκ πασῶν τῶν πόλεων 63б. I, 18. 7. ѿ дн҃е ѡнагѡ — ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης 64а. I, 17. 9. разо́рить гь҃ цр҃твѡ ѿ роукы твоюе — διαῤῥήξει Κύριος τὴν βασιλείαν σου εκ χειρός σου 94б. I, 28. 17. сїа бѣше мыющисе ѿ нечистоты — καὶ αὕτη ἁγιαζομένη ἀπὸ καθαρσίας 124а. II, 11. 4. видѣте-ли иако оуiазвитесе ѿ стѣны — οὐ ᾔδειτε ὅτι τοξεύουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους

125б. II, 11. 20. ѿ хлѣба его ꙗдѣше и ѿ чаше его пиꙗше — ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιε καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινε 126б. II, 12. 2.

въ — въ сн҃овѡхъ — εἰς τοὺς υἱοὺς 49а. I, 14, 47. възоупи въ плъкъ — ἀνεβόησε πρὸς τὴν παράταξιν 57а. I, 17. 8. боудемъ вамъ въ рабы — ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους 57а. I, 17. 9. въ дн҃ехъ — ἐν ταῖς ἡμέραις 57б. I, 17. 12. прїиде въ плъкъ и силоу — ἦλθεν εἰς τὴν στρογγύλωσιν καὶ δύναμιν 58б. I, 17. 20. въ срѣтенїе — εἰς συνάντησιν 62а. I, 17. 48. оударии иноплеменника въ лице — ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον 62а. I, 17. 49. вънесе тоу въ їср҃лимъ — и положи въ селенїи — ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι 52б. I, 17. 54. и боудетъ емоу въ соблазнъ — ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον 74б. I, 18. 21. въ вѣкы — εἰς τὸν αἰῶνα 91б. I, 27. 12. бл҃ови люди въ име г҃а — εὐλόγησε τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι Κυρίου 115б. II, 6. 18. ты г҃и б҃ы имъ въ б҃а — σὺ Κύριε ἐγένου αὐτοῖς εἰς Θεὸν 118а. II, 7. 24 б҃ы емоу въ женоу — ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα 126б. II, 11. 27. въ всехъ пѫтехъ его — ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ 205б. III, 8. 57. не бысть сице въ всакомъ ц҃ртви — οὐ γέγονε οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ 210б. III, 10. 20 [1]).

по — по г҃лоу — κατὰ τὸ ῥῆμα 59б. I, 17. 31. по вьсѣхъ поутехъ его — κατὰ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ 203б. III, 8. 39. бѣжаше сирїи по д҃шахъ свои — ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν 275б. IV, 7. 7.

Соединенiе предложенiй.

Простое предложенiе, состоящее изъ подлежащаго, сказуемаго и имѣющее дополненiя, опредѣленiя и проч. (т. е. распространенное) передавалось переводчикомъ всегда въ томъ-же видѣ; примѣры приведены выше въ различныхъ отдѣлахъ. Здѣсь же мы отмѣтимъ примѣры передачи въ переводѣ предложенiй зависимыхъ, т. е. подчиненныхъ другому предложенiю.

1) Предложенiя *дополняющiя* подчиняющее предложенiе, *изъясняющiя* его и *показывающiя причину*, въ силу которой совершается его дѣйствiе, — подчиняются въ текстѣ при помощи — ὅτι, а въ переводѣ при помощи ꙗко:

---

[1]) Л. 3б — помышлꙗаше тоу ꙗко пїаноу — ἐλογίσατο αὐτὴν εἰς μεθύουσαν I, 1. 13.

и разоумѣеть сьборь сь ꙗко не копїемь ниже мьчемь спсаеть гь ꙗко гна брань и прѣдасть вы вь роукы наше — καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει Κύριος ὅτι τοῦ Κυρίου ὁ πόλεμος καὶ παραδώσει Κ. ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν 61б. I, 17. 47. и рече двдь отрочищоу вьзвѣстившомоу емоу, како видѣль ꙗко оумрѣть саоуль — καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ· πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκε Σαούλ. 101а. II, 1. 5. и плакашесе и рыдаше и постишесе даже до вечера ѡ саоули и ї͗ѡнаѳанѣ снѣ его и ѡ людехь юудовѣхь и ѡ домоу ісрлевоу, ꙗко оубиени бише мьчемь — καὶ ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν, καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ, ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ 101б. II, 1. 12. видѣ ї͗ѡавь, ꙗко бише противообразы и брани кь нїемоу — καὶ εἶδεν Ἰωὰβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου 122б. II, 10. 9. и на нїеи бѣше риза пьстра, ꙗко сице одѣвалахоу се дьщери цревы — καὶ ἐπ αὐτῆς ἦν χιτὼν καρπωτός, ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες 131б. II, 13. 18. клетсе — глїе ꙗко соломѡнь снь твои ть вьцаритсе по мнѣ — ὤμοσε λέγων· ὅτι Σαλωμὼν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ 174а. III, 1. 17· и рѣ кь нїеи, ты вѣси ꙗко мое бѣше цртвѡ — καὶ εἶπεν αὐτῇ· σὺ οἶδας, ὅτι ἐμοὶ ἦν ἡ βασιλεία 179а. III, 2. 15. сьтвориши и ѡправданїе ихь. ꙗко сьгрѣшаеть тебѣ — ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι 204а. III, 8. 46. да разоумѣють вси людїе и рѡдове земльньсцїи, ꙗко ты гь бь — γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς, ὅτι Κύριος αὐτὸς ὁ Θεός 205б. III, 8. 60. вѣсте, ꙗко не паднеть ѿ словесь гнихь ничтоже на землю — ἴδετε, ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος Κυρίου εἰς τὴν γῆν 285б. IV, 10. 10.

---

2) Кромѣ этого способа причинныя предложенія выражаются еще при помощи — з а н ѥ ж е, (заѥже) что соотвѣтствуетъ въ греческомъ — ἕ ν ε κ ε ν, ὅ τ ι, δ ι ό τ ι и проч.:

ꙗко заеже видѣти брань сьшль еси — ὅτι ἕνεκεν τοῦ ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατέβης 59б. I, 17. 28. занѥже гнь црвь бѣше по потьщанїю — ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδὴν 74б. I, 21. 8. заѥже не послоушаль еси гла гна и не испльниль еси гнѣвь ꙗрости его на амалицѣ — διότι οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς Κυρίου καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Ἀμαλὴκ 94б I, 28. 18. и не ѡскрьби амнѡна сна своего, ꙗко люблꙗаше его занѥже прьворѡдный емоу бѣше — οὐκ ἐλύπησε Ἀμνὼν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,

ὅτι ἠγάπα αὐτὸν ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν 132а. II, 13. 21. сътвориши шправданїе и҆, ꙗко съгрѣшеть тебѣ занеже нѣ҇ чл҃вѣкъ иже не съгрѣшить — ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεταί σοι 204а. III, 8. 46. и бы҃ гнѣвъ гн҃ь на і҆срли занеже съгрѣшише сн҃ове — καὶ ἐγένετο ὅτι ἥμαρτον οἱ υἱοί 304б. IV. 17. 7.

---

3) Греческія *относительныя предложенія* съ аттракціей передаются при помощи мѣстоименія **иже**, которое согласуется правильно съ тѣмъ словомъ, къ которому относится предложеніе [1]):

врагъ своихъ ихже шбрѣтоше — τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὧν εὗρεν 46б. I, 14. 30. възнесоше всесъжеженїа гв҃и, начеткы корыстемъ ихже изнесе — ἀνέφερεν ὁλοκαύτωσιν τῷ Κυρίῳ, τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν 51а. I, 15. 13. идохъ въ поуть въ иже посла ме — ἐπορεύθην ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἀπέσταλκε 51б. I, 15. 20. съвлѣче ї҆шнадань епендить свои и҆же на немь — ἐξεδύσατο Ιωνάθαν τὸν ἐπενδύτην τὸν ἐπάνω 63аб. I, 18. 4. исхождаше дв҃дъ на всѣхъ ихже аще посилаше Саоулъ — καὶ ἐξεπορεύετο Δ. ἐν πᾶσιν οἷς ἀπέστειλεν Σαούλ 63аб. I, 18. 5. и бы҃ число дн҃емь ихже сѣдѣ дв҃дъ на селѣ иношплеменникъ — καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν ὧν ἐκάθισε Δαυίδ 91а. I, 26. 5. не спасе се ѿ нихъ моужь нѣ҇тъкмо четыриста штрочеть иже всѣдше на вельбоуды оубѣгоше — καὶ οὐ περιεσώθη ἐξ αὐτοῦ ἀνήρ, ὅτι ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἔφυγον 98а. I, 30. 17. се бл҃гословенїе вамъ ѿ корыстеи врагов гн҃ихъ и имже въ рамо югоу и имже въ еѳероу и имже въ рагоуилоу и имже въ арїкаиноу. и имже въ сефїмол8 и имже въ енномом8 и имже въ Кармилїи. и имже въ градовшхъ кенезешвѣхъ и имже въ ерма҃. и имже въ вирсавее и имже въ хевршнѣ и вса мѣста ꙗже проиде тамо дв҃дъ самъ и моужїе его — ἰδοὺ ὑμῖν εὐλογία· ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν Κυρίου, καὶ τοῖς ἐν Ῥαμᾷ νότου, καὶ τοῖς ἐν Ἰεθὲρ καὶ τοῖς ἐν Ῥαγουὴλ καὶ τοῖς ἐν Σαφαμὼς καὶ τοῖς ἐν Ἐθεμά, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν Κειναίου καὶ τοῖς ἐν Ἑρμᾷ, καὶ τοῖς ἐν Βωρασὰν καὶ τοῖς ἐν Χεβρών, καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους οὓς διῆλθη Δαυὶδ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ 99б. I, 30. 27. видѣше моужїе і҆срлеви

---

[1]) См. у **Чернаго**, Греческ. Синтаксисъ стр. 316 ср. у **Потебни ор. cit.** 206 слѣд.

иже вь ѡбо̀нь по̑ль оусо́ли и иже вь ѡбо́нь поль Ӏ҆ѡрдана — ἴδον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου 100а. I, 31. 7. проидоше вьсоу протезающоуюсе и прихѡдеть вь плькы мадїамскые и погрѣбають вь гробѣ ѿца его иже вь виѳлеемѣ — ἐπορεύθησαν· ὅλην τὴν παρατείνουσαν καὶ ἔρχονται εἰς παρεμβολὴν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τῷ ἐν Βεθλέεμ 106а. II, 2. 32. вьцр҃ишисе на҃ вс҃ѣми имиже желаеть д҃ша твоꙗ — βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή 108а. II, 3. 21. сь ѡтрочищи ими же рекла ми еси прославитисе — μετὰ τῶν παιδαρίων ὧν εἶπας με δοξασθῆναι 116а. II, 6. 22. ѿ дн҃еи ѿ ихже оучиних судїе — ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτάς 117а. II, 7. 11. выпросити его ꙗже ѡ мирѣ — ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην 120а. II, 7. 10. и рече хоусїи кь авесаломоу не бл҃гь сьвѣть его же сьвѣща ахїтофель — καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· οὐκ ἀγαθὴ ἡ βούλη ἣν ἐβουλεύσατο Ἀχιτόφελ 145а. II, 17. 7. сь҃ ѥ҃ гл҃ь шоума его же оуслышасте — αὕτη ἡ φωνὴ ἣν ἠκούσατε 176б. III, 1. 45. изьврьже соломѡнь авїаѳара, ѥже не быти вь ст҃енника г҃ви, еже испльнитисе гл҃оу г҃ню. его же гл҃а на домь илїинь — καὶ ἐξέβαλε Σαλαμὼν τὸν Ἀβιάθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ Κυρίου, πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἠλεί· 180а. III, 2. 27. и не бѣхоу вь кївѡтѣ развѣ двѣ скрижали завѣта, ихже положи моис҃и вь хоривѣ, ихже завѣща г҃ь сь с҃ны ӏ҆с҃рлевѣми, вьнегда исходити имь ѿ землѥ егїпьтьскые — οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης, ἃς ἔθηκε Μωσῆς ἐκεῖ ἐν Χωρὴβ ἃς διέθετο Κύριος μετὰ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου 200б. III, 7. 9. не ты сьзиждеши ми домь имени моемоу, нь с҃нь твои иже ѿ ребьрь твоихь исходеи сь сьзиждет ми домь имени моемоу. и вьстави г҃ь гл҃ь свои егоже гл҃а — οὐ σὺ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ἀλλ᾽ ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σοῦ οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου 201б. III, 8. 19. послоушати молитвоу еюже молитсе рабь твои на мѣстѣ семь д҃нь и нощь — εἰσακούειν τῆς προσευχῆς ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός 202а. III, 8. 29. сьхранити и сьтво́рити ꙗже заповѣда ѥмоу — φυλάξαι καὶ ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ 213а. III, 11. 9. погребите ме вь гробѣ се́мь — вь ньмже ч҃лвѣкь божїи погребесе — θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ τέθαπται 227б. III, 13. 31. вь Гаваѡнѣ, иже бѣ иноплеменническыи — ἐν Γαβαθὼν τῇ τῶν ἀλλοφύλων 230бб. III, 15. 27.

---

4) Предложенія *времени* подчиняются при помощи — **прѣжде, даже, дондеже, вьнегда, повнегда**; слѣдующіе примѣры показываютъ соотвѣтствіе такихъ оборотовъ перевода — греческимъ:

проси ѿ мене что̂ сьтворѹ тебѣ прѣжде даже не вьзнести ми се ѿ тебѣ — αἴτησαί με τί ποιήσω σοι πρὸ τοῦ ἀναληφθῆναί με ἀπὸ σοῦ 259а. IV, 2. 9.

сѣдѣте вь їерїхѡнѣ дондеже вьзрасти брадамь вашимь — καθίσατε ἐν Ἱεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν 122а. II, 10. 5.

дондеже вьзвратитисе мнѣ сь миромь — ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ 253б. III, 22. 27.

не слышаль бѣше вьнегда клети ѿцѹ — οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὁρκίζειν 46а. I, 14. 27. **бы̂ вьнегда прїити имь** — ἐγενήθη ἐν τῷ εἰσιέναι αὐτούς 54а. I, 16. 6. **и бѹдеть вьнегда быти дѹхѹ лѹкавомѹ** — καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρόν 55б. I, 16.16. **вьнегда видѣти имь мѹжа** — ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα 59а. I, 17. 24. **и слыша єлїавь брать его — вьнегда гл̂ати емѹ** — ἤκουσεν Ἐλιὰβ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄνδρας 59б. I, 17. 28. **и бы̂ вьнегда вьхѡдити тѣмь, егда вьзвратисе дв̂дь ..** — καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπιστρέφειν Δαυὶδ 63б. I, 18. 7. **и бы̂ вьнегда бѣжати авїаѳарѹ** — καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φεύγειν Ἀβιάθαρ 78б. I, 23. 6. **и бы̂ вьнегда стрищи тѣмь стада своꙗ** — καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὰ ποίμνια αὐτῶν 83а. I, 25. 2. **и бы̂ повьнегда ѹмрѣти саѹлѹ и дв̂дь вьзвратисе побѣдивь Амалика и сѣде дв̂дь вь секелагѹ два дн̂и** — καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαούλ καὶ Δαυὶδ ἀνέστρεψε τύπτων τὸν Ἀμαλὴκ καὶ ἐκάθισε Δ. ἐν Σικελὰγ ἡμέρας δύο 101а. II, 1. 1. **и бы̂ вьнегда спѣшати еи и бѣжати паде и ѡхрьмнѹ** — καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὸν καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσε καὶ ἐχωλάνθη 110б. II, 4. 4. **тридесетїимь лѣтомь бѣше дв̂дь вьнегда вьцр̂титисе емѹ. и четыри десеть лѣть царствѡва** — τριάκοντα ἐτῶν ἦν Δ. ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν 111б. II, 5. 4. **и бѹдеть вьнегда ѹслышати тебѣ гл̂ь трѹса чещамь плачевнаго тогда сьнидеши вь брань** — καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ τοῦ ἄλσους τοῦ Κλαυθμῶνος τότε καταβήσῃ . . 113б. II, 5. 24. **и бѹдеть вьнегда а̂ще испльнетсе дн̂їе твои и ѹспеши сь ѿцы своими и вьздвигнѹ сѣме твое по тебѣ** — καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου, καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ 117а. II, 7. 12.

кы вьнегда wбсѣдѣти ïwвоу ѿкр҃ть града и да оурїю на мѣсто болѣзньнѣишее — ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν Ἰωὰβ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἔθηκεν τὸν Οὐρίαν εἰς τὸν τόπον . . 125а. II, 11. 18. и бы҃ повьнегда ѿити имь, вьзыдоше ѿ рова — ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτούς, καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου 146б. II, 17. 21. домь вьнегда здатисе емоу камен҃ми несѣкомыми простыми сьздасе. и млать и ѿскрьдь и вс҄акь ѿкроуть желѣзнь не слышасе вьнегда здати его — ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ᾠκοδομήθη· καὶ σφύρα καὶ πέλεκυς πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν — 192б. III, 6. 7. четыридесетыимь лѣтомь бѣше и единомоу ровоамь вьнегда вьцритисе емоу — υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Ῥοβοὰν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν 227б. III, 14. 21. См. еще лл. 2б, 3а, 101б, 262б.

---

5) Обстоятельства времени обозначаетъ и *дательный самостоятельный,* который соотвѣтствуетъ род. самост. подлинника:

wнѣм же вьхwдещимь — αὐτῶν εἰπορευομένων 29а. тѣмь сьхо-дещемь — αὐτῶν καταβαινόντων 30б. злоутра вамь боудеть спасеніе вьзьсїаваюцю слнцоу — αὔριον ὑμῖν ἡ σωτηρία ἔσται διαθέρμαντος τοῦ ἡλίου 35б. еще мнѣ живоущоу сьтвориши сь мнwю млть гню — ἔτι μου ζῶντος ποιήσεις μετ' ἐμοῦ ἔλεος Κυρίου 70а. I, 20. 13. соущоу дню — οὔσης ἡμέρας 109б. II, 3. 35. вьси людїе слышаше заповѣдающоу цроу — καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως 148б. II, 18. 5. падаеть на лици своемь прѣ цремь прѣхwдещоу емоу Iwрдань — ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην 154а. II, 19. 18. еще живоу соущоу — ἔτι ζῶντος αὐτοῦ 217а. III, 12. 6. идоущемь имь — се колесница — αὐτῶν πορευομένων — ἰδοὺ ἅρμα 259б. IV, 2. 11. и бы вь наоутрїа вьсхwдещои жрьтвѣ — и се воды исхождаахоу — ἐγένετο πρωῒ ἀναβαινούσης τῆς θυσίας καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο 263б. IV, 3. 20. и бывшомоу емоу сѣдещоу на трапезѣ, бы слwво гне кь прркоу — καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τράπεζης καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου 226а. III, 13. 20.

---

6) Употребленіе *прямой рѣчи* въ текстѣ греческомъ очень распространено, переводится она всегда прямой же рѣчью. Нижеслѣдующіе примѣры показываютъ соотвѣтствіе оборотовъ прямой рѣчи перевода — греческимъ:

и рече саоуль. ѿ амалика приведохъ та ꙗже оудръжаше людїе крѣпчаишаа ѿ стадь — καὶ εἶπε Σ· ἐξ Αμαλὴκ ἤνεγκα αὐτὰ ἃ περιεποιήσατο ο λαὸς τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου 51а. I, 15. 15. и рече иноплеменникь кь двдоу. еда пьсь азъ есмь, ꙗко изьшьль еси палицею и каменїемь на ме — καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δ. ὡσεὶ κύων ἐγώ εἰμι ὅτι συ ἔρχῃ πρός με ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθῳ 61а. I, 17. 43. и саоуль рече да не боудеть на нιемь роука моꙗ, нь да боудеть на нιемь роука иноплеменникь — καὶ Σ. εἶπεν, μὴ ἔστω χείρ μου ἐπ αὐτῷ καὶ ἔσται ἐπ' αὐτὸν χείρ ἀλλοφύλων 64б. I, 18. 18. и рече ѿць твои. да не разоумѣеть ιѡнаѳань — καὶ εἶπε, μὴ γνώτω τοῦτο Ἰωνάθαν 69а. I, 20. 3. и рече двдь почто сице гони гнь мои црь высл҃ѣ раба своего, что сьгрѣшихь или котораа злоба на мнѣ ѡбрѣтесе — καὶ εἶπε Δ. ἱνατί τοῦτο; ὁ Κύριος καταδιώκει ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ ὅτι ἡμάρτηκα καὶ τί εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα 89б. I, 26. 18. и рече авенирь кь двдоу. да выстаноу оубо и поидоу и сьбероу кь гнꙋ моемоу — καὶ εἶπε Α. πρὸς Δ. ἀναστήσομαι δὴ, καὶ παρεύσομαι καὶ συναθροίσω 108а. II, 3. 21. глιеть гь. не ты сьзиждеши ми храмь, еже вьселити ми се — οὐ συ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με 116а. II, 6. 6. и глιеть црь кь нιемоу. ты ли еси сива ѡтрочищь — καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς· εἰ σὺ εἶ Σιβά 120б. II, 9. 2. и гла кь нимь ѿць ихь гліе. котѡрыимь поутемь ѿиде; — καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν, λέγων· ποίᾳ ὁδῷ πεπόρευται 225б. III, 13. 12. и рече емꙋ, ты ли еси члкь бжїи пришьдыи ѿ іоудьі; — καὶ εἶπεν αὐτῷ· εἰ συ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ 226а. III, 13. 14. и рѐ гь Соломоноу. проси прошенїе себѣ самомоу — καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαλωμὼν· αἴτησαί τι αἴτημα σεαυτῷ 185а. III, 3. 5. и рече жена дроугаа никакоже. нь снь мои ѥ живыи и снь твои оумьрыи ѡна же рече. никакоже. нь снь твои оумьрыи ѥ и снь мои живы — καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα· οὐχὶ, ἀλλ' ἢ ὁ υἱὸς σου ἐστὶν ὁ νεκρὸς, υἱὸς δὲ ἐμὸς ὁ ζῶν. Ἡ δὲ λαλεῖ, καὶ αὐτῇ ἔλεγεν· οὐχὶ, ἀλλ' ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν 186б. III, 3. 22. и рече іѡавь кь амессѣ здравьствоуеши ли ты брате — καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ Ἀμεσσαιεί· εἰ ὑγιαίνεις σὺ, ἄδελφε μου 159а. I, 20. 9. рече кь анѡ женѣ своеи. вьстани и поиди и вьпроси ба — καὶ εἶπε πρὸς Ἀνώ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· ἀνάστηθι, πορεύου, ἐπερώτησον τὸν Θεὸν 220б III, 12. 24. и рѐ црь сирїискы кь ахаавоу. грады ихже вьзеть ѿць ѿ ѡца твоего дамь тебѣ — καὶ εἶπε· τάς πόλεις ἃς ἔλαβεν ὁ πατὴρ παρὰ τοῦ πατρός σου ἀποδώσω σοι 250а. III, 20. 34. и рѐ іѡсафать кь цроу ісрлιевоу. нѣсть ли зде пррка гнꙗ — καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ πρὸς τὸν βα-

σιλία Ἰσραήλ· ἄρα οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ Κυρίου 252а. III, 22. 7. рече къ немоу гл҃е — се оубо в҄си прорци глють — ἐλάλησεν αὐτῷ, λέγων· ἰδοὺ δὴ λαλοῦσι πάντες οἱ προφῆται 252б. III, 22. 13.

Прямой-же рѣчью передаются и рѣдкіе случаи употребленія въ текстѣ рѣчи косвенной напр.:

възвѣстише Саоулоу глюще. съгрѣшише людіе гви — καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ λέγοντες·ὅτι ὁ λαὸς ἡμάρτηκε τῷ Κυρίῳ 46б. I, 14. 33. глюще да не вънидет двдь зде — λέγοντες, ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται Δαυὶδ ὧδε 112а. II, 5. 6.

---

7) Предложенія, выражающія условіе передаются при помощи аще; слѣдующіе примѣры показываютъ ихъ соотвѣтствіе греческимъ условнымъ предложеніямъ:

Аще възмwжеть братисе съ мнwю и поразит ме, боудемь ми вамь въ рабы аще лї же азъ насильствоую емоу и поражоу его боудете намь въ рабы и поработаете намь — Ἐὰν δυνηθῇ πρὸς με πολεμῆσαι καὶ πατάξῃ με, καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους, ἐὰν ἐγὼ δυνηθῶ καὶ πατάξω αὐτὸν ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν 57а. I, 17. 9. и възвѣсти Мелхwль двдоу жена его глюще. аще не ты спсеши дш8 свою въ нощи сеи — ютрѣ ты оумрьтвишисе — καὶ ἀπήγγειλει τῷ Δ. Μελχὸλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα ἐὰν μὴ σὺ σώσῃς τὴν ψυχὴν σαυτοῦ τὴν νύκτα ταύτην αὔριον θανατωθήσῃ 67б. I, 19. 11. сїа да сътворить ми бъ и сїа да приложить ıако аще не заидеть слнце не вькоушоу хлѣба — τάδε ποιήσει μοι ὁ Θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος οὐ μη γεύσωμαι ἄρτου 109б. II, 3. 35. и аще прїидеть злоба его и wбличю его въ жьзлѣхъ моужїи — καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν 117а. II, 7. 14. и рече къ сновwмь своимь глс. аще оумроу — погребите ме въ гробѣ семь — καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· ἐὰν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ 227а. III, 13. 31. и рє члкь бжїи къ цреви, аще даси ми даже до полоу дома своего не вънидоу съ тобою — καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα· ἐὰν δῶς μοι τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου οὐκ εἰσιλεύσομαι μετά σου, οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον 225а. III, 13. 8. аще оуже речемь — вънидѣмь въ гра и гладь іе въ градѣ и оумремь. и аще седемь здѣ, пакы оумремь. и нннѣ вънидѣмь въ пльк сирїиискыи. и аще wживотвwреть на и живи боудемь. и аще оумрьтветь на и оумремь — Ἐαν εἴπωμεν, εἰσέλ-

θῶμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα· καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· ἐὰν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς καὶ ζησόμεθα· καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς καὶ ἀποθανούμεθα 275а IV, 7. 4.

Въ заключеніе замѣтокъ о способахъ передачи оборотовъ греческаго текста переводчикомъ приведемъ примѣры:

1) употребленія еже при *неопредѣлен. наклоненіи:*

не сьгрѣшите ГѢви еже ıасти сь крьвію—μὴ ἁμάρτητε τῷ Κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι 47а. I, 14. 34. посла богь еже помазати — ἀπέστειλε Κύριος χρῖσαι 49б. I, 13. 1. оуничижить те гь еже не црьтвовати — ἐξουδενώσει σε Κύριος μὴ εἶναι βασιλέα 52б. I, 15. 23. не вьзможеши поити кь иноплеменникоу семоу еже братисе сь нимь —οὐ μὴ δυνηθήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν 60а. I, 17. 33. и бысть. вь врѣме еже дати Мелхωль дьщерь саоуловоу — καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ τοῦ δοθῆναι τὴν Μ. θυγατέρα Σαοὺλ. 64б. I, 18. 19. искааше саоуль еже оубити копіемь двда — ἐζήτει Σ. πατάξαι τὸ δόρυ Δ. 67а. I, 19. 10. и вьзвратисе саоуль еже не гнати вьслѣ двда — ἀνέστρεψε Σαοὺλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυὶδ 81а. I, 23. 28. еже не прїити — τοῦ μὴ ἐλθεῖν· 86а. I, 25. 26. и прѣстанеть ѿ мене саоуль, еже искати ме — ἀνῇ ἀπ' ἐμοῦ Σαοὺλ τοῦ ζητεῖν με 90б. I, 27. 1. не ωживлıааше двдь еже вьвести вь геѳь — οὐ ἐζωογόνησε τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γέθ 91б. I, 27. 11. ннѣ призвахте еже сказати ми что сьтвороу — νῦν κέκληκά σε τοῦ γνωρίσαι 94б. I, 28. 15. поиде Явеннирь еже глати вь оуши двдоу вь хевронь вьса елика оугодно бѣхоу прѣ очима сновь Ісраıевь — καὶ ἐπορεύθη Ἀβεννὴρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν πάντα ὅσα ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ἰσραὴλ 108а. II, 3. 19. оубоıашесе сїрини еже спсати аммωна — ἐφοβήθη Συρία τοῦ σῶσαι τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν 123б. II, 10. 19. и остави црь десеть жень ѿ посадниць своих еже блюсти домь его — καὶ ἀφῆκεν ὁ β. τὰς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον 139б. II, 15. 16. прострѣть аггль роукоу свою на ієрлимь еже растлити его — καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖραι αὐτὴν 171б. II, 24. 16. вьзлюби саломωнь га еже ходити вь повелѣніих двда — καὶ ἠγάπησε Σαλωμὼν τὸν Κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασι Δαυὶδ 184б. III, 3. 2. аще прїиметь нань клетвоу еже проклеть его — ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀράσασθαι αὐτὸν 202б. III, 8. 31.

и 2) соотвѣтствія въ переводѣ *прономинальныхъ формъ прилагательныхъ и причастій* греческимъ прилагательнымъ и причастіямъ *съ членомъ;* **вьзведыи** — ὁ ἀναγαγών 37а. **ѿвѣщаеи** — ὁ ἀποκρινόμενος 47б. I, 14. 39. **изыдоше ликоующее** — ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι 63б. I, 18. 6. **камень раздѣливыисе** — πέτρα ἡ μερισθεῖσα 81а. I, 23. 28. **не бѣше блюдеи и не бѣше разоумѣваеи и не бѣше вьздвижен се кто** — οὐκ ἦν ὁ βλέπων καὶ οὐκ ἦν ὁ γιγνώσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος 89а. I, 26. 12. **и слышать w нюмь живоущеи** — καὶ ἀκούουσι περὶ αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες 100б. I, 33. 11. **вьзвѣстивыи мнѣ** — ὁ ἀπαγγείλας μοι 111а. II, 4. 10. **снь твои родивыисе тебѣ** — **сьмртїю оумреть** — ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται 128а. II, 12. 13. **оуслышить оуслышаваюи** — ἀκούσῃ ὁ ἀκούων 145а. II, 17. 10. **снь мои ѥ живыи и снь твои оумьрыи** — υἱὸς ἐμὸς ὁ ζῶν υἱὸς δε σου ὁ νεκρός 186а. III, 3. 22. **снь твои иже ѿ реберь твоихь исходеи** — υἱός σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν 201а. III, 8. 19. **сѣдеи на хероувимихь** — ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβείμ 313б. IV, 18. 15.

Составъ языка.

Для выраженія состава языка перевода четырехъ Книгъ Царствъ, заключающагося въ одесской рукописи, слѣдовало бы составить полный словарь словъ, встрѣчающихся въ немъ съ показаніемъ греческихъ, соотвѣтствующихъ имъ въ подлинникѣ, но такой словарь явился бы только сокращеніемъ полнаго подбора словъ церковно-славянскаго языка, которыя вошли въ составъ такихъ классическихъ трудовъ, какъ словари А. Х. Востокова и Миклошича, такъ какъ почти всѣ слова одесской рукописи встрѣчаются въ нихъ. Мы предлагаемъ здѣсь поэтому группу словъ, которыя или не встрѣчаются напр. въ словарѣ Миклошича, или помѣщены тамъ съ соотвѣтствіемъ иныхъ чѣмъ у насъ греческихъ значеній, или совсѣмъ безъ нихъ. Здѣсь же мы указываемъ и греческія слова, передающіяся въ переводѣ различно, а также отмѣчаемъ и тѣ немногія, которыя остались безъ перевода. Нѣкоторыя же слова внесены сюда потому, что въ словарѣ Миклошича они имѣютъ мало или совсѣмъ не имѣютъ примѣровъ употребленія.

ꙗко — ὡς ὅτι 14б. 21б. (passim) οὕτως 14б. ὡσεὶ 30а (passim).

благовѣщеніе — блгвѣщеніе ѥ въ оустѣхъ его — εὐαγγέλια ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ 151а. II, 18. 25.

богъ — проклетъ иноплеменникъ двда богы своими — κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ ἐν εἰδώλοις αὐτοῦ 61а. I, 17. 43.

братїа — въпроси братїю свою — ἠρώτησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ 58б. I, 17. 22. слышетъ братїа его — ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν 75б. I, 21. 1.

брашно — възетъ Ѳамаръ брашно — ἔλαβε Θομάρ τὸ σταῖς 130б. II, 13. 8.

бѣсоватисе — ἐπιληπτεύεσθαι 75б. I, 21. 15.

былька — χλόη 167а. II, 23. 4.

велерѣчіе — да не изыдеть велерѣчіе изъ оусть вашихъ — μὴ ἐξελθέτο μεγαλοῤῥημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν 6б. I, 2. 3.

*вериговидьнь — вь брьніе вериговидны — θώρακα ἁλυσιδωτὸν ἐνδεδυκώς 56б. I, 17. 5.

вещь — и явисе лоукава вещь еюже сьтвори дѣдь прѣ гн͠мь — καὶ ἐφάνη πονηρὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐποίησε Δαυὶδ ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου 126б. II, 11. 27. сьтвори вещь сїю — ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο 27а. II, 12. 6. ῥῆμα обыкновенно глаголь (89б. и др.).

вльхвовати — вльхвоваше и чароваше и сьтвори ѣгкастримифы — ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐποίησε θελητὴν 317а. IV, 21. 6.

воевωда — воевωды — σατράπαι 23б. 21а. (passim).

*воинωпроповѣд'никь — и ста воинωпроповѣд'никь — и рече — καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ καὶ εἶπε 254б. III, 22. 36.

воинство — вожде воинствωмь — ἡγούμενοι συστρεμμάτων 110а. II, 4. 2. посла воинствω — ἀπέστειλε τὴν δύναμιν 122б. II, 10. 7. — ἡ στρατιά 108б.

волити — ц͠рь вωлить ω тебѣ и вси отроци любеть тебе — θέλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσι σε 65а. I, 18. 22.

вратница — вратнице двéремь — τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν 198б. III, 7. 50.

врѣдь — вьзмоуть врьвь смωковь и да полагають на врѣдь — λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος 315бэ. IV, 20. 7.

вьврьгноути жрѣбїи — вьврьзѣте жрѣбїи посредѣ мене — βάλλετε ἀναμέσον μου 48а. I, 14. 42.

вьлогалище — положи вь вьлогалищи — ἔθετο ἐν τῷ καδίῳ 60б. I, 17. 40.

вьсесьжеженіе — вьзношааше вьсесьжеженіе гв͠и — ἀνέφερεν ὁλοκαύτωσιν τῷ Κυρίῳ 51а. I, 15. 12.

вьскоую — ἵνατι (passim).

*вьспоминатель — їωахь асафатовь — иже вьспоминатель кь езекїи — Ἰωχὰς υἱὸς Ἀσὰφ ὁ ἀναμιμνήσκων 312а. IV, 18. 37.

вьсь — в'си езыци — τὰ λοιπὰ ἔθνη 25а. I, 8. 5. Обыкновенно чрезъ вьсь переводится πᾶς.

---

* Отмѣчены слова, непоказанныя Миклошичемъ и Востоковымъ.

*въцаравати — въцраваеть гь сна 228б. (IV, 10. al. v. нѣтъ).

вьчислити — его вьчислить гь — ὃν καταχληρώσηται Κύριος 48б. I, 14. 42.

гласъ — дасть гь гласы и дъждь — ἔδωκε Κύριος φωνὰς καὶ ὑετόν 38а. I, 12. 18.

*грахωрь — сьбра дывїи грахωрь — συνέλεξεν τολύπην ἀγρίαν 268а. IV, 4. 39.

гоусль — въ гоуслехъ — ἐν κυμβάλοις 63б. I, 18. 7.

дарь — принωшааше емоу дары — ἤνεγχεν μαναά [1]) 304а. IV, 17. 4.

дваштп — единою и двашди — ἅπαξ καὶ δίς 60б. 64б.

*десетолакътънь — каменїемь десетолакътныимь — 199б.

*дымїе — оуязвише его въ дымїе — ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια 99б. I, 31. 3.

дѣдь — саоула дѣда твоего — Σαοὺλ τοῦ πατρός σου 121а. II, 9. 7.

*егкастримидъ — сътвори егкастримиды — ἐποίησε θελητήν 317а. IV, 21. 6. 324б.

жестоцѣ — σκληρῶς 69б. I, 20. 7.

жьзль — подръжеи жьзль — ὁ κρατῶν σκυτάλην 109а. II, 3. 29. обличю его въ жьзлѣхъ моужии — ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδοις ἀνδρῶν 117а, II, 7. 14.

завѣть — и бы въ завѣть и ωправданїе їсрлю — ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ 99а. I, 30. 25.

затворити — затворить те гь днь въ роукоу моюю — καὶ ἀποκλείσει σε Κύριος ἐν τῇ χειρί μου σήμερον 61б. I, 17. 46.

злоба — котораа злоба на мнѣ ωбрѣтесе — καὶ τί εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα 89б. I, 26. 18.

избезоумити — почто сице избезоуми ме — ἱνατί οὕτως παρελογίσω με 68а. I, 19. 17.

искоусьнь — не искоусьнь есмь — οὐ πεπείραμαι 60б. I, 17. 39.

испрати — одѣанїе свое не испра — τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἀπέπλυνεν 155а. II, 19. 24.

---

[1]) Μαναά — слово халдейскаго или еврейскаго происхожденія, внесенное въ греческій текстъ Св. Писанія. См. Thesaurus linguae graecae (Stephani) s. v.

истезноути — истежоу ѡ҃ца моего — ἀνακρινῶ τὸν πατέρα 70б. I, 20. 12.

истрьгноути — изтрьгнѣте тоу — κυλίσατε αὐτὴν 284а. IV, 9. 33.

истоуканъ — нарече истоуканъ ѡ имени своемъ — ἐκάλεσε τὴν στήλην ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ 150б. II, 18. 18.

истьнити — ꙗко гнои ѿ исходїщїї ихъ истьню ихъ — ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς 166б. II, 22. 43.

исцѣлѣти — исцѣлѣеть — ὑγιάσει 315аб. IV, 20. 7.

кадильница — кадильнице — αἱ θυίσκαι 198б. III, 7. 50.

како — πῶς.

клети — ὀρκίξειν 46а. I, 14. 27.

клѣть — въ клѣти ложнице своѥѐ — ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ κοιτῶνός σου 272б. IV, 6. 12. — κατάλυμα 4а. I, 1. 18.

книгочїи — и рече къ сафаноу книгочїи — τῷ Σαφὰν τῷ γραμματεῖ 320а. IV, 22. 12.* 330б.

ковати — χαλκεύειν 42а. I, 13. 20.

корабльникъ — посла моуже корабльникы — ἀπέστειλε ἄνδρας ναυτικούς 208а. III, 9. 27.

которыи — ѿ котораго града еси; — ἐκ ποίας πόλεως εἶ συ 138б. II, 15. 2. которое слово се̏; възвѣсти мнѣ — τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀνάγγειλον μοι 101а. II, 1. 4.

кѡшь — γόμορ 85а. I, 25. 18.

кросно — и дрѣво копїа его ꙗкоже красно ткоущїихъ — καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινόντων 57а. I, 17. 7.

кроꙗтисе — кроꙗхоусе по ѡбычаю ихъ ножевы — κατετέμνοντο κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν ἐν μαχαίραις 239б. III, 18. 28.

крѣплꙗтисе — домъ д҃вдвь крѣплꙗашесе — ὁ οἶκος Δαυὶδ ἐκραταιοῦτο 106а. II, 3. 1. саоуль крѣплꙗашесе на копїи своемъ — Σ. ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ 101а. II, 1. 6.

кьбль — кьбль семидалꙗ — οἰφὶ σεμίδαλως 5а. I, 1. 24.

кьзньствовати — кьзньствоуе — ἐνεδρεύων 108б. II, 3. 27.

*лаено (?) — и четврьтаа честь кьбла̑, лаень голоубиныихъ петїимь сиклѡмь сребра — καὶ τέσσαρες κάβοι κόπρου περιστερῶν πέντε ἀργυρίου 274а. IV, 6. 25.

ледвїе — оудари его въ ледвїе — ἐπάταξεν αὐτὸν ἐπι τὴν ψόαν 108б. II, 3. 27.

лєща — бѣше тамо честь нивы — испльнь лєщє — ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλῆρες φακοῦ 168а. II, 23. 11. принєсошє лєщоу — ἤνεγκαν κύαμον 147б. II, 17. 28 [1]).

ложница — вь клѣти ложницє — ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ κοιτῶνος 327б. IV, 6. 12.

лоукавь — сьтворилъ єси лоукавоє прѣ҃ гмь — ἐποίησας τὸν πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου 51б. I, 15. 19. доухь лоукавь — πνεῦμα πονηρόν 55б. I, 16. 16.

люди — обыкновенно — λαός. рѣши людємь — εἴπῃς τῷ λαῷ 105б. II, 2. 26. людїє мнози — λαὸς πολύς 133б. II, 13. 34.

* любожєньць — саломунь бѣшє — любожєньць — Σαλομὼν ἦν φιλογύνης 212б. III, 11. 1.

* масличникь — масличникы вашє бл҃гыє вьзьмє҃ — καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήψεται 26а. I, 8. 14.

* матєроградникь — ищєши оумрьтвити града и матєроградника — ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν 160б. II, 20. 19.

* мєсохытница — 8а, въ толкованіи для поясненія слова оудица; и вьсє єжє аще вьсхождаашє на мєсохытницоу — καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἀνέβῃ ἐν τῇ κρεάγρᾳ ib. I, 2. 14.

* мироворитєльница — дьщєрє вашє вьзьмє҃ вь мироваритєльницє — καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήψεται εἰς τὰς μυρεψοὺς 26а. I, VIII, 13.

маадь — ѿ млада — ἀπὸ μικροῦ 18а. I, 7. 9.

моужь — боудѣтє вь моужє сил҄ны — γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως 132б. II, 13. 28.

моушица — поидѣтє вьпроситє вааломь моушїцоу мрьзость боговь акарωньскыихь — δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρὼν 255б. 256а. IV, 1. 2. вьскыпѣшє моушицє 18а (al. v. нѣть).

---

[1]) Лешть — чечевица, которой евреи засѣвали обширныя поля. См. Обозрѣніе растеній, упоминаемыхъ въ св. Писаніи, прот. Разумовскаго (М. 1871) 30 стр. У Миклошича подъ словомъ лєшть нѣтъ ссылокъ, но онъ приводитъ еще лащта (φακός). Леща встрѣчается въ Прологѣ XV в. (сербск. редакціи), принадлежащемъ библіотекѣ Чешскаго музея въ Прагѣ; см. Воскресенскаго Славянскія рукописи, хранящ. въ заграничныхъ библіотекахъ (Спб., 1882) стр. 22: пища жє єи бѣшє лєща водою квашєна.

мѣд'никъ — погроужааше въ мѣдьникъ — ἐπάταξεν εἰς τὸ χαλκεῖον 8а. I, 2. 14.

мѣра — дасть соломwнъ два десеть тысоущь мѣръ масла очищена — ἔδωκε Σαλομὼν εἴκοσι χιλιάδας βέθ [1]) ἐλαίου κεκομμένου 190б. III, 5. 11. съ мѣрою вина — μετὰ νέβελ οἴνου 5а. I, 1. 24.

мьстникъ — да боудеть Гъ въ соудїю и мьстника — γένοιτο Κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν 82б. I, 24. 16.

навѣтникъ — и нарѐ се мѣсто wно честь навѣтникъ — καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου — μερὶς τῶν ἐπιβούλων 104б. II, 2. 16.

*нападатель — посла нападателе — ἀπέστειλε τοὺς μονοζώνους 326б. IV, 24. 2.

насилованіе — насилованиа — αἱ δυναστεῖαι 298б. IV, 14. 29.

*наоустница — сътвори наоустницоу — ἐποίησε τὸν μύστακα 155а. II, 19. 24.

начетокъ — начеткы корыстемь — τὰ πρῶτα τῶν σκύλων 51а. I, 15. 13.

неоуклоньно — напреже лоукъ неоуклwнно — ἐπέτεινεν τὸ τόξον εὐστόχως 284б. III, 22. 34.

нечьстьнъ — азъ моужь нечьстьнъ — καγὼ ἀνὴρ οὐχὶ ἔνδοξος 65а. I, 18. 23.

*новопогрѣбательна — новопогрѣбательнаа положи на wдрѣ — τὰ κενοτάφια ἔθηκεν ἐπὶ τὴν κλίνην 67б. I, 19. 13.

*нощенападательнъ — факонъ съсѫдъ нощенападательны рече сима — Νυκτοπότιον 89а. I, 26. 11. (ср. Migne, [s. gr.], XV, 1417).

нѣкто — τίς 32б (passim) нѣчто — ἕν 74б. I, 21. 7.

обезьчедьствовати — wбезьчедствова жены wроужіе твое — ἠτέκνωσε γυναῖκας ἡ ῥομφαία σου 53а. I, 15. 33.

овьнъ — петь овьнъ — πέντε πρόβατα 85б. I, 25. 22.

овьца — и семоу овьць три тысоущи — καὶ τούτῳ ποίμνια τρισχίλια 83а. I, 25. 2.

*одеждохранитель — ὁ στολιστής 287а. IV, 10. 22. — ἱματι — οφύλακος 320б, IV, 22. 14.

---

[1]) Еврейское слово, перешедшее въ греческій текстъ Св. Писанія; означаетъ оно мѣру. См. Thesaurus Graecae linguae (H. Stephani) s. v.

обьльгавати — не ѡбьльгавааχоу моуже имже даваашесе сребро — οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον 292б. IV, 12. 15

оживотворити — оживотвѡри сна — ἐζωπύρησεν υἱόν 278а, IV, 8. 5.

*озлобити — озлоблю сѣме — κακοχήσω τὸ σπέρμα 216а. III, 11. 38.

окроуть — окроуть желѣзнь — σκεῦος σιδηροῦν 192б. III, 6. 7.

опльченїе — сьбрл вса опльченїа — ἤθροισεν πᾶσαν τὴν παρεμβολήν 274а. IV, 6. 24.

опльчитисе — опльчишесе їсрлиеви — παρετάξαντο Ἰσραὴλ 58б I, 17. 21.

*ѡпоустити — стопою ногь моихь ѡпоусти рѣкы — καὶ ἐξερήμωσα τῷ ἴχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμούς 314а. IV, 19. 24.

ороужїе — далми еси ороужїе спсенїа — ἔδωκας μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας 165б. II, 22. 36.

оскрьдь — πέλεκυς 192б. III, 6. 7.

*осмолакьтьнь — каменїемь ѡсмолакьтныимь 199б.

отрѡкь — и їѡнаданоу сноу саоуловоу сиь бѣше — отрѡкь лѣтѡмь петїимь — τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ Σαοὺλ υἱὸς ἦν — υἱὸς ἐτῶν πέντε 110б. II, 4. 3—4.

остроугати — ѡстрѹга брады ихь — ἐξύρησε τοὺς πώγωνας αὐτῶν 122а. II, 10. 4.

очистити — масла очищена — ἐλαίου κεκομμένου 190б. III, 5. 11.

паденїе — бы паденїе вь людехь — ἐγενήθη θραῦσις ἐν τῷ λαῷ 145а. II, 17. 10.

петьдесетѡначелникь — πεντηκόνταρχος 256б. IV, 1. 9.

*пезоуль (?) — Мехонѡѳь глетсе основанїе или вьсхожденїе или вьстоуплиенїе тако же на степень или пезоуль ѡкрть 195б (толкованіе).

пещь — ѿ срѣды пещи желѣзные — ἐν μέσου χωνευτηρίου σιδήρου 204б. III, 8. 51.

плакати — доколѣ плачеши ты ѡ Саоули — ἕως πότε συ πενθεῖς ἐπὶ Σαοὺλ 53б. I, 16. 1.

племе — вьсташе все племена на рабоу твою — ἀπανέστη ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν δούλην σου 134б. II, 14. 7. не ѡста же прочее развѣ племе їоудино — καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ Ἰούδα μονωτάτη 306а. IV, 17. 18.

пльккь — вь пльккь — εἰς τὴν στρογγύλωσιν 58б. I, 17. 20.

побѣдити—д҃вдь възвратисе побѣдивь Ѧмалика—ἀνέστρεψε Δαυὶδ τύπτων τὸν Ἀμαλὴκ 101а. II, 1. 1. **побѣждааше**—ἐπολέμει 49а. I, 14. 47.

подоити—въстахь наоутрїа подоити с҃нь мои—ἀνέστην τοπρωῒ θηλάσαι τὸν υἱόν μου 186б. III, 3. 21.

подьдрьжати—п͡одрьжеи жьзль—ὁ κρατῶν σκυτάλην 109а. II, 3. 29.

°**познаватель**—сьтвѡри поꙁнавателѥ—ἐποίησε γνώστας 317а. IV, 21. 6.

полизати—полизаше ѱи крьвь—ἐξέλιξαν οἱ κύνες τὸ αἷμα 255а. III, 22. 38.

попирати—изеть ıс҃лıа ѿ роукь попиравшїи҆ его—ἐξείλετο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων 49а. I, 14. 48.

°**порамїо** (?)—порамїа кıедрьскаа стльповѡмь—ὠμίαι κέδριναι τοῖς στύλοις 198б. III, 7. 2.

посадьница—ѡстави ц҃рь десеть жень ѿ посадниць—ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν 139б. II, 15. 16.

°**посамо**—аще рекоу ѡтрочищоу, се҆ стрѣла ѿ тебе и **посамо** вьꙁьмь тоу—ἐὰν εἴπω τῷ παιδαρίῳ· ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε λαβὲ αὐτήν 71а. I, 20. 21.

постелıа—принесоше дасеть постель—ἤνεγκαν δέκα κοίτας 147б. II, 17. 26.

°**потамо**—потамо стрѣла ѿ тебе—ἰδὲ ἡ σχίζα 71а, I, 20. 22.

почрьпати—почрьпоше водоу ѿ рова—ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου 168б. II, 23. 16.

похыщати—похыщааше ѡ҆вче ѿ стада—ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης 60а. I, 17. 34.

пра—и да видить г҃ь и соудить проу мою—ἴδοι Κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου 82б. I, 24. 16.

правдословїе—δικαίωμα 155а. II, 19. 28 (толкованіе).

°**приболѣзньнь**—ѡстави ıєю ıако приболѣзньна ѥ҆ д҃ша ıєе—ἄφες αὐτὴν ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος 267а. IV, 4. 27.

привести—приведохь та҆ ıаже оудрьжаше—ἤνεγκα αὐτὰ ἃ περιεποιήσατο ὁ λαός 51а. I, 15. 15.

°**приганьница**—комоуждо оукроухь хлѣба и по приган҆нице и по чести печена меса—ἑκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου, καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου καὶ ἐσχαρίτην 115б. II, 6. 19.

прилежно — съкроушише прилежно образы его — συνέτρεψεν ἀγαθῶς εἰκόνας αὐτοῦ 291а. IV, 11, 18.

принести — принесѣте ми съсоудъ — ἐγγίσατε πρός με σκεῦος 265а. IV, 4. 6.

присвоıавати — присвоıавлаше — срдце — ἰδιοποεῖτο τὴν καρδίαν 138б. II, 15. 6.

провидьць — ѡ провидче — ὁ βλέπων 54а. I, 16. 4.

проданїе — моужь ѿ проданїа ѥ — ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως 291б. IV, 12. 5.

прьсть — прьсть на главѣ его — γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ 101а. II, 1. 2. прьстїю — τῷ χοΐ 143б. II, 16 13.

прѣмоудрость — ἡ φρόνησις 7а. I, 2. 10. прѣмоудрь — ὁ φρόνιμος ib.

*прѣоуковарьствовати — рече саоуль да не како — коварьствоуе — сь прѣоуковарьствоуеть 80а. I, 23. 20. (al. v. не имѣютъ).

прѣльстити — прѣльстиль еси — ἐξάμαρτες 231а. III, 15. 34.

прѣстоль — сь прѣстола — ἀπὸ δίφρου 55б. I, 28. 23. Обыкновенно — ὁ θρόνος.

*пчелильникь — и лоугь бѣше пчелиника прѣд лицемь — — καὶ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον 45б. I, 14. 25. и вьнидоше вь пчелил'никь ib.

пѣстоунь — посла кь пѣстоунемь — ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς τιθηνούς 284б. IV, 10. 1.

рабь — посла двдь рабы свое — ἀπέστειλε Δαυίδ τοὺς παῖδας 122а. II, 10. 3.

*ральникь — ковати рал'никь — χαλκεύειν τὸ θεριστήριον 42а. I, 13. 20.

растаıавати — дхь великь крѣпькь растаıавае горы — πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλῦον ὄρη 242б. III, 19. 11.

расточенıе — порабощоу вась расточен'ми — κατάρξω ὑμᾶς ἐν σκαρπίοις 222б. III, 12. 24 (v).

ратникь — ратници — οἱ δυνατοί 142б. II, 16. 6.

ревеникь — пıеть ѿ ревеника своего — πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ 311б. IV, 18. 31.

рещи — рекоу — εἴπω 54а. I, 16. 3. словеса ıаже рече двдь — οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε Δαυίδ 59б. I, 17. 31. рече гь — εἶπε Κύριος 60б. I, 17. 37.

седьмосоугоуборично — и агньцѫ ѿдасть седьмосоугоуборично — καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτίσει ἑπταπλασίονα 127а. II, 12. 6.

селеніе — спааше саоуль вь селеніи — ἐκάθευδεν Σαοὺλ ἐν λαμπάνῃ 88б. I, 26. 5. бѣжа вь селеніи гнїе — ἔφυγεν εἰς τὸ σκήνωμα 180б. III, 2. 29. 52б. I, 17. 54.

сирїискы (нар.) — συριστί 311а. IV, 18. 26.

слоновьнъ — сьтвори храмь слоновныи — ἐποίησε οἶκον ἐλεφάντινον 255а. III, 22. 89.

сокачь — вьздвиже сокачь бедроу — ὕψησεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν 30а. I, 9. 24.

сокочьница — вь сокочнице дьщере ваше вьзмё — εἰς πεσσούσας λήψεται θυγατέρας ὑμῶν 26а. I, 8. 13.

***спрежьдица** — поясь и глемоую спрежьдицоу иже на поясѣхь пришиваемоую 149б (толкованіе).

старѣишь — име старѣишои — ὄνομα τῷ πρωτοτόκῳ 4[illegible]б. I, 14. 49.

стоначельникь — поеть стоначельникь — ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους 289б. IV, 11. 4.

страна — ѿ страны дома десные и даже до страны дома лѣвые — ἀπο τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου 290а. IV, XI, 11.

***строугатель** — издаше тоу строугателюмь каменїомь — ἔδωκεν τοῖς λατόμοις τῶν λίθων 292б. IV, 12. 11—12.

соуетитисе — соуетихсе зѣло — ἐμωράνθην σφόδρα 171а. II, 24. 10.

сукерь — μέθυσμα 3а. I, 1. 11.

сьврьстникь — сьведе сьврьстникы — εἰσήγαγε τοὺς συντρέφους 222б. III, 12. 24 (v).

сьвьспитатисе — сьвьспитасе сь нимь — ἡδρύνθη μετ᾿ αὐτοῦ 126б. II, 12. 3.

сьложница — θάλπουσα 173а. III, 1. 4.

сьспавати — сьспаваахоу сн͡ове его сь женами — οἱ υἱοὶ ἐκοίμιζον τὰς γυναῖκας 9а. I, 2. 22.

сѣнь — при двере сѣни — παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς 9а. I, 2. 22.

тлительнь — сн͡ове тлителнїи — υἱοὶ λοιμοί 7б. I, 2. 12.

трѣбище — сьтвори трѣбища — ἐποίησεν ἄλσους 234б. III, 16. 33.

тысоуціоначел'никь — постави его тысоуціоначельника — κατέστησεν αὐτὸν χιλίαρχον 64а. I, 18. 13.

оугодьнь — и оугодно бы слова — καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος 185б. Ш, 3. 10. и не оугодьнь бысть прѣ нимь — οὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ 222б. Ш, 12. 24. оугодьное — ἀγαθόν. 13а. 47а (bis).

оудица — κρεάγρα 8а. I, 2. 13 [1]).

оужасатисе — оужасоішесе старци — ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι 54а. I, 16. 4.

оуже — оужа адова обыдоше ме — ὠδῖνες θανάτου ἐκύκλωσάν με 164б. П, 22. 6. вьложимь оужа на главы наше — ἐπιθώμεθα σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν 280а. Ш, 20. 31.

*оужемѣреніе — и быше двѣ оужемѣреніи еже оумрьтвити — καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι 118б. 119а. П, 8. 2.

оузрѣти — оузрѣли быстe — ἑωράκατε 59а. I, 17. 20.

*оукропница — сьтвори оукрwпнице — ἐποίησε τὰς θερμαστρεῖς 197а. Ш, 7. 40.

оулишити — оулиши ѿць землю — ἀπήλλαχεν πατὴρ τὴν γῆν 46а. I, 14. 29.

оумирати — оумираю — ἀποθνήσκω 48б. I, 14. 43.

оупокоеніе — дасть оупокоеніе — ἔδωκε κατάπαυσιν 205а. Ш, 8. 56.

оутроба — сьмоутисе оутроба ее — ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς 187а. Ш, 3. 26. вь оутробѣ — ἐν γαστρί 279а. IV, 8. 12.

оуштипокь — да оумѣсить два оуціипка — κολλυρισάτω δύο κολλυρίδας 130б. П, 13. 6. 8.

хорѫгвь — коньць хороугвы — τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου 46а. I, 14. 27.

чело — посадише навоудеа на челѣ людіи — ἐκάθισεν τὸν Ναβουθαὶ ἐν κεφαλῇ τοῦ λαοῦ 245а. Ш, 21. 12.

чинь — два чина цвѣтовь мѣдныи — δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν 195а. Ш, 7. 18. чинь по чиноу — στίχος ἐπὶ στίχον ib.

чрьмнь — πυῤῥάκης 54б. I, 16. 12.

чрѣда — τὰ βοκόλια 26а. I, 8. 16.

---

[1]) Въ толкованіи это слово пояснено: «Оудица нѣкаа месохытница глемаа бѣше же на слоужбоу оучинена тогда».

шестарь — поими шестарь мёда — λάβε στάμνον μέλιτος 221а. III. 12. 24 (v).

*шыпь — шыпь копїаныи — ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος 56б. I, 17. 7.

Къ этой же группѣ причисляемъ мы и переводъ греческихъ словъ, подобныхъ слѣдующимъ:

ἀρχιεταῖρος — начелкныи другъ 142а. II, 15. 37.

ἀρχιστράτηγος — начельникъ воевωдъ саоуловѣхъ — ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαούλ 103б. II, 2. 8.

ἀσταρτεῖον — възложише ωрожїа саоулова въ идоложрьтвїще астартино — ἀνέθηκαν τὰ σκεύη εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον 100б. I, 31. 10.

κυνικός — члкъ пьсїа нрава — ὁ ἄνθρωπος κυνικός 83б. I, 25. 3.

κραταιῶς — съ властїю 8б. I, 2. 16.

νυκτικόραξ — вранъ нощ'ныи 90а. I, 26. 20.

ταχέως — прѣидѣте съ скорωстїю — διάβητε ταχέως 146б. II, 17. 21.

Слова греческія, переведенныя нѣсколькими значеніями.

ἀποκρίνομαι — ἀποκρίθητε — отвѣщаите 36б. рцѣте — ib. I, 12. 3. ἀποκριθῆναι — сьпротивъ ѿвѣщати 107а. II, 1. 11.

ἀρχιμάγειρος — начельникъ магїрωмъ 329б. архїмагиръ ib. IV, 25. 11.

γραμματεύς — книжникъ 292а. IV, 12. 10. книгочїи 320а. IV, 21. 10. 330б.

δίφρος — прѣстолъ 7а, ἐπὶ δίφρου — на празѣхъ ἐπὶ δίφρου 3а, на сѣдалищи 75б. I, 28. 23.

ἐκεῖνος — ἐν ἡμέραις ἐκείναις — въ дьнѣхъ онѣхъ 11а. 13б. I, 3. 1. въ днь сь — ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

εἴδωλον — ἐν εἰδώλοις — богы 61а. I, 17. 43 — εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδόλοις — идоламъ благовѣствоующе 100б. I, 31. 9.

ἐξουδενόω — ἐξουδένωσας — оуничижилъ 52а. I, 15. 23. ѿрыноулъ — ἐξουδένωκα 53б. I, 16. 17.

ἱερεύς — имѣетъ два значенія: архїереи и сщенникъ (напр. 2б. 3а).

κραταιόω — Κραταιωθῶμεν — побωрствоуемъ 123а. Κραταιώσομεν — оукрѣпиме 247а, III, 20. 25.

κρηνή — на источницѣ — ἐπὶ τὴν κρήνην 104а. II, 2. 13. на стоуденци — ἐπὶ τὴν κρήνην ib.

ξένος — моужеви стран̂номоу — пришьшомоу кь немоу — τῷ ξένῳ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν 127а II, 12. 4. — ὅτι ξένος εἶ σὺ — ꙗко тоуждь еси ты 140а. II, 15. 19.

παιδίσκη — ѡтроковица 146а. II, 17. 17. — ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην — се раба твоꙗ вь рабыню 87б. I, 25. 41.

πατάσσω — ἐπάταξε порази 66б. I, 19. 8. 88б. I, 26. 8. πατάξαι — оубити 87а. I, 19. 11. — ἐπάταξε 108б. II, 3. 27. погроужаше — ἐπάταξε 8а. I, 2. 14.

πλησίον — τῷ πλησίον ближаишомоу 53а. I, 15. 28. — τοῦ πλησίον — ближнꙗго 99а. I, 30. 26. 104б. II, 2. 16. — τῷ πλησίον αὐτοῦ — искрьнемоу своемоу 202б.

πρεσβύτερος — οἱ πρεσβύτεροι — старци 54а. I, 16. 4. заматарѣль 57б. I, 17. 12.

ῥαμφαία — ἐν ῥαμφαίᾳ — копїемь 61б. I, 17. 47. — ἕως τῆς ῥομφαίας — до меча 63б. I, 18. 5.

σύντρεφος — εἰσάγε τοὺς συντρέφους — выведе сьврьстникы 222б, III, 12. 24 (v) — οἱ σύντρεφοι — сьвьспитанници ib.

στρατιά — надь воевѡдствѡмь — ἐπὶ στρατιᾶς 120б. II, 8. 16 обыкновенно — воиско.

Изъ этого разсмотрѣнія перевода греческихъ словъ въ одесской рукописи Книгъ Царствъ мы необходимо должны заключить о томъ, что переводчикъ былъ по времени весьма образованный и опытный въ своемъ дѣлѣ писатель. Мы не можемъ указать случаи, которые свидѣтельствовали бы о незнаніи имъ греческаго языка, всѣ слова и обороты котораго для него были вполнѣ понятны, такъ какъ онъ всегда для нихъ находитъ вполнѣ подходящее слово въ своемъ языкѣ, оказавшемся вполнѣ обладающимъ достаточнымъ запасомъ словъ для передачи понятій, выраженныхъ словами его греческаго подлинника.

Нѣкоторыя греческія слова не имѣли въ языкѣ переводчика себѣ соотвѣтствующихъ, почему для ихъ передачи необходимо было прибѣгать къ составленію новыхъ словъ; такія составленныя (большей частью сложныя) слова въ одесской рукописи не предста-

вляются неуклюжими и уродливыми и могутъ служить доказательствомъ того, что переводчикъ былъ большой знатокъ и языка, на которомъ онъ пожелалъ передать Книги Царствъ.

Объ этомъ основательномъ знаніи обоихъ языковъ переводчикомъ свидѣтельствуютъ и слова, получающія нѣсколько значеній въ переводѣ; авторъ его понималъ греческое слово со всѣми его оттѣнками и, зная когда какой изъ нихъ придать слову, находилъ въ своемъ языкѣ подходящія для выраженія даннаго смысла, а не употреблялъ всюду первое попавшееся значеніе греческаго слова.

Въ пользу умѣлаго обращенія съ словами текста говорятъ и немногіе по числу случаи, когда слово греческое оставлено безъ перевода:

Αἰλάμ — еЛАМА 199а (часто) III, 7. 6 [1]).

ἄλφιτον — пріими братіамь своимь ифіѡть алфіта сего — λαβὲ δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου οἰφεὶ τοῦ ἀλφίτου 58а. I, 17. 17. 85а. I, 25. 18.

ἀργόζ — вь положеніи ваергазовѣ — ἐν θέματι Ἀργόζ 20а. I, 6. 8.

ἀρκευθίνος — ѿ дрѣвесь аркиевѳовѣхь — ἐκ ξύλων ἀρκευθίνων 193б. III, 6. 32.

ἀρχιμάγειρος — кадилнице вьзеть архімагірь — ἔλαβεν ἀρχιμάγειρος 330а. IV, 25. 14.

ἀρώματον — показа ароматы и масло благое — ἔδειξεν τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν 315бб. IV, 20. 13.

βεδέκ — и рѣ кь нимь. что іако не оутврьждает се ведекь домоу — βεδὲκ τοῦ οἴκου 292а. IV, 12. 6.

δαβείρ — прѣ лицемь давира, посрѣдѣ дома вьноутрь — давати тамо кївѡть завѣта — κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβείρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης 192б. III, 6. 19.

ἐπαρυστρίς — епарестриды — τὰς ἐπαρυστρίδας 198а. III. 7. 49.

ἐπενδύτης — сьвлѣче епендить — ἐξεδύσατο τὸν ἐπενδύτην 63а. I, 18. 4.

ἐπωμίς — и то завито ѡдеждею сьзади епомиды — ὀπίσω τῆς ἐπωμίδος 75а. I, 21. 9.

---

[1]) Ср. Толкованія.

ἐφούδ — принеси ефоудь — προσάγαγε τὸ ἐφούδ 44б. I, 14. 18. 97б.

θεραφείμ — Ѳерафимы 324б. IV, 23. 24.

μανδύας —wблѣче вь мандіань — ἐνέδυσε τὸν μανδύαν 60а. 17. 38.

μεσαῖος — моужь месеwвьскыи — ἀνὴρ ὁ μεσαῖος 58б. I, 17. 23 [1]).

μεχωνώθ — постави десеть мехоноѳь — ἔθετο τὰς δέκα μεχωνώθ — 197а. III, 7. 39. ib. 31—40.

νεχωθά — показа тѣмь вьсь домь иманїа своего и нехоѳїи ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθά 315бб. IV, 20. 13.

οἰφεί — пріими братїамь своимь ифіwть — λαβὲ δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου οἰφεί 58а. I, 17. 17.

παλάθη — даше емоу прѣломленїе палаѳы — διδόασιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης 97б. I, 30. 11. (ср. 85а. 142а).

παλλακή — вьниде авесалwмь кь в҆сѣмь паллакидамь ѿца своего — εἰσῆλθεν 'Α. πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ 144б. II, 16. 22. раньше (21) — вьниди кь посадницамь — πρὸς παλλακάς.

πευκίνος — ѿ дрѣвесь певковѣхь — ξύλων πευκίνων 194б. III, 6. 32.

πέταλον — распрострьтаа петала — πέταλα διαπεπετασμένα 194б. III, 6. 32.

πύργος — ѿ пирга блюдоущїихь — ἀπὸ πύργου φυλασσόντων 319а. IV, 18. 8.

σατράπης — сатрапь 20б. 19а. 17б. σατράπαι — воеводы 21а. 23б. I, 6. 5.

σεμίδαλος — семидаль 5а. I, 1. 24.

σίκλος — сиклw 277а. 149б. II, 18. 12; 163б. II, 21. 16.

σκῆπτρον — двѣ скиптрѣ боудоуть емоу — δύο σκῆπτρα ἔσονται 215б. III, 11. 32.

σταφίς — кwщь единь стафїдь — γόμορ ἓν σταφίδος 85а. I, 25. 18.

στάκτη — приношаахоу стакти — ἔφερον στάκτην 211б. III, 10. 25.

τράπεζα — и боудеши іаде на трапезѣ — φαγῇ ἐπὶ τῆς τραπέζης 121а. II, 9. 13.

---

[1]) Ср. Толкованія.

τριστάτης — ѿвѣща тристатъ — ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης 275а. IV, 7. 2.

τρυφαλίς — десеть троуфалидъ — δέκα τρυφαλίδας 58а. I, 17. 18 [1]).

τυμπανίζειν — тимпанствоваше — ἐτυμπάνιζεν 75б. I, 21. 13. тимпанъ — τύμπανον 31б. I, 10. 5.

φιάλη — фіалы — αἱ φιάλαι 198б. III, 7. 50.

φοκός — фоконъ водныи — τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος (λάβε) 89а. I, 26. 11.

χερουβείμ — хероувимъ 197а. IV, 6. 32.

χριστός — занеже кто вьздвигнеть р8коу на христа — ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστόν — 88б. I, 26. 11. 90а. оубихъ помазанника — ἐθανάτωσα τὸν χριστόν 109а. II, 1. 16.

χυτρόγαυλος — сътвори десеть сосоудъ хитрогавли — ἐποίησε δέκα χυτρογαύλους 196б. III, 7. 38 [2]).

Имена собственныя.

Для того, чтобы показать *способъ передачи именъ собственныхъ* греческаго подлинника въ переводѣ, приводимъ слѣдующій списокъ ихъ:

Ἀβεδδαδώμ — вь домь аведдаданωвь — εἰς οἶκον Ἀβεδδαδώμ 114б.

Ἄβελ — авель 301б.

Ἀβενέζερ — авеннезерь 13б. 24а.

Ἀβιάθαρ — авіаѳарь 78а. 141а.

Ἀβιγαία — авигеа 83а.

Ἀβιήλ — с. авіилевь — υἱὸς Ἀβιήλ 26б.

---

[1]) Ср. Толкованія.

[2]) Кромѣ этихъ непереведенныхъ словъ встрѣчается еще ерсоува 58а (I. 17. 22), иподить 131б (II, 13. 18), плинѳіо 161а (II, 20. 24), вь мцъ вдаль 191б (III, 6. 1), которымъ нѣтъ соотвѣтствій въ извѣстномъ намъ греческомъ текстѣ.

Выраженіе — Ἀδωναΐ Κύριε Ἐλωαὶ σαβαώθ (I, 1. 11) въ текстѣ передано: Адонаи ги елѡи саваωѳь (3а), но на поляхъ исправлено: ги жизні бе сила.

---

[1]) На основаніи приведеннаго списка можно допускать слѣдующее заключеніе относительно выраженія нѣкоторыхъ греч. звуковъ въ славян транскрипціи: αι = е, ѣ; η = и, ѣ; ει = и, 'Ιε = ѥ; α (ударяемое) = w; β = в, м, ф; μ = н; θ = ѳ (чаще чѣмъ т) и проч.

Кромѣ текста Книгъ Царствъ, характеристику перевода, котораго мы старались представить выше, наша рукопись заключаетъ въ себѣ еще цѣлый рядъ, какъ это нами уже указано, вставокъ въ текстѣ и приписокъ на поляхъ.

Цѣль ихъ — дать текстъ библейскій въ возможно точномъ и ясномъ видѣ и представить читателямъ поясненія мѣстъ, которыя могутъ вызвать тотъ или другой вопросъ.

Вставки эти и приписки находятся во всѣхъ четырехъ книгахъ, но распредѣлены между ними весьма не равномѣрно.

Толкованія въ текстѣ встрѣчаются лишь въ первыхъ трехъ книгахъ, причемъ въ третьей лишь въ 6 мѣстахъ, а надписи на поляхъ во всѣхъ четырехъ, но въ послѣднихъ двухъ значительно рѣже, чѣмъ въ первыхъ. Характеръ этихъ приписокъ не вполнѣ одинаковъ; приписки, сдѣланныя черными чернилами въ первой и отчасти во второй книгѣ, имѣютъ цѣлью почти исключительно исправить, объяснить или пополнить текстъ; онѣ очень часто имѣютъ отмѣтки условными буквами Ꙗ, С, Ѳ, т. е. указываютъ на Акилу, Симмаха и Өеодотіона, какъ это видно изъ приписки, сдѣланной на первой страницѣ [1]).

Между греческими переводами священнаго Писанія первое мѣсто всегда занимаетъ переводъ LXX толковниковъ, которымъ, несомнѣнно, пользовался и переводчикъ Книгъ Царствъ одесской рукописи. Но кромѣ этого перевода существовали еще переводы: а) Акилы (90—130 г.), б) Симмаха (II в.) и в) Өеодотіона (II в.).

Какимъ распространеніемъ пользовались эти переводы въ настоящее время сказать трудно, но нужно думать, что пользованіе ими было не особенно широко, ибо до насъ не дошли

---

[1]) Она приведена выше; см. стр. 41.

даже болѣе или менѣе значительные отрывки ихъ, чего не могло-бы быть, если-бы переводы эти часто списывались; о нихъ мы можемъ составлять понятіе по экзапламѣ Оригена (III в.), который составилъ сравнительный сводъ чтеній ветхаго завѣта по текстамъ еврейскому и различнымъ греческимъ переводамъ (въ томъ числѣ и по переводамъ Акилы, Симмаха и Θеодотіона), для того, чтобы привести къ однообразію и упорядочить списки св. Писанія и этимъ дать возможность всѣмъ желающимъ пользоваться ветхимъ завѣтомъ въ исправленномъ видѣ [1]), а потому безъ труда Оригена и не могъ уже обойтись ни одинъ переводчикъ св. Писанія, если онъ желалъ дать переводъ по лучшему тексту.

Не обошелся безъ него и переводчикъ Книгъ Царствъ одесской рукописи, который указаніемъ на Акилу, Симмаха и Θеодотіона и хотѣлъ показать источникъ многихъ замѣчаній въ текстѣ и на поляхъ своего перевода [2]).

Акила, Симмахъ и Θеодотіонъ были лишь переводчики священнаго Писанія, понявшіе только нѣкоторыя мѣста иначе сравнительно съ LXX толковниками, но авторъ перевода

---

[1]) О трудѣ Оригена и о переводахъ Акилы, Симмаха и Θеодотіона См. у **Wogue**, Histoire de la bible et de l'exégèse biblique (Paris 1881), стр. 139 слѣд., а также у **Филарета** (архіеп. черниговскаго) Историческое ученіе объ отцахъ церкви — т. I, стр. 218 и слѣд. См. еще **Keil**, Lehrbuch der hist. kritischen Einleitung in die Schriften des Alten Testamentes (Frankfurt a. M. 1859) стр. 538. Экзаплы Оригена изданы въ «Origenis opera omnia» (**Migne**, Patrologiae cursus completus); экзаплы Книгъ Царствъ помѣщены въ XV и XVI томахъ patrologiae (s. gr.).

[2]) Подлинникъ оригеновыхъ экзаплъ погибъ въ 653 году при истребленіи кесарійской библіотеки сарацинами (**Чистовичъ**, Хр. Чт. 1872 г. мартъ, стр. 395), и мы имѣемъ только отрывки ихъ. Но несомнѣнно, они хорошо были извѣстны писателямъ восточнымъ, занимавшимся библейскими текстами. Можетъ быть у переводчика былъ въ рукахъ греческій текстъ Кн. Царствъ, въ которомъ были отмѣчены разночтенія по многимъ переводамъ греческимъ, — мы рѣшать не беремся, такъ какъ не задаемся здѣсь цѣлью обслѣдованія вопроса о спискахъ греческаго оригинала. Распространеніе же труда Оригена подтверждается многими указаніями. Ср. **Филарета** op. cit. 221 стр. Имъ пользовались всѣ толкователи, заимствуя изъ него исправленія Акилы, Симмаха и Θеодотіона. Поэтому нашъ переводчикъ съ экзаплами Орегена могъ быть знакомъ по различнымъ источникамъ, если у него и не было даже копіи съ текста ихъ, бывшаго тогда въ распространеніи. Ср. **Keil**, op. cit. ib. и слѣд. стр.

Книгъ Царствъ одесской рукописи иной имѣлъ взглядъ на ихъ трудъ: по его мнѣнію они — «вса нwва и ветъхаа пісаніа исправише», и исправленіе это ему представлялось чѣмъ то въ родѣ толкованія, такъ какъ онъ, дѣлая вставку въ текстъ съ ссылкой на нихъ, т. е. ставя буквы Ѧ, С, Ѳ, или называя ихъ полными именами, всегда пишетъ «тлькь». Тоже указаніе встрѣчается довольно часто и при припискахъ, основанныхъ на томъ-же источникѣ, но сдѣланныхъ на поляхъ, чѣмъ и онѣ относятся къ числу толкованій.

Вставки въ текстъ и приписки этого рода на поляхъ выдѣляются въ самостоятельную группу толкованій, для характеристики которой, а также для указанія способовъ работы переводчика въ данномъ направленіи, — мы приводимъ слѣдующіе примѣры, помѣщая сначала вставки въ текстъ, а послѣ приписки на поляхъ.

Л. 16б: И вьнесоше его ѿ авенезера вь Ѧзwть. Тлькь: — ѿ камене помощи г҃лють ѳеwдотиwнь; LXX: — εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβενέζερ εἰς Ἄζωτον (I, 5. 1), у Оригена отмѣчено, что у Акилы (а не у Θеодотіона) вм. ἐξ Ἀβενέζερ читается — ἀπὸ λίθου τῆς βοηθείας [1]).

Л. 21а. ѿ града оутврьжденнаго. Тлькь: — стѣнами оукрѣпленнаго (на поляхъ стоитъ С); LXX: — ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης (I, 6. 18) вм. чего у Симмаха читается — ἐκ πόλεως τετειχισμένης [2]).

Л. 38б. И да не ѿвратітесе вьслѣдь ничтоже соущихь, Тлькь: — ничтоже соущихь, соутный рече акіла; — LXX: οὐ παρανοῦσιν οὐθέν (I, 12. 21), вм. чего Акила помѣщаетъ κενῶν [3]).

Л. 41а. И рече самоуль кь саоулоу. wсоуетисе текѣ. Тлькь: — окезоумильсе еси р҃е акила; — LXX: Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ· μεματαίωταί σοι (I, 13. 13), вм. чего у Акилы читается — ἠγνωμόνησας [4]).

Л. 44б. и р҃е саоуль кь ахїи, принеси ефоудь. Тлькь: — ков҆чежьць рече (на поляхъ стоитъ Ѳ); — LXX: καὶ εἶπε Σαοὺλ

---

[1]) Migne, XV, стр. 1288.
[2]) ib. стр. 1293.
[3]) ib. стр. 1316.
[4]) ib. стр. 1320.

τῷ Ἀχιᾷ· προσάγαγε τὸ Ἐφοὺδ (I, 14. 18), у Θеодотіона по Оригену этого мѣста нѣтъ, слово же κιβωτός у него упоминается въ этомъ стихѣ, но относится къ дальнѣйшему тексту [1]).

Л. 46а. И ѡврати роукоу свою вь оуста своıа и прозрѣше очи его. Тльк ь: — и просвѣтистасе очи мои рѣ акила; — LXX: ἀνέβλεψαν (I, 14. 27), вм. чего у Акилы читается — ἐφωτίσθησαν [2]).

Л. 47б. И рече Саоуль, приведѣте здѣ в'са племена людеи. Тльк ь Симах сьродства рече, акила великыи рече, ѳеѡтиѡнь страноу рече; — LXX: καὶ εἶπε Σαοὺλ· προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας (I, 14. 38), вм. чего у Акилы находимъ — εἰς τὰς γωνίας τὸ κλῆτος, у Симмаха — τοὺς μεγάλους, у Θеодотіона же по Оригену соотвѣтствія нѣтъ [3]).

Л. 56а. И бы емоу дѣдь носе ѡроужїа его. Тльк ь: — ороуженосьць глеть (на поляхъ стоитъ ѳ); — LXX: καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἴρων σκεύη αὐτοῦ (I, 16. 21), вм. чего у Симмаха (а не у Θеодотіона) стоитъ ὁπλοφόρος [4]).

Л. 63а. И вьзлюби его іѡнаѳань по дши своеи. Тльк ь: — По дши своеи, ıако же дшоу свою люблıаше его рѣ акїла — LXX: καὶ διέθετο Ἰωνάθαν καὶ Δαυὶδ, ἐν τῷ ἀγαπᾷν αὐτὸν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (I, 18. 3) у Акилы — ὡς τὴν ψυχήν [5]).

Л. 72б. И отрѡчищь потече и ть метааше стрѣлы и прѣвьстече его. Тльк ь: — и прѣвьзыде его рѣ ѳеѡдотїѡнь — LXX: καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε καὶ αὐτὸς ἠκόντισε τῇ σχίζῃ, καὶ παρήγαγεν αὐτήν (I, 20. 36), у Θеодотіона вм. παρήγαγεν читается ὑπερέβη [6]).

Л. 73а. И цѣлова кьждо ближнıаго своего. Тльк ь: — кьждо дроугь дроуга рѣ акила — LXX: καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ (I, 20. 41), у Акилы находимъ ἑταίρῳ [7]).

---

[1]) ib. стр. 1330.
[2]) ib. стр. 1328.
[3]) ib. стр. 1332.
[4]) ib. стр. 1349.
[5]) ib. стр. 1360.
[6]) ib. стр. 1382.
[7]) ib. стр. 1380.

Л. 74а. и отрьчищемь засвѣтельствwвахь. Тлькь: — wбѣщахсе рѣ сима; — LXX: καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι (I, 21. 2), у Симмаха — συνεταξάμην [1]).

Л. 74а. Нѣсоуть хлѣбї скврьнии по роукою моею. Тлькь: — нѣсоуть хлѣбї лѡцїи рече Ѳеѡтїwнь (на поляхъ стоитъ Ѳ); — LXX: οὐκ εἰσιν ἄρτοι βέβηλα ὑπὸ τὴν χεῖρά μου (I, 21. 4), у Акилы и Ѳеодотіона вм. βέβηλοι находимъ λαϊκοί [2]).

Л. 80а. И рѣ имь саоуль. Блвени вы гви ꙗко поболѣсте w мнѣ. Тлькь: — пощедѣсте ме рѣ акила, благооутробьствовасте рече Ѳеѡтїѡ; LXX: ἐπονέσατε (I, 23. 21), вм. чего у Акилы читаемъ ἐφείσασθε, а у Ѳеодотіона ἐσπλαγχνίσθητε [3]).

Характеръ приписокъ, основанныхъ на томъ-же источникѣ, можно видѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ:

Л. 78б. поидемь вь Кеила *вь оудолїа иноплеменникь LXX: πορευθῶμεν ἐν Κεειλὰ εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἀλλοφύλων (I, 23. 3).	Тлькь: *вь воинства иноплеменникь рѣ сӣхь εἰς τὰ στρατόπεδα [4])
Л. 79а. И рѣ саоуль *прѣдасть его бь LXX: πέπρακεν αὐτὸν ὁ Θεὸς (I, 23. 7).	Тлькь: *издаде его бь рѣ сӣхь ἐξέδωκεν [5])
Л. 80б. И двдь и мѫжїе его вь *поустыни LXX: Καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ (I, 23. 24).	Тлькь: вь равнїнѣ рѣ сима Ἐν τῇ πεδιάδι [6])

---

[1]) ib. стр. 1385.
[2]) ib. стр. 1384 и 1385.
[3]) ib. стр. 1402.
[4]) ib. стр. 1397.
[5]) ib.
[6]) ib. стр. 1401.

Л. 81б. И ѿеть вьскриліѣ соугоубице	Тлькь: ѿеть краи багрѣницє рече сѵмахь
LXX: ἀφεῖλε τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος (I, 24. 5).	τοῦ ἐνδύματος [1])
Л. 82а. и ты *ищеши дшоу мою	Тлькь: (С) *ловиши
LXX: δεσμεύεις τὴν ψυχήν μου (I, 24. 12).	θηρᾶς [2])
Л. 83а. И двдь и моужіе его вьзыдоше вь *мессарамь тѣсноую	Тлькь: *вьтврьдыню ре сѵмахь
LXX: ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσαρὰ στενήν (I, 24. 23).	ἐπὶ τὸ ὀχύρωμα [3])
Л. 85а. и ть снь *гоубителѕныи	Тлькь: снь *безаконіа рече сима
LXX: οὗτος υἱὸς λοιμός (I, 25, 17).	ἄνομος [4])
Л. 85б. исьходещои вь *покровѣ горы	(Я) *вь ськрьвеніи горы ре
LXX: καταβαινούσης ἐν σκένῃ τοῦ ὄρους (I, 25. 20).	ἐν τῇ ἀποκρυφῇ [5])
Л. 85б. и двдь ре равнѣ вь *неправо сьхрани	(Я) wбаче *вьсѵе ре сьхраних.
LXX: καὶ Δαυὶδ εἶπε· ἴσως εἰς ἄδικον πεφύλακα (I, 25. 21).	ψεῦδος [6])

[1]) ib. стр. 1405.
[2]) ib.
[3]) ib.
[4]) ib. стр. 1409.
[5]) ib. стр. 1408.
[6]) ib.

Л. 87б. и раба своего *сьнабдѣ ѿ роукы злыихь	*изеть рє̑ акіла
LXX: ἔλαβε (I, 25. 35).	εἴληφα [1])
Л. 89а. И *факонь водный ѿ вьзглавіа его	*факонь сьсꙋ нощенапаꙗтелны рє̑ симахь
LXX: φακὸν (I, 26. 11).	Nυκτοπότιον [2])
Л. 89а. *оужась гн҃ь нападе на нихь	*истꙋпленіе рє̑ ѳеѡтіѡ
LXX: θάμβος Κυρίου ἔπεσεν ἐπ' αὐτοὺς (I, 26. 12).	Ἔκστασις [3])
Л. 90а. гь҃ да *вьзвратіть	*да вьзда рече ѳеѡдѡтіѡнь
LXX: ἐπιστρέψει (I, 26. 23).	ἀποδώσει [4])
Л. 90б. *прѣстанеть ѿ мене саоу́ль	*ѿстоупить ѿ мене еже ктомꙋ не гоніти ме рє̑ сіма̑
LXX: ἀνῇ ἀπ' ἐμοῦ (I, 27. 1).	ἀπόσχηται [5])

Приведенными примѣрами исчерпываются почти всѣ случаи, (опущены мало характерные), показывающіе способъ передачи въ одесской рукописи исправленія греческаго текста Книгъ Царствъ, сдѣланнаго Акилой, Симмахомъ и Θеодотіономъ; до насъ у Оригена дошло несравненно большее число отрывковъ отъ трудовъ этихъ переводчиковъ, но авторомъ нашего перевода они почему либо или совершенно опущены, или въ источникѣ, изъ котораго онъ черпалъ поправки эти ихъ также не было.

Всѣ указанныя ссылки на переводы Акилы, Симмаха и Θеодотіона, какъ видно изъ приведенныхъ параллелей

---

[1]) ib. стр. 1412.
[2]) ib. стр. 1417.
[3]) ib.
[4]) ib. стр. 1421.
[5]) ib.

представляютъ точный переводъ ихъ, и въ немъ не допущено никакихъ перемѣнъ, что указываетъ на серiозное и внимательное отношенiе къ дѣлу со стороны переводчика.

Находя далеко не все въ одесской рукописи изъ того, что до насъ дошло отъ Акилы, Симмаха и Θеодотiона, мы въ тоже время встрѣчаемъ въ ней и такiя вставки въ текстъ и приписки на поляхъ со ссылками на этихъ переводчиковъ, которыя не встрѣчаются въ дошедшемъ до насъ отъ нихъ матерiалѣ. Такъ напр. мы у Оригена не встрѣчаемъ подлинника для слѣдующихъ вставокъ въ текстъ:

л. 34а. сынове гибительнїи рекоше (LXX. I, 10. 27). тлькь: —с҃нове безаконїа рє҃ ѳеѡдотїонь.

л. 44а. поразы ихь (LXX, I, 14. 13). тлькь: оубиваашe рє҃ сима҃.

л. 45а. и метежь и сьмоущенїе з҃ѣло (LXX. ib. 19). тлькь: —фагедена, падение г҃лють симахь.

ib. сьвькоуплаютсе и тїи вьсл҃ѣ ихь (ib). тлькь: и прилѣплаютсе рє҃ ѳеѡдотиѡнь и проч. (ср. лл. 45б. 46а. 58а. 114б. и др.).

Изъ приписокъ на поляхъ укажемъ:

л. 3б. доколѣ пїана ѥси ты (LXX, I, 1. 13).	ꙗко жена пїана г҃лѥши (ѳ).
ib. тькмо оустны двизахоусе (LXX, I, 1. 13).	тькмо оустны свое колѣблꙗше (ѳ).
л. 46б. оутроудишесе людїе з҃ѣло (LXX: I, 14. 24).	(а, с, ѳ) сьмоути рекоше люди.
л. 54а. ѡс҃титесе и҃ сьберѣте сь д҃нь сь мнѡ҃ю на жрьтвоу (LXX: I, 16. 5).	(с, а, ѳ) ѡс҃тите ӏесеа и с҃ны его и призва҃ т҃ѣ на жрьтвоу.

и проч. (ср. напр. лл. 67б, 76б, 77а, 80б, 81а, 85а, 86а, 90а, 90б и др.).

Кромѣ разсмотрѣнныхъ только что толкованій, наша рукопись имѣетъ еще цѣлый рядъ ихъ со ссылками на источникъ.

Прежде всего сюда нужно отнести толкованія, основанныя на «Іѡсиппѣ», который названъ нѣсколько разъ въ рукописи (напр. лл. 17б, 19б, 55а, 92а) и на «Ѳеѡдоритѣ», который названъ одинъ только разъ (л. 73а).

Для отысканія подлинника этихъ толкованій естественно было обратиться къ Іосифу Флавію и Ѳеодориту, епископу Кирскому, творенія которыхъ оказались источникомъ и для многихъ другихъ толкованій въ одесской рукописи, при которыхъ и нѣтъ ссылокъ. Приводимыя параллели покажутъ отношеніе толкованій одесской рукописи Книгъ Царствъ къ своему источнику [1]).

---

[1]) Изъ толкованій на Кн. Царствъ восточныхъ учителей до насъ сохранились не многія. Мнѣ извѣстны слѣдующія: **Оригенъ** (III в.)— дошли отрывки толкованій и двѣ гомиліи — De Elcana (I, 1—2) и de enganstrimytho (I, 28), **Евстаѳій Антіохійскій** (IV в.); отъ него дошло — «de engastrimytho dissertatio contra Origenem», **Ефремъ Сиринъ** (IV в.), Explanatio libr. Regum, **Григорій Нисскій** (IV в.) — писалъ De pythonissa, **Іоаннъ Златоустъ** (IV в.)—извѣстно—Synopsis quatuor librorum Regnorum **Кириллъ Александрійскій**, отъ котораго дошли лишь незначительн. отрывки толкованій Кн. Царствъ **Ѳеодоритъ**, епископъ Кирскій (V в.). Questiones in libr. Regum, **Прокопій Газскій**, Commentaria in libr. Regum. Трудно, конечно, сомнѣваться въ томъ, что число толкователей Кн. Царствъ было гораздо больше, но отъ очень многихъ до насъ не дошло трудовъ; къ числу такихъ слѣд. напр. отнести **Діодора** (IV в.), о множествѣ трудовъ, котораго по толкованію всего св. Писанія говорятъ Свида и Іеронимъ (См. у **Филарета** op. cit. II, 4).

Вопросъ о распространеніи отцовъ церкви въ др.-сл. письменности въ высшей степени интересенъ и важенъ, но далеко еще не поставленъ на степень достаточной разработки, почему и нужно желать появленія трудовъ, подобныхъ сочиненію профессора **А. С. Архангельскаго** (Творенія отцовъ церкви въ древне-русской письменности. Казань 1889—1890 гг.), который даетъ много интереснаго матеріала. Особенно-же

Л. 19б. **И вьпрезѣте тыѥ вь колесницоу и чеда ихь ѿведѣте ѿ сьзаднихь вь домь.** (I, 6. 7). Тлькь: **да не мт҃рѣмь рече iwсипь спо́на боудоуть. любовию же тѣхь быстрѣишее сьтворе҃ть шьствїе.**

Flavius, Antiquitates[1]) VI, 1. 2: μὴ τοῖς μητράσιν ἐμποδὼν ἑπόμεναι γένωνται πόθῳ δ' αὐτῶν ὀξυτέραν ποιῶνται τὴν πορείαν[2]).

Л. 55а. **И да вьзыщоу҃т ѣ҃ви нашемоу моужа, вѣдещаго пѣти ѣ҃ви вь гоусли.** (I, 16. 16). Тлькь: **г҃лѥть iwсиппь, ꙗко оу҃бо врачевwмь друго оубо исцѣлѥнїе тѣмь тькмо оумышлꙗти аще ли кто ѥ҃ вьспѣвати могыи и пѣти вь прѣгоудници.**

ib. VI, 8. 2. ὡς τοὺς ἰατροὺς ἄλλην μὲν αὐτῷ θεραπείαν μὴ ἐπινοεῖν εἰ δέ τις ἐστὶν ἐξᾴδειν δυνάμενος καὶ ψάλλειν ἐπὶ κινύρᾳ[3]).

Л. 92а. **И саоуль изьгна и потрѣби в́сѐ обавникы и г҃лѥмыѥ еѓкастримиѳоу** (I, 28. 3). Тлькь: **егкастримиѳоу, жены бѣхоу вьлевающе во́доу вь леканю и чары**

ib. VI, 14. 2. ζητηθῆναι δ' αὐτῷ κελεύει γύναιόν τι τῶν ἐγκαστριμύθων καὶ τὰς τῶν τεθνη-

мало извѣстно о толкованіяхъ на В. Завѣтъ, славянскія рукописи котораго, какъ уже нами раньше замѣчено, весьма рѣдки. Въ работахъ по этому вопросу не малымъ затрудненіемъ является вообще не обстоятельное изученіе всѣхъ отеческихъ толкованій, уясненіе ихъ взаимныхъ отношеній и проч., почему неспеціалисту въ наукѣ по изученію св. Писанія весьма трудно разбираться среди многихъ возникающихъ при этомъ вопросовъ экзегетическаго характера. Препятствіемъ является и рѣдкость многихъ необходимыхъ изданій наприм. катенъ и сочиненій такихъ толкователей какъ Ефремъ Сиринъ, изданія трудовъ котораго, также какъ и «Catena graecorum patrum in libros Mosis, Iudicum, Ruth, Regum, ed. **N. Theotaki** Lips. 1772» — мнѣ остались неизвѣстными.

За указанія по библіографіи въ данной области приношу благодарность А. А. Олесницкому (проф. Кіевской Духовной Академіи) и Н. Ѳ. Красносельцеву (проф. Новороссійск. Университета).

[1]) **Флавія** цитируемъ по изд. **Беккера** — Flavii Iosephi opera omnia Lipsiae 1855 г.

[2]) Flavii op. omnia v. secundum стр. 3.

[3]) ib. стр. 34.

творещїе, и хѡтещїа бытн гл҃ющїе ѿ нихже нѣкыи р҃ѡ жен скы дш҃е мрьтвы [1]) възводещїе тѣми пр҃ѣ гл҃еть, въпрашающїимь сьбываемаа.

κότων ψυχὰς ἐκκαλουμένων. ὡς οὕτω γνωσόμενος εἰ κατὰ νοῦν χωρεῖν αὐτῷ μέλλει τὰ πράγματα· τὸ γὰρ τῶν ἐγγαστριμύθων γένος ἀνάγον τὰς τῶν νεκρῶν ψυχὰς δι' αὐτῶν προλέγει τοῖς δεομένοις τὰ ἀποβησόμενα [2]).

Л. 92б. И измѣнисе саоуль и ѡдѣвлашесе вь ризы дроугые и ѿхѡдить т҃ь и дв҃а моужа сь нимь (I, 28, 8). Тльк ь: И оутаив се в сѣхь ихже вь воинствѣ и прѣмѣнивь цр҃коую ѡдеждоу, дв҃а поемь раба ихже вѣдѣаше вѣрнѣиши соущїи прихѡдити вь сѡронь кь женѣ. и молаше повражати и въз вести дш҃оу его же аще т҃ь речеть.

ib. Λαθὼν πάντας τοὺς ἐν τῷ στρατοπέδῳ καὶ μετεκδὺς τὴν βασιλικὴν ἐσθῆτα, δύο παραλαβὼν οἰκέτας οὓς ᾔδει πιστοτάτους ὄντας, ἧκεν εἰς τὴν Ἔνδωρον πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ παρεκάλει μαντεύεσθαι καὶ ἀνάγειν αὐτῷ ψυχὴν οὗπερ ἂν αὐτὸς εἴπῃ [3]).

л. 112а. И р҃е се д҃вдоу. іако да не вьнидеши зд҃е, занюже вьсташе хроміи и слѣпїи гл҃ющїе (II, 5. 6). Тльк ь: Глеть іѡсиппь занюже іако на пороуганїе цр҃ево поставиши на стѣнахь раждеженїе очима и стопами и вьсе прокаженое. и гл҃ющемь възбранити его вьнити немощныимь. сїа же творахоу оукарающе стѣнамь тврьдость.

ib. VII, 3. 1. τῶν δὲ κατοικούντων τὴν πόλιν Ἰεβουσαίων (γένος δ' εἰσὶν οὗτοι Χαναναίων) ἀποκλεισάντων αὐτῷ τὰς πύλας, καὶ τοὺς πεπηρωμένους τὰς ὄψεις καὶ τὰς βάσεις καὶ πᾶν τὸ λελωβημένον στησάντων ἐπὶ χλεύῃ τοῦ βασιλέως ἐπὶ τοὺς τείχους καὶ λεγόντων κωλεύειν αὐτὸν εἰσελθεῖν τοὺς ἀναπήρους (ταῦτα δὲ ἔπραττον κατα-

---

[1]) На поляхъ сдѣлана конворью относящаяся къ этому слову слѣд. приписка: и ѹмрьшїи възвѡдещїи дш҃е рече їѡсиппь.

[2]) ib стр. 66.

[3]) ib.

φρονοῦντες τῇ τῶν τειχῶν ὀχυρότητι) [1].

л. 148а. И заповѣда ц҃рь Iωа́воу и авесѣ и ї҃ѡ҃їю г҃лѥ (II, 18. 5): Тлькъ: Iωа́воу же ωпльчившоу вьсоу силꙋ прѣмо ра́тнымь на поли великомь сьза́ди ωдѣаномь доубра́вою соупротиво извωдить вωинство ї авесалωмь и сьраже́нїю бывшоу, дѣла великаа роукь же и дрьзωсти ѿ ωбоихь показовалахоусе.

ib. VII, 10. 2. Ἰωάβου δὲ παρατάξαντος τὴν δύναμιν ἀντικρὺ τῶν πολεμίων ἐν πεδίῳ μεγάλῳ, ἐξόπισθεν περιβεβλημένῳ δρυμόν, ἀντεξάγει τὴν στρατιὰν καὶ Αβεσάλωμος, καὶ συμβολῆς γενομένης ἔργα μεγάλα χειρῶν τε καὶ τόλμης παρ᾽ ἀμφοτέρων ἐπιδείκνυντο [2])

л. 149а. И повисѣ на дрѣвѣ, посрѣдѣ землѥ̀ и посрѣдѣ небесе (II, 18. 9). Тлькъ. И оубоıа́се авесалωмь. да не пости́гнꙋть его̀ ратнїи вьсѣдь на мьскоу ц҃ркоую бѣгалше и ω сим́же оубо сь оустрьмлюнїемь. и ѿ метежа и подвиженїа льгькь сы̏, сьпле́тшем́се власомь его жесто́коу дрѣвоу, великыимь на мнωзѣ вѣтвїемь простираемωмь прѣчюдно ωбѣшаетсе и скоть оу́бо ѿ ска́рости, ıакоже ıаздеща и еще в҃лкоу носещи кь прѣднїимь идѣше. ωн́же ѿ вѣтвїи дароуемь храниıашесе ратныимь.

ib. δείσας δε μὴ καταλάβωσιν αὐτὸν οἱ πολέμιοι, ἐπιβὰς τῆς ἡμιόνου τῆς βασιλικῆς ἔφευγε· φερόμενος δὲ μετὰ ῥύμης καὶ ὑπὸ τοῦ σάλου καὶ τῆς κινήσεως κοῦφος ὤν, ἐμπλακείσης αὐτῷ τῆς κόμης τραχεῖ δένδρῳ μεγάλοις ἐπὶ πολὺ κλάδοις ἐκτεταμένῳ παραδόξως ἀνακρήμναται καὶ τὸ μὲν κτῆνος ὑπ᾽ ὀξύτητος ὡς ἐπικείμενον τὸν δεσπότην ἔτι φέρον ἐχώρει προσωτέρῳ ὃ δ᾽ ἐκ τῶν κλάδων αἰωρούμενος ἐκρατεῖτο τοῖς πολεμίοις [3]).

л. 158б. И ти бѣхоу при камени великомь иже на хльмоу. и амесса̀ прїиде прѣмо лицоу ихь. И ї҃ωавь ωбложень бѣше ωроужїемь

[1]) ib. стр. 89.
[2]) ib. стр. 123.
[3]) ib. стр. 124.

(II, 20. 8). Тльк: И іѡавь любохытростнѣ самь ѡ себѣ мьчь испаднѹти ѿ ножинице сьтвѡри и дрѹгою рѹкою вьзьмь ѿ землѐ деснѡю же амессѐ прїближив се ꙗко же цѣловати его и челюсть дол'нюю поемь. не прѣвѣдещѹ вь ѹтробѹ поразивь ѹбить. нечьстїво дѣло сьтворивь, и до конца непрѣподбно. блга юношѹ и сьрѡдника и ничтоже не правдовавшаго ревно образовавь ѡ воинствѣ и ѡ еже ѿ цара ѡ нѥмь любочьстїю сее бо ра вины и авенира ѹбить нь ѡно егово безаконованїе непщеванїа ради ключимаго прощеннѣ мнѣшесе творити. брата асаила мне ѿмьщевати. амессина же ѹбїиства ра ничтоже имаше таковѡ прикрьвенїе.

ib. VII, 11. 7. περιζωσάμενος δὲ μάχαιραν καὶ θώρακα ἐνδεδυμένος Ἰώαβος, προσιόντος ἀσπάσαθαι τοῦ Ἀμεσσᾶ, φιλοτέχνως τὴν μάχαιραν αὐτομάτως ἐκ τῆς θήκης ἐποίησεν ἐκπεσεῖν. βαστάσας δ' αὐτὴν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἑτέρᾳ τὸν Ἀμεσσὰν ἐγγὺς γενόμενον ὡς καταφιλήσων τοῦ γενείου λαβόμενος, οὐ προϊδόμενον εἰς τὴν γαστέρα πλήξας ἀπέκτεινεν, ἀσεβὲς ἔργον διαπραξάμενος καὶ παντελῶς ἀνόσιον ἀγαθὸν νεανίαν καὶ συγγενῆ καὶ μηδὲν ἀδικήσαντα ζηλοτυπήσας τῆς στρατηγίας καὶ τῆς παρὰ τῷ βασιλεῖ πρὸς αὐτὸν ἰσοτιμίας. διὰ ταύτην γὰρ τὴν αἰτίαν καὶ τὸν Ἀβέννηρον ἐφόνευσεν. ἀλλ' ἐκεῖνο μὲν αὐτοῦ τὸ παρανόμημα πρόφασις εὐπρεπὴς συγγνωστὸν ἐδόκει ποιεῖν, ὁ ἀδελφὸς Ἀσάηλος ἐκδεδικῆσθαι νομιζόμενος· τοῦ δ' Ἀμεσσᾶ φόνου οὐδὲν τοιοῦτον ἔσχε παρακάλυμμα [1]).

л. 159б. И поврьже нань ризѹ (II, 20. 12). Тльк оставль единого ѿ отрѡкь своихь при мрьтвѡмь вьпити заповѣда кь вѡиньствѹ, ꙗко ѹмрѣть ѹбо амесса праведно и сь ѹзрѡкомь томещїимь, аще лї же моѹдрьствѹете ꙗже црева послѣдствѹите воевѡдѣ его Іѡавѹ.

Ib. καταλιπὼν ἕνα πρὸς τῷ νεκρῷ, βοᾶν ἐντειλάμενος πρὸς τὴν στρατιὰν ὅτι τέθνηκε μὲν Ἀμεσσᾶς δικαίως καὶ μετ' αἰτίας κολαζόμενος, εἰ δὲ φρονεῖτε τὰ τοῦ βασιλέως ἕπεσθε αὐτοῦ τῷ στρατηγῷ Ἰωάβῳ [2]).

л. 159б. Занѥже видѣ. ꙗко в сакь мимохѡдеи стоить надь

[1]) ib. стр. 133.
[2]) ib.

нимь.... (II, 20. 12) Тлькь: Лежещоу тѣло его на поутѝ. и и в҆семоу множьствоу на нѐ сьбирающоусе: и единь нарѡдь быв҆ше любьзнѣ чюждалхоусе на многѣ прѣстоеще. вьздвигноув҆же ѿ оноудоу хранитель. иже и принесьи ѿлагааше ѿ поути и полагаеть тамо. и покрываеть ризою. семоу-же быв҆шоу. вьси людїе послѣдствоваахоу їwавоу.

Ib. κειμένου δὲ τοῦ σώματος ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ παντὸς τοῦ πλήθους ἐπ' αὐτῷ συρρέοντος, καὶ οἷα ὄχλος φιλεῖ, ἐθαύμαζον πλέον προσιστάμενοι, βαστάσας ἐκεῖθεν ὁ φύλαξ καὶ κομίσας εἴς τι χωρίον ἀπωτάτω τῆς ὁδοῦ, τίθησιν αὐτόθι καὶ καλύπτει ἱματίῳ τούτου γενομένου πᾶς ὁ λαὸς ἠκολούθησε τῷ Ἰωάβῳ [1]).

Другимъ главнымъ источникомъ для толкованій одесской рукописи послужили замѣчанія **Θеодорита** на трудныя мѣста Книгъ Царствъ, (De questionibus ambiguis in libros regnorum).

Θеодоритъ, какъ извѣстно, толкованія свои излагаетъ въ видѣ отвѣтовъ на вопросы (ἐρώτησις) по поводу того или другого затруднительнаго мѣста въ текстѣ св. Писанія и прибѣгаетъ къ парафрастическому способу объясненія, а потому часто въ данномъ отвѣтѣ затрагиваетъ различныя мѣста текста.

Толкованія въ одесской рукописи не представляютъ **сплошнаго перевода** его парафразовъ, но лишь **тѣхъ мѣстъ**, которыя интересны были автору для объясненія даннаго мѣста. Очевидно онъ близко изучилъ трудъ **Θеодорита** и пользовался лишь тѣми мѣстами, которыя подходили къ его цѣли.

Этотъ способъ пользованія постараемся показать нижеслѣдующими параллелями:

л. 11б. 12а. И самоуиль спааше вь храмоу г҃ню, идеже бѣше кѵвоть б҃жїи (I, 3. 3). Тлькь Прѣжде даже не вьзжещи с҃щен-

Migne, LXXX p. 537: ἐπεφάνη τῷ Σαμουὴλ ὁ Δεσπότης Θεός. Ἐν

---

[1]) ib. Произведенія **Флавія** были мало распространены на югѣ славянскомъ въ періодъ, къ которому относится наша рукопись (см. **Попова**, Обзоръ хронографовъ I, 117. II, 9, 10); переводчикъ Книгъ Царствъ съ ними былъ хорошо знакомъ и приведенныя толкованія взялъ **непосредственно** изъ оригинальнаго текста ихъ.

ныи свѣтилникь гависе самоуилоу влка бь. свечера бо свщенныи свѣтилникь вьжизати wбыкли бѣхоу ѿ полоуноща же приливаахоу маслw.

ἑσπέρᾳ γὰρ τὸν ἱερὸν λύχνον ἅπτειν εἰώθασι· περὶ μέσας δὲ τὰς νύκτας ἐπέβαλλον ἔλαιον... [1]). Взято изъ вопроса — . . . Πῶς νοητέον τὸ, «Ὁ λύχνος τοῦ Θεοῦ πρὶν ἢ κατασκευασθῆναι»;

л. 17б. И wтегча роука гнѣ на азwть. и моучааше азотѣне. и поразі ихь вь сѣдалища ихь. (I, 5, 6). Тлькь: Гакоже оубо акила истлькова фагеденскыи гнои гавлгаеть. фагедена бо недоугь ѥ. все тѣло изноуравае и сьнѣдае їwсиппь же чрѣвноую болѣзнь назнаменоуеть. чрѣвноую бо болѣзнь прохода прѣеть страсть.

Ib. 541: ὡς δε ὁ Ἀκύλας «τὸ τῆς φαγεδαίνης ἐσχήκασιν ἕλκος».

Нѣтъ.

Ὁ δέ γε Ἰώσηπος τὸ τῆς δυσεντερίας αὐτοῖς ἐγγενέσθαι πάθος ἐδίδαξεν... τὴν γὰρ δυσεντερίαν τὸ τῆς ἕδρας διεδέξατο πάθος. Выбрано изъ длиннаго разсужденія по вопросу: Τί δήποτε συνεχώρησεν ὁ Θεὸς δορυάλωτον γενέσθαι τὴν κιβωτόν [2]).

л. 20а. Положите ть вь положеніи ваергазовѣ (I, 6. 8). Тлькь Ваергазь — Ковчежець рѐ іwсиппь. акіла же ракоу.

Ib. 544: βοεργάζ—Ἰώσηπος δε γλωσσόκομον [3]). Изъ того же разсужденія. Переводъ Акилы взятъ изъ другого источника: у Оригена (Migne XV, 1292 стр.) находимъ ἐν τῷ λαρνακίῳ.

---

[1]) Точно такое-же мѣсто находимъ у **Прокопія Газскаго** въ толкованіи I, 3, 3. См. Migne, LXXXVII, стр. 1088.

[2]) У **Прокопія Газскаго** (Migne, LXXXVII, 1088), I, 5, 6 толкуется: Ἀκύλας μέν φησιν, ὡς τὸ τῆς φαγεδαίνης ἐσχήκασι πάθος. Ἰώσηπος δὲ δυσεντερίαν φησίν, ὅπερ πρὸς τὴν γραφὴν οὐ διαφωνεῖ. Ἀκρατῶς γὰρ φερομένη γαστήρ, πλήττειν οἶδε καὶ τὸν δακτύλιον. Τὸ δὲ τῆς ἕδρας ὑπέμειναν πάθος, ὡς δυσσεβῶς τὴν κιβωτὸν τὴν θείαν παρὰ Θεὸν ἡδρακότες ψευδώνυμον.

[3]) **Іосифъ Флавій** (Antiquitates VI, 1, 2) комментируетъ это мѣсто и употребляетъ слова «γλωσσόκομον».

л. 22б: трѣбища и храмы астарьдомь (I, 7.4). Тлькь: ꙗже астарты, астарти же глетсе афродита. ею же ѿ звѣзды днньнице басноcловеть.

Migne, LXXX, 545: 'Ἀστάρτην δὲ καλοῦσι τὴν 'Ἀφροδίτην, ἐκ τοῦ ἄστρου τὴν ἐπωνυμίαν πεποιηκότες. Αὐτῆς γὰρ εἶναι τὸν 'Εωσφόρον μυθολογοῦσι. Взятъ изъ отвѣта на вопросъ: Διατί τὸν λαὸν ἐπάταξεν ὁ Θεὸς ἐπανελθούσης τῆς κιβωτοῦ [1]);

л. 70б. И азь потрещоу вь стрѣлахь запинае и ѿпоущае на аматтароу (I, 20. 20) Тлькь— ꙗматтара ѿ евреи, еллински же тафрѡсе, римскы же фоссатоу сїрїанскы же скопо — бѣлѣгь [2]) глетсе наиже wбоучаемыи стрѣлы своѐ ѿсилати wбыкоше.

Ib. 573: τὴν δὲ ἀματάραν ἐν τῇ τῶν 'Εβραϊκῶν ὀνομάτων ἑρμηνείᾳ οὕτως εὗρον κειμένην, παρὰ μὲν τοῖς Ἕλλησι τάφρον, παρὰ δὲ 'Ρωμαίοις φοσσάτον, παρὰ δὲ τῷ Σύρῳ σκοπὸν— εἰς ὃν οἱ γυμναζόμενοι τὰ βέλη πέμπειν εἰώθασι. Заимствовано изъ отвѣта на вопросъ: Τί δήποτε μηνύσαι βουλόμενος τῷ Δαυὶδ ὁ 'Ιωνάθαν τὰς τοῦ πατρὸς ἐπιβαυλάς, διά τῶν βελῶν, ἤγουν τῶν ἀκοντίων, ἐμήνυσεν;

л. 73а. И вьниде отрьчищь вь гра и дѣдь вста ѿ аргова (I, 20. 41). Тлькь: ѿ камене рече акила близь кь югоу, Ѳеѡрит же оудольно нѣкое мѣсто рѐ.

Ib. 576: Τὸ δὲ 'Αργοῦν ὁ 'Ακύλας «'εχόμενα τοῦ νοτίου» ἡρμήνευσεν [3]). 'Εγώ δὲ οἶμαι κοιλόν τινα οὕτω κεκλῆσθαι τόπον. Изъ

---

[1]) У Прокопія Газскаго (Migne LXXXVII, 1090), I. 7. 4 толкуется: Οὕτω δὲ καλοῦσι τὴν 'Αφροδίτην, ἐκ τοῦ ἀστέρος παρανομάσαντες. Αὐτῆς γάρ εἶναι τὸν ἑωσφόρον μυθολογοῦσι.

[2]) Слово «бѣлѣгь» авторъ вставилъ для поясненія иностранныхъ словъ.

[3]) Ср. у Оригена (Migne XV, p 1380).

того же отвѣта; здѣсь переводчикъ называетъ по имени автора, который говоритъ о себѣ въ первомъ лицѣ.

л. 109б. Прѣ сноимь неправды палъ еси (II, 3. 34). Тлькь: не оугнтѡвлюнь побѣдисе. и юко же плѣнникь издадесе. нь лицемѣріе любве и притворéніе юзвоу тебѣ нанесоше.

Ib. 605: οὐ παρατιττόμενος, φησὶν, ἡττήθης, καὶ ὡς δορυάλωτος ἐπεδήθης· ἀλλ᾽ ὑπόκρισις σοι φιλίας ἐπήνεγκε τὴν πληγήν. Изъ отвѣта на вопросъ: — Τί ἐστιν· «Εἰ κατὰ θάνατον Νάβαλ ἀποθανεῖται Ἀβεννὴρ»;

л. 119а. И распоусти двдь вьсѐ колеснице. (II, 8. 4). Тлькь: бжтвныи законь повелѣваéть, не мнѡгы конѐ трѣбовати цроу, юко да не тѣмь нь бжтвнѣи силѣ надѣютсе. сїе бо и двдь рѐ не спсетсе мнѡгою силою.

Ib. 620: Ὁ θεῖος παρακελεύεται νόμος, μὴ πολλοῖς ἵπποις κεχρῆσθαι τοὺς βασιλέας, ἵνα μὴ αὐτοῖς, ἀλλά τῇ θείᾳ δυνάμει θαῤῥῶσι. Ἔστι δὲ αὐτοῦ ἀκοῦσαι καὶ ἐν τοῖς ψαλμοῖς μελῳδοῦντος, καὶ λέγοντος· οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν... Изъ длиннаго разсужденія на вопросъ — Τί δήποτε τὰ ἅρματα τῶν Σύρων τὰ πλεῖστα διέλυσεν;

л. 135а. И рѐ црь, жив' гь. юко не падеть ѿ власѡвь сна твоего на землю. (II, 14. 11). Тлькь: ѿ нелиже заклетсе црь живь гь аще падеть снь твои на землю, абїе же наведе женà юко не вьзмѡщи избѣгноути сноу юе закланїа не прьвѣе сноу цревоу ѿ бѣгства сьхwдещоу. оно бо рѐ боудеть семоу притча. аще лиже wно не боудеть соупротивосльвити имоуть сьплеменницї, блгослѡвноу виноу имоуще сна цревa бѣгьствw, а

Ib. 633: Ἐπειδὴ δὲ ὤμοσεν ὁ βασιλεύς· «Ζῇ γάρ, ἔφη, Κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῶν τριχῶν τοῦ υἱοῦ σοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, εὐθὺς ἐπήγαγεν ἡ γυνὴ, ὡς οὐχ οἷόν τε διαφυγεῖν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὴν σφαγὴν, μὴ πρότερον τοῦ υἱοῦ τοῦ βασιλέως ἐκ τῆς φυγῆς ἐπανελθόντος. Ἐκεῖνο γάρ, φησὶν, ἔσται τούτου παράδειγμα. Εἰ δὲ ἐκεῖνο μὴ γένοιτο, ἀντιλέξουσιν οἱ φυλέται, εὔλογον

еже бо глаголеть сицево ѥсть, како можеши ре҃ ѿ закланїа сн҃а моего прѣмѣнити, не възвративь сн҃а своего, таже ѡ оумрьшемь оутѣшаѥть ıако оумрѣть сн҃ь твои.

αἰτίαν ἔχοντες τὴν τοῦ υἱοῦ τοῦ βασιλέως φυγήν. 5 строкъ оставлено безъ перевода. Πῶς δύνασαι, φησὶ, τὸν υἱόν μου τῆς σφαγῆς ἀπαλλάξαι μὴ ἐπανάγων σοῦ τὸν υἱόν; Εἶτα περὶ τοῦ τεθνηκότος ψυχαγωγεῖ ὅτι Τέθνηκεν υἱός σου... Изъ середины длиннаго разсужденія по вопросу: «Τὸν Ἰωναδὰβ τοῦ Σαμαὰ τὸν υἱὸν τί δήποτε φρόνιμον ὠνόμασε, τοιαύταις χρησάμενον συμβουλίαις;

л. 135б. И не оуповаеть на ню д҃ша (II, 14. 13). Тлькь ıако же вода изливаема не сьбираетсе, ниже оуповаеть на ню д҃ша вьскрѣсити ѡного ре҃ не можеши что же оубо и сего оубиваеши, ıако да лишаемь ѡбоихь поживеши.

Ib. 636: ὥσπερ τὸ ὕδωρ τὸ ἐκχεόμενον ἐπὶ τὴν γῆν οὐ συναχθήσεται καὶ οὐκ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτῷ ψυχή. Ἀναστῆσαί, φησὶν, ἐκεῖνον οὐ δύνασαι, τὶ δήποτε καὶ τοῦτον σπεύδεις ἀναιρήσειν, ἵνα ἐστερημένος τῶν δύο βιοτεύσῃς; Изъ того же отвѣта.

л. 160б. Въпрашаемо въпросисе вь авелѣ и вь данѣ. аще ѡскоудѣше ıаже положише вѣрнїи ісраилеви (II, 20. 18). Тлькь: Аще прѣстоупитї достоить завѣщанна законы. бж҃твны бо законь повелѣваше молѥнїемь прїемати се прьвѣе, и потомь прѣрѣкоующїимь соупротивлıатисе.

Ib. 649:
нѣтъ

Ὁ γὰρ θεῖος ἐκέλευσε νόμος πρεσβείᾳ κεχρῆσθαι πρότερον, εἶθ' οὕτως τοῖς ἀντιλέγουσι παρατάττεσθαι. Изъ отвѣта на вопросъ — Πῶς νοητέον, «Εἰ ἐξέλιπεν ἃ διέθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραήλ»;

л. 169б. И оустрои его д҃вдь на҃ стражею своею (II, 23. 23). Тлькь: вѣдомо боуди ıако ванеа сн҃ь іѡасѡвь братаничищь бѣше

Ib. 657. Ἰστέον δέ καὶ τοῦτο, ὡς Βανέας υἱὸς Ἰοδαὲ ἀδελφιδοῦς

цр҃еви. в҄ноука бо его нарече Іесеwва и семоу мнwгащи рещи за моуже доблестіе приложи. е҃же ѿ трехь слав҄нѣишіи бѣше и кь тремь не прихwждааше. ибо тріехь лишаемь крѣпости. слав҄нѣишіи бѣше ꙗко блюденію цр҃евоу вьвѣрень.

ἦν τοῦ βασιλέως· ἔκγονον γὰρ αὐτὸν ἐκάλεσε τοῦ 'Ιεσσαί, υἱὸν δὲ τοῦ 'Ιοβαὲ υἱοῦ 'Ιεσσαί. Καὶ τούτου δὲ τὴν ἀνδραγαθίαν πολλάκις εἰπὼν, προστέθεικεν, ὅτι «ὑπὲρ τοὺς τρεῖς ἔνδοξος ἦν, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο». Τῆς γὰρ τῶν τριῶν λειπόμενος ῥώμης, ἔνδοξος ἦν, ὡς τὴν φυλακὴν τοῦ βασιλέως πεπιστευμένος. Изъ отвѣта на вопросъ: «πῶς νοητέον, οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν...»

Эти два писателя — Іосифъ Флавій и Θеодоритъ Кирскій (Блаженный) — были источникомъ и для нѣкоторыхъ толкованій, приписанныхъ на поляхъ; такъ приписка: «вароухь бл҃вень гл҃ють евреискы», сдѣланная на л. 86б. къ мѣсту текста: и рё дв҃дь кь Авігеи вароухь г҃ь б҃ь ісрл҃евь (I, 25. 32) — могла появиться подъ вліяніемъ замѣчанія Θеодорита — τὸ δὲ βαροὺχ, Κύριος εὐλογητός [1]), а географическое поясненіе на л. 100б. къ мѣсту — тѣло его вьзтькоше на стѣны веѳсамскыѥ, въ которомъ послѣднее слово толкуется — иже н҃нѣ скиѳополь наричет҄се (I, 31. 12) — есть переводъ замѣчанія Флавія: — Βηθσάνων, ἣ νῦν Σκυθόπολις καλεῖται [2]).

Какъ на несомнѣнный источникъ толкованій одесской рукописи необходимо указать еще на Іоанна Златоуста, изъ твореній котораго заимствовано слѣдующее мѣсто:

л. 2а. И бѣше роздраженіе за еже оуничижати ѥю. (I, 1. 6). Тлькь. Єлкана женѣ двѣ имѣе. ѿ единые не имѣаше чеда ѿ анны.

Σύνοψις τοῦ τετραβασιλείου [3]): 'Ελκανᾶ γυναῖκας ἔχων δύο, ἀπὸ

[1]) Migne, LXXX стр. 585.
[2]) Flavius Antiquitates V. I, 22. (v. I, p. 254).
[3]) Migne, LVI стр. 341.

да іако же въздыде пожрѣти въ ¡ср҃ли. молитсе бесчеднаа жена, и раждаеть самоуила. и въдаваеть его въ домоу г҃ню прѣбывати въсегда. іакоже помолисе прѣжде даже не зачети его. бѣше же сщ҃енник тогда иліи. с҃нове же его ѡфнии и фїнеесь и гоубителѥ и зли. иліи бл҃ви анноу и роди и еще с҃новы три и дьщери двѣ. и Самоуиль придаваше къ добродѣтѣли. Иліи же слышавь с҃новь своихъ продрьзанїа. ибо прѣлюбодѣиствовааахоу. запрѣти имь словѡм ѡни же не покоришесе.

τῆς μιᾶς οὐκ εἶχε παῖδας. Ὡς δὲ ἀνῆλθε θῦσαι ἐν Σηλὼμ, προσεύχεται ἡ γυνὴ καὶ τίκτει τὸν Σαμουὴλ καὶ δίδωσιν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου διηνεκῶς, καθὼς ηὔξατο πρὶν ἢ συλλαβεῖν αὐτόν. Ἦν δὲ ἱερεὺς τότε ὁ Ἠλεί. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἠλεὶ Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς, λοιμοὶ καὶ μοχθηροὶ νέοι.. Ὁ δὲ Ἠλεὶ εὐλόγησε τὴν Ἄνναν καὶ ἔσχεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας καὶ Σαμουὴλ ἐπεδίδου πρὸς ἀρετήν. Ὁ δὲ Ἠλεὶ ἀκούσας τῶν παίδων τὰ τολμήματα (καὶ γὰρ καὶ ἐμοιχῶντο) ἐπετίμησε λόγῳ· οἱ δὲ οὐκ εἶξαν [1]).

Слѣдующее же толкованіе могло оригиналомъ имѣть толкованія Прокопія Газскаго или Θеодорита.

л. 39а. Сн҃ь единолѣтьнь Саоуль (I, 13. 1). Тлькь: Сн҃ь сы единолѣтьнь Саоуль, іавлıаетже се простотоу дш҃е еюже имаше саоуль вьнıегда ц҃ртвїа роукоположенїе прїеть. сиюже не на мнѡзѣ оудрьжа, тѣмже и двѣ лѣтѣ ц҃рствова. вьмѣсто еже сь прѡстотѡю сего двѣ лѣтѣ ц҃ртвова. таже вь лоуковство оуклонивсе бж҃твные ѡбножисе бл҃ти. ѿноудоу же и прочее лѣто ц҃ртвїа его самоуилова сьборѡвожденїа вьмѣнисе.

Procopii gazaei commentarii in lib. I regum. (Migne, LXXXVII, 1094): Δηλοῖ δὲ τοῦτο τήν ἁπλότητα τῆς ψυχῆς τοῦ Σαοὺλ ἣν εἶχε βασιλεύων, ἥπερ οὐκ ἐπὶ πλεῖστον ἐχρήσατο. Ὅθεν πρόσκειται. Καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ μετὰ τῆς ἁπλότητος δηλαδή. Μεθ' ἃ ὑποκλίνας πρὸς πονηρίαν, τῆς θείας γεγύμνωται χάριτος. Ὅθεν ὁ λοιπὸς, ὃν ἐβασίλευσε, χρόνος τῇ τοῦ Σαοὺλ δημαγωγίᾳ λελόγισται [2]).

---

[1]) **Іоаннъ Златоустъ** толкованій на ветхій завѣтъ вообще писалъ немного, на Книги-же Царствъ у него есть лишь нѣсколько бесѣдъ. См. **Филаретъ.** Ист. ученіе объ отцахъ церкви, т. II, стр. 326.

[2]) Ср. у **Θеодорита** такое-же толкованіе этого мѣста. Migne, LXXX, 553.

Кромѣ этихъ заимствованныхъ толкованій, одесская рукопись имѣетъ еще цѣлый рядъ такихъ, для которыхъ авторъ несомнѣнно имѣлъ источникомъ готовыя толкованія писателей и отцовъ церкви, но намъ не удалось опредѣлить источника для нихъ.

Характера они не одинаковаго; нѣкоторыя изъ нихъ представляютъ толкованія въ родѣ приведенныхъ. т. е. имѣютъ цѣлью пояснить общій смыслъ даннаго мѣста текста, таковы напр. толкованія на лл. 3б, 4б. 5б, 9б, 14а, 17а, 21б, 39а, 46а, 52а и др., а нѣкоторыя назначены для реальнаго поясненія того или другого слова въ данномъ мѣстѣ текста; сюда мы относимъ географическія опредѣленія, объясненія названій одежды, мѣръ и проч.; они встрѣчаются на листахъ — 5а, 22б, 27б, 31б, 37б, 48а, 57а, 60а, 73б, 131б и проч. [1]).

---

[1]) Питая надежду видѣть со временемъ нашу рукопись изданной цѣликомъ, мы въ настоящей работѣ (въ приложеніи № II) печатаемъ лишь болѣе выдающіяся изъ этихъ толкованій, чѣмъ надѣемся помочь выясненію общаго характера труда, который положенъ авторомъ толкованій Книгъ Царствъ въ одесской рукописи.

Совершенно особенную группу составляютъ толкованія (въ текстѣ и на поляхъ), которыя заключаютъ въ себѣ поясненія, не носящія характера заимствованныхъ изъ какихъ-либо готовыхъ толкованій.

Сюда мы относимъ: во-первыхъ, толкованія которыя заключаютъ въ себѣ лишь иной переводъ даннаго мѣста, представляющій тѣ или другія отступленія отъ текста и во-вторыхъ, толкованія, заключающія по большей части поясненіе словъ, нуждающихся въ реальномъ опредѣленіи.

Переводчикъ очевидно имѣлъ въ своемъ распоряженіи нѣсколько списковъ греческаго текста, съ которыми справлялся, хотя и исполнялъ свою работу по одному изъ нихъ, а изъ другихъ съ отмѣткой «тлькь» вносилъ въ текстъ свой мѣста, отступавшія отъ его постояннаго оригинала.

На л. 38б мы читаемъ: Иже не сьматрають ниже пользую ничтоже, ниже избаветь занеже ничтоже соуть (I, 12, 21). Тлькь: ино писаніе не бози соуть; текстъ здѣсь представляетъ переводъ греч. — ὅτι οὐδέν εἰσιν, а толкованіе даетъ переводъ другого чтенія этого мѣста, по которому оно дѣйствительно могло бытъ переведено — не бози соуть; такое чтеніе, очевидно, было и въ греческомъ оригиналѣ Книгъ Царствъ для Синодальныхъ списковъ, ибо они даютъ послѣдній переводъ — не бози соуть[1]). Выраженіемъ — «ино писаніе» — переводчикъ и пожелалъ отмѣтить это различіе въ текстахъ, которыми онъ пользовался. Такое вліяніе различныхъ списковъ греческихъ на составленіе толкованій замѣтно и въ слѣдующихъ мѣстахъ: л. 16а — и ськрушисе хрьбьть его. Тлькь: и ськроушисе тыль его и оумрѣть,

---

[1]) Горскій и Невоструевъ, I, 34.

что составляетъ переводъ — *καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν* (по ватиканскому списку I, 4. 18); л. 19а — ꙗко паденїе вь вась. Тльќь: ꙗзва (I, 6. 4), л. 32а. и бысть ꙗкоже ѿвратити саоулоу рамо свое (I, 10. 9). Тльќь: — ꙗко прѣклони рамо своѥ; л. 43б. ѿстоупите тамо пождавше, дондеже вьзвѣстимь вамь (I. 14. 9). Тльќь: оумльчите дондеже приближимсе кь вамь, л. 51а. и рє самоуль блвень ты гви, сьтвори вса. (I, 15. 13). оутврьдиχь, ib. крѣпчаишаа. Тльќь: бол'шаа; л. 145а. И соуть ꙗкоже медвѣди расверѣпѣвше на поли. Тльќь: И соуть ꙗкоже медвѣдица ѡбесчедьствоуемаа на селѣ. и ꙗкоже вепрь свѣрѣпь на поли и ѿць твои, ратникь, и не оуставить люди, почти все это толкованіе представляетъ переводъ слѣдующаго мѣста: *ὡς ἄρκτος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ· καὶ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστής, καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν* (по ватиканскому списку II, 17. 8). Вліяніе различныхъ списковъ замѣтно и въ припискахъ на поляхъ; такого характера приписка* на л. 91б. — посрамисе посрамлꙗѥ, относящаяся къ выраженію въ текстѣ — оустыдѣсе постыждаемь (I, 27. 12).

Толкованія этого характера свидѣтельствуютъ о томъ, что авторъ перевода Книгъ Царствъ одесской рукописи заботился о поясненіи непонятныхъ мѣстъ, а потому старался дать для нихъ толкованія; чтеніе того или другого греческаго списка казалось ему болѣе яснымъ и понятнымъ, а потому онъ его переводилъ и вносилъ какъ толкованіе для переведеннаго уже мѣста, иными словами, въ своей работѣ по толкованію текста онъ пользовался и источниками, не носившими характера толкованій; эта работа обнаруживаетъ намъ въ авторѣ не простого переводчика и даетъ право назвать эти толкованія оригинальными, ибо они составлены лично имъ.

Еще съ большимъ правомъ къ числу оригинальныхъ толкованій мы можемъ отнести второй разрядъ толкованій этой группы, т. е. толкованія, въ которыхъ дается реальное поясненіе отдѣльныхъ словъ. Къ числу такихъ толкованій мы причисляемъ слѣдующія:

л. 18б· Призывати вльχвы (I, 6. 2). Тльќь: обѣщаваюшїиχь глати вываемаа, ib. И ѡбавникы призывають (ib.) Тльќь: ѡбавникь наричетсе, иже призванїемь бѣсовскыимь творить мьчтанїа нѣкаа. ꙗковы иже соуть

иже чародѣе нарицаеми или езычьсціи магіиници, здѣсь дается поясненіе славянскаго слова, которымъ переводится греческ. μάντις; л. 130а—вьведе ихъ вь витальницоу (I, 9. 22). Тлькь: сковищоу хранителницоу; л. 33б.—и рече гъ. се ть крыютсе зде вь сьсоудѣхь (I, 10. 22). Тлькь: вь сосоудѣхь— вь ороужіахь гліеть; греч.—ἐν σκεύεσι дословно переведено вь сьсоудѣхь, но по мнѣнію автора эта передача нуждалась въ поясненіи, такъ какъ онъ зналъ, что τὰ σκεύη означаетъ и оружіе; л. 42а. Вь ѡроудіахь же бѣхоу три мѣры (I, 13. 21). Тльки: Мѣроу сикловоу статиро сказа симахь. на мѣрѣ же сикло поль оунгіе потезааше. вь сребрѣ же к. сребрьникь, въ этомъ мѣстѣ еврейская монета сикль объясняется сравнительно съ денежной единицей, бывшей въ употребленіи на славянскомъ югѣ, которая обыкновенно называлась оуньгиꙗ или оуньча [1]). л. 56б. И вь крьние вериговидны (I, 17. 5). Тль—оукрашены петалы златыми, л. 58а. И десеть троуфалидь сихь ихже ѿ млѣка (I, 17. 18). Тльк—троуфалиды—сыровы глеть, л. 58б. И се моужь месеѡвьскыи (I, 17. 23). Тльк: месеѡвьскыи посрѣдствьныи глютсе, посрѣдѣ бо ѡбои воиньствь исхѡждааше; здѣсь какъ предыдущій разъ толкованіе имѣетъ цѣлью пояснить слова оставшіяся безъ перевода. Такого-же повидимому характера и слѣд. реальныя толкованія: л. 195б. петыимь лактемь дльгота мехонѡѳа едіного (III, 7. 27). Тльк: Мехонѡѳь глютсе основаніе или вьсхожденіе или вьступленіе ꙗко же на степень или пезоуль ѡкрть или оумывалниць или банеи, л. 196б. И сьтвори десеть сьсоудь хитрѡгавли именоуеми мѣдны. (ib. 38). Тльк: хитрогавли сьсоуди нѣкоторіи ꙗкоже леканю великые, баниꙗмь прилежещее или ꙗко кѡнѡбе велиціи или кадце; л. 198а—И епарестриды (ib. 50). Тльк: епарестриды кандилца мѣдѣнаа или почрьпала или мале чашице глютсе вь нихже масло жежетсе, л. 199а. И еламоу ѿ стль-

---

[1]) См. Даничичь, Рјечник s. v. Такого-же характера и слѣд. толкованіе на л. 56б.—Петь тысоущь мѣрь сикловѣхь мѣди и желѣза. Тльк: сикло поль ѡнгіе на мѣрѣ. На л. 1а есть болѣе поздняя запись: Сію книгѹ четвороцрьствьнѹ кѹпи еклисіархь бѣградскы попь Аѳанасіе за четыринадесете ѹнь сребра.

лwвь петьдесетїимь лактемь дльгота (III, 7. 50). Тлькь: Ѕлама же нарѐсе заеже камарамь и свwдовомь быти миw-гомь. сице бо камаре и свwдове глютсе; здѣсь авторъ поясняетъ слова, оставшіяся безъ перевода, приводя изъ своего языка названія для предметовъ, о которыхъ идетъ рѣчь въ текстѣ.

На поляхъ такого рода приписки встрѣчаются рѣже; напр.: л. 77а — се азь въ текстѣ. а на поляхъ — се азь придохь, л. 92б. — измѣнисе саоуль въ текстѣ, а на поляхъ — и облѣчесе саоуль.

Всѣ разсмотрѣнныя нами толкованія въ текстѣ и на поляхъ (первыхъ больше) — переведенныя и тѣ, которыя мы назвали оригинальными, писаны однимъ почеркомъ и чернилами одного цвѣта (черный); переписчикъ одесской рукописи Досиѳей скопировалъ ихъ съ имѣвшагося у него уже готоваго перевода Книгъ Царствъ съ толкованіями. Въ этомъ его оригиналѣ текстъ такъ-же, какъ и въ нашей рукописи, перемежался съ толкованіями, а на поляхъ въ немъ такъ-же, какъ и въ копіи, находились приписки, о чемъ свидѣтельствуетъ замѣчаніе на первомъ листѣ о значеніи буквъ а, с, ѧ, сдѣланномъ не переписчикомъ, а лицемъ, работавшимъ надъ его оригиналомъ, т. е. переводившимъ текстъ, составлявшимъ толкованія, а также прибавившимъ выше приведенное послѣсловіе. Переписчикъ отъ себя только сдѣлалъ запись о времени своего труда съ указаніемъ и имени своего, а послѣ этого рукопись его поступила въ обращеніе и ею стали пользоваться, какъ оконченнымъ трудомъ.

Ближайшими читателями ея были тѣ лица, для которыхъ вообще назначались книги, выходившія изъ подъ пера переписчиковъ ресавской школы, о которыхъ мы говорили въ началѣ нашей работы, — т. е. монахи и священники, которые несомнѣнно болѣе всего интересовались и исправностью текстовъ св. Писанія на своей родинѣ, т. е. въ Сербіи. Одинъ изъ такихъ читателей монаховъ, не чуждый стремленія и желанія заботиться о приведеніи св. текстовъ въ порядокъ, очень вѣроятно даже, что кто либо изъ дѣятелей той-же ресавской школы, перечитывая рукопись Досиѳея, замѣтилъ безъ труда, что въ ней толкованія различнаго рода распространяются не по всѣмъ четыремъ Кни-

гамъ Царствъ, изъ которыхъ лишь три имѣютъ ихъ въ текстѣ, а на поляхъ — только первая; это не могло въ немъ не породить желанія составить толкованія и для нѣкоторыхъ мѣстъ текста тѣхъ частей рукописи, которыя ихъ не имѣли. Нужно думать, что такая работа была имъ предпринята, и что ей обязанъ своимъ появленіемъ цѣлый рядъ приписокъ на поляхъ въ указанныхъ Книгахъ Царствъ. Они писаны всѣ киноварью [1]), и почеркъ ихъ трудно отличается отъ почерка всего остальнаго въ рукописи, но ихъ характеръ позволяетъ допускать, что авторомъ въ данномъ случаѣ было иное лицо, а не то, которое исполнило работу, разсмотрѣнную выше, хотя и въ нихъ, какъ и въ толкованіяхъ перваго автора, видно желаніе — дать и историческія поясненія, и реальныя, а также указать болѣе вѣрное чтеніе текста; отличаетъ же ихъ отъ разобранныхъ толкованій — отрывочность, краткость и общая невыдержанность, высказывающаяся въ неопредѣленности многихъ изъ нихъ.

Среди приписокъ этого рода, сдѣланныхъ киноворью и безъ отмѣтокъ «тльк» встрѣчаются такія, для которыхъ можно указать источники заимствованія; такъ напр. изъ Іосифа Фловія переведены слѣдующія:

текстъ:	поля:
л. 124б. и изыде оурїа ѿ лица ц҃рева и изыдоше вьслѣдь его ѿ прѣдстоещїи ц҃реви (II. 11, 8).	Ѣь ѿ ц҃ра посласе ем8 и — поношаашесе вьслѣдь его: Поносивь ѿ вечере чести нѣкые рѐ їwсиппь даваше имь — Flav. Antiquitates VII, 7. 1: βαστάσας ἐκ τοῦ δείπνου μέρη προσδίδωσιν αὐτῷ [2]).
л. 126а. сїа да рѣши їwавоу *да не лоукаво боудеть прѣ товѡю w глѣ семь (II, 11. 25).	*вьмѣсто еже не пачал8и ꙗко ратоующеисе иногда побѣждаю иногда побѣждают се — ib. VII, 7. 2: — Ἰωάβῳ δ' ἐκέλευσεν ἀπελ-

[1]) Нѣсколько замѣчаній на поляхъ киноварью сдѣланы и въ I книгѣ, напр. 53б, 67б; характеръ ихъ схожъ съ остальными киноврными приписками.

[2]) v. II, стр. 103.

	θόντα λέγειν ἀνθρώπινον εἶναι τὸ συμβεβηκός, καὶ τὰ τοῦ πολέμου φύσιν ἔχειν τοιαύτην ὥστε ποτὲ μὲν τοῖς ἐναντίοις εὖ πράττειν συμβαίνειν κατ' αὐτὸν ποτὲ δὲ τοῖς ἑτέροις . . . [1]).
л. 133б. и авесаломь ѿбѣже и иде кь *Ѳолвїю (II, 13. 37).	*кь дѣдоу своемоу иже по матри бѣжа рѣ — ib. VII, 8. 3: — φεύγει δ' Ἀβεσάλωμος εἰς Γεθσαύραν πρὸς τὸν πάππον τὸν πρὸς μητρός [2]).
л. 147а. иже прїиде кь авигеи дьщери іесеовѣ сестрѣ (II, 17. 25).	сїа же авїгеа и сорѹнина їѡвѡва мати сестрѣ бѣхоу двда — ib. VII, 10. 1: — Ἀβιγαία δε καὶ Σαρουία ἡ Ἰωάβου μήτηρ ἀδελφαὶ ἦσαν Δαυίδου [3]).

Для характеристики этого вида приписокъ еще приведемъ слѣдующія:

л. 124а. *и видѣ ѿ зданїа женоу мыющоуюсе (II. 11. 2).	*о вїрсавеи женѣ ѹрїинѣ хеттеанина.
л. 126б. *и бы емоу вь женоу и раждаеть емоу сна (II, 11. 27).	*како поеть вирсавею женѹ себѣ двди [4]).
л. 127б. и что гако *оунничижиль еси га (II, 12. 9).	*ѿврьгль ме еси.

---

[1]) ib. стр. 105. Этотъ отрывокъ могъ послужить лишь матеріаломъ для даннаго толкованія.

[2]) ib. стр. 112.

[3]) ib. стр. 122.

[4]) Эти приписки указываютъ на содержаніе текста; такихъ замѣчаній въ этой группѣ особенно много; см. напр. лл. 110б, 120б, 125а, 137а, 138б, 142б и др.

л. 128а. *и гь҃ ѿеть сьгрѣшеніе твое, и не оумреши (ib. 13).	*дроуго пісаніе ѿрече сирѣ мимоиде сьтвwри вьмѣсто еже не ꙋбіеть те [1]).
л. 144а. и рече ахітофель кь авесалwмоу. *вьниди кь посадницамь ѿца своего ихже wстави стрѣщи домь его (II, 16. 21).	*зде испльнисе пр҃рчьство наѳановo. се҃ вьздвигноу на тѣ зла ѿ домꙋ твоего и пріимꙋ жены твое прѣ тобою и дамь тѣхь ближнемꙋ твоемꙋ и леже сь ни҃.
л. 184а. и се *wбѣдь соломwновь по все дн҃и (III, 4. 22).	*брашо прѣбиваное гл҃ють еже и нн҃ѣ творєть нѣціи трахана и ѱірꙋкіа гл҃юмаа, а не бѣше кь хлѣбꙋ потрѣбѣ [2]).
л. 316б. и сьтвwрить *припѣвающіихь (IV, 20. 18).	*припѣвающіихь вльхвоующіихь и птице назирающіихь гл҃ють.

Этими примѣрами мы ограничиваемся, такъ какъ считаемъ ихъ достаточными для того, чтобы заключать о той разницѣ, которая замѣчается между приписками этого рода, сдѣланными, по нашему мнѣнію, послѣ написанія рукописи, т. е. какъ-бы являющимися въ ней случайными, — и тѣми толкованіями, которыя находились въ оригиналѣ рукописи.

Въ этихъ послѣднихъ замѣтно систематическое стремленіе къ поясненію мѣстъ текста, дѣйствительно нуждающихся въ этомъ, а въ первыхъ приписки сдѣланы очень часто въ мѣстахъ, не требующихъ особыхъ поясненій: таковы напр. надписи о содержаніи текста и проч. — Можно думать поэтому, что авторъ ихъ старался подражать толкованіямъ, которыя онъ встрѣтилъ въ этой рукописи при ея чтеніи.

---

[1]) Такія поправки текста часты, см. напр. лл. 151б, 183б, 190б, 242а и др.

[2]) Тако рада реальныя поясненія встрѣчаются на поляхъ лл. 101б, 119б, 195а, 268б, 269а, 291б и др.

Если-бы ихъ дѣлало то же лицо, которому принадлежатъ остальныя толкованія, то IV напр. Книга Царствъ непремѣнно имѣла-бы во многихъ мѣстахъ обстоятельн. поясненія, въ которыхъ она нуждается, но мы находимъ въ ней лишь незначительныя замѣчанія, да и то въ ограниченномъ числѣ [1]).

[1]) Совершенно самостоятельными являются въ одесской рукописи Кн. Царствъ слѣдующія двѣ приписки на поляхъ: л. 57б — ѿсѹдѹ до сего бѣлѣга пакы нѣсть вь срьбскоⷨ ни чрьта и л. 59б — доздє ѿ сицевааго знаменїа ничто же положиль ѥⷭ вь срьбскоⷨ прѣводникь; онѣ сдѣланы черными чернилами и почеркъ ихъ отличается отъ всего, находящагося въ рукописи. Нужно думать, что сдѣланы онѣ позже, т. е. въ то время уже, когда наша рукопись была въ употребленіи; значеніе ихъ не выясняется на основаніи нашего памятника только. Быть можетъ, онѣ принадлежатъ кому-либо изъ пользовавшихся заключающимся въ одесской рукописи переводомъ для сравненія съ какомъ-нибудь другимъ библейскимъ текстомъ.

Въ предложенномъ изложеніи мы разсмотрѣли одесскую рукопись четырехъ Книгъ Царствъ со стороны ея правописанія и перевода, а также познакомились съ составомъ и характеромъ толкованій, находящихся въ ней.

Это разсмотрѣніе показало намъ, что въ ней мы имѣемъ несомнѣнный образецъ памятниковъ ресавскаго извода, заслужившихъ вполнѣ справедливо широкую извѣстность и рано ставшихъ желанными оригиналами для переписчиковъ.

Нѣкто Доснѳей, одинъ изъ многихъ тружениковъ на литературномъ поприщѣ въ Сербіи XV вѣка, имѣя въ своемъ распоряженіи готовый переводъ четырехъ Книгъ Царствъ съ толкованіями, проходящими почти чрезъ всѣ его части, — переписалъ его, относясь весьма старательно къ своему труду и примѣняя при снятіи копіи тѣ правила и предписанія, которыя рекомендовались людямъ его профессіи въ несомнѣнно распространившихся уже тогда въ Сербіи грамматическихъ трудахъ Константина Философа, ставшаго съ самаго прибытія своего въ Сербію во главѣ движенія, вызваннаго просвѣщеннымъ деспотомъ Стефаномъ и направленнаго къ приведенію въ порядокъ и улучшенію текстовъ книгъ Св. Писанія.

Благодаря исключительно этому же движенію, въ Сербіи могъ появиться и переводъ Книгъ Царствъ на сербскій языкъ, какъ, быть можетъ, появлялись переводы и другихъ священныхъ книгъ; переводъ этотъ, какъ мы видѣли, не рабская передача греческаго текста, а есть въ полномъ смыслѣ — произведеніе, отличающееся литературными достоинствами, которыя обличаютъ въ авторѣ его человѣка, прекрасно знакомаго съ греческимъ языкомъ и хорошо знавшаго языкъ страны, для которой назначался этотъ переводъ; умѣніе передать точно и ясно

греческій оригиналъ, придерживаясь духа своего языка, видно на каждомъ шагу въ нашемъ памятникѣ[1]).

Очевидно, что переводъ Книгъ Царствъ нашей рукописи и есть одинъ изъ образцовъ дѣятельности «старыхъ прѣводникъ ресавскихъ», «доброизводныя» книги которыхъ, какъ мы видѣли, долго и старательно отыскивались переписчиками и болѣе поздняго времени.

Такія старанія и стремленія къ отысканію ихъ для насъ должны быть вполнѣ понятны, такъ какъ переводы св. Писанія, подобные переводу Книгъ Царствъ, дѣйствительно, должны были представлять не малый интересъ для всѣхъ, дорожившихъ исправностью церковныхъ книгъ; въ нихъ они встрѣчали текстъ въ новомъ исправномъ переводѣ, а не въ испорченномъ состояніи,

---

[1]) Языкъ памятниковъ эпохи Евѳимія, патріарха болгарскаго, а также и тѣхъ, которые должны быть отнесены къ ресавскимъ изводамъ— слѣдуетъ назвать славянско-сербскимъ (Ср. **Первольфа** Словѣнскій языкъ и его судьбы (Варшава, 1885) стр. 54 и слѣд.). Его нужно считать языкомъ сформированнымъ для литературныхъ цѣлей той эпохи. Выясненіе элементовъ и способовъ его образованія очень интересно, но находится въ весьма тѣсной зависимости отъ обстоятельнаго изученія памятниковъ, писанныхъ имъ. Описаніе и изученіе всѣхъ извѣстныхъ уже памятниковъ ресавскаго извода, а также болѣе подробное знакомство съ тырновскими памятниками поможетъ опредѣлить и роль русскаго языка въ составѣ этого языка, и тѣ способы, которыми пользовались имъ Евѳимій и Константинъ, часто ссылающійся на краснѣишіи роушькый ѥзыкь (Starine, I, 14), какъ на наиболѣе удобный для выраженія тонкостей языковъ еврейскаго, греческаго и сирійскаго. Распространеніе такого взгляда на славянскомъ югѣ проложило, какъ извѣстно, путь русскому изводу церковно-славянскихъ книгъ во всѣ болгарскія и сербо-хорватскія области, сохранившія славянское богослуженіе. (Ср. **Будиловича**, Общеславянскій языкъ (Варшава, 1892) т. II, стр. 118 и **Первольфа**, Славяне, ихъ взаимныя отношенія и связи (Варшава, 1888), т. II, стр. 560). Это придаетъ еще болѣе интереса и значенія изученію южно-слав. памятниковъ указанной эпохи. Изслѣдованіе языка ихъ для данной цѣли должно быть главнымъ образомъ произведено съ лексической стороны, которая остается менѣе всего изученной. Въ богатомъ матеріаломъ трудѣ **П. Лаврова**, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка (Чтенія въ Императорск. Общ. Ист. и др. Россійскихъ, 1893 г. кн. IV), съ которымъ я ознакомился уже послѣ напечатанія предыдущихъ листовъ моей работы, — находимъ словарь, заключающій въ себѣ примѣры и изъ нѣкоторыхъ памятниковъ средняго періода болгарской письменности.

до котораго довели его въ продолженіе нѣсколькихъ вѣковъ невѣжественные переписчики [1]), а кромѣ того, какъ напр. въ нашей рукописи, находили вполнѣ толковыя поясненія многихъ мѣстъ текста.

Мы не знаемъ имени ни одного изъ этихъ ресавскихъ переводчиковъ, такъ какъ ни одинъ изъ немногихъ извѣстныхъ намъ памятниковъ, обязанныхъ своимъ появленіемъ дѣятельности этой школы, не называетъ намъ авторовъ, исполнявшихъ переводы, и не указываетъ лицъ, которыя руководили ихъ исполненіемъ. Нѣтъ указанія на переводчика и автора толкованій и въ нашей рукописи. Досиѳей старательно скопировалъ послѣсловіе, сдѣланное переводчикомъ послѣ своего труда, но не назвалъ намъ имени лица, которое говоритъ о себѣ — «азь прѣведохь», но которое ему не могло не быть извѣстнымъ, такъ какъ переводъ исполненъ очень не задолго до начала его труда. Такимъ образомъ, мы не имѣемъ положительныхъ указаній для отвѣта на вопросъ о томъ, кто былъ авторъ перевода Книгъ Царствъ и, лишь прибѣгнувъ къ нѣкоторымъ сопоставленіямъ, можемъ съ извѣстной вѣроятностью отвѣчать на него.

Изъ не разъ уже упомянутаго произведенія Константина Костенчскаго о правописаніи мы видимъ, что онъ сравниваетъ деспота Стефана съ Птоломеемъ, обращаясь къ нему сь слѣдующимъ привѣтствіемъ: «ты, о самодръжьче, ревность имѣе и единоестьствьнь сы великомоу ономоу и самодръжавномоу цароу Єгvптоу Птоломеоу Филаделфоу» [2]); это сравненіе совершенно совпадаетъ съ выраженіемъ въ послѣсловіи къ нашей рукописи, гдѣ говорится, что по ревностной любви къ св. Писанію деспотъ равенъ Птоломею; далѣе въ томъ-же грамматическомъ трактатѣ, именно во 2 §, котораго къ сожалѣнію Даничичъ не приводитъ полностью, Константинъ говоритъ о различныхъ переводахъ ветхаго завѣта съ еврейскаго на греческій, — о чемъ мы встрѣчаемъ довольно подробное замѣчаніе въ томъ-же послѣсловіи. Эти сопоставленія наводятъ на мысль, что переводчикомъ Книгъ Царствъ могъ быть авторъ названнаго трактата, т. е. Кон-

[1]) Ср. Приложеніе № III.
[2]) Starine I, 10.

стантинъ Костенчскій, который въ другомъ своемъ произведеніи — «животь Стефана Лазаревича» говоритъ слѣдующее: «Странно и изредно на земли владычьствовавшомоу страныи рабь приносить словоуштомоу деспотоу Стефаноу прѣводьникь Костадінь» [1]), т. е. какъ-бы указываетъ на свое постоянное занятіе во время управленія Сербіей деспота Стефана, которому онъ приписываетъ иниціативу просвѣтительной дѣятельности цѣлаго ряда лицъ.

Все это и даетъ намъ основаніе думать, что въ Книгахъ Царствъ одесской рукописи, мы имѣемъ переводъ сдѣланный имъ, ибо онъ былъ «прѣводникь», который обладалъ всѣми средствами для того, чтобы исполнить его такъ прекрасно и даже для своего времени художественно.

Съ его именемъ связывается дѣятельность ресавскихъ переписчиковъ, которыми онъ руководилъ въ видахъ улучшенія «книгъ», не могъ быть ему чуждъ вопросъ объ исправныхъ переводахъ св. Писанія, для исполненія которыхъ онъ едва-ли могъ найти въ тогдашней Сербіи подходящихъ людей, обладавшихъ достаточнымъ знаніемъ греческаго языка и вообще имѣвшихъ нужную подготовку, если тамъ не встрѣчались даже переписчики умѣлые; нужно было поэтому дѣлать все самому, вслѣдствіе чего онъ, вѣроятно, въ теченіе всего своего долгаго пребыванія при Стефанѣ и переводилъ священныя книги.

Занимаясь этими переводами, Константинъ долженъ былъ имѣть дѣло съ различными списками греческаго текста св. Писанія; ему нужно было справляться съ твореніями различныхъ отцовъ церкви и сочиненіями другихъ писателей, чтобы уяснить себѣ то или другое мѣсто, а потому ему легко могла придти мысль и о составленіи толкованій къ тексту; онъ этимъ, несомнѣнно, и занимался, а почему мы Константина должны считать авторомъ и тѣхъ поясненій, которыя съ приписками «тлькь» и безъ нихъ внесены въ текстъ и на поля нашей рукописи.

Широкое знакомство его съ твореніями отцовъ церкви и съ сочиненіями другихъ писателей, касавшихся уясненія св.

---

[1]) Гласник, кн. XLII, стр. 327 (ср. 239).

Писанія, — не можетъ быть подвержено сомнѣнію, такъ какъ тоже его послѣсловіе [1]) показываетъ намъ, что ему хорошо была извѣстна исторія перевода св. Писанія съ еврейскаго из. и его исправленія; не можетъ вызвать удивленіе и предположеніе, что имъ сдѣланы переводы подходящихъ мѣстъ изъ указанныхъ сочиненій, такъ какъ въ древней письменности славянской извѣстны въ большемъ количествѣ подобнаго рода труды, которые могли ему дать мысль объ изученіи твореній отцовъ церкви и др. писателей. Въ данномъ случаѣ мы имѣемъ лишь произведеніе, въ которомъ эти переводы примѣняются на практикѣ для толкованія подходящихъ мѣстъ, а не являются отдѣльными, ни къ чему не пріуроченными статьями, какъ въ массѣ до сихъ поръ уже извѣстныхъ сборниковъ [2]).

На нашу рукопись поэтому мы должны смотрѣть не только какъ на простой переводъ, но и какъ на литературный памятникъ, являющійся очень характернымъ для средняго періода южно-славянской письменности, когда начиналось повидимому новое движеніе въ ней, — движеніе, которое, быть можетъ, привело-бы ее еще къ болѣе отраднымъ результатомъ.

---

[1]) О знакомствѣ Константина съ подобными сочиненіями такъже, какъ и вообще о его широкихъ познаніяхъ можно судить и по другимъ его сочиненіямъ (Грам. трактатъ, «Живот Стефана»). **А. Поповъ** предполагалъ даже, что ему принадлежатъ и статьи космографическаго содержанія—о небѣ, о широтѣ и долготѣ, земномъ устроеніи и проч. (Обзоръ хронографовъ русск. редакціи в. II, 46). Переводъ указанныхъ нами выше еврейскихъ словъ (см. стр. 102, 105) также позволяетъ думать о Константинѣ, какъ объ авторѣ текста одесской рукописи; его знакомство съ этимъ языкомъ видно и изъ трактата о правописаніи. Трудно допускать, чтобы въ Сербіи того времени было вообще много людей знакомыхъ вообще съ иностранными языками, а тѣмъ болѣе съ восточными.

[2]) Описаніе цѣлаго ряда такихъ сборниковъ сдѣлано **Востоковымъ** (Оп. рук. Румянц. М.) – см. напр. №№ XCVI, CCCLVII, CCCLVIII; говорится о нихъ и въ описаніи славянск. рукописей библіотеки Свято-Троицкой Сергіевой Лавры (М. 1878); здѣсь напр. подъ №№ 730, 731, 754, 770 отмѣчаются сборники, заключающія кромѣ выписокъ изъ различныхъ толкователей, также и отрывки соч. **Іосифа Флавія**. Подобнаго-же характера сборники находятся и въ виленской публичной библіотекѣ; см. напр. № 262 (10). (Описаніе рукописей **Добрянскаго** (Вильно 1882, стр. 441). О разнообразномъ содержаніи такихъ сборниковъ южно-славянскаго происхожденія см. **V. Jagić**, Historija Književnosti стр. 200 и слѣд.

Памятники этого періода оказывали вліяніе на позднѣйшихъ дѣятелей письменности, и это вліяніе со временемъ — съ возможными новыми открытіями — уяснится, и многое въ южно-славянской, а, можетъ быть, и вообще славянской письменности получитъ освѣщеніе; тогда и станетъ вполнѣ понятно значеніе дѣятельности просвѣщеннаго деспота Стефана и ученаго исполнителя его иниціативъ — Константина Костенчскаго.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

ПРИЛОЖЕНІЕ № I.

Для образца приводимъ изъ нашей рукописи слѣдующія главы текста съ сохраненіемъ точнаго написанія и съ соблюденіемъ всѣхъ знаковъ.

Л. 109а. ѡ҆ ско́н'ча́нїи а҆вен̾н͛рове, глава ͡і [1]): И҆ ре͡ч дв͞дь кь і҆ѡ҆́авоу, и҆ кь в҆се́мь людє́мь и҆м҆же сь ни́мь. растрьзанте ри́зы ва́ше, и҆ ѡ҆блѣцѣтесе вь в҆рѣтища, и҆ плачи́тесе пре͡д а҆вен͛н͛рѡмь. и҆ цр͞ь дв͞дь и҆҆дѣше пре͡д ѡ҆дрѡ́мь, и҆ погрѣбають е҆го͡ вь хев҆рѡ́нѣ. и҆ вьздвиже цр͞ь гл͞сь свои, и҆ пла́касе на͡ гробѡ́мь а҆вен͛ни́рове͡. (л. 109 б.) и҆ плакашесе вьси͡ людїє. и҆ пла́касе цр͞ь ѡ҆ авени́нрѣ, ре͡. а҆ще по сьмрьти нава́ловѣ оу҆мираеть а҆вен͛ни́рь. роу́цѣ твои не све́зашесе, ниже но́зѣ твои вь поутехь. не прине́се бо, ꙗ҆ко же͡ нава́ль. пре͡д с͞номь непра́в҆ды па́ль е҆си [2]): Не оу҆готѡ́влюнь побѣ́дисе. и҆ ꙗ҆ко же плѣ́и҆никь и҆зда́десе. ньлицемѣ́рїе лю́бве и҆ притворе́нїе ꙗ҆зывоу тебѣ͡ нане́соше [3]). И҆ сьнидо́шесе вьси͡ людїє пла́кати е҆го͡. и҆ прїидоше вьси͡ людїє оу҆чрѣди́ти се сь ними, и҆ сьвече́рати дв͞доу хлѣ́бы, и҆ е҆ще соу҆щоу дн͞ю и҆ кле́тсе дв͞дь гл͞е. сї͡а да сьтвѡ́рить ми б͞ь, и҆ сї͡а да прило́жить. ꙗ҆ко а҆ще не зандеть сл͞нце

---

[1]) 2-я книга.

[2]) Поля: тл͞ь (киноварью). Разрядкой напечатаны толкованія.

[3]) Поля: сѹще (киноварью).

не вькоушоу хлѣба, ниже вьсакого иного чесого. и вьси людїе разоумѣше и оугодна быше прѣ ними вса, елика сьтвори црь прѣ вьсѣми людми: И разоумѣше вьси людїе и вьсь їсрль вь днь онь, ико не бы ѿ цра еже оумрьтвити (л. 110а.) авеннира сна нирова [1]: видиши ли како вьсакоу правдоу свѣтельствуеть двдь авенироу. и сьмрьть сего неправеднѣ сьдѣаноую вьпїеть [2]): И ре црь кь ѿрокомь своимь. не вѣсте ли ико вождь и великь моужь паде днь вь їсрли. и ико днь сьродникь оустроенын ѿ цра, паде. н моужїе сн снове сароуиини, жестоучаишїи ми соуть. да вьздасть гь творещомоу лоукавая, по злобѣ его. и слыша мемфївосте снь саоулювь, ико оумрѣть авеннирь вь хевронѣ, и расслабнше се роуцѣ его, и вьси моужїе ірлюви смоутишесе. и два моужа вожеве воиньствомь мемфївостевѣ сна саоулова. име единомоу ванеа. и второмоу рихавь, снове реммона вирωѳеанина ѿ снωвь венїаминωвѣхь. ико и вирωѳь вьмѣниыхоусе сновω венїамїнωвѣ и ωбѣгоше вирωѳеане вь гeѳѳемь. и бѣхоу тамо пришльствоующе (л. 110 б.) даже до дне сего. и іωнаѳаноу сноу саоулωвоу, снь бѣше оуизвлиєнь нωгама. отрωкь лѣтωмь петїнмь. и сь вьнєгда прїити вьзвѣщенїю саоуловоу и іωнаѳанωвоу ѿ ісрли. и вьзеть его доилица егω и бѣжа. и бы вьнєгда спѣшати ей и бѣжати, паде и ωхрьмин и име ему мемфївааль:

Л. 111б. Ѡ помазанїи двдовѣ, кь всемоу ісрлю. како помазасе на црьствω двдь ѿ всего ісрли. и колико лѣть цртвωва: глава, ві. И при-

[1]) Поля: тл (киноварью).

[2]) Поля: сѹщие (киноварью).

хѡдеть вьсꙗ племена ісраилєва кь двдоу вь хеврѡнь, и гл҃ють. се мы кости твоє и пльти твоє, и вчера и вь третїи соуцꙋоу саоулоу цроу над нами, ты беше изводен и вьвѡден ісрлю. и тебѣ ре гь. ты оупасеши люді моє ісрлю. и прихѡдеть вьси стар'ци ісрлеви, вь хеврѡнь кь цроу. и завѣщꙗ црь двдь завѣть вь хеврѡнѣ, прѣ гмь. и помазоують двда вь цра нд вьсѣмь ісрлемь. тридесетїимь лѣтомь беше двдь вьнегда вьцритисе ємоу. и четыридесеть лѣть цар'ствова. и црьтвова вь хеврѡнѣ нд (л. 112а) їю-домь, лѣть седмь и мць шесть [1]). ꙗко нѣсть ѡбычаи пїсанїю мце числити. аще бо и тринадесеть прѣидоуть мць, неоу годище. тѣм'же и вь лѣт-ный ѡбьхождєнїѡхь, вь прав'ду мци прїем-лют'се:

Л. 181б. О разоумоу соломѡновоу. Глава г [2]):
И дасть гь разоумь цроу соломѡноу, и прѣмоудрѡсть мнѡгоу зѣло. и широтоу срца ꙗко же пѣськь иже по мороу. и прѣоумножи се прѣмоудрѡсть соломѡнова паче вьсѣ снвовь древ'нїихь, и паче вьсѣхь разоумнѣишїихь єгупта. и поеть соломѡнь дьщере фараѡновоу себѣ женоу, и не вьведе тоу вь градь двдовь, доидеже сьвршити ємоу єже сьздати себѣ домь. и домь гнь вь првый. и стѣноу ієроусалим'скоую ѡкрть, вь седмый. лѣтѣ сьтвѡри. и сьвршї и скон'ча. и бѣ-хоу соломѡноу сед'мьдесеть тысящь носещїихь бремє. и ѡсмьдесеть тысоущь камѣносѣчьць, вь горѣ. и сьтвѡри соломѡнь море. и подь оутврьждєнїа, и оумывальнице ве-ликые, и стльпы. и стоуденьць (л. 182а) двора, и море мѣдное. и сьзда крани и забрала єго. и прѣсѣче градь двдовь.

---

[1]) Поля: тль (киноварью).

[2]) Кн. 3-я.

и та́ко дъщи фараѡ́нова вьсхо́ждаашє ѿ града дв҃дова вь домь сво́и, єго́ же сьзда̀ є҃и. и тогда̀ сьзда҃ кра́и. и соломѡ́нь вьзно́шаашє трищи вь єди́номь лѣтѣ вьсѐ сьжеже́нїа и мир҄иаа на жрьтѣв҄никь єго́ же сьзда̀ г҃кн. и кадѣшє прѣ҃ г҃дем҄, и сьвршн до́мь. и сї҃ наче́л҄ници поста́влєнїи на҃ дѣлы ц҃ра соломѡ́на. три҃ ты́соуще и сед҄мьсѣть приста́в҄ници людє́мь тво́рещїимь дѣ́ла. и сьзда асоу́дь и магдѡ́нь. и газе́рь. и веѳѡро́нь. и анѡ҃, и вал҄ѳа́дь. ѡ҃бауе, поє҃же сьзда́ти ємоу҃ хра́мь г҃нь. и стѣ́ны їєроусали́м҄скыѥ о҃крть. по си́х҄ же оу́бо сьзда̀ гра́ды сїѐ:

Л. 186а. **О҃ двои́хь женахь, глава ѕ҃:** Тогда̀ ıави́шє҃ двѣ҃ женѣ̀ блоу́дници ц҃реви соломѡ́ноу, и ста́шє прѣ҃ ни́мь. и рє҃ жена̀ єди́на. а҃зь и҃ жена̀ сиѧ̀, живѣ́хомь вь домꙋ єди́номь. и родихь вь҄ домоу. и бы҃ по д҃ни тре́тїємь рождє́нїа моєго, и ро́ди и жена̀ сїа̀ (л. 186б) с҃на. и бѣ́хомь вь коу́пѣ. не бѣ҃ нїкто́же сь на́ми, кромѣ҃ ѡбо-и́хь на҃ вь҄ домоу. и оу́мрѣть с҃нь жены҃ сеѥ̀ вь҄ нощи, ıако оу҃сноу на нѥ҃. и вьста̀ посрѣдѣ҃ но́щи, и вьзє́ть с҃на моєго ѿ нѣ́дрь мои́хь, и оу҃спи єго вь лонѣ̀ своє҃мь. и с҃на своєго оу́мрьшаго оу҃спи вь нѣ́дрѣ моє҃мь. и вьста́хь на оу́трїа подои́ти с҃нь мои̇. и ѡ҃нь бѣ́шє м҄рьтвь. и сьмотри́хь єго на оу҃трїа, и се҃ не бѣ́шє с҃нь мои єго́ же роди́хь. и рє҃ жена̀ дроу́гаа никако́же. нь҃ с҃нь мои ѥ҃ живыи, и с҃нь твои оу́м҄рыи ѡна̀ же рє҃. никако́же. нь҃ с҃нь твои оу́м҄рыи ѥ҃, и с҃нь мои жи́вы҃. и вьзьгла҃ прѣ҃ ц҃ремь. и рє҃ и́мь ца́рь. ты҃ г҃лѥши. сь҃ с҃нь мои жи́вы҃, и с҃нь сеѐ оу́м҄рыи. и ты҃ г҃лѥши никако́же. нь҃ с҃нь мои̇ є҃сть жи́вы҃, с҃нь же сеѥ̀ оу́м҄рыи. и рє҃ ц҃рь. поимѣте ми мьчь, и принесо́шє (л. 187а) м҄ьчь прѣ҃ ц҃ремь, и рє҃ ц҃рь. растеши́те о҃трѡче жи́вое на́ двое. и дади́те по́ль єго̀ сеи̇, и поль єго̀ дроу́гоую сеи̇. и оу́мрьшее подо́бнѣ растеши́те и дади́те о҃бѡи́мь. и ѿвѣща҃

женѧ̀, є҆и̑ же бѣ̑ с҃нь живыи, и҆ рє҃ кь ц҃ркви, ʒанєже сьмоу-тисе, оу҆троба юѐ ѿ с҃нѣ тоѐ, на мнѣ̑ г҃и мои ц҃роу. дадитє юи ѻ҆трѡ҆че и҆ сьмрьт҃ю нє оу҆мрьщьвлꙗнте то҃. и҆ дроугаа рє҃. нижѐ мнѣ̑, нижѐ тои да боудеть, растешитє то҃. и҆ ѿвѣща̑ ц҃рь и҆ рє҃ дадитє ѻ҆трѡ҆че женѣ̑, рєкшои дадитє то҃ юи, и҆ сьмрьтїю нє оу҆мрьтвитє то҃, ꙗко та҃ ю҆ мати є҆го̀. и҆ слы-ша вьсь і҆с҃рль соудь сь҃ є҆гоже соуди ц҃рь, и҆ оу҆боꙗшесє ѿ лица̀ ц҃рєва, ʒанєже видѣшє, ꙗко раʒоумь бж҃їи ю҆ вь нѥмь, є҆же творити ѡ҆правданїа:

Л. 189а. Ѡ пѣ҃нє. и҆ ѡ҆ притуа҃ соломѡновѣхь. Глава и҃ [1]) И҆ бы҃ и҆ме є҆го҃ вь в҆сѣхь є҆ʒыцѣхь ѡ҆крть. и҆ иʒь-г҃ла три҃ тысоуще притчеи, и҆ бѣхоу пѣсни҃ є҆го҃ петь ты-соущь. и҆ иʒ҆г҃ла ѡ҆ древесехь ѿ кедра є҆го же вь лїванѣ, и҆ даже до и҆ссѡпа є҆гоже ѿ стѣны҃ и҆схѡдещаго. и҆ г҃ла ѡ҆ скотѣхь. и҆ ѡ҆ птицахь, и҆ ѡ҆ ʒвѣрє҃, и҆ ѡ҆ рыба҃. и҆ прї-идоше люд҃е ѿ вьсѣхь є҆ʒыкь слышати прѣмоудрѡсть со-ломѡновоу. и҆ прїємлꙗше дары ѿ ц҃реи ʒемльискыи҃, є҃лици слышаахоу прѣмоудрость є҆го. и҆ поєть соломонь дьщере фараѡновоу себѣ̑ женоу҃. и҆ нє вьведє тоу҃ вь гра҃ д҃вдовь дон҆деже сьврьшити є҆моу храмь г҃нь и҆ дом҆ свои, и҆ стѣноу҃ і҆є҆р҃лимьскоую. тогда̀ вьʒыдѐ фараѡнь ц҃рь є҃гїптоу, и҆ прѣвари и҆ прїєть гаʒерь. и҆ ʒажеже є҆го̀ ѡ҆гнѥмь. и҆ хананитїна жи-воущаго вь є҆нароавѣ. и҆ дасть тѣхь фараѡнь посланїа дьщери своєи женѣ̑ соломѡновѣ. и҆ соломѡнь сьʒда̀ гаʒерь:

---

[1]) Средина и конецъ главы. Начало ея вполнѣ схоже съ главой „ѻ҆ раʒоумоу соломѡновоу" (см. выше).

ПРИЛОЖЕНІЕ № II.

Желая дать по возможности больше матеріала для характеристики толкованій одесской рукописи «Книгъ Царствъ», приводимъ нѣкоторыя изъ тѣхъ, которыя не были разобраны нами въ изложеніи.

Въ видахъ трудности печатать со всѣми надстрочными знаками, мы ихъ часто опускаемъ, стараясь лишь о сохраненіи точнаго смысла текста.

Л. 5б. Ѡ отрѡчети семь помолихсе кь гоу, и дасть ми гь прошеніе мое, еже просихь ѿ нюго. и азь ѡбѣщавалю его гви [1]. Тлькь. Азь давалю его гви. или инако оубо, молещомоу се даваемь биваеть. сего ра рече ѡбѣщавалю ико оуповающи иного вьмѣсто сего приюти. елма же не времени ѡбѣщаваше его, нь вь животѣ его, аще бо би рекла азь оубо времени ѡбѣщавалю его. помазати его слоужити, приела би его же обѣща. елма же вьзносима его творить помазаніе, того оубо не приемлють. иного же, вьмѣсто его просить. и аще оубо даровала би его глющи, азь дароую его гви, иитоже вьзыскала би вьмѣсто его. ѿнели же помазанія именемь помаза его, хощеть пріети что дано вьмѣсто его тѣмь же и вь проуіихь блвлие илін елканоу и анноу и мтвне тѣхь рече. да вьздасть ти гь сѣме ѡ жены сее. вьмѣсто помазанія его же помазаль еси гви.

---

[1] LXX: I, 1. 27.

Л. 9б. Аще ли же г҃ви съгрѣшить ч҃лкь, кто̑ помолитсе ѡ немь [1]). Тлькь: Се̑ гл҃етсе ꙗко аще кто̑ ч҃лкь неправдоуеть. въздавеȶь б҃ъ не правдовавшомоу. и ѿмщаваеть неправдоуемаго. аще ли до б҃а доспѣеть съгрѣшенїе самь себѣ ѿмьститель бываеть. кто бо имать того ѿмьстити самомоу могоущоу сиꙗ сьтворити, или и сице. законь же оубо, иже вь ч҃лка съгрѣшившаго, приемлеть клющасе и молетсе ѡ немь свщенници ꙗко да б҃ь ѡставить емоу съгрѣшенїе. тѣмь же и їаковь рече аще и грѣхы боудеть сьтвориль, ѡставетсе емоу. вь б҃а же съгрѣшающаго, не прїемлють свщенници. идеже и сьмрьти полагаеть законь таковаго. ꙗко да ѡбрещетсе исцѣлѣвaесе р҃енныимь. а иже на д҃хь с҃тыи похоулившаго, не оставитсе ниже вь нинѣшнїи ниже вь боудоущїи вѣкь. аще бо не помолетсе ѡ немь не ѡставитсе емоу. ниꙗ же не пращаемоу зде̑ ѡжидаеть его боудоущее соудище.

Л. 14а. Прїидоше людїе вь пльк и рекоше старци їср҃ев и [2]). Тлькь: Людїе оубо побѣждаютсе, ꙗко д҃ннн соуще изв҃ѣ. възыскоуеть же се помощь ковчега, ꙗко да с҃нове илїини шьше вь брань коньць житїа прїимоу. ковчегоу же свою силоу и вь ратныихь показоующоу, и сь дарми ѿ тѣхь ѿсилаемоу.

Л. 17а. И ѡбои стопы ногоу его ѿврьжены на напредниꙗ п҃о боемь и прагѡвѡмь [3]). Тлькь: Паче же ма-

---

[1]) LXX: 1. 2. 25. Настоящее толкованіе носитъ характеръ отрывка изъ какого-то поученія. Упоминаемый въ немъ Іаковъ не есть-ли **Іаковъ Низибійскій** (ум. въ 350 г.), который говорилъ цѣлый рядъ поученій (наприм. о покаяніи, о молитвѣ и проч.)? О немъ см. Христ. Чтеніе 1827 г. ч. 26; ср. у **Филарета**, Ученіе объ отцахъ, II, 20, 22.

[2]) LXX: I, 4. 3.

[3]) LXX: 1. 5. 4.

ѳеѳань глють оудонь ꙗкоже и посьходѣ тѣми жде коупно сьписатель емлюсе рѣумн. и ѡбѣ голѣни костеи роукь его падшее на прѣдверіа акила оубо оудонь прѣверіа сказа.

Л. 27б. И проидоше сквозѣ землю гаддіинноу, града сегалимова [1]). Тлькь: Гадди мѣсто бѣше племене іоудина идеже крыашесе двдь по иустыни соущои вь прѣдградіи ерихѡнискомь. вь немже іє и вьсь велика іоудеиска вь гаддіи прилежещіа мрьткомоу мороу. ѿнюдоу же бѣше валсамь вь послѣдніихь. арамато же кь вьстоуныимь.

Л. 43а. Єгда како сьтворить что гь намь. ꙗко нѣсть гви оудрьжанио [2]). Тлькь: Ꙗко не недооумѣеть бь сьтворити малыи побѣдити многы. ниже ꙗкоже ѡ члвцѣ помышлити ѡ бзѣ. ꙗко негодоуеть спсти ихже хощеть аще мнози соуть кь малыимь аще мали кь мнѡгыимь.

Л. 46а. И разоумѣ Іѡнаѳань и рече. оулиши ѿць мои землю [3]). Тлькь: Сьмоути ѿць мои землю, вьмѣсто еже ѡсвободи сьмрьті мнѡжаишее иноплеменникы ѿць мои. вьзбрани людемь еже не ꙗсти. аще бо ꙗли быше, оукрѣпилнсе быше и мнѡзѣхь оумрьтвили се бо и азь ѿ нелиже ꙗдохь вьзьвноухь. занеже ѡскоудѣли бѣстѣ очи мои ѿ неꙗдениіа.

Л. 48а. И рє слоуль. гн бє ісрлкевь, что ꙗко не ѿвѣща рабоу своемоу днь. аще вь мнѣ нлі вь Іѡнаѳанѣ снѣ моемь

[1]) LXX: 1. 9. 4.
[2]) LXX: I, 14. 6.
[3]) LXX: 1. 14. 29.

неправда; гн бе ісрлевь даждь ивлюніа [1]). Тльк ь: ивлюніа бѣхоу ѡна, писмена иже ѿ евреи азь боукамь ѿ мѣдн вьѡбраженна коегождо стихіа мнѡжаншаа бывающа егда же оубо хотѣахоу жидове вьпрашати га приношааше та свщенникь гвн на ефоудѣ лежещіа прострьта. н исправлиахоу се просто абіе стіхіа ѡна една тькмо, иже повелѣвающаа прѣлежещоую вещь иковоу любо, быти или не быти.

Л. 52а. Разьдражаніе же не правда и Ѳерафинь [2]). Тльк ь: Оугожденіе и вьспринешеніе и сице и еще ико же бо ефоуды вьзлагааше се блки и его ра вьпрашающіимь назнаменоваалше дѣнствьвное, сице и Ѳерафіиѡмь идольскаа изьивлиахоусе прореніа. иже кь оугожденію сирѣчь кь жрьтвѣ потрѣбна егда паче воле боудоуть, не приналшають моученіе Ѳерафіинь бо есть празникь. вьнже слоучь корысті оуготѡви пожрѣти гви.

Л. 376. И двдь снь моужа ефраѳеаннна [3]). Тльк ь: Ефраѳа село е виѳлеема гра двдва вьнюмже роднсе хс племене е веніамннова. Емоуже при поути погребоше рахіль ѿ знаменіа четврьтаго іерлима вь глемѣмь іпподрѡміѡ, ивлиетже се гробь и еще и ѿць виѳлеемѡвь. нарицаашесе ефраѳа, икоже вь паралипоменѡхь глють [4]).

---

[1]) LXX: 1. 14. 41.

[2]) LXX: I, 15. 23. На образованіе этого толкованія могло повліять разсужденіе Θеодорита по вопросу: καὶ τί δήποτε φιλανθρωπίαν αὐτὸν τῆς βασιλείας ἐγύμνωσεν, (Migne, LXXX, 560); въ концѣ его идетъ рѣчь о «Ѳерафінѣ».

[3]) LXX: 1. 17. 12.

[4]) Сербскій деспотъ Стефанъ нашелъ гдѣ-то списокъ «мудрѣйшаго Зонары» и поручилъ иноку Тимоѳею доставить его въ Хиландарь, гдѣ Григорій, принадлежавшій по его же словамъ къ школѣ опытныхъ

Л. 67б. **И вьзеть мелхωль новωпогрѣбательнаа и положи на ωдрѣ [1]). Тльк ь: Новопогрѣбательнаа нѣкаа бѣхоу вь дрьвнием пóбнаа мрьтвцемь. ıаже вьзьмши мелхωль положи на ωдрѣ вьмѣсто дв҃да и покрыть одеждами и вьзьглавіє положи нѣкаа ωбʼловиднаа оукрашеніа мнωгоиспьщреніа ѿ козїихь вльнь.**

Л. 73б. **И приходить дв҃дь вь номьва кь архїерею авїмелехоу [2]). Тльк ь: Гь҃ его вь иже ѿ макаавїаөара того нарицеть ıако бытн емоу двое именоу не таково нь не сь. сн҃ь же акнмелеховь авїаөарь бѣше и ωтроуе бѣше егда избѣже кь дв҃доу. за еже бо ωстати сего тькмо единого жива. вь еуліи гь҃ вьспомѣноу.**

писателей, приступилъ къ перепискѣ, во время которой дѣлалъ исправленія и дополненія главнымъ образомъ по библейскимъ книгамъ. Такъ въ 1408 году (т. е. на 8—10 лѣтъ раньше перевода Книгъ Царствъ) появился памятникъ извѣстный подъ именемъ: «Паралипоменъ Зонаринъ», изд. Бодянскимъ въ 1847 г. (Чтенія въ Имп. Об. Ист. и др. № 1, см. предисловіе), по списку Волоколамскаго Іосифова монастыря, но представляющій трудъ Григорія не въ его первоначальномъ видѣ, а лишь извлеченіе изъ него: «Отъ Зонары вькратцѣ» (Ср. Поповъ, Обзоръ хронографовъ, вып. 2, стр. 10). Этотъ памятникъ въ полномъ видѣ безъ сомнѣнія былъ извѣстенъ составителю толкованій Книгъ Царствъ и въ данномъ мѣстѣ можно предполагать на него ссылку (въ дошедшемъ подходящаго мѣста нѣтъ). Въ соч. Ioannis Zonarae — «Annales» мѣста, которыя подходили-бы по смыслу къ толкованію этому не содержатъ заключающихся въ немъ свѣдѣній (Ср. I, 11. 29). Такого-же характера слѣдуетъ считать и приписку на поляхъ л. 262а. (Греч. т. IV. 3. 7.) сь охωзіи снь иωрамовь сн҃а іωсафатова цр҃а ıоудіна іωрамже ть злѣ цр҃твова прогнѣвавь га҃ и оубивь братїю свою. ıакоже вь паралїпоменѡ пише пространнѣише.

[1]) LXX: 1, 19. 13.

[2]) LXX: I, 21. 1.

Л. 84а. **Кто҃ ѥ҃ д҃ѣдь и кто сиь ѥ҃сеѡвь** [1]. **Тлькь**; чесо ра҃ дѣ҃дь сице дльготрьпѣливь сы҃ ꙗко многаши того вьсхотѣвша оубити саоула ѡбрѣте по҃ рѫкою и пощедѣвь. навала же не ратовати вьсхотѣвша его нь тькмо не бл҃годарна кь нѥмоу бы́вша оубиль би оубо аще не жена дарьми оумекьчила би его вьѕьбранивши. нь҃ и тогда дльготрьпѣливь бѣше и ни҃ꙗ не малод҃шьнь. аще бо прѣ҃лежаль би по истинѣ оубити навала. не би дарьми повиноульсе. сице оубо и бл҃годарить бесѣдоу женѣ испльни бо се оуже еже дроугыи҃ поочае ре҃. гнѣвайтесе и не сьгрѣшайте. гнѣваетсе ꙗко ч҃лкь. ꙗко же бл҃гь прїемь выиѕ прѣнесе гнѣвь а еже саоулоу ѿ нѥго или ѿ ихьже сь нимь не оубитисе. бж҃стьвнаа роука сьхрани. пособїе не ѡброучены́е ѡ нихже пострада имоущи праведнаго. понѥже иже лѣпо бѣше оубїнства ра҃ иже ѿ нѥго бываемаго цр҃твїе вьѕети.

Л. 93а. **И ре҃ жена кь саоулоу, кого вьѕведоу тебѣ** [2]. **Тлькь:** вьѕыскоуетьсе аще вьѕыде самоуиль вльхованїемь жены или ни. и аще оубо да мы ꙗко вьѕыде льжнаа сьставлꙗемь. Како бо можаше бѣсь д҃шоу неправеднаго гл҃ю тькмо нь и прилоучивьшаго се прѣ҃ѡшь҃шоую, ѥю же не вѣдѣаше где прѣбываеть призвати. нь ре҃ како оубо жена оужасесе и паче ѡбычаꙗ видѣ вьсхѡдеще ч҃лкы аще не паче ѡбычаꙗ видѣла би не бы рекла богы вьсхѡдеще ѿ ѕемлѥ аѕь виждоу. ѥдиного призва, и како вьѕыдоше мноѕи. что оубо. вьсѣхь ли ꙗвльшїи҃ се речемь вьѕыти д҃ша҃ и сїа ѿ жены не призьванїе и аще ѡнѣхь мьчьтанїа ѕримаа, оуже и се како ре҃ раѕоумѣвь саоуль покланꙗшесе. нь саоуль оубо не видѣ. нь слышавь ѿ жены. еже ѕрѣше образь ѿ вьсхо-

---

[1] LXX: I, 25. 10.
[2] LXX: 1, 28. 11.

дещїи҇ єдниого и разоумѣвьши ꙗко самоуиль. таковоє прї-ємлꙗше. поклонꙗшесє инутожє бѣсоу вьѡбражающоу ѿ єгоже видѣшє ѡбраза самоуилова. како оубо прѣ҇ рє҇ гл҇ю хотєщаа сьлоучитисє саоулоу и ιѡнаѳаноу зла. коньць оубо прѣ҇рєчє брани ꙗко саоуль побѣдитьсє сьматрáющи ѿ єго жє ѡ иихь гнѣва бж҇їа. ꙗко жє да би врачь, ижє ѡпасиыими хоудожьства разоумь. ѿчаана немощнаго видѣвь; рєчєть сєго сьмрьть. ѡ часѣ жє погрѣшаѥ сн҇цє и бѣсь. ѿ вєщєи саоуловѣхь и ѿ самого того начїнанїа єгкастримиѳоу. видє бж҇їи гнѥвь прѣ҇гл҇ѥть побѣдоу коупно и сьмрьть. ѡ дн҇и сьмрьти погрѣшиль [1]).

Л. 102а. И плакасє дв҇дь плачємь симь о саоули и ιѡнаѳанѣ... сє пишет҆сє вь книзѣ єв҆ѳє́ѡвѣ [2]). Тлькь: Ꙗвлєи҆но ѥ҇ ѿсоудоу ꙗко ѿ мнѡгыи҇ книгь прр҇чьскыи҇ цр҇кыи҇ книг҇ сьчинисє написаниє. рєкь бо сьписатєль, ѡ и҇хжє ѡплачи прил҇ожи сє пишє́тсє вь книзѣ євѳє́ѡвѣ. да нє малоу рє҇ и прилоучи́вшоуюсє вьспрїимєши быти бывшоую ꙗзкоу нь҇ помысли которїи п҇ашєи.

Л. 131б. Ꙗко сн҇цє ѡдѣваахоусє дьщєри цр҇вы дв҇ицє вь иподиты своє [3]). Тлькь: Иподить одєжда ѥ҇ цр҇ка сь ѡгрьлїами и порамицами прѣиспьщрєна, єю жє иѡшаахоу

---

[1]) Матеріаломъ для даннаго толкованія могло послужить сочиненіе св. **Евстаѳія Антіохійскаго** (IV в.) «De Engastrimytho» dissertatio contra Origenem (Migne, series graeca XVIII). Въ большемъ этомъ разсужденіи общій тонъ схожъ съ тономъ толкованія; отдѣльныя мысли и ѳразы очень близки съ нѣкоторыми мѣстами толкованія. Ср. стр. 620, 630 и др.

[2]) LXX: II, 1. 18. «Книга ев҆ѳе́wва» — одна изъ древнѣйшихъ еврейскихъ книгъ, весьма рано утратившаяся, См. **Гуляева**, Историческія книги св. Писанія ветхаго завѣта. Кіевъ, 1866, стр. 89.

[3]) LXX: II, 13. 18.

црце и дьщери цреи врьхоу вьсѣхь ѡдеждь. И дроугыє одеждє нхже нѡшаахоу окроуклы и ѯыє прѣоукрашены окрыловидны безь роукавеи.

Л. 149б. И припоисникь едниь [1]). Тлькь: Поись и глѥмоую спрєждицоу, иже на поисѣхь пришиваемоую, или пригваждаемоу. вь шестьдесетѡмьже и седмѡмь числѣ. вьмѣсто еже рещи прѣпоисаніе еже множицею и на челѣ полагаєтьсе.

Л. 161а. И каиєа снь Іѡаддевь на плиниѳиомь и на сїлницы [2]). Тлькь: На плиниѳїомь име мѣстоу есть се. ꙗкоже и вьспеть глѥть и проведе ихь на плїнѳїѡ. вь мѣсто еже мимоведе ихь скрозѣ мѣсто ѡно еже зовѣшесе плїньѳїо вь трїдесетє и третїемь числѣ [3]).

Л. 162а. И ѡцѣстимь вь иихь гви на хльмоу саоуловоу, изьбранны гви [4]). Тлькь: И оцѣстимь вь мѣсто еже прободѣмь ихь копїемь народиѣмь на горѣ ꙗко да ѿ снца сьгорѣвше сь томлюнїемь оумроуть.

[1]) LXX: II, 18. 11.
[2]) LXX: II, 20. 24.
[3]) Это толкованіе, какъ и предыдущее, имѣютъ ссылки на мѣста Кн. Царствъ; 67 число — это II книги 67 глава, въ которой однако нѣтъ рѣчи о поясѣ, а упоминается врѣтище (LXX: II, 21, 10); ссылка на 33 число, т. е. на 33 главу той же книги точнѣе; въ этой главѣ говорится о казни, которой были подвергнуты Давидомъ преступники (LXX: II, 12. 31: — καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθίου).
[4]) LXX: II, 21. 6.

ПРИЛОЖЕНІЕ № III.

Изданная въ 1581 г. кн. Константиномъ Острожскимъ — «Библїа сирѣ книгы ветхаго и новаго завѣта по языку словенску» не должна быть разсматриваема, какъ новый самостоятельный переводъ, что и видно изъ предисловія издателя, который говоритъ здѣсь, что для этого дѣла не доставало ни способныхъ людей, ни полныхъ списковъ библіи. «Токмо ѿ блгочестива и въ православїи изрядно сїательна гдра, и великаго кнза Їоанна Василїевича московскаго» имъ была получена «съ прилѣжнымъ моленїемь испрошеная —совръшеная библїа»; этотъ списокъ библіи по указанію князя стали сравнивать со списками библій «разлиучныхъ писменъ и языковъ» съ цѣлью опредѣлить — «аще вси съгласуются въ всемъ бжтвенномъ писанїи»; результатъ этого сравненія былъ весьма печальный, ибо «обрѣтеся много разлиучно, не токмо розньствїа, но и розвращенїа». Это повергло издателя въ смущеніе, но не остановило въ его важномъ предпріятіи, для исполненія котораго, т. е. для установленія исправнаго текста книгъ св. Писанія, онъ продолжалъ просить въ различныхъ мѣстахъ о присылкѣ библейскихъ «изводовъ добрѣ исправленыхъ, и порока всякаго кромѣ свѣдительствованыхъ».

Съ этой цѣлью онъ обращался и на югъ славянскій — «посланьми и писаньми своими много монастырей болгарскихъ и сербъскихъ прохода». Къ дѣлу было приступлено лишь по возвращеніи посланныхъ, которые, очевидно, доставили нѣкоторое число новыхъ списковъ библіи. Эти списки сравнивали между собой, а также съ текстами греческими и латинскими, выбирая лучшее для задуманнаго изданія, въ которомъ поэтому можно предполагать заимствованія изъ славянскихъ переводовъ библіи, сдѣланныхъ въ различныхъ мѣстахъ.

Посланные могли привезти списки библейскихъ переводовъ, сдѣланныхъ и въ Сербіи, гдѣ въ это время, т. е. въ XVI в. несомнѣнно были въ широкомъ распространеніи знаменитые ресавскіе изводы, къ числу которыхъ, какъ мы видѣли, слѣдуетъ относить и одесскую рукопись Кн. Царствъ, кромѣ которыхъ въ этихъ изводахъ могли существовать и др. кн. св. Писанія.

Ниже мы приводимъ изъ одесской рукописи Кн. Царствъ нѣкоторыя мѣста параллельно съ текстомъ Острожской Библіи. Это сопоставленіе обнаруживаетъ значительную близость сербскаго перевода Книгъ Царствъ XV в. съ печатнымъ текстомъ 1581 года. Отмѣчая это, мы позволяемъ себѣ думать, что при изслѣдованіи Острожской Библіи, текстъ которой не остался, какъ извѣстно, безъ вліянія на позднѣйшія русскія изданія Ветхаго и Новаго Завѣта, а потому заслуживаетъ обстоятельнаго изученія, не должны быть оставлены безъ вниманія труды «добрыхъ прѣводникь ресавскихь», которыхъ дѣятельность, какъ нужно предполагать, не прошла безъ слѣда и для просвѣщенія Россіи.

Одесская рукопись.

гл. в҃. л. 4а. (книга I).

И ѿвѣща илїи рече къ нюи, иди сь мирѡмь г҃ь б҃ь іс҃рлвь дасть ти всако прошенїе твое еже проси оу нюго. ѡна же рече, да ѡбрещеть рaба твоѧ бл҃гть прⷣѣ оуима твоима и иде жена вь домь свои, и вьиниде вь клеть свою. и ыде сь моужем̑ своимь, и пить. и лице юе не измѣнисе ктóмоу. Оутрьнювавше на оутрїа, поклонише се г҃ви, идоше поутемь своимь. и вьинде елкана вь домь свои вь армаѳемь и разоумѣ женоу свою и помѣноу ею̀ г҃ь и зачеть. бы҃ же оубо вь врѣме днемь, и роди анна с҃на и нарече име емоу самоу́иль г҃лющи. ѿ г҃а саваѡ́ѳа, б҃а вьседрьжителю испросихь его (4б.) и вьзыде ч҃лкь елкана и вьсь домь его, пожрѣти вь силомѣ жрьтвоу д҃немь. и вьздати ѣсе м҃лтвы свое, и ѣсе десетины землѥ̀ своѥ̀. и анна не вьзыде сь нимь.

Острожская библія.

л. рк҃г (оборотъ). гл. а҃.

И ѿвѣща илїи и рече кнеи иди съ миромъ б҃ъ ї҃илевъ даждь ти всако прошенїе твое. его же просиши ѿ него. И рⷱ҇е анна да обрѧщет̑ раба твоѧ бл҃гть прⷣе оуима твоима. ї иде жена пꙋтемъ своимъ. и винде въ обитель свою. и ꙗсть сь мꙋжемъ своимъ и пⷭ҇и и лице ѥѧ неиспаде ктомꙋ. И оутреневаше заоутра. и поклонишасѧ г҃ꙋ і идошѧ пꙋтемъ своимъ и винде елкана въ дом̑ свои въ езаръмаѳемъ. и разꙋмѣ елкана женꙋ свою аннꙋ. и помѧнꙋ ю г҃ь, и зача. И бысть въ времѧ д҃нїи и роди анна с҃нъ и нарече имѧ емꙋ самоиль и рече ꙗко ѿ г҃а б҃а саваоѳа испросⷯ҇и и. И възиде ч҃лкъ сїи елкана. и весь домъ его въ силомъ пожрѣти жрътвꙋ дневнꙋю. и м҃лтвы своеѧ. и вса десатины вдасть землѧ своеѧ анна же жена его не взыиде сним̑ъ.

гл. г҃. л. 6а.

И помолисе анна и рече: оутврьдисе срдце мое ѡ гн҃. вьзнесесе рѡгь мои ѡ бз҃ѣ моемь, (л. 6б.) расширишесе оуста моꙗ на врагы моѐ, вьзвеселихсе ѡ спсении твоемь: Ꙗко нѣть ꙗко гь и нѣ праведьнь ꙗко бь нашь и нѣ ста развѣ тебе: Не хвалитесе и не глте всокаа вь грьдыни, и да не изыдеть велерѣчїе изь оусть вашихь: Ꙗко бь разоумомь гь и бь оуготоваен наченанїа своꙗ: Лоукь сил'ныи изнеможе, и немощнїи прѣпоасашесе силою: Испльнь хлѣба лишишесе и алчющие и прѣидоше землю: Ꙗко не плоди роди седмь, и мнѡгаа вь чедѣхь изнеможе: Гь мрьтвить и живить, и изводить вь адь и вьзвѡдить Гь оубожить и богатн,, смѣраеть и высить, вьставлꙗеть ѿ землѐ оубо́га, и ѿ гноища оустраблꙗеть нища: Посадити его сь могоутми людїи, и (л. 7а.) прѣстоль славы наслѣдствоуе юмоу: Дае мльтвоу молещомоусе и блвиль лѣта праведнаго: ꙗко не оукрѣплꙗетсе сильнь мужь крѣпо-

ib. гл. к҃.

И помолися анна и рече оутвердися срдце мое о гѣ вознесеся рогъ мои о бзѣ моемъ, разширишася оуста моя на враги моя възвеселихся о спасении твоемъ ꙗко нѣсть стъ ꙗко гь и нѣ праведенъ ꙗко бъ нашъ. и нѣсть силенъ паче тебе. Не хвалитеся и не глте высокая въ гордыни и да не изыдетъ велерѣчїе из оустъ вашихъ. Ꙗко бъ разоумокомъ гь и бъ оуготовая начинанїя своя. Лукъ силныхъ изнеможе. и немощнїи препоясашеся силою. исполненїи хлѣба лишишася. и алчущеи же прїидоша на землю ꙗко не плоды роди седмь и многая въ чадѣхъ изнеможе. Гь мртви и живитъ. низводитъ во адъ и въводитъ. Гь оубожитъ и богатитъ, смираетъ и высити. въздвизаа ѿ земля оубога. и ѿ гноища въздвизаетъ нища. Посади его и съ могущими люскими. и прто славы наслѣдитъ ему. дая молитву молящемуся. и блви есть лѣта праведнаго ꙗко не оукрѣпляется силенъ моужь крѣпостїю своею. гь

стїю своєю. гь҃ немоштна сьтворить сьпостата его гь҃ сть҃. Да не хвалитсе прѣмоудрыи прѣмоудрωстїю своєю, и да не хвалитсе сил҄ныи силою своєю, и да не хвалитсе богатыи богат҄ствωмь своимь. Нь҃ ω семь да хвалитсе се хвален се вьнегда разоумѣти и знати га҃ и творити соудь и правдоу посрѣдѣ земле҃. Гь҃ вьзыде на нбса҃ и вьз҄грьмѣ, ть҃ соудить концемь земле праведнь сы҃. и дасть крѣпость цр҃емь нашимь и вьзнесеть рогь ха҃ своего: Гл. д҃. л. 7б. И ωставише его прѣ҃ гм҃ь тамо и поклонишесе гви҃, и ѿидоше вь армаѳемь вь домь свои и отрωче самоуиль бѣше слоужe гви҃, прѣ҃ лицемь їлие свщ҃ника и сн҃ове илїе свщ҃енника снω҃ве тлител҄нїи, и не ведеще га҃. и ωправданїе свщ҃енника прѣ҃ всѣми людми жрещими бѣше. И прихωждааше ωтроче свщ҃енника вьнегда вараашесе месо и оудица трьзоубнаа вь роуцѣ его.

немощна сътворитъ сѫпостата емѹ, гь҃ ст҃ъ да не хвалитсе премѹдрыи премѹдростїю своиа да не хвалитсѧ сильныи силою своею и да не хвалитсѧ богатый богатъствомъ своимъ. Но о се҃ да хвалитсѧ хвалѧисѧ еже разѹмѣвати и знати га҃. и творити сѫдъ и правдѹ по средѣ земли. Гь҃ възыде на нбса҃ и възгремѣ и тои сѫдитъ концемъ землѧ праведенъ сын. и дасть крѣпость цр҃ю нашемѹ и вънесетъ рогъ ха҃ своего. И остави и тѹ елкана пре҃ гм҃ъ і иде въ езармаѳемъ въ домъ свои. отроча же бѣ слоужа лицѹ гн҃ю. прѣ҃ лице҃ илїа жрѣца. Сн҃ове же илїины жрѣцовы быша. сн҃ове безаконїа не вѣдѹще га҃. иправды жреческы пре҃ людми всѣми жрѹщими. Вьегда бо кто приношааше жрътвѹ прихождааше отрокъ жреческъ дондеже варатсѧ мѧса. и оудица трезѹбна врѹкѹ его.

гл. ка҃. л. 29б. 30а.

и ѿвѣща самоуиль слоуслоу и ре҃ емоу. азь есмь ть

гл. ѳ҃ л. рк҃з.

И ѿвѣща самоуилъ слоуслоу и рече азъ самъ есмь.

вьꙁыди прѣ̑ мною вь вама и
ꙗждь сь мнѡ́ю дн҃ь и ѿпоу-
щоу те наоутрїа и в́са ꙗже
вь ср҃ци твоемь вьꙁвѣщоу те-
бѣ. и ѡ ѡслетѡ̑ погыбшїих
ти дн҃ь триднєвный помѣни вь
ср҃ци своемь ѡ ни́хь, ꙗко
ѡбрѣтошесе. и комоу краснаа
Їсраилєва. не тебѣ ли; и до-
моу ѿца твоего; вьꙁыди прѣ̑
мнѡ́ю: и ѿвѣща саоуль и рє҇.
никакоже, сн҃ь моужа Їемїнеа
аꙁь еемь. малѣншаго скиптра
ѿ племень ісрлєвѣ҇. И ѿчь-
ство мое мало паче всѣ҇
ѿчьстьвь венїаминовѣхь, и
вьскоую гл҃аль еси кь мнѣ
по гл҃оу семь. и поеть самоу-
иль саоула и ѡтрока его и
вьведе ихь вь витальницоу
свою и оучини имь мѣсто
вь прьвыихь ѿ ꙁатвореный,
ꙗко до седмь десетиимь моу-
жемь. и рє҇ самоуиль сокачю,
даждь ми честь ею же дахь
тебѣ, и рѣх ти положити тоу
оу себе, и вьꙁдвиже сокачь
бедроу и еже на нєи прѣ̑-
стави тоу прѣ̑ самоуиломь.
и рє҇ самоуиль саоулоу се҇
свѣ̑тельствѡ, прѣ̑дложи то҇
прѣ̑ собою и ꙗждь.

въꙁыди предо мною къ вамъ,
и ꙗждь со мною дн҃ь, и пѹ-
щѹ та ꙁаоутра и вса ꙗже
въ ср҃ци твоемъ въꙁвѣщѹ ти.
И о ослетахъ иꙁгибший ти
дн҃е третїи дн҃ь. не помыш-
ляи въ ср҃цы си о нихъ.
ꙗко обрѣтошася, и нѣкаа
ꙗже сѫть краснаа інл҃ева и
не тебѣ токмо но и домѹ
ѿца твоего. И ѿвѣща са-
оулъ и рече. аꙁъ есмь, сн҃ъ
немѹжа ли неминеока, мнїи-
шаго скипетра племени ісл҃е-
ва и колѣна меншаго ѿ все-
го скипетра вениаминова. и
отечество мое мн҃ши паче
всѣ҇ ѿчьствъ венїаминовы҇.
и въскѹю гл҃а къ мнѣ о гл҃ѣ
семъ. и поятъ самоилъ са-
оула и отрока его, и въве-
де я въ обитаилище и да има
мѣсто впервы҇ ꙁваны҇. ꙗко
всѣ̑ми деся̑ мѹжевъ. И рече
самои҇ кѹхарѹ даже ми честь,
еже дахъ ти о неи же рѣхъ ти
положитї ю оу себе. И вꙁя
кѹхарь жрътвеная и прѣ̑ложи
я саоулови и рече самои҇ са-
оулови се иꙁбытокъ. прѣ̑ло-
жи прѣ̑ся и ꙗждь.

л. 36а. гл. кз

Н рече самоуиль кь людемь. гле. пріидѣте поидемь вь галгала и обнови ту црьтвіе и идоше вси людіе вь галгала, и помаза тамо самоуиль саоула на црство, прѣ гподемь вь галгалалѣ и пожрѣше тамо жрьтвы мирные прѣ гпдемь. и вьзвеселисе самуиль и всн моужіе ісрлеви зѣло. и рече самоуль кь всакомоу моужоу ісрлевоу. се слышахь гласа вашего, по всакый еликый рекосте ми, и вьцрихь на вами цра.

л. ркн. гл. аі.

Н рече самоилъ къ людемъ гла. пріидѣте да идемь въ галгалы и обнови ту црьтво. І идоша вси людіе в галгалы и помаза ту самоилъ саоула на црьтво прѣ гмъ вгалгалѣ и пожроша ту жрътвы мирны прѣ гмъ и възвеселися ту саоулъ и вси мужи ізлеви (гл. ві) Н рече самоилъ къ всѣмъ людемъ ізлевымъ. се слышах гласъ вашъ о всѣ елико ми рѣсте. и поставихъ надвами цра.

л. 37а (гл. кн).

Н ре самоуль кь людемь. гле свѣтель гь бь, сьтворивыи мωусеа и аарωна, вьзведыи ωце наше изь египта, ть свѣтель.

Н ннѣ станѣте и соуждоу вась прѣ гпмь, и возвѣщоу вамь всакоу правдоу гпню ею же сьтвори намь и ωцемь нашимь. како вьниде іакωвь и сйове его вь егупьть. и смѣри и египьть. и вьзоупише ωци наши кь боу. и посла гь моусеа и аарωна и изведе

л. ркн (гл. ві).

Н ре самоулъ паки къ людемъ. гла, свѣдѣтель есть гь, сътворивыи моусія и аарона, и изведыи ω земля египетскіа ωца наша.

Н ннѣ предстанѣте. и ωвѣщаю вамъ прѣ гмъ. и възвѣщу вамъ всю правду гню, иже сътвори вамъ и ωцемъ вашимъ. Єгда бо виниде іаковъ и сйове его въ египетъ, и смириша ихь ѕѣло египтане. и възопиша ωцы наши къ гу. и посла и гь моусія и

ѿце наше иꙁь египта и вьсели и҃ вьмѣстѣ семь. нь ꙁабыше г҃а б҃а своего҃, и ѿтдасть и҃ г҃ь вь роуцѣ сисара науеⷧ҇наго воеводы (л. 37б.) И авина, цр҃а асѡр҃скаго и вь роуцѣ иноплеменникь и вь роуцѣ цр҃а моавскаго, и ратоваахоу ихь, и вьꙁоупише кь г҃оу и рекоше. сьгрѣшихомь ꙗко ѡставихомь те г҃а и работахѡмь ваалимомь астарѡѳскыимь и истоуканы҃иы и нн҃ѣ иꙁбави на҃ ѿ врагь нашихь, и поработаемь тебѣ.

И посла г҃ь ієрѡвоама. и вараака и ефѳаа и самѱѡна. и иꙁбави вась г҃ь ѡкр҃ть ѿ роукы врагь вашиⷯ, и вьселистесе оупвающе и оувѣдѣсте ꙗко наась цр҃ь сн҃овь амонѡвѣхь пріиде на вась, и рекосте ми ни нь ꙗко да вьцр҃итсе на҃ нами. и г҃ь б҃ь вашь цр҃ь вамь. и нн҃ѣ се цр҃ь его же иꙁьбрасте и его же просисте (л. 38а.) и се дасть г҃ь на҃ вами цр҃а. аще оубоитисе г҃а. и поработаете емоу и послѹшаете гласа его и не соупротивитесе оустомь г҃инмь. и боудете и вы и цр҃ь цр҃твоуеи на҃ вами, ходеще вьслѣдь г҃а б҃а вашего и иꙁбавить вась, аще ли же не послоушаете г҃ла г҃ина и

аарона, і иꙁведоша ѿца наша иꙁъ египта, и въселиста и҃ на мѣстѣ семъ, но ꙁабыша г҃а б҃а своего. и бъдастъ а врѹцѣ сисарѣ архистратигѹ, и ависѹ цр҃ю асорскѹ. и въ рѹкы иноплеменникъ и въ рѹцѣ цр҃ѧ моавска. побѣжахѹ а и въꙁопиша къ г҃ѹ и рѣша съгрѣшихомъ ꙗко оставихомъ г҃а, и поработахомъ вааломъ и астароѳомъ и нн҃ѣ иꙁми ны ѿрѹкъ врагъ нашиⷯ, и поработаемъ ти.

И посла г҃ь нероваала и варака, и еѳлѧ, и самоила иꙁѧ вы иꙁрѹкъ врагъ вашиⷯ окр҃тныхъ и обитасте оупвающе и вѣсте ꙗко наасъ цр҃ь сн҃ъ ам҃монь пріиде на вы. и рѣсте ми, ни, но цр҃ь да цр҃твѹетъ надъ нами, вънегда г҃ь б҃ъ цр҃твова на҃ вами и се нн҃ѣ цр҃ь его же иꙁбрасте, и егоже просисте, и се дасть г҃ь надвами цр҃ѧ. аще оубоитисѧ г҃а, и поработаете емѹ и послѹшаете гласа его, и не ѿврьжетесѧ оустенъ г҃нь. и бѹдетъ вамъ цр҃ь цр҃твѹѧ на҃ вами и вы боудете въслѣдъ г҃а ходѧще, рѹка г҃нѧ не бѹдетъ на҃ вами. аще ли не послѹшаете гласа г҃нѧ, и речете

и противітесе оустѡмь его, и боудеть роука гн҃иа на вась и на цр҃и вашемь. потрѣбить ва҃ и нн҃иа и еще станѣте и видите гл҃ь великыи сь, его же сьтвори гь҃ прѣ҃ оуима вашима. не жетва ли п́шеницамь ю҃ дн҃ь: и призовоу га҃ и дасть гласы и дьждь и разоумѣете и видите, ꙗко велика злоба ваша, ею же сьтвористе прѣ҃ гдемь, просивше себѣ цр҃а.

И призва самоуиль га҃ и дасть гь҃ гласы и дьждь вь дн҃ь ѡнь и оубоꙗшесе в́си людіе га҃ зѣло, и (л. 38б.) самоуила. и рекоше вси людіе кь самоуилоу. помолисе ѡ рабѣхь свои҃ кь гоу҃ боу҃, ꙗко да не оумремь ꙗко приложихомь кь в́сѣмь грѣхѡмь наши҃ и злобы наше просивше себѣ цара.

И рече самоуиль кь людемь, не боитесе вы҃ сьтвористе в́соу злобѹ сию.

противѹ оустомъ гн҃имъ, бѹдетъ рѫка гн҃ѧ на васъ, и на цр҃и ваше҃. и потребитъ васъ. и ни҃ѣ станете и видите гласъ сеи великїи, иже сътворитъ гь҃ пре҃ оуима вашима.

Нѣсть ли жатва пшеницы, днесь призовѹ га҃, и дасть громи и тѹча. и въразѹмѣете и оувидите, ꙗко ѕлоба ваша велика, юже сътвористе пре҃ гм҃ъ просѧще себѣцр҃ѧ.

И призва самоилъ га҃ и да҃ гь҃ громъ и дождь втои дн҃ь. и оубоѧшасѧ в́си людїе ѕѣло га҃ и самоила.

И рѣша вси людїе къ самоилѹ. помолисѧ о рабѣхъ своихъ гѹ҃ бѹ҃ да не оумремъ, ꙗко приложихомъ къ вс҃ѣ грѣхомъ нашимъ ѕлобѹ нашѹ. просѧще себѣ цр҃ѧ

И рече самоилъ къ людемъ, не боитесѧ вы сътвористе всю ѕлобѹ сїю.

кн. III, гл. м҃ѳ, л. 241б и сл.

И посла іезавель кь иліи и рече ты еси иліа, и азь есмь іезавель, сїа да сьтворет́ ми бози, и сїа да приложеть ꙗко аще не до заоут-

кн. III гл. 19 (л. р҃ѯз).

И посла езавель къ иліи и рече ты ли еси иліѧ, аз же иезавель. сїѧ да сътворѧтъ ми боѕи. и си да приложатъ ми ꙗко все иже часъ оутро

ра вь сицевыи часъ положꙋ д҃шоу твою ꙗкоже д҃шоу единого ѿ сихь. И оукоисе илїа, и вьста и ѿиде по д҃ши своеи и прїиде кь вирсовеє, иже є҃ юудина. и ѡстави ѡтроѵища своего тꙋ. и ть поиде вь поустыню д҃не единогѡ поуть. и прїиде и сѣде под смрѣчемь. и проси д҃ши своюи оумрѣти и рѣ да оудовлитсе н҃нѣ вьзми оубо г҃и д҃шоу мою ѿ мене ꙗка не лоучьши есмь азь паче ѿць моихь. И леже и оуспе по садомь тамо. и се нѣкто косноусе емоу и рѣ емоу. вьстани и ꙗждь и пїи, и вьста илїа и вьзрѣ и видѣ и се при вьзглавїи егѡ опрѣснькь еумѣнь, и чваньць воды. и вьставь илїа и ꙗсть и пить, и ѡбратив се оуспе. и вьзратисе аггль г҃нь вторицею, и кѡсноув се его и рече емоу. вьстани и ꙗждь и пїи, ꙗко мнѡгь ѡ тебѣ поуть. и вьста и ꙗсть и пить, и иде вь крѣпости ꙗди ѡнѡе, четыридесеть д҃ни и четыридесеть нощїи, даже до горы хѡривскые. И винде тамо вь пещероу и вьселисе тамо. И се гль г҃нь кь нюмоу, и рече. что ты зде илїа; и рѣ илїа

положꙋ д҃шꙋ твою ꙗкоже д҃шꙋ едїно ѿ сихъ.

И оубоася илїа. и воста иде д҃ша ради своеа. и прїиде въ вирсавїю землю юудинꙋ и остави отроѵища своего тꙋ. И тои са иде въ пꙋстыню д҃нь и приидь сѣде подъ смерчїем и проси д҃ши своеи смрти и рече, довлѣетъ ми. возми оубо н҃нѣ ѿ мене д҃шꙋ мою г҃и. ꙗко нѣсть азъ лꙋчшїи ѿц҃ъ моихъ. Ила же и оуспе подъ садом, и се аггл г҃нь коснꙋса емꙋ. и рече емꙋ въстани ꙗждъ. и възрѣвъ илїа и се оу возгловїа его опрѣснокъ пыранъ и чване воды и въставъ ꙗсть и питъ и возвратиса оуспе.

И возвратиса аггл г҃нь вторицею и коснꙋса емꙋ и рѣ емꙋ въставъ ꙗждъ ꙗко далеко ти есть пꙋть.

И воставъ и ꙗде и питъ и иде въ крѣпости ꙗди тоа, м҃ д҃нїи и м҃ нощїи до горы хоривы.

И винде тꙋ во вертепъ, и обита тꙋ и се аггл г҃нь прїиде кнемꙋ. и рече что ты здѣ илїа. И рѣ илїа ревива поревновахъ по г҃ѣ вседръжители, ꙗко оставиша та

ревноуе поревновахь ѡ г҃н вь-
седрьжителю, ıако оставише
те с҃нове ıс҃рлıеви. жрьтьв-
ники твое раскопаше. и пр҃ркы
твое избише мьчемь. и изь-
ѡстахь азь единьстьвѣнш҃ıи.
и ищоуть д҃шоу мою изети
тоу. и рече. изыдеши заоутра,
и станеше пр҃е г҃емь на горѣ.
и се мимоходить г҃ь б҃ь и д҃хь
великь крѣпькь растаıавле го-
ры. и ськроушаıа каменїе пр҃е
г҃мь. не вь д҃сѣ же г҃ь. и по
доусѣ троусь. не вь троусѣ
г҃ь. и по троусѣ огнь. не вь
ѡгни г҃ь. и по огни гл҃а хлада
тьнка, тамо г҃ь. и бысть ıако
оуслыша илїа, и покры леце
свое милотїю своıею и изыде
и ста при пещерѣ. и се кь
иıемоу гласъ и рече. что ты
илїа. И рече илїа ревноуе
поревновахь по г҃и вьседрь-
жители ıако ѡставише те с҃но-
ве ıс҃рлıеви. жрьтьвники твое
раскопаше. и пр҃ркы твое из-
бише. и изѡстахь азь единь-
стьвѣнш҃ıи. и д҃шоу мою
ищеть изети тоу.

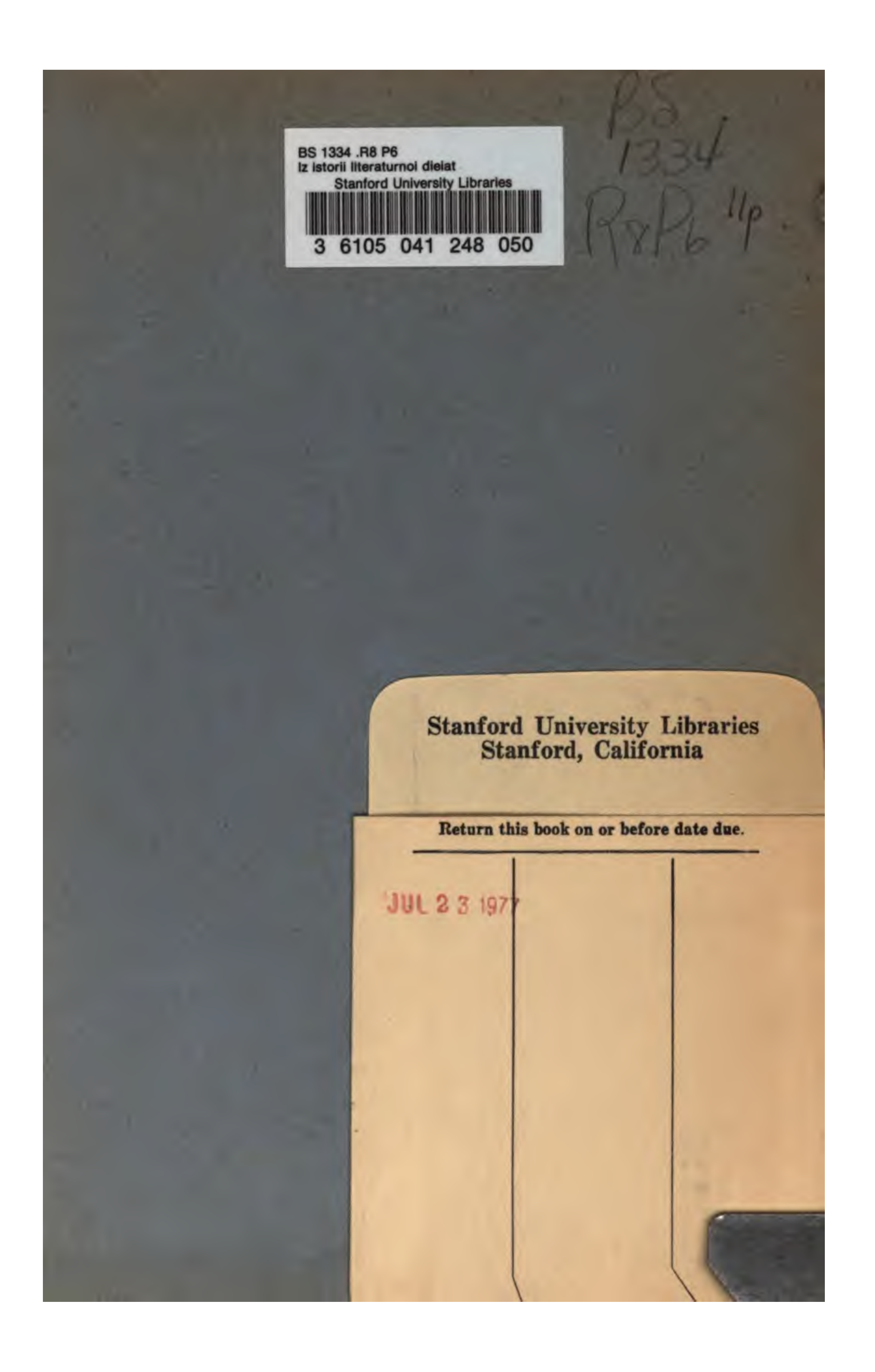
с҃нове ıил҃еви. и олтара твоа
раскопаша и пр҃ркы твоа из-
биша оржїемъ и остахъ азъ
едїнъ. і ищѫтъ д҃ша моеа
изати ю. И рече изыди оутро
и стани пр҃е г҃мъ къ горѣ се
бо мимоходитъ г҃ь. и се д҃хъ
великъ брѣпокъ растаа горы
и съкрѫшаа каменїе в горѣ
пр҃е г҃мъ. но не в дѫсѣ г҃ь и по
дѫсѣ тр҃ѫ. и не въ трѫсѣ г҃ь.
И по трѫсѣ огнь. и не въ
огни г҃ь. и по огни гласъ
свѣта тонка и тѫ г҃ь.

И бы ıако оуслыша илїа и
покры лице свое милотїю
своею. и ше҃ ста пр҃е бртте-
помъ. и се киемѫ бысть
гл҃а и ре҃ что ты зде илїа.
И рече илїа ревнѫа поревно-
вахъ по г҃ѣ вседръжители.
ıако оставиша завѣ҃ твои
с҃нове ıилеви. и олтара твоа
разрушиша. и пророки твоа
избиша оржїемъ и остахъ
азъ единъ. и ищѫтъ д҃ша
моеа изати ю.

256176 1948

Замѣченныя опечатки.

Страница:	*Строка:*	*Напечатано*	*Слѣдуетъ:*
6	21 снизу	прѣвидникь	прѣводникь
7	14 «	fieosofa	filosofa
30	18 сверху	мастана	мастила
31	12 снизу	наидеть	на́идеть
32	17 «	рекоше	ре́коше
35	5 снизу	ктебѣ	к тебѣ
45	16 сверху	XXIX, 8—10	XXIX, 8—10. XXX, 1—10
—	17 «	XXIX, 10—20	XXX, 10—20
—	18 «	XXIX, 21—31	XXX, 21—31
49	2 снизу	ѡ ѡхьже	ѡ ихьже
50	7 «	ѡ пи́хже	ѡ ни́хже
57	14 «	κᾶὶ	καὶ
58	12 «	ἐγγίξων	ἐγγίζων
97	1 сверху	βασιλία	βασιλέα
102	1 «	бьщраваеть	вьщраваеть
103	12 «	ὀρχίξειν	ὀρχίζειν
105	4 снизу	ἱματιοφύλακος	ἱματιοφύλαξ
122	1 сверху	перевода, котораго	перевода котораго
126	14 снизу	издаде	издаде
127	9 сверху	ре	ре
143	5 «	толкованія которыя	толкованія, которыя.


BS 1334 .R8 P6
Iz istorii literaturnoi dieiat
Stanford University Libraries
3 6105 041 248 050
BS
1334
R8P6
Stanford University Libraries
Stanford, California
Return this book on or before date due.
JUL 23 1977